# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 露丝·阿诺德(ruth Arnold) 000001

2. 露丝·阿诺德(ruth Arnold) 000002

3. 露丝·阿诺德(ruth Arnold) 000003

4. 露丝·阿诺德(ruth Arnold) 000004

5. 露丝·阿诺德(ruth Arnold) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 露丝·阿诺德(Ruth Arnold)
# 第1/5页

[iː] - [tekst] [prɪ'pɜːd] [baɪ]['deɪvɪd] ['klɑːrk] , ['meri] ['miːən] ,
**E - text prepared by David Clarke , Mary Meehan ,**
E - 文本 准备 经过 大卫 克拉克 , 玛丽 米汉 ,

电子文本由大卫·克拉克、玛丽·米汉编写

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
**and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team**
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

( [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] / )
**( http : / / www . pgdp . net / )**
( http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 / )

(http://www.pgdp.net/)

[ruːθ] ['ɑːrnəld]
**RUTH ARNOLD**
露丝 阿诺德

露丝·阿诺德

[ɔːr] , [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n]
**Or , The Country Cousin**
或者 , 这 国家 表哥

或者，《乡下表亲》

[baɪ][el] . ['baɪɝli]
**BY L . BYERLEY**
经过 L . 拜尔利

作者：L.拜尔利

['lʌndən]
**London**
伦敦

伦敦

[ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti]
**THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY**
这 宗教 通道 社会

宗教小册子协会

- , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] ; - , [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]
**56 , Paternoster Row ; 65 , St . Paul's Churchyard**
- , 帕特诺斯特 排 ; - , 英石 . 保罗的 墓地

帕特诺斯特街56号；圣保罗教堂墓地65号

[ænd; ənd] - , [ˌpɪkə'dɪli]
**and 164 , Piccadilly**
和 - , 皮卡迪利

以及皮卡迪利大街164号

['bʌtlər] & ['tænər] ,
**Butler & Tanner ,**
巴特勒 & 皮匠 ,

巴特勒和坦纳

[ðə; ðɪ] ['sɛlˌwʊd] ['prɪntɪŋ] [wɜːrks] ,
**The Selwood Printing Works ,**
这 塞尔伍德 印刷 作品 ,

塞尔伍德印刷厂

['froʊm] , [ænd; ənd] ['lʌndən] .
**Frome , and London .**
弗罗姆 , 和 伦敦 .

弗罗姆和伦敦。

['kɑːntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] . [ə; eɪ] ['letər]
**CHAPTER I . A Letter**
章 我 . 一个 信

第一章 一封信

['tʃæptər] [iː] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
**Talking it Over .**
说 它 超过 .

好好商量一下。

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

['ruːθs] [dɪ'sɪʒ(ə)n]
**Ruth's Decision**
露丝的 决定

露丝的决定

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

[ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni]
**The Journey**
这 旅行

旅程

['tʃæptər] [viː] . ['kʌznz]
**CHAPTER V . Cousins**
章 V . 表兄弟

第五章 表亲

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

['stoʊnˌgeɪt]
**Stonegate**
石门

石门

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
**CHAPTER VII .**
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [pʊr] [rɪˈleɪʃn]
**A Poor Relation**
一个 贫穷的 关系

穷亲戚

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .

第八章

[siː] - [saɪd] ['pleʒərz]
**Sea - side Pleasures**
海 - 边 快乐

海滨乐趣

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
**CHAPTER IX .**
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði]['pɪknɪk]
**The Picnic**
这 野餐

野餐

['tʃæptər] [eks] . -
**CHAPTER X . Busyborough**
章 X . -

第十章 忙碌镇

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
**CHAPTER XI .**
章 十一 .

第十一章

[skuːl] - [gɜːrl] ['gɑːsɪp]
**School - girl Gossip**
学校 - 女孩 闲话

女学生八卦

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
**CHAPTER XII .**
章 十二 .

第十二章

['dʒuːljəz] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn]
**Julia's Humiliation**
茱莉亚的 屈辱

朱莉娅的羞辱

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**CHAPTER XIII .**
章 十三 .

第十三章

[hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk]
**Hard at Work**
难的 在 工作

努力工作

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
**CHAPTER** **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[æn; ən] [əd'ventʃər]
**An** **Adventure**
一个 冒险

一场冒险

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
**CHAPTER** **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]
**Examination**
考试

考试

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
**CHAPTER** **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] ['daʊnwərd] [step]
**A** **Downward** **Step**
一个 向下 步

向下一步

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] [praɪz]
**The** **Prize**
这 奖

奖项

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[soʊ][æz; əz][baɪ]['faɪər]
**So** **as** **by** **Fire**
所以 作为 经过 火

所以，就凭火

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
**CHAPTER** **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

['lɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]
**Living** **it** **Down**
活的 它 向下

轻松生活

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
**CHAPTER** **XX** **.**
章 xx .

第二十章

[hoʊm]
**Home**
家

家

[ə'gen]
**Again**
再次

再次

[ruːθ] ['ɑːrnəld] ;
**RUTH** **ARNOLD** **;**
露丝 阿诺德 ;

露丝·阿诺德;

[ɔːr] , [ðə; ði] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] .
**Or** **,** **The** **Country** **Cousin** **.**
或者 , 这 国家 表哥 .

或者，《乡下表亲》。

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER** **I** **.**
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] ['letər] .
**A** **LETTER** **.**
一个 信 .

一封信。

[skuːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] , ['sʌmər] ['hɑːlədeɪz]
**School** **was** **over** **,** **and** **the** **holidays** **were** **beginning** **once** **more** **,** **summer** **holidays**
学校 曾是 超过 , 和 这 假期 是 开始 一次 更多的 , 夏天 假期
,
**,**
,

学校放假了，暑假又开始了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['pleʒər] [fɔːr; fər] ['dwelərz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
**with** **all** **their** **promise** **of** **pleasure** **for** **dwellers** **in** **the** **country** **.**
和 全部 他们的 承诺 的 乐趣 为了 居民 在 这 国家 .

它们承诺能给乡村居民带来种种乐趣。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [swiːt] [nuː] [heɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [briːz] ,
**The** **scent** **of** **sweet** **new** **hay** **was** **borne** **on** **the** **afternoon** **breeze** **,**
这 香味 的 甜的 新的 干草 曾是 出生 在 这 下午 微风 ,

午后的微风带来了新干草的甜香。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['sʌnlaɪt] [leɪ] [ɑːn] [fiːldz] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [kɔːrn] [wɪtʃ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['redi]
**and** **the** **broad** **sunlight** **lay** **on** **fields** **of** **waving** **corn** **which** **would** **soon** **be** **ready**
和 这 广阔 阳光 躺 在 字段 的 挥手 玉米 哪个 会 很快 是 准备好
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪkl] ,
**for** **the** **sickle** **,**
为了 这 镰刀 ,

阳光洒在摇曳的玉米田上，很快，镰刀就要收割这些玉米了。

[ænd; ənd][ɑːn] [griːn] [medəuz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [heɪ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] .
**and** **on** **green** **meadows** **from** **which** **the** **hay** **was** **being** **carried** **.**
和 在 绿色的 草地 从 哪个 这 干草 曾是 存在 携带 .

以及运送干草的绿色草地。

[ruːθ] ['ɑːrnəld] ['sloʊli] [wendid] [hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] - [wɔːrdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hɑːt] ['dʌsti] [roʊd] ,

| Ruth | Arnold | slowly | wended | her | way | home | - | wards | along | the | hot | dusty | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 阿诺德 | 缓慢地 | 温德 | 她 | 方式 | 家 | - | 病房 | 沿着 | 这 | 热的 | 尘土飞扬 | 路 | , |

露丝·阿诺德沿着炎热尘土飞扬的道路缓缓地往家走去。

[tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [griːn] [leɪn] , ['oʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] ;

| turned | down | a | shady | green | lane | , | opened | a | little | gate | and | walked | up | the | garden | path | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 向下 | 一个 | 阴凉 | 绿色的 | 车道 | , | 打开 | 一个 | 小的 | 门 | 和 | 步行 | 向上 | 这 | 花园 | 小路 | ; |

拐进一条绿树成荫的小路，打开一扇小门，沿着花园小径走上去；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ˌɪn'dɔːrz] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

| and | then | , | instead | of | running | indoors | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 反而 | 的 | 跑步 | 室内 | 作为 | 通常 | , |

然后，他没有像往常一样在室内跑步，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [roʊz] - ['kʌvərd] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ræðər] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

| she | sat | down | in | the | little | rose | - | covered | porch | and | looked | rather | thoughtfully | at | the | book | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 小的 | 玫瑰 | - | 涵盖 | 门廊 | 和 | 看起来 | 相当 | 深思熟虑 | 在 | 这 | 书 | 在 | 她 | 手 | . |

她坐在玫瑰花环绕的小门廊里，若有所思地看着手里的书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] , [ə; eɪ] [praɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'wɔrdɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ;

| It | was | a | new | book | , | a | prize | which | had | been | awarded | her | that | afternoon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 新的 | 书 | , | 一个 | 奖 | 哪个 | 有 | 到过 | 获奖 | 她 | 那 | 下午 | ; |

这是一本新书，也是她当天下午获得的奖项；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [praɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| but | she | felt | very | little | pride | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 毛毡 | 非常 | 小的 | 自豪 | 在 | 它 | , |

但她对此却丝毫没有感到自豪。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði][hæf] - [jɪr] [ðæt] [ðə; ði] [praɪz] [wʊd] [biː; bi][hɜːrz] [ən'les] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['aɪd(ə)l][ɔːr]['leɪzi] .

| for | she | had | known | all | through | the | half | - | year | that | the | prize | would | be | hers | unless | she | was | very | idle | or | lazy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 已知 | 全部 | 通过 | 这 | 一半 | - | 年 | 那 | 这 | 奖 | 会 | 是 | 她的 | 除非 | 她 | 曾是 | 非常 | 闲置的 | 或者 | 懒惰的 | . |

因为她在这半年里一直都知道，除非她非常懒惰或无所事事，否则这个奖项一定是她的。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪt] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋglɪʃ] ['græmər] ,

| Nor | did | she | anticipate | much | pleasure | in | reading | it | , | for | it | was | only | a | new | English | grammar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 她 | 预料 | 很多 | 乐趣 | 在 | 阅读 | 它 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 新的 | 英语 | 语法 | , |

她也没指望从阅读这本书中获得多少乐趣，因为它只是一本新的英语语法书。

[ænd; ənd] ['græmər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

| and | grammar | was | not | a | study | in | which | she | felt | particularly | interested | at | that | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 语法 | 曾是 | 不是 | 一个 | 学习 | 在 | 哪个 | 她 | 毛毡 | 特别 | 感兴趣的 | 在 | 那 | 片刻 | . |

当时，她对语法学习并没有特别的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ruːθ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] ['laɪvli]

| It | was | not | often | that | Ruth | sat | down | to | think | , | for | she | was | a | merry | lively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 经常 | 那 | 露丝 | 卫星 | 向下 | 到 | 思考 | , | 为了 | 她 | 曾是 | 一个 | 欢乐 | 热闹 |

[gɜːrl] ;

| girl | ; |
|---|---|
| 女孩 | ; |

露丝很少坐下来思考，因为她是一个快乐活泼的女孩；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ræðər] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːt] .

| but | this | afternoon | she | felt | rather | discontented | with | her | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下午 | 她 | 毛毡 | 相当 | 不满 | 和 | 她 | 很多 | . |

但今天下午她对自己的处境感到相当不满。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [mɪs] ['griːnz] [skuːl] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði]

| The | truth | was | that | she | had | been | at | Miss | Green's | school | , | the | only | one | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 曾是 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 在 | 错过 | 青菜 | 学校 | , | 这 | 仅有的 | 一 | 在 | 这 |

['vɪlɪdʒ] ,

| village | , |
|---|---|
| 村庄 | , |

事实是，她曾在格林小姐的学校就读，那是村里唯一的一所学校。

['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌfɔːr'tiːn] ,

| ever | since | she | was | six | years | old | ; | and | now | she | had | turned | fourteen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 她 | 曾是 | 六 | 年 | 老的 | ; | 和 | 现在 | 她 | 有 | 转向 | 十四 | , |

从她六岁起，到现在她十四岁了，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] ['kætəkɪzəm] [wɪtʃ]

| and | began | to | feel | some | contempt | for | the | elementary | catechisms | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 感觉 | 一些 | 鄙视 | 为了 | 这 | 初级 | 教义问答 | 哪个 |

[hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['oʊnli]['les(ə)n] - [bʊks] ,

| had | been | her | only | lesson | - | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 她 | 仅有的 | 课 | - | 图书 | , |

她开始对那些曾是她唯一课本的初级教义问答书感到有些轻蔑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] ['lɜːrnɪŋ] [ə'træktɪv] [ɔːr] ['ɪntrəstɪŋ]

| and | which | were | certainly | not | calculated | to | make | learning | attractive | or | interesting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 是 | 当然 | 不是 | 计算 | 到 | 制作 | 学习 | 吸引人的 | 或者 | 有趣的 |

.

| : |
|---|
| . |

这些措施显然不是为了使学习变得有吸引力或有趣而设计的。

[ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æt; ət] [mɪs] ['griːnz] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [wʌn][ʌv; əv] ['seɪɪŋ]

| The | mode | of | instruction | at | Miss | Green's | was | the | old | - | fashioned | one | of | saying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 模式 | 的 | 操作说明 | 在 | 错过 | 青菜 | 曾是 | 这 | 老的 | - | 造型 | 一 | 的 | 说 |

['lesnz; 'lesənz][baɪ] [roʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sed] ['kætəkɪzəm] ,

| lessons | by | rote | from | the | said | catechisms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 课程 | 经过 | 死记硬背 | 从 | 这 | 说 | 教义问答 | , |

格林小姐的教学方式是老式的，即死记硬背教义问答书中的内容。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]

| and | when | the | pupils | had | reached | the | end | of | the | book | they | had | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 学生 | 有 | 达到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 书 | 他们 | 有 | 到 |

[bɪ'gɪn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] .

| begin | again | at | the | first | chapter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 再次 | 在 | 这 | 第一的 | 章 | . |

当学生们读完这本书后，他们不得不从第一章重新开始。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [lɜːrnt] [ðɪs] [hæf] - [jɪr] , " [sed] [ruːθ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

| " | I'm | sure | I | don't | know | what | I've | learnt | this | half | - | year | , | " | said | Ruth | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 我已经 | 学会了 | 这 | 一半 | - | 年 | , | " | 说 | 露丝 | 到 | 她自己 | . |

“我肯定不知道这半年我学到了什么，”露丝自言自语道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'membər] ['lɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] ;

| " | I | can't | remember | learning | a | single | thing | which | I | didn't | know | six | months | ago | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 记住 | 学习 | 一个 | 单身的 | 事物 | 哪个 | 我 | 没有 | 知道 | 六 | 几个月 | 前 | ; |

“我记不起学到了任何六个月前我不知道的东西；

[ænd; ənd] [jet] ['mʌðər] [sez] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [li:v] [sku:l] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌfɪf'ti:n] .

| and | yet | mother | says | that | I | must | not | leave | school | until | I | am | fifteen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 母亲 | 说道 | 那 | 我 | 必须 | 不是 | 离开 | 学校 | 直到 | 我 | 是 | 十五 | . |

然而，母亲却说我必须等到十五岁才能离开学校。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [bʊks] [ðeɪ] [ju:z][ɪn][lɑ:rdʒ] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:lz] ,

| I | wonder | what | books | they | use | in | large | boarding | - | schools | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 什么 | 图书 | 他们 | 使用 | 在 | 大的 | 登机 | - | 学校 | , |

我想知道大型寄宿学校都用哪些书。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [get] [bɪ'jɑ:nd] - ['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] .

| and | if | they | ever | get | beyond | Mangnall's | Questions | in | the | first | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 曾经 | 得到 | 超过 | - | 问题 | 在 | 这 | 第一的 | 班级 | . |

如果他们能在第一堂课上理解芒纳尔提出的问题的话。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['ʃʊdənt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['fɑ:ðɚz] ['ti:tʃɪŋ] [ˌju: 'es]

| I | suppose | I | shouldn't | trouble | about | it | if | it | were | not | for | father's | teaching | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 不应该 | 麻烦 | 关于 | 它 | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 为了 | 父亲的 | 教学 | 我们 |

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ['i:vnɪŋz] ;

| in | the | winter | evenings | ; |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 冬天 | 晚上 | ; |

如果不是父亲在冬夜里教导我们，我想我也不该为此烦恼；

[bʌt; bət][hi:; hi] [noʊz] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [wi:; wi] [si:] [haʊ] ['ɪgnərənt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] . "

| but | he | knows | so | much | , | that | we | see | how | ignorant | we | are | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 所以 | 很多 | , | 那 | 我们 | 看 | 如何 | 无知 | 我们 | 是 | . | " |

但他懂得如此之多，让我们意识到自己的无知。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] , [ru:θ] .

| " | I | didn't | know | that | you | were | at | home | , | Ruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 知道 | 那 | 你 | 是 | 在 | 家 | , | 露丝 | . |

“我不知道你在家，露丝。”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [hɪr] ? " [æskt] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [vɔɪs] .

| How | long | have | you | been | here | ? | " | asked | her | mother's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 有 | 你 | 到过 | 这里 | ? | " | 问 | 她 | 母亲的 | 嗓音 | . |

“你在这里多久了？”她母亲的声音问道。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] . "

| " | Only | a | few | minutes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 一个 | 很少 | 分钟 | . | " |

“只需几分钟。”

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] [praɪz] ?

| " | Where | is | your | prize | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你的 | 奖 | ? |

你的奖品在哪里?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] ? "

| And | why | did | you | not | show | it | to | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 做过 | 你 | 不是 | 展示 | 它 | 到 | 我 | ? | " |

为什么你不给我看?

" [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['mʌðər] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

| " | Here | it | is | , | mother | ; | but | I | don't | much | care | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 它 | 是 | , | 母亲 | ; | 但 | 我 | 不 | 很多 | 关心 | 为了 | 它 | . |

“妈妈，给你；但我不太喜欢它。”

[ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l]['kredɪt][ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ][praɪz][æt; ət][mɪs] ['griːnz] ,

| There | is | so | little | credit | in | getting | a | prize | at | Miss | Green's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 所以 | 小的 | 信用 | 在 | 获得 | 一个 | 奖 | 在 | 错过 | 青菜 | , |

在格林小姐那里得奖根本没什么值得炫耀的。

[wer] [wʌn] [meɪks] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] , [ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] ['oʊvər]

| where | one | makes | so | little | progress | , | and | has | to | do | the | same | thing | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一 | 制作 | 所以 | 小的 | 进步 | , | 和 | 有 | 到 | 做 | 这 | 相同的 | 事物 | 超过 |

[ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] . "

| and | over | again | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 再次 | . | " |

在那种情况下，人们进展甚微，不得不一遍又一遍地重复同样的事情。

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːrnəld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , " [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][laɪf]

| " | Yes | , | " | said | Mrs | . | Arnold | with | a | little | sigh | , | " | and | so | you | will | find | it | in | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 太太 | . | 阿诺德 | 和 | 一个 | 小的 | 叹 | , | " | 和 | 所以 | 你 | 将要 | 寻找 | 它 | 在 | 生活 |

,

,

,

“是的，”阿诺德太太轻轻叹了口气说，“生活中你也会发现这一点。”

[dɪr] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [jɪr] .

| dear | , | the | same | thing | over | and | over | again | , | every | day | and | every | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | , | 这 | 相同的 | 事物 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | , | 每一个 | 天 | 和 | 每一个 | 年 | . |

亲爱的，同样的事情一遍又一遍地发生，每天每年都是如此。

[bʌt; bət] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['smaɪlɪŋ] , " [æz; əz] ['evriwʌn] [ɪz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ðɪ][heɪ] - [fiːld] ,

| But | now | , | " | she | added | smiling | , | " | as | everyone | is | busy | in | the | hay | - | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | " | 她 | 额外 | 微笑 | , | " | 作为 | 每个人 | 是 | 忙碌的 | 在 | 这 | 干草 | - | 场地 | , |

但现在，”她笑着补充道，“大家都在田里忙着割草呢。”

[ænd; ənd]['beɪbi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [nəːst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kaʊz] [tuː; tə][biː; bi] [milkt] ['evri] [deɪ] ,

| and | baby | has | to | be | nursed | and | the | cows | to | be | milked | every | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 婴儿 | 有 | 到 | 是 | 护理 | 和 | 这 | 牛 | 到 | 是 | 挤奶 | 每一个 | 天 | , |

婴儿需要哺乳，奶牛每天都要挤奶。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][wʌn] [θɪŋ] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ? "

| will | you | help | me | to | do | one | thing | or | the | other | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 帮助 | 我 | 到 | 做 | 一 | 事物 | 或者 | 这 | 其他 | ? | " |

你能帮我做其中一件事吗?

" [jes] , " [sed] [ruːθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bluː] ['pɪnəfɔːr] ;

| " | Yes | , | " | said | Ruth | as | she | went | to | put | on | a | large | blue | pinafore | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 露丝 | 作为 | 她 | 去 | 到 | 放 | 在 | 一个 | 大的 | 蓝色的 | 围裙 | ; |

“是的，”露丝一边说着，一边去穿上一件蓝色的大围裙；

" [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [help] ['meri] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mɪlkɪŋ] .

| " | I'll | go | and | help | Mary | with | the | milking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 去 | 和 | 帮助 | 玛丽 | 和 | 这 | 挤奶 | . |

“我去帮玛丽挤奶。”

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [kaʊ] ,

| " | Five | minutes | later | she | was | seated | on | a | low | stool | beside | her | favourite | cow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 五 | 分钟 | 之后 | 她 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 低的 | 凳子 | 旁 | 她 | 最喜欢的 | 奶牛 | , |

['bjuːti] ,

| Beauty | , |
|---|---|
| 美丽 | , |

五分钟后，她坐在她最喜欢的奶牛”美人”旁边的矮凳上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] [ɑːn][ðə; ðɪ][fɑːrm] , [ænd; ənd] [neɪmd] [baɪ] [ruːθ] [hɜːr'self] ,

| which | had | been | reared | on | the | farm | , | and | named | by | Ruth | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 饲养 | 在 | 这 | 农场 | , | 和 | 命名 | 经过 | 露丝 | 她自己 | , |

它是在农场里饲养的，并且是露丝自己取的名字。

[huː] ['petɪd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [frend] .

| who | petted | and | talked | to | her | like | an | old | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 被宠爱 | 和 | 谈话 | 到 | 她 | 喜欢 | 一个 | 老的 | 朋友 | . |

他像对待老朋友一样抚摸她、和她说话。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm] , [bʌt; bət] [stɪl] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| The | afternoon | was | very | warm | , | but | still | and | sweet | and | quiet | , | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 曾是 | 非常 | 温暖的 | , | 但 | 仍然 | 和 | 甜的 | 和 | 安静的 | , | 和 | 这 |

['sʌmər] [hʌʃ] [ə'pɑːn] ['evriθɪŋ] ,

| summer | hush | upon | everything | , |
|---|---|---|---|---|
| 夏天 | 嘘 | 之上 | 一切 | , |

午后天气温暖，但静谧安宁，一切都笼罩在夏日的静谧之中。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [ɪn][ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːrd] , [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,

| even | the | lowing | of | the | cows | in | the | farm | - | yard | , | the | murmur | of | the | brook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 低 | 的 | 这 | 牛 | 在 | 这 | 农场 | - | 院子 | , | 这 | 低语 | 的 | 这 | 溪 | , |

甚至连农场里牛的哞叫声，小溪的潺潺流水声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkərz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [heɪ] - [fiːld] .

| and | the | voices | of | the | workers | in | the | distant | hay | - | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 工人 | 在 | 这 | 遥远 | 干草 | - | 场地 | . |

还有远处干草地上工人的声音。

" [ɑː] [ˌem 'iː] , [oʊld] ['bjuːti] ! " [said] [ruːθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [mɪlk] ['ɪntuː][ðə; ði] [peɪl] ,

| " | Ah | me | , | old | Beauty | ! | " | sighed | Ruth | , | as | she | pressed | the | milk | into | the | pail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | 我 | , | 老的 | 美丽 | ! | " | 叹了口气 | 露丝 | , | 作为 | 她 | 按下 | 这 | 牛奶 | 进入 | 这 | 桶 | , |

“唉，老家伙！”露丝叹了口气，一边把牛奶挤进桶里。

" ['mʌðər] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

| " | mother | says | that | it | is | the | same | thing | over | and | over | again | all | our | lives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 说道 | 那 | 它 | 是 | 这 | 相同的 | 事物 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | 全部 | 我们的 | 生活 | , |

母亲说，我们一生中总是重复同样的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .

| and | I | suppose | it | is | true | , | but | I | wish | I | could | have | something | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 认为 | 它 | 是 | 真的 | , | 但 | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 有 | 某物 | 不同的 | . |

我想这或许是真的，但我希望情况有所不同。

" ['bjuːti] ['oʊnli] [loʊd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['spoʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ,

| " | Beauty | only | lowed | ; | but | if | she | could | have | spoken | English | she | might | have | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 美丽 | 仅有的 | 低 | ; | 但 | 如果 | 她 | 可以 | 有 | 说 | 英语 | 她 | 可能 | 有 | 说 | , |

“美人只是低声叹息；但如果她会说英语，她或许会说，

" [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][laɪf] [mə'nɑːtənəs] , [wʌt] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

| " | If | you | find | life | monotonous | , | what | must | it | be | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 寻找 | 生活 | 单调 | , | 什么 | 必须 | 它 | 是 | 为了 | 我 | ? |

“如果你觉得生活单调乏味，那我的生活又该是怎样的呢？”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][raɪz][ænd; ənd][krɑːp][ðə; ði] [græs] , [ðen] [aɪ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][biː; bi] [milkt] .

| In | the | morning | I | rise | and | crop | the | grass | , | then | I | come | in | to | be | milked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 我 | 上升 | 和 | 庄稼 | 这 | 草 | , | 然后 | 我 | 来 | 在 | 到 | 是 | 挤奶 | . |

早上我起床后割草，然后进来挤奶。

[aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd] [beɪð] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [ɔːr] [iːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [græs]

| I | go | back | to | the | meadow | and | bathe | in | the | stream | or | eat | as | much | grass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 草地 | 和 | 洗澡 | 在 | 这 | 溪流 | 或者 | 吃 | 作为 | 很多 | 草 |

[æz; əz][aɪ][wɑːnt] ;

| as | I | want | ; |
|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 想 | ; |

我回到草地上，在溪流里洗澡，或者想吃多少草就吃多少；

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][laɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [tʃuː] [ðə; ði] [kʌd] ;

| in | the | afternoon | I | lie | under | the | shade | of | the | trees | and | chew | the | cud | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | 我 | 说谎 | 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 树木 | 和 | 嚼 | 这 | 盘根错节 | ; |

下午，我躺在树荫下反刍；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] [milkt] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

| and | in | the | evening | I | come | again | to | be | milked | , | and | once | more | return | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 晚上 | 我 | 来 | 再次 | 到 | 是 | 挤奶 | , | 和 | 一次 | 更多的 | 返回 | 到 |

[ðə; ði] [medəuz] .

| the | meadows | . |
|---|---|---|
| 这 | 草地 | . |

晚上我又来挤奶，然后再次回到草地上。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kæf][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

| If | I | have | a | calf | of | my | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 一个 | 小牛 | 的 | 我的 | 自己的 | , |

如果我自己有一头小牛，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sent] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] .

| it | is | taken | from | me | and | sent | — | I | know | not | where | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 已采取 | 从 | 我 | 和 | 发送 | — | 我 | 知道 | 不是 | 在哪里 | . |

它被人从我身边夺走，送到了——我不知道去了哪里。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

| Yes | , | it | is | the | same | thing | over | and | over | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它 | 是 | 这 | 相同的 | 事物 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | . |

是的，总是同样的事情反复发生。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['kɑːntent] .

| Yet | I | am | quite | content | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 是 | 相当 | 内容 | . |

但我很满足。

" [wət'evər] ['bjuːti] [ment] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [loʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ruːθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt]

| " | Whatever | Beauty | meant | as | she | lowed | and | looked | at | Ruth | with | her | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 美丽 | 意思是 | 作为 | 她 | 低 | 和 | 看起来 | 在 | 露丝 | 和 | 她 | 伟大的 |

['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] ,

| patient | eyes | , |
|---|---|---|
| 病人 | 眼睛 | , |

“无论贝蒂低下头，用她那双充满耐心的大眼睛看着露丝时，她究竟是什么意思，

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] : " [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| the | young | girl | did | not | understand | , | but | went | on | thinking | aloud | : | " | Yes | , | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女孩 | 做过 | 不是 | 理解 | , | 但 | 去 | 在 | 思维 | 大声 | : | " | 是的 | , | 它 | 是 |

['brekfəst] ,

| breakfast | , |
|---|---|
| 早餐 | , |

小女孩并不明白，但她还是自言自语道：“是的，这是早餐。”

['dɪnər] , [tiː] [ænd; ənd] ['sʌpər] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæz; həz][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

| dinner | , | tea | and | supper | every | day | , | and | mother | has | to | see | to | it | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | , | 茶 | 和 | 晚餐 | 每一个 | 天 | , | 和 | 母亲 | 有 | 到 | 看 | 到 | 它 | 全部 | ; |

每天的晚餐、下午茶和夜宵，母亲都要负责安排；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd] [nəːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | the | children | to | be | washed | and | dressed | and | nursed | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | 到 | 是 | 洗过 | 和 | 穿着 | 和 | 护理 | , | 和 | 这 |

[kaʊz] [tuː; tə][biː; bi] [milkt] ,

| cows | to | be | milked | , |
|---|---|---|---|---|
| 牛 | 到 | 是 | 挤奶 | , |

孩子们需要洗澡、穿衣和喂奶，奶牛需要挤奶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kriːm] [tuː; tə][biː; bi] [skɪmd] ; [ænd; ənd] [ðen] ['evri] [jɪr] ['fɑːðər] [hæz; həz][ðə; ði]

| and | the | cream | to | be | skimmed | ; | and | then | every | year | father | has | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奶油 | 到 | 是 | 脱脂 | ; | 和 | 然后 | 每一个 | 年 | 父亲 | 有 | 这 |

['plaʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] ,

| ploughing | , | and | sowing | , |
|---|---|---|---|---|
| 耕作 | , | 和 | 播种 | , |

还要撇去奶油；然后每年父亲都要耕地播种。

[ænd; ənd] ['heɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːr] — — "

| and | haying | , | and | the | har | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 干草 | , | 和 | 这 | 哈尔 | — | — | " |

还有收割干草，还有……

" [ɑː] , [ruːθ] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] ['juːsf(ə)l] , " [kraɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

| " | Ah | , | Ruth | , | I | see | you | are | making | yourself | useful | , | " | cried | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 露丝 | , | 我 | 看 | 你 | 是 | 制作 | 你自己 | 有用 | , | " | 哭 | 她 | 父亲 | , |

“啊，露丝，看来你挺有用的啊！”她父亲喊道。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːrd] ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] ['meri] ['lʊkɪŋ] [bɔɪz] [eɪdʒd] [rɪ'spektɪvli]

| as | he | entered | the | farm | - | yard | followed | by | two | merry | looking | boys | aged | respectively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 进入 | 这 | 农场 | - | 院子 | 随后 | 经过 | 二 | 欢乐 | 寻找 | 男孩们 | 老年人 | 分别 |

[ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd] [twelv] .

| seventeen | and | twelve | . |
|---|---|---|---|
| 十七 | 和 | 十二 | . |

他走进农场院子，身后跟着两个看起来很快乐的男孩，分别十七岁和十二岁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ruːθs] ['brʌðərz] ,

| It | was | evident | from | a | single | glance | that | they | were | Ruth's | brothers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 从 | 一个 | 单身的 | 瞥一眼 | 那 | 他们 | 是 | 露丝的 | 兄弟 | , |

只看了一眼就知道他们是露丝的兄弟。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [braʊn] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːrnt] , [ænd; ənd] [wɪl] , [ðə; ði]

| although | their | hands | and | faces | were | brown | and | sunburnt | , | and | Will | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他们的 | 双手 | 和 | 面孔 | 是 | 棕色的 | 和 | 晒伤 | , | 和 | 将要 | , | 这 |

['eldər] ,

| elder | , |
|---|---|
| 长老 | , |

虽然他们的手和脸都晒成了棕色，而且年纪较大的威尔

[wʌz; wəz] ['fʊli] [ə; eɪ] [hed] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

| was | fully | a | head | taller | than | his | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 完全 | 一个 | 头 | 更高 | 比 | 他的 | 姐姐 | . |

他比妹妹高出整整一个头。

" [ges] [wʌt] [wɪl] [hæz; həz][gɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ruːθ] ! " [kraɪd] ['roʊgɪʃ] ['lɪt(ə)l] [ned] .

| " | Guess | what | Will | has | got | for | you | , | Ruth | ! | " | cried | roguish | little | Ned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猜测 | 什么 | 将要 | 有 | 得到 | 为了 | 你 | , | 露丝 | ! | " | 哭 | 调皮 | 小的 | 内德 | . |

“猜猜威尔给你准备了什么，露丝！”顽皮的小内德喊道。

" [oʊ] , [wɪl] !

| " | Oh | , | Will | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 将要 | ! |

“哦，威尔！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['braɪtli] , [ɔːl][hɜːr; hər] [greɪv] [θɔːts] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| " | she | exclaimed | , | looking | up | brightly | , | all | her | grave | thoughts | gone | in | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | 寻找 | 向上 | 明亮地 | , | 全部 | 她 | 严重 | 想法 | 已消失 | 在 | 一个 | 片刻 | , |

她抬起头，目光明亮地望着前方，惊呼道，所有严肃的情绪瞬间烟消云散。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [plænt][fɔːr; fər][maɪ] ['gɑːrdn] ?

| " | have | you | brought | a | new | plant | for | my | garden | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 带来 | 一个 | 新的 | 植物 | 为了 | 我的 | 花园 | ? |

你给我的花园带来了新的植物吗?

[noʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[hæz; həz] ['æni] [praɪs] [sent] [ðə; ði] ['pætərn] [ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] [fɔ:r; fər] [maɪ] [wʊl] - [wɜ:rk] ?

| Has | Annie | Price | sent | the | pattern | she | promised | for | my | wool | - | work | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 安妮 | 价格 | 发送 | 这 | 图案 | 她 | 承诺 | 为了 | 我的 | 羊毛 | - | 工作 | ? |

安妮·普莱斯寄来她答应给我的羊毛编织图案了吗?

[wel] [ðen] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [nu:] [tu:n] - [bʊk] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,

| Well | then | , | is | it | the | new | tune | - | book | you | were | talking | of | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 然后 | , | 是 | 它 | 这 | 新的 | 调 | - | 书 | 你 | 是 | 说 | 的 | 昨天 | , |

那么，这就是你昨天提到的那本新曲谱集吗?

[wɪð; wɪθ] [bəuθ] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ænd; ənd] [wɜ:rdz] ? "

| with | both | the | music | and | words | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 这 | 音乐 | 和 | 字 | ? | " |

包括音乐和歌词吗?

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [rɔ:ŋ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [kɑ:nt] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['eniθɪŋ] [gʊd]

| " | No | , | you | are | quite | wrong | ; | and | as | I | can't | tell | whether | it | is | anything | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你 | 是 | 相当 | 错误的 | ; | 和 | 作为 | 我 | 不能 | 告诉 | 无论 | 它 | 是 | 任何事物 | 好的 |

[ɔ:r] [bæd] ,

| or | bad | , |
|---|---|---|
| 或者 | 坏的 | , |

“不，你完全错了；而且我无法判断它是好是坏，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [æt; ət] [wʌns] .

| I | may | as | well | give | it | to | you | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 给 | 它 | 到 | 你 | 在 | 一次 | . |

我不如直接给你吧。

[ɪts] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [gɜ:rl] , [aɪ] [θɪŋk] , " [kən'tɪnju:d] [wɪl] , [æz; əz] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

| It's | from | a | girl | , | I | think | , | " | continued | Will | , | as | he | took | a | letter | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 从 | 一个 | 女孩 | , | 我 | 思考 | , | " | 持续 | 将要 | , | 作为 | 他 | 采取 | 一个 | 信 | 从 |

[hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

| his | pocket | . |
|---|---|---|
| 他的 | 口袋 | . |

“我想，这封信是一位女孩写的，”威尔一边说着，一边从口袋里掏出一封信。

" [ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] !

| " | A | letter | for | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 信 | 为了 | 我 | ! |

“给我写封信！”

[hu:] [kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [frʌm; frəm] ?

| Who | can | it | be | from | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 它 | 是 | 从 | ? |

会是谁寄来的?

[jes] , [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [baɪ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .

| Yes | , | I | see | it | comes | from | a | girl | by | the | writing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 看 | 它 | 来 | 从 | 一个 | 女孩 | 经过 | 这 | 写作 | . |

是的，从字迹来看，我猜是女生写的。

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [hænd] !

| What | a | pretty | hand | ! |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 漂亮的 | 手 | ! |

好漂亮的手!

['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪn] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [poʊst] - [mɑːrk] — - ;

| ever | so | much | better | than | mine | ; | and | here | is | the | post | - | mark | — | Busyborough | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 所以 | 很多 | 更好的 | 比 | 矿 | ; | 和 | 这里 | 是 | 这 | 邮政 | - | 标记 | — | - | ; |

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [frʌm; frəm] ['kʌz(ə)n] ['dʒuːliə] ,

| it | must | be | from | Cousin | Julia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 从 | 表哥 | 朱莉娅 | , |

比我的好太多了；这是邮戳——布西伯勒；一定是朱莉娅表妹寄来的。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['letər] ['oʊvər] .

| " | she | said | as | she | turned | the | letter | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 作为 | 她 | 转向 | 这 | 信 | 超过 | . |

她一边说着，一边把信翻了过来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [stʊd] [baɪ] [fʊl] [ʌv; əv]

| Then | she | opened | it | and | began | to | read | , | while | her | brothers | stood | by | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 打开 | 它 | 和 | 开始 | 到 | 读 | , | 尽管 | 她 | 兄弟 | 站立 | 经过 | 满的 | 的 |

['ɪntrəst] ,

| interest | , |
|---|---|
| 兴趣 | , |

然后她打开书开始阅读，她的兄弟们则饶有兴致地站在一旁。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['wʌndər] , [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [spred] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

| and | saw | a | look | of | mingled | wonder | , | surprise | , | and | delight | spread | over | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 一个 | 看 | 的 | 混合 | 想知道 | , | 惊喜 | , | 和 | 喜 | 传播 | 超过 | 她 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

只见她脸上浮现出惊奇、惊喜和喜悦交织的神情。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðer; ðər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʊd] [pər'mɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] [kraɪd]

| They | waited | as | long | as | their | curiosity | would | permit | , | and | then | both | cried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 等待 | 作为 | 长的 | 作为 | 他们的 | 好奇心 | 会 | 允许 | , | 和 | 然后 | 两个都 | 哭 |

['iːgərli] ,

| eagerly | , |
|---|---|
| 急切地 | , |

他们等了很久，直到好奇心驱使他们忍耐到底，然后两人都急切地哭了起来。

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

| " | What | does | she | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 她 | 说 | ? |

她说了什么?

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'baʊt] ? "

| What | is | it | all | about | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | 全部 | 关于 | ? | " |

这一切究竟是怎么回事?

" [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] — [ðæt] [ɪz] , [ænt] [hæz; həz] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] [spend] [maɪ] ['hɑːlədeɪz] [wɪð; wɪθ]

| " | She | wants | me | — | that | is | , | aunt | has | invited | me | — | to | spend | my | holidays | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 想要 | 我 | — | 那 | 是 | , | 阿姨 | 有 | 受邀 | 我 | — | 到 | 花费 | 我的 | 假期 | 和 |

[ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [siː] - [saɪd] ,

| them | at | the | sea | - | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 这 | 海 | - | 边 | , |

“她想让我——也就是姑姑邀请我——去海边和他们一起度假，

" [sed] [ruːθ] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] ,

| " | said | Ruth | , | speaking | very | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 露丝 | , | 请讲 | 非常 | 缓慢地 | , |

露丝慢慢地说：“

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]

| and | looking | as | if | she | could | hardly | understand | the | idea | of | such | a | piece | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 作为 | 如果 | 她 | 可以 | 几乎 | 理解 | 这 | 主意 | 的 | 这样的 | 一个 | 片 | 的 |

[gʊd] ['fɔ:rtʃən] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [wei] .

| good | fortune | coming | in | her | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 财富 | 未来 | 在 | 她 | 方式 | . |

她看起来似乎难以置信自己会迎来如此好运。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

| " | But | there | , | " | she | added | with | a | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | , | " | 她 | 额外 | 和 | 一个 | 叹 | , |

“但是，”她叹了口气补充道，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ˌri:'foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə]

| as | she | refolded | the | letter | and | put | it | into | her | pocket | and | tried | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 重新折叠 | 这 | 信 | 和 | 放 | 它 | 进入 | 她 | 口袋 | 和 | 尝试 | 到 |

['bænɪʃ] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] ,

| banish | the | visions | of | brightness | it | had | called | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放逐 | 这 | 愿景 | 的 | 亮度 | 它 | 有 | 称为 | 前进 | , |

她重新折好信，放进口袋，试图驱散信中所唤起的光明景象。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| " | of | course | it | is | quite | out | of | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 它 | 是 | 相当 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | . |

“这当然是完全不可能的。”

[aɪ] ['kudnt] [goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] [wen] ['evri] [wʌn][ɪz][soʊ] ['bɪzi] .

| I | couldn't | go | away | now | when | every | one | is | so | busy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 去 | 离开 | 现在 | 什么时候 | 每一个 | 一 | 是 | 所以 | 忙碌的 | . |

现在大家都这么忙，我不能走。

" [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['sloʊli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

| " | She | walked | slowly | back | to | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 步行 | 缓慢地 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | , |

她缓缓地走回了房子。

[ænd; ənd] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [dri:m] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd]

| and | tried | not | to | think | of | the | bright | dream | of | pleasure | the | letter | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 不是 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 明亮的 | 梦 | 的 | 乐趣 | 这 | 信 | 有 |

[sə'dʒestɪd] ;

| suggested | ; |
|---|---|
| 建议 | ; |

他努力不去想信中描绘的美好快乐的梦境；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] ['i:zi] ['mætər] ,

| but | this | was | not | an | easy | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 不是 | 一个 | 简单的 | 事情 | , |

但这并非易事。

[æz; əz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] ['tɔ:kɪŋ]

| as | her | father | and | mother | were | already | sitting | at | the | tea | - | table | talking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | 是 | 已经 | 坐着 | 在 | 这 | 茶 | - | 桌子 | 说 |

['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] ,

| over | the | same | subject | , |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 相同的 | 主题 | , |

当时她的父母已经坐在茶桌旁谈论着同样的话题，

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['ɑːrnəld][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] - [ðæt] [ˌæftər'nuːn]

| for | Mrs | . | Arnold | had | also | received | a | letter | from | Busyborough | that | afternoon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 太太 | . | 阿诺德 | 有 | 还 | 已收到 | 一个 | 信 | 从 | - | 那 | 下午 |

.

:

.

因为阿诺德夫人那天下午也收到了一封来自布西伯勒的信。

['tʃæptər] [iː] .

## CHAPTER II .

章 三 .

第二章

['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

## TALKING IT OVER .

说 它 超过 .

商量一下。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [jʊr; jər] ['kʌzənz] ['letər] , [ruːθ] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk]

| " | Have | you | read | your | cousin's | letter | , | Ruth | ? | " | asked | her | mother | as | she | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 读 | 你的 | 表亲 | 信 | , | 露丝 | ? | " | 问 | 她 | 母亲 | 作为 | 她 | 采取 |

[hɜːr; hər] [siːt] .

| her | seat | . |
|---|---|---|
| 她 | 座位 | . |

"露丝，你读过你表妹的信了吗？"她母亲一边坐下一边问道。

" [waɪ] , [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [ʌn'hæpi] ?

| " | Why | , | what | makes | you | look | so | unhappy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 什么 | 制作 | 你 | 看 | 所以 | 不开心 | ? |

"怎么了？你看上去这么不开心？"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ əb'zəviŋ, ɔb- ][ðə; ði]['gɝːlz] [greɪv] [feɪs] .

| " | she | exclaimed | , | observing | the | girl's | grave | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | 观察 | 这 | 女孩们 | 严重 | 脸 | . |

她看着女孩严肃的表情，惊呼道。

" [its] ['veri] ['sɪli] , [aɪ] [noʊ] , ['mʌðər] ; [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [vekst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | It's | very | silly | , | I | know | , | mother | ; | and | I | didn't | mean | to | be | vexed | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 非常 | 愚蠢的 | , | 我 | 知道 | , | 母亲 | ; | 和 | 我 | 没有 | 意思是 | 到 | 是 | 烦恼 | 关于 | 它 | , |

"我知道这很傻，妈妈；我并不是故意为此生气的。"

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

| " | she | began | , |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | , |

她开口说道："

" [bʌt; bət]['dʒuːliə] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [saɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə]

| " | but | Julia | said | something | about | my | going | to | the | sea | - | side | with | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 朱莉娅 | 说 | 某物 | 关于 | 我的 | 去 | 到 | 这 | 海 | - | 边 | 和 | 他们 | 到 |

[spend] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

| spend | the | holidays | . |
|---|---|---|---|
| 花费 | 这 | 假期 | . |

"但朱莉娅说了一些关于我和他们一起去海边度假的事情。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [sper]

| Of | course | I | know | very | well | that | you | couldn't | spare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 知道 | 非常 | 出色地 | 那 | 你 | 不能 | 空闲的 |

我当然很清楚你不可能抽出时间。

[ˌem 'iː] , — [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] ['kraɪɪŋ] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mʌðər] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] , " [sed] [ruːθ] ,

| me | , | — | but | I | can't | help | crying | — | just | a | minute | , | mother | , | that | is | all | , | " | said | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | — | 但 | 我 | 不能 | 帮助 | 哭泣 | — | 只是 | 一个 | 分钟 | , | 母亲 | , | 那 | 是 | 全部 | , | " | 说 | 露丝 | , |

"我——但我忍不住哭了——妈妈，就一分钟，就一会儿，"露丝说。

[waɪl] [hɜːr; hər] [terz] [drɑːpt] ['sloʊli] .

| while | her | tears | dropped | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 眼泪 | 掉落 | 缓慢地 | . |

她的眼泪缓缓滑落。

" [dəunt][kraɪ] , [tʃaɪld] ; [wiːl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn]

| " | Don't | cry | , | child | ; | we'll | talk | it | over | to | - | night | , | and | see | what | can | be | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 哭 | , | 孩子 | ; | 出色地 | 讲话 | 它 | 超过 | 到 | - | 夜晚 | , | 和 | 看 | 什么 | 能 | 是 | 完毕 |

,

,

,

“别哭，孩子；我们今晚好好谈谈，看看有什么办法。”

" [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['tʃɪrfəli] .

| " | said | her | father | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 她 | 父亲 | 愉快地 | . |

“她父亲高兴地说。”

" [bʌt; bət] , ['fɑːðər] ! " [kraɪd] [ruːθ] , [ 'staːtiŋ ] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] , [hɜːr; hər] [terz] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] ,

| " | But | , | father | ! | " | cried | Ruth | , | starting | up | in | surprise | , | her | tears | quite | forgotten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 父亲 | ! | " | 哭 | 露丝 | , | 开始 | 向上 | 在 | 惊喜 | , | 她 | 眼泪 | 相当 | 被遗忘的 | , |

“可是，父亲！”露丝惊叫道，猛地站起身来，眼泪早已被她抛诸脑后。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] ['riːəli] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋ] , [duː][juː; jʊ] ?

| " | you | don't | think | really | that | there | is | any | chance | of | my | going | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 思考 | 真的 | 那 | 那里 | 是 | 任何 | 机会 | 的 | 我的 | 去 | , | 做 | 你 | ? |

“你不会真的认为我有任何机会去吧？”

[dʒʌst] [siː] [haʊ] ['bɪzi] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['heɪɪŋ] ,

| Just | see | how | busy | you | are | with | the | haying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 看 | 如何 | 忙碌的 | 你 | 是 | 和 | 这 | 干草 | , |

看看你忙着收割干草有多忙就知道了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] — — "

| and | then | there | are | the | boys | and | the | little | ones | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 是 | 这 | 男孩们 | 和 | 这 | 小的 | 一个 | — | — | " |

然后还有男孩和小家伙们——”

" [wel] , [wel] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

| " | Well | , | well | , | your | mother | and | I | will | talk | it | over | , | " | he | repeated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | 你的 | 母亲 | 和 | 我 | 将要 | 讲话 | 它 | 超过 | , | " | 他 | 重复 | , |

“嗯，嗯，我和你妈妈会好好商量一下的，”他重复道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][set] [aʊt] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [heɪ] - [fiːld] .

| as | he | took | up | his | hat | and | set | out | again | for | the | hay | - | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 采取 | 向上 | 他的 | 帽子 | 和 | 放 | 出去 | 再次 | 为了 | 这 | 干草 | - | 场地 | . |

他拿起帽子，再次向干草地走去。

[ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [suːn] [slɪpt] [ə'weɪ] ,

| The | summer | evening | soon | slipped | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夏天 | 晚上 | 很快 | 滑倒了 | 离开 | , |

夏日的傍晚很快就过去了。

[ænd; ənd] [ruːθ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['wɜːri] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [baɪ] ['æskɪŋ] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃənz] ;

| and | Ruth | knew | better | than | to | worry | her | mother | by | asking | foolish | questions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝 | 知道 | 更好的 | 比 | 到 | 担心 | 她 | 母亲 | 经过 | 问 | 愚蠢 | 问题 | ; |

露丝很清楚，问些愚蠢的问题会让母亲担心，所以就没问。

[bʌt; bət] [wen] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [leɪ] [æt; ət] [rest] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

| but | when | supper | was | over | , | and | her | head | lay | at | rest | upon | the | pillow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 晚餐 | 曾是 | 超过 | , | 和 | 她 | 头 | 躺 | 在 | 休息 | 之上 | 这 | 枕头 | , |

但晚饭后，当她把头枕在枕头上休息时，

[hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz] ['bɪzi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [sliːp] [ˌoʊvər'tʊk]

| her | brain | was | busy | , | and | it | was | a | long | time | before | sleep | overtook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脑 | 曾是 | 忙碌的 | , | 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | 睡觉 | 超越 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她脑子里一直想着事情，过了很久才睡着。

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [siː] - [saɪd] ['pleɪsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ɪn][hɜːr; hər]

| Delightful | visions | of | sea | - | side | places | such | as | she | had | read | of | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愉快 | 愿景 | 的 | 海 | - | 边 | 地方 | 这样的 | 作为 | 她 | 有 | 读 | 的 | 在 | 她 |

['feɪvərɪt] [bʊks] ,

| favourite | books | , |
|---|---|---|
| 最喜欢的 | 图书 | , |

她脑海中浮现出许多美好的画面，就像她在最喜欢的书中读到的那样，是美丽的海滨风光。

[ʌv; əv] ['pikniks] [ænd; ənd] ['boʊtɪŋ] , [ʌv; əv]['ræmbəlz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] , [rer] [stoʊnz] [ænd; ənd] [lɔːŋ]

| of | picnics | and | boating | , | of | rambles | in | search | of | shells | , | rare | stones | and | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 野餐 | 和 | 划船 | , | 的 | 漫谈 | 在 | 搜索 | 的 | 贝壳 | , | 稀有的 | 石头 | 和 | 长的 |

[siː] - [wiːdz] ,

| sea | - | weeds | , |
|---|---|---|---|
| 海 | - | 杂草 | , |

野餐、划船、漫步寻找贝壳、珍稀石头和长长的海藻，

[fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd] ;

| filled | her | mind | ; |
|---|---|---|---|
| 已填 | 她 | 头脑 | ; |

思绪万千；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [saʊndz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] - ['vɔɪsɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn]

| and | as | she | heard | the | monotonous | sounds | of | her | parents | ' | voices | talking | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 听到 | 这 | 单调 | 声音 | 的 | 她 | 父母 | - | 声音 | 说 | 在 |

[loʊ] [toʊnz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ,

| low | tones | in | the | room | beneath | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 音调 | 在 | 这 | 房间 | 下面 | 她 | , |

她听到楼下房间里父母低声单调地说话的声音，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][goʊ][ɔːr]

| and | knew | that | they | were | discussing | the | important | question | Was | she | to | go | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 那 | 他们 | 是 | 讨论 | 这 | 重要的 | 问题 | 曾是 | 她 | 到 | 去 | 或者 |

[steɪ] ?

| stay | ? |
|---|---|
| 停留 | ? |

她知道他们正在讨论一个重要的问题：她该走还是该留?

[hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['ɔːlmoʊst][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| her | impatience | almost | got | the | better | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不耐烦 | 几乎 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 | 她 | , |

她的急躁几乎让她失去了理智。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [rʌn] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| and | she | longed | to | run | downstairs | and | take | part | in | the | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 渴望 | 到 | 跑步 | 楼下 | 和 | 拿 | 部分 | 在 | 这 | 对话 | . |

她很想跑下楼，加入到谈话中来。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['siːst] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ 'futsteps ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

| Presently | the | voices | ceased | , | there | were | footsteps | on | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 声音 | 停止 | , | 那里 | 是 | 脚步声 | 在 | 这 | 楼梯 | , |

随后，说话声停止了，楼梯上传来脚步声。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [ʃoʊd] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɔːr] ,

| the | light | of | a | candle | showed | through | the | chink | of | her | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 的 | 一个 | 蜡烛 | 显示 | 通过 | 这 | 裂缝 | 的 | 她 | 门 | , |

烛光透过门缝透了出来。

[ðə; ði] [ 'futsteps ] [ri'siːdid] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ,

| the | footsteps | receded | and | a | door | was | shut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脚步声 | 消退 | 和 | 一个 | 门 | 曾是 | 关闭 | , |

脚步声渐渐远去，一扇门关上了。

[ænd; ənd] [ruːθ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn]

| and | Ruth | knew | that | the | decision | was | made | and | her | mother | had | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝 | 知道 | 那 | 这 | 决定 | 曾是 | 制成 | 和 | 她 | 母亲 | 有 | 已消失 |

[tuː; tə][bed] .

| to | bed | . |
|---|---|---|
| 到 | 床 | . |

露丝知道母亲已经做出了决定，并且已经去睡觉了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [naɪt] ,

| And | as | she | could | not | know | the | result | of | the | conversation | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 可以 | 不是 | 知道 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 对话 | 那 | 夜晚 | , |

由于她无法得知当晚谈话的结果，

[ʃiː; ʃi] ['veri] ['waɪzli] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

| She | very | wisely | closed | her | eyes | and | went | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 非常 | 明智地 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 和 | 去 | 到 | 睡觉 | . |

她很明智地闭上眼睛睡着了。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ]

| Early | the | next | morning | she | was | awakened | by | the | sun | shining | in | at | her | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 这 | 下一个 | 早晨 | 她 | 曾是 | 觉醒 | 经过 | 这 | 太阳 | 灼灼 | 在 | 在 | 她 | 窗户 |

.

| : |
|---|
| . |

第二天清晨，阳光透过窗户照进房间，把她唤醒了。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] , [drest] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ˌdaʊn'sterz] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr]

| She | rose | at | once | , | dressed | quickly | , | and | was | soon | downstairs | , | but | not | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | 在 | 一次 | , | 穿着 | 迅速地 | , | 和 | 曾是 | 很快 | 楼下 | , | 但 | 不是 | 前 |

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

| her | mother | , |
|---|---|---|
| 她 | 母亲 | , |

她立刻起身，迅速穿好衣服，很快就下了楼，但她母亲已经先她一步到了楼下。

[huː] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] .

| who | was | busily | preparing | the | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 忙碌地 | 准备 | 这 | 早餐 | . |

他正忙着准备早餐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['redi] , [soʊ] [mʌtʃ] ['tʃætər]

| There | was | so | much | to | be | done | before | the | meal | was | ready | , | so | much | chatter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 所以 | 很多 | 到 | 是 | 完毕 | 前 | 这 | 一顿饭 | 曾是 | 准备好 | , | 所以 | 很多 | 喋喋不休 |

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

| over | it | , |
|---|---|---|
| 超过 | 它 | , |

饭菜准备好之前有很多事情要做，围绕着饭菜也有很多闲聊。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [læst] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [set] [aʊt]

| and | so | many | last | words | to | the | boys | and | their | father | before | they | set | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 许多 | 最后的 | 字 | 到 | 这 | 男孩们 | 和 | 他们的 | 父亲 | 前 | 他们 | 放 | 出去 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] [heɪ] - [fiːld] ,

| for | the | hay | - | field | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 干草 | - | 场地 | , |

在前往干草地之前，他还对孩子们和他们的父亲说了许多遗言。

[ðæt] [ruːθ] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt]

| that | Ruth | could | not | find | an | opportunity | to | ask | her | mother | the | question | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 露丝 | 可以 | 不是 | 寻找 | 一个 | 机会 | 到 | 问 | 她 | 母亲 | 这 | 问题 | 那 |

[wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

| was | burning | upon | her | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 燃烧 | 之上 | 她 | 嘴唇 | , |

露丝始终找不到机会问母亲那个她一直想问却又迟迟问不出口的问题。

[ʌn'tɪl] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

| until | all | trace | of | the | meal | was | removed | and | the | children | had | gone | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 全部 | 痕迹 | 的 | 这 | 一顿饭 | 曾是 | 已移除 | 和 | 这 | 孩子们 | 有 | 已消失 | 到 |

[pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

| play | in | the | orchard | . |
|---|---|---|---|---|
| 玩 | 在 | 这 | 果园 | . |

直到饭菜的痕迹完全消失，孩子们都去果园玩耍了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [meɪk] [ðə; ði] [bedz] ,

| Then | she | went | upstairs | to | help | her | make | the | beds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 去 | 楼上 | 到 | 帮助 | 她 | 制作 | 这 | 床 | , |

然后她上楼去帮她铺床。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət] [tʃæt] .

| and | there | was | time | for | a | quiet | chat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 时间 | 为了 | 一个 | 安静的 | 聊天 | . |

还有时间进行一次安静的交谈。

['mɪsɪz] . ['ɑːrnəld] [bɪ'gæn] [baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] , " [wʌt] [dɪd][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [seɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['letər] ['jestərdeɪ] ?

| Mrs | . | Arnold | began | by | inquiring | , | " | What | did | your | cousin | say | in | her | letter | yesterday | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 阿诺德 | 开始 | 经过 | 查询 | , | " | 什么 | 做过 | 你的 | 表哥 | 说 | 在 | 她 | 信 | 昨天 | ? |

"

"

"

阿诺德太太首先问道："你表妹昨天在信里说了什么？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [spend] [maɪ]['hɑːlədeɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [siː] - [saɪd] , "

| " | She | asked | if | I | could | spend | my | holidays | with | them | at | the | sea | - | side | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 如果 | 我 | 可以 | 花费 | 我的 | 假期 | 和 | 他们 | 在 | 这 | 海 | - | 边 | , | " |

[rɪ'plaɪd] [ruːθ] ,

| replied | Ruth | , |
|---|---|---|
| 回复 | 露丝 | , |

"她问我是否可以和他们一起在海边度假，"露丝回答说。

['blʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] .

| blushing | with | joy | at | the | very | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸红 | 和 | 喜悦 | 在 | 这 | 非常 | 想法 | . |

光是想到这件事就让我喜极而泣。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] ? "

| " | And | you | would | like | to | go | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 去 | ? | " |

"你想去吗？"

" [oʊ] [jes] , [ɪn'diːd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] ; [ðæt] [ɪz] — [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd]
" Oh yes , indeed I should , very , very much ; that is — of course — if you could
" 哦 是的 , 的确 我 应该 , 非常 , 非常 很多 ; 那 是 — 的 课程 — 如果 你 可以
[sper] [ˌem 'iː] ,
spare me ,
空闲的 我 ,

“哦，是的，我确实应该，非常非常应该；当然，前提是你能抽出时间给我。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['hezəˌteɪtɪŋli] .
" she added hesitatingly .
" 她 额外 犹豫地 .

她犹豫地补充道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [ænt] [hæz; həz] [sə'dʒestɪd] .
" I suppose then that you do not know what your aunt has suggested .
" 我 认为 然后 那 你 做 不是 知道 什么 你的 阿姨 有 建议 .

“那么我猜你并不知道你姑妈的建议是什么。”

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [sper] [juː; jʊ] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,
She writes to know if we will spare you , not only for the holidays ,
她 写 到 知道 如果 我们 将要 空闲的 你 , 不是 仅有的 为了 这 假期 ,

她写信来询问我们是否会放过你，不仅仅是在假期期间。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['twelvmʌnθ] ,
but for a whole twelvemonth ,
但 为了 一个 所有的 十二个月 ,

但整整十二个月，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] (
to be a companion to your cousin and go to school with her (
[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piləuz] ,
What are you doing with the pillows ,
什么 是 你 正在做 和 这 枕头 ,

陪伴你的表妹，和她一起上学（你在用枕头做什么？）

[ruːθ] ? ) , [tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] . "
Ruth ? ) , to share her studies and amusements . "
露丝 ? ) , 到 分享 她 研究 和 娱乐 . "

露丝？），分享她的学习和娱乐经历。

" [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ? "
" Should I see none of you for a whole year ? "
" 应该 我 看 没有任何 的 你 为了 一个 所有的 年 ? "

“难道我整整一年都见不到你们吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] ; [ðæt] [wʊd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [ænt] . "
" I am not sure ; that would depend upon your aunt . "
" 我 是 不是 当然 ; 那 会 依赖 之上 你的 阿姨 . "

“我不确定；这取决于你姑姑。”

" [bʌt; bət] — ['mʌðər] — [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][goʊ] , [duː][juː; jʊ] ? " [æskt] [ruːθ] ,
" But — mother — you don't think of letting me go , do you ? " asked Ruth ,
" 但 — 母亲 — 你 不 思考 的 出租 我 去 , 做 你 ? " 问 露丝 ,

“可是——妈妈——您不会想放我走吧？”露丝问道。

['ɔːlmoʊst]['oʊvər] - [hwelmd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .
almost over - whelmed with pleasure and surprise .
几乎 超过 - 不知所措 和 乐趣 和 惊喜 .

几乎欣喜若狂，惊喜万分。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
**" I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] , [ruːθ] .
**Your father thinks it would be good for you , but I am not sure , Ruth .**
你的 父亲 思考 它 会 是 好的 为了 你 , 但 我 是 不是 当然 , 露丝 .

你父亲认为这对你有好处，但我不太确定，露丝。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['weðər] , ['æftər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] [haʊs] , ['weɪtɪd] [ə'pɑːn]
**I am afraid whether , after living in a handsome well - appointed house , waited upon**
我 是 害怕的 无论 , 后 活的 在 一个 英俊的 出色地 - 任命 房子 , 等待 之上
[baɪ] ['sɜːrvənt] ,
**by servants ,**
经过 仆人 ,

我担心，住在漂亮舒适的房子里，有仆人伺候之后，是否还愿意……

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] , [juː; jʊ] [wʊd] [groʊ] [ˌdɪskən'tentɪd]
**and surrounded with comforts and luxuries , you would grow discontented**
和 包围 和 舒适 和 奢侈品 , 你 会 生长 不满
[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['kwaɪət] ['kʌntri] [laɪf] .
**with our quiet country life .**
和 我们的 安静的 国家 生活 .

身处舒适奢华的环境，你会对我们宁静的乡村生活感到不满。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] [hoʊm] [naʊ] ,
**I know you love your home now ,**
我 知道 你 爱 你的 家 现在 ,

我知道你现在很喜欢你的家。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [lest] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪn] [taʊn] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [juː; jʊ] ,
**but I fear lest a life in town should spoil you ,**
但 我 害怕 免得 一个 生活 在 镇 应该 剧透 你 ,

但我担心城里的生活会把你毁了。

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][noʊ] [lɔːŋgər] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ruːθ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
**and make you no longer our little Ruth , but a grown - up young lady ,**
和 制作 你 不 更长 我们的 小的 露丝 , 但 一个 生长 - 向上 年轻的 女士 ,

让你不再是我们的小露丝，而是一位成熟的年轻女士。

[huː] [wʊd] [fiːl] [hɜːr'self] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr]['sɪmp(ə)l][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['pleʒərz] ,
**who would feel herself above our simple joys and pleasures ,**
WHO 会 感觉 她自己 多于 我们的 简单的 喜悦 和 快乐 ,

她自认为凌驾于我们简单的快乐和愉悦之上，

[ænd; ənd]['oʊnli] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] . "
**and only bring herself to tolerate them from a sense of duty . "**
和 仅有的 带来 她自己 到 容忍 他们 从 一个 感觉 的 责任 . "

她只是出于责任感才勉强容忍他们。

" ['mʌðər] , ['mʌðər] ! " [kraɪd] [ruːθ] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , " [dəunt][tɔːk] [soʊ] .
**" Mother , mother ! " cried Ruth , bursting into tears , " don't talk so .**
" 母亲 , 母亲 ! " 哭 露丝 , 爆发 进入 眼泪 , " 不 讲话 所以 .

“妈妈，妈妈！”露丝哭着喊道，“别这样说话。”

[aɪl] ['nevər] [goʊ] [ə'weɪ] .
**I'll never go away .**
患病的 绝不 去 离开 .

我永远不会离开。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ? "

| How | can | you | think | so | of | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | 思考 | 所以 | 的 | 我 | ? | " |

你怎么能这样看待我?

" [pərˈhæps][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] [tuː; tə][seɪ][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər]

| " | Perhaps | I | have | done | wrong | to | say | so | much | to | you | , | darling | , | " | replied | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我 | 有 | 完毕 | 错误的 | 到 | 说 | 所以 | 很多 | 到 | 你 | , | 亲爱的 | , | " | 回复 | 她 |

[ˈmʌðər] ;

| mother | ; |
|---|---|
| 母亲 | ; |

“亲爱的，也许我不该对你说这么多话，”她母亲回答道;

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [dʌz] [nɑːt] [fɪr] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt]

| " | but | I | must | tell | you | that | your | father | does | not | fear | anything | of | the | sort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | 那 | 你的 | 父亲 | 做 | 不是 | 害怕 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 |

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| for | you | . |
|---|---|---|
| 为了 | 你 | . |

但我必须告诉你，你父亲并不担心你会有这样的事。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] ,

| He | says | that | you | need | to | go | to | a | good | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 那 | 你 | 需要 | 到 | 去 | 到 | 一个 | 好的 | 学校 | , |

他说你需要上一所好学校。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ˈɔːfərd] .

| and | that | he | is | thankful | for | the | opportunity | which | is | now | offered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 是 | 感恩 | 为了 | 这 | 机会 | 哪个 | 是 | 现在 | 提供 | . |

他表示感谢现在所提供的机会。

[hiː; hi] [fiːlz] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,

| He | feels | sure | that | you | would | be | happy | with | his | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感觉 | 当然 | 那 | 你 | 会 | 是 | 快乐的 | 和 | 他的 | 姐姐 | , |

他确信你会喜欢他妹妹的。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [fɪr] [jʊr; jər] [ˈgroʊɪŋ] [ˌdɪskənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [hoʊm] .

| and | does | not | fear | your | growing | discontented | with | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 不是 | 害怕 | 你的 | 生长 | 不满 | 和 | 家 | . |

而且并不担心你对家庭日益增长的不满。

[bɪˈsaɪdz] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði]

| Besides | , | as | he | says | , | when | you | come | back | you | will | be | able | to | teach | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 作为 | 他 | 说道 | , | 什么时候 | 你 | 来 | 后退 | 你 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 教 | 这 |

[ˈjʌŋgər] ['tʃɪldrən] ,

| younger | children | , |
|---|---|---|
| 年轻 | 孩子们 | , |

此外，正如他所说，你回来后还可以教年纪小一点的孩子们。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][hæv; həv][ɪn] [vjuː] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stʌdiɪŋ] .

| and | that | will | be | a | good | object | to | have | in | view | while | you | are | studying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 将要 | 是 | 一个 | 好的 | 目的 | 到 | 有 | 在 | 看法 | 尽管 | 你 | 是 | 学习 | . |

而且，在学习的时候，把它放在眼前会很有帮助。

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] .

| So | we | have | determined | to | leave | it | for | you | to | decide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 有 | 决定 | 到 | 离开 | 它 | 为了 | 你 | 到 | 决定 | . |

所以我们决定将决定权留给你们。

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] ,

| We | will | give | you | to | - | day | to | think | it | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 给 | 你 | 到 | - | 天 | 到 | 思考 | 它 | 超过 | , |

我们会给你今天时间考虑一下。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌjuː ˈes] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] .

| and | to | - | morrow | you | must | tell | us | what | you | wish | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 明天 | 你 | 必须 | 告诉 | 我们 | 什么 | 你 | 希望 | 到 | 做 | . |

明天你必须告诉我们你想做什么。

[preɪ] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] , [ruːθ] ,

| Pray | over | it | , | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 超过 | 它 | , | 露丝 | , |

露丝，为此祷告吧。

[ænd; ənd][dəunt][let] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˈpredʒədɪs][juː; jʊ] [əˈgenst] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] .

| and | don't | let | anything | I | have | said | prejudice | you | against | the | idea | of | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 让 | 任何事物 | 我 | 有 | 说 | 偏见 | 你 | 反对 | 这 | 主意 | 的 | 去 | . |

不要因为我说的任何话而对去那里产生偏见。

[ɪnˈdiːd] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn] ,

| Indeed | , | dear | , | " | she | added | in | a | lower | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 亲爱的 | , | " | 她 | 额外 | 在 | 一个 | 降低 | 语气 | , |

“的确如此，亲爱的，”她压低声音补充道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] [fɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

| " | I | don't | think | I | should | have | any | fear | for | you | if | I | were | sure | that | you | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 我 | 应该 | 有 | 任何 | 害怕 | 为了 | 你 | 如果 | 我 | 是 | 当然 | 那 | 你 | 是 |

[nɑːt]['goʊɪŋ] [əˈloʊn] ,

| not | going | alone | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 去 | 独自的 | , |

“如果我确定你不是独自一人去，我想我就不应该为你担心。”

[ɪf] [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ɔːlˈmaɪti] [frend] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [gaɪd]

| if | I | knew | that | you | had | an | almighty | Friend | to | be | with | you | and | guide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 知道 | 那 | 你 | 有 | 一个 | 全能的 | 朋友 | 到 | 是 | 和 | 你 | 和 | 指导 |

[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

| you | in | the | right | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 在 | 这 | 正确的 | 方式 | . |

如果我知道你有一位全能的朋友与你同在，指引你走上正确的道路。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] ['rerli] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɑːrnəld] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

| " | It | was | very | rarely | that | Mrs | . | Arnold | said | so | much | to | any | of | her | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 非常 | 很少 | 那 | 太太 | . | 阿诺德 | 说 | 所以 | 很多 | 到 | 任何 | 的 | 她 | 孩子们 | , |

“阿诺德夫人很少跟她的任何一个孩子说这么多话，

[ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌoʊvərˈkʌm] .

| and | Ruth | was | quite | overcome | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝 | 曾是 | 相当 | 克服 | . |

露丝非常激动。

[ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

| She | ran | off | to | her | own | little | room | to | give | vent | to | her | feelings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 离开 | 到 | 她 | 自己的 | 小的 | 房间 | 到 | 给 | 发泄 | 到 | 她 | 情怀 | , |

她跑回自己的小房间，独自发泄情绪。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] .

| and | to | think | over | all | that | she | had | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 超过 | 全部 | 那 | 她 | 有 | 听到 | . |

她需要仔细思考她所听到的一切。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

['ruːθs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
**RUTH'S** **DECISION** **.**
露丝的 决定 .

露丝的决定。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['moʊmənts] [ruːθ] [felt] [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hoʊm] ;
**For** **the** **first** **few** **moments** **Ruth** **felt** **quite** **determined** **not** **to** **leave** **home** **;**
为了 这 第一的 很少 时刻 露丝 毛毡 相当 决定 不是 到 离开 家 ;

最初的几分钟里，露丝非常坚定地不想离开家；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˌdɪsəd'væntɪdʒɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn]
**but** **as** **she** **thought** **over** **the** **advantages** **and** **disadvantages** **of** **the** **plan**
但 作为 她 想法 超过 这 优势 和 缺点 的 这 计划
[hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['weɪvəd] .
**her** **resolution** **wavered** **.**
她 解决 犹豫不决 .

但当她仔细考虑这个计划的利弊时，她的决心开始动摇了。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] , [ðoʊ] ['veɪnli] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl]
**How** **often** **she** **had** **wished** **,** **though** **vainly** **,** **to** **go** **to** **a** **good** **boarding** **-** **school**
如何 经常 她 有 希望 , 尽管 徒劳地 , 到 去 到 一个 好的 登机 - 学校
!
**!**
!

她曾多少次渴望，尽管最终都未能如愿，能去一所好的寄宿学校读书！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
**and** **now** **there** **was** **an** **opportunity** **for** **her** **to** **have** **a**
和 现在 那里 曾是 一个 机会 为了 她 到 有 一个
- [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
**twelvemonth's** **education** **,**
- 教育 ,

现在她有机会接受为期十二个月的教育了。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['drɔːbæk] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [skuːl] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz][ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ðə; ði]
**without** **the** **great** **drawback** **of** **living** **at** **school** **among** **strangers** **and** **losing** **the**
没有 这 伟大的 退税 的 活的 在 学校 之中 陌生人 和 输 这
['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ʌv; əv] [hoʊm] .
**comforts** **and** **freedom** **of** **home** **.**
舒适 和 自由 的 家 .

没有住在学校里与陌生人一起生活，失去家里的舒适和自由的巨大缺点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [hɜːr; hər] [ænt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['sevrəl]
**It** **was** **true** **that** **she** **had** **only** **seen** **her** **aunt** **for** **a** **short** **time** **several**
它 曾是 真的 那 她 有 仅有的 已见 她 阿姨 为了 一个 短的 时间 一些
['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
**years** **before** **,**
年 前 ,

的确，几年前她只短暂地见过姑姑一次。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌznz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [noʊts] [ʃiː; ʃi]
**and** **her** **cousins** **were** **quite** **unknown** **,** **except** **for** **the** **short** **notes** **she**
和 她 表兄弟姐妹 是 相当 未知 , 除了 为了 这 短的 笔记 她
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'siːvd] [æt; ət] ['krɪsməs] ,
**usually** **received** **at** **Christmas** **,**
通常 已收到 在 圣诞节 ,

除了圣诞节时她通常会收到的几张简短的贺卡外，她的表亲们对她来说几乎一无所知。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm]['dʒuːliə] .
**with** **a** **present** **from** **Julia** **.**
和 一个 展示 从 朱莉娅 .

还有茱莉亚送的礼物。

[stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['relətɪvz] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

| **Still** | **they** | **were** | **relatives** | **,** | **and** | **would** | **not** | **regard** | **her** | **as** | **a** | **stranger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他们 | 是 | 亲属 | , | 和 | 会 | 不是 | 看待 | 她 | 作为 | 一个 | 陌生人 | . |

但他们毕竟是亲戚，不会把她当陌生人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['ɑːrgjuːmənts][fɔːr; fər] [ək'septɪŋ] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] : [ðə; ði]

| **There** | **were** | **so** | **many** | **arguments** | **for** | **accepting** | **her** | **aunt's** | **invitation** | **:** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 论点 | 为了 | 接受 | 她 | 姑姑的 | 邀请 | : | 这 |

['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [saɪd] [trɪp] ,

| **pleasure** | **of** | **the** | **sea** | **-** | **side** | **trip** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐趣 | 的 | 这 | 海 | - | 边 | 旅行 | , |

接受姑姑的邀请有很多理由：海边旅行的乐趣，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] ,

| **the** | **change** | **,** | **the** | **novelty** | **of** | **living** | **in** | **a** | **town** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改变 | , | 这 | 新奇 | 的 | 活的 | 在 | 一个 | 镇 | , |

这种变化，这种在城镇生活的新鲜感，

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['dʒuːliə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['meni] [skuːl] - ['fɛloʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

| **of** | **having** | **Julia** | **for** | **a** | **companion** | **and** | **many** | **school** | **-** | **fellows** | **of** | **her** | **own** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 拥有 | 朱莉娅 | 为了 | 一个 | 伴侣 | 和 | 许多 | 学校 | - | 伙伴们 | 的 | 她 | 自己的 |

[eɪdʒ] ;

| **age** | **;** |
|---|---|
| 年龄 | ; |

有茱莉亚作伴，还有许多同龄的同学；

[ʌv; əv][ eks'tʃeindʒiŋ ] [mɪs] ['griːnz] [skuːl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kætəkɪzəm] [ænd; ənd] ['niːd(ə)lwɜːrk] , [fɔːr; fər]

| **of** | **exchanging** | **Miss** | **Green's** | **school** | **,** | **with** | **its** | **catechisms** | **and** | **needlework** | **,** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 交换 | 错过 | 青菜 | 学校 | , | 和 | 它是 | 教义问答 | 和 | 针线活 | , | 为了 |

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] - ['kɑːlɪdʒ] ,

| **a** | **young** | **ladies** | **'** | **college** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 女士们 | - | 大学 | , |

用格林小姐的学校（包括教义问答和针线活）换一所女子学院，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['mɑːdərn][plænz][ʌv; əv] ['stʌdi] , [ɪts] ['klæsɪz] [ænd; ənd] [prə'fesəz] .

| **with** | **its** | **modern** | **plans** | **of** | **study** | **,** | **its** | **classes** | **and** | **professors** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 现代的 | 计划 | 的 | 学习 | , | 它是 | 课程 | 和 | 教授们 | . |

拥有现代化的学习计划、课程和教授。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [ɪnd'juːsmənts] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌn'traɪd] ,

| **And** | **all** | **these** | **inducements** | **had** | **the** | **charm** | **of** | **being** | **new** | **and** | **untried** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这些 | 诱导 | 有 | 这 | 魅力 | 的 | 存在 | 新的 | 和 | 未经尝试 | , |

所有这些诱因都具有新颖性和未经尝试的吸引力。

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli][ðer; ðər] [ə'griːəb(ə)l] [saɪd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [vjuː] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['biːɪŋ] [ˌʌn'noʊn] .

| **so** | **that** | **only** | **their** | **agreeable** | **side** | **appeared** | **to** | **view** | **,** | **the** | **other** | **being** | **unknown** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 仅有的 | 他们的 | 同意 | 边 | 出现 | 到 | 看法 | , | 这 | 其他 | 存在 | 未知 | . |

因此，人们只能看到他们令人愉快的一面，而另一面则不为人知。

[jet] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuːər] ['riːz(ə)nz] [ə'genst] [ðə; ði][plæn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['weɪti] ,

| **Yet** | **if** | **there** | **were** | **fewer** | **reasons** | **against** | **the** | **plan** | **,** | **they** | **were** | **very** | **weighty** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 如果 | 那里 | 是 | 更少 | 原因 | 反对 | 这 | 计划 | , | 他们 | 是 | 非常 | 重 | , |

然而，即使反对该计划的理由不多，也都非常充分。

[fɔːr; fər] [haʊ] [wʊd] ['mʌðər] [kən'traɪv] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ?

| **for** | **how** | **would** | **mother** | **contrive** | **to** | **do** | **without** | **her** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如何 | 会 | 母亲 | 精心策划 | 到 | 做 | 没有 | 她 | ? |

如果没有她，母亲该如何生活呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [ber] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [jɪr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr]

| And | how | could | she | bear | to | live | a | year | without | a | glimpse | of | the | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 可以 | 她 | 熊 | 到 | 居住 | 一个 | 年 | 没有 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 亲爱的 |

[hoʊm] ['feɪsɪz] ?

| home | faces | ? |
|---|---|---|
| 家 | 面孔 | ? |

她怎能忍受一年都见不到亲人面孔的日子?

" [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [help] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋz] , " [ʃi:; ʃi] [mju:zd] ,

| " | But | I | only | help | in | the | mornings | and | evenings | , | " | she | mused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 仅有的 | 帮助 | 在 | 这 | 早晨 | 和 | 晚上 | , | " | 她 | 沉思 | , |

“但我只在早晚帮忙，”她沉思道。

" [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [sku:l] [ɔ:l] [deɪ] ,

| " | for | I | am | at | school | all | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我 | 是 | 在 | 学校 | 全部 | 天 | , |

因为我整天都在学校，

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [æt; ət] ['krɪsməs] .

| and | perhaps | I | could | come | home | for | a | few | days | at | Christmas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 我 | 可以 | 来 | 家 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | 在 | 圣诞节 | . |

或许我圣诞节可以回家待几天。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

| I'm | sure | I | don't | know | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | . |

我肯定不知道该怎么办。

[aɪ] [wɪʃ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] ['setld] [ˌaɪ 'ti:] .

| I | wish | father | and | mother | had | settled | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 父亲 | 和 | 母亲 | 有 | 定居 | 它 | . |

我希望父母当初能解决这个问题。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] .

| It | is | so | difficult | to | know | how | to | decide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 难的 | 到 | 知道 | 如何 | 到 | 决定 | . |

真是很难决定。

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][fər'get][ðə; ði][əd'vaɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] — [tu:; tə] [preɪ] ['oʊvər][ðə; ði]

| " | She | did | not | forget | the | advice | which | had | been | given | her | — | to | pray | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 不是 | 忘记 | 这 | 建议 | 哪个 | 有 | 到过 | 给定 | 她 | — | 到 | 祈祷 | 超过 | 这 |

['mætər] .

| matter | . |
|---|---|
| 事情 | . |

她没有忘记别人给她的建议——为此事祈祷。

[ɪn'di:d] ,

| Indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

的确，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['kaʊns(ə)l]

| I | doubt | if | she | would | in | any | case | have | come | to | a | decision | without | taking | counsel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 如果 | 她 | 会 | 在 | 任何 | 案件 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 决定 | 没有 | 采取 | 法律顾问 |

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] ,

| of | her | Heavenly | Father | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 天上 | 父亲 | , |

我怀疑，如果没有向天父寻求建议，她是否能够做出决定。

[fɔːr; fər] [ruːθ] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['trʌblz]

| for | Ruth | had | for | years | been | in | the | habit | of | carrying | her | childish | troubles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 露丝 | 有 | 为了 | 年 | 到过 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 携带 | 她 | 幼稚 | 麻烦 |

[ænd; ənd] [pər'pleksəti] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ʌn'feɪlɪŋ] [gaɪd] .

| and | perplexities | to | the | one | unfailing | Guide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 困惑 | 到 | 这 | 一 | 永不失败 | 指导 | . |

因为露丝多年来一直习惯于把她孩童时代的烦恼和困惑带到那位永不失信的向导面前。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ;

| And | yet | she | was | hardly | sure | that | she | was | a | Christian | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 曾是 | 几乎 | 当然 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 基督教 | ; |

然而，她几乎不确定自己是否是一名基督徒；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][set][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [maɪnd][æt; ət][rest][ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ,

| and | although | she | longed | to | set | her | mother's | mind | at | rest | upon | that | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 她 | 渴望 | 到 | 放 | 她 | 母亲的 | 头脑 | 在 | 休息 | 之上 | 那 | 观点 | , |

尽管她很想让母亲在这件事上安心，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][duː][soʊ][dʒʌst] [jet] .

| she | could | not | venture | to | do | so | just | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 风险投资 | 到 | 做 | 所以 | 只是 | 然而 | . |

她现在还不敢冒险这样做。

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [tʃaɪld][ʌv; əv]['paɪəs] ['perənts] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] [lʌv] [gʊd]

| Like | many | another | child | of | pious | parents | , | she | had | been | trained | to | love | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 许多 | 其他 | 孩子 | 的 | 虔诚的 | 父母 | , | 她 | 有 | 到过 | 受过训练 | 到 | 爱 | 好的 |

[ænd; ənd] [heɪt] ['iːv(ə)l] ;

| and | hate | evil | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 恨 | 邪恶的 | ; |

像许多其他虔诚父母的孩子一样，她从小就被教育要热爱善良，憎恨邪恶；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [preɪ] [ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'zaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [laɪf] ;

| she | had | been | taught | to | pray | and | to | desire | to | live | a | Christian | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 教授 | 到 | 祈祷 | 和 | 到 | 欲望 | 到 | 居住 | 一个 | 基督教 | 生活 | ; |

她从小就被教导要祈祷，并渴望过基督徒的生活；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] ['nevər] - ['endɪŋ] ['kɑːnflɪkt] [ə'genst] ['iːv(ə)l][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

| she | had | long | since | begun | the | never | - | ending | conflict | against | evil | and | tried | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 长的 | 自从 | 开始 | 这 | 绝不 | - | 结束 | 冲突 | 反对 | 邪恶的 | 和 | 尝试 | 到 |

[ruːl] [hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd] ['ækʃnz] [baɪ]['gɑːdz][wɜːrd] ;

| rule | her | life | and | actions | by | God's | Word | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 规则 | 她 | 生活 | 和 | 行动 | 经过 | 神的 | 单词 | ; |

她早已开始了与邪恶永无止境的斗争，并试图用上帝的话语来指导自己的生活和行为；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ðə; ði] ['prɒm(p)tɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪmpʌlsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði]

| and | yet | she | could | not | tell | whether | the | promptings | and | impulses | towards | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 可以 | 不是 | 告诉 | 无论 | 这 | 提示 | 和 | 冲动 | 向 | 这 |

['seɪvjər] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| Saviour | which | often | came | to | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 救主 | 哪个 | 经常 | 来了 | 到 | 她 | 心 | , |

然而，她却无法分辨那些经常涌上心头的、对救世主的感召和冲动究竟是真是假。

[wɜːr; wər] ['mɪrli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [hoʊm] - ['ɪnfluəns] [wɪtʃ]

| were | merely | the | result | of | the | loving | sanctified | home | - | influence | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仅仅 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 爱 | 圣化 | 家 | - | 影响 | 哪个 |

[hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɜːrθ] ,

| had | surrounded | her | from | her | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 包围 | 她 | 从 | 她 | 出生 | , |

这仅仅是她自出生以来就生活在充满爱与神圣的家庭氛围影响下的结果。

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] , [ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [wʌn] ,

| or | if | she | had | indeed | become | a | disciple | , | though | but | a | feeble | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 她 | 有 | 的确 | 变得 | 一个 | 弟子 | , | 尽管 | 但 | 一个 | 微弱 | 一 | , |

或者，如果她真的成了门徒，哪怕只是个微弱的门徒，

[ʌv; əv][ðə; ði] [miːk] [ænd; ənd] ['loʊli] ['dʒiːzəs] .

| of | the | meek | and | lowly | Jesus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 温顺 | 和 | 卑微的 | 耶稣 | . |

谦卑温柔的耶稣。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][kɑːm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] ,

| In | the | quiet | calm | of | a | summer | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 安静的 | 冷静的 | 的 | 一个 | 夏天 | 天 | , |

在一个静谧的夏日午后，

[wen] [ðə; ði][wɪnd] ['skersli] ['rʌflz] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][beɪ] ,

| when | the | wind | scarcely | ruffles | the | waters | of | the | bay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 风 | 几乎 | 褶边 | 这 | 水 | 的 | 这 | 湾 | , |

当海湾几乎没有风起浪花时

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][seɪ] ['weðər] [ðə; ði] [fer] [ʃɪp] ['raɪdɪŋ][æt; ət] ['æŋkər] [wɪl] [pruːv] [hɜːr'self]

| it | is | difficult | to | say | whether | the | fair | ship | riding | at | anchor | will | prove | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | 到 | 说 | 无论 | 这 | 公平的 | 船 | 骑术 | 在 | 锚 | 将要 | 证明 | 她自己 |

['siːwɜːrði] .

| seaworthy | . |
|---|---|
| 适航 | . |

很难说这艘停泊在锚地的美丽船只是否能证明其适航性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ðə; ði][stɔːrm]['raɪzɪz][ɪn][ɪts]['fjʊri][ænd; ənd][ðə; ði] ['biləuz] [dæʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ðæt][ðə; ði]

| It | is | when | the | storm | rises | in | its | fury | and | the | billows | dash | over | her | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 什么时候 | 这 | 风暴 | 上升 | 在 | 它是 | 愤怒 | 和 | 这 | 波澜 | 短跑 | 超过 | 她 | 那 | 这 |

['testɪŋ] [taɪm] [kʌmz] ,

| testing | time | comes | , |
|---|---|---|---|
| 测试 | 时间 | 来 | , |

当暴风雨肆虐，巨浪拍打着她时，考验的时刻就到来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pruːvz] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv]

| and | she | proves | the | strength | of | her | bows | and | the | soundness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 证明 | 这 | 力量 | 的 | 她 | 弓 | 和 | 这 | 健全性 | 的 |

[hɜːr; hər] ['tɪmbɚz] ,

| her | timbers | , |
|---|---|---|
| 她 | 木材 | , |

她证明了她弓箭的强度和木材的坚固性。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [sɪŋks] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [rek] .

| or | she | sinks | a | hopeless | wreck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 水槽 | 一个 | 绝望 | 破坏 | . |

或者她会沉没一艘毫无希望的残骸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['ruːθs] ['vɪzɪt][tuː; tə] - ,

| And | it | remained | for | Ruth's | visit | to | Busyborough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 剩余 | 为了 | 露丝的 | 访问 | 到 | - | , |

于是，露丝去布西伯勒探望他时，这件事就一直留了下来。

[tuː; tə][test][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pruːv] [haʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [kraɪst] .

| to | test | her | and | prove | how | strong | was | her | desire | to | follow | Christ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 测试 | 她 | 和 | 证明 | 如何 | 强的 | 曾是 | 她 | 欲望 | 到 | 跟随 | 基督 | . |

考验她，证明她跟随基督的愿望有多强烈。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [ɜːrθ] - [bɔːrn] ['fiːlɪŋ] ,

| If | it | were | but | a | weak | earth | - | born | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 但 | 一个 | 虚弱的 | 地球 | - | 出生 | 感觉 | , |

如果这只是一种微弱的、源于尘世的情感，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ˌʌp'set] [baɪ] [ðə; ði] ['waɪndz] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər]

| it | would | soon | be | upset | by | the | winds | of | temptation | ; | but | if | it | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 很快 | 是 | 沮丧的 | 经过 | 这 | 风 | 的 | 诱惑 | ; | 但 | 如果 | 它 | 是 |

[ɪn'diːd] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

| indeed | of | God | , |
|---|---|---|---|
| 的确 | 的 | 上帝 | , |

它很快就会被诱惑之风吹垮；但如果它真的是出于神，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['rʌfli] ['hændəld] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['ʃeɪkən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

| although | it | might | be | roughly | handled | and | somewhat | shaken | for | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 可能 | 是 | 大致 | 处理 | 和 | 有些 | 摇晃 | 为了 | 一个 | 时间 | , |

虽然它可能会被粗暴对待，并且会受到一段时间的摇晃，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [fɔːrθ] [traɪ'ʌmfənt] [æt; ət] [læst] .

| it | would | come | forth | triumphant | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 来 | 前进 | 凯 | 在 | 最后的 | . |

它最终会取得胜利。

" [wel] , [ruːθ] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [duː] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

| " | Well | , | Ruth | , | what | do | you | intend | to | do | ? | " | asked | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 露丝 | , | 什么 | 做 | 你 | 打算 | 到 | 做 | ? | " | 问 | 她 | 父亲 | , |

“露丝，你打算怎么办？”她父亲问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

| as | they | sat | at | breakfast | the | next | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 卫星 | 在 | 早餐 | 这 | 下一个 | 早晨 | . |

第二天早上，他们一起吃早餐。

" [duː] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] ['ɪgnərənt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,

| " | Do | you | intend | to | go | to | Busyborough | - | , | and | find | out | how | ignorant | you | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 打算 | 到 | 去 | 到 | - | - | , | 和 | 寻找 | 出去 | 如何 | 无知 | 你 | 是 | , |

“你打算去巴斯伯勒看看自己到底有多无知吗？”

[ænd; ənd] [ðen] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jʊr; jər] [maɪt] ,

| and | then | set | to | work | to | study | with | all | your | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 放 | 到 | 工作 | 到 | 学习 | 和 | 全部 | 你的 | 可能 | , |

然后全力以赴地投入学习。

[ɔːr] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['pætərn] ['eldɪst] ['skɑːlər] [æt; ət] [mɪs] ['griːnz] ?

| or | do | you | mean | to | be | the | pattern | eldest | scholar | at | Miss | Green's | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 是 | 这 | 图案 | 长子 | 学者 | 在 | 错过 | 青菜 | ? |

或者你是想成为格林小姐学校里最年长的学生?

[duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [rʌb] [ 'ʃəuldəz ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

| Do | you | mean | to | rub | shoulders | with | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 意思是 | 到 | 擦 | 肩膀 | 和 | 其他的 | , |

你是指与他人擦肩而过吗?

[ɔːr] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['fænsi] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['prɑːdədʒi] [ʌv; əv] ['wɪzdəm]

| or | are | you | going | to | stay | at | home | and | fancy | yourself | a | prodigy | of | wisdom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 你 | 去 | 到 | 停留 | 在 | 家 | 和 | 想要 | 你自己 | 一个 | 神童 | 的 | 智慧 |

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] ? "

| and | learning | ? | " |
|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | ? | " |

还是你打算待在家里，自诩为博学多才的天才?

" [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mʌðər] [kæn; kən] [sper] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] -

| " | I | think | , | that | if | you | and | mother | can | spare | me | , | I | will | go | to | Busyborough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | , | 那 | 如果 | 你 | 和 | 母亲 | 能 | 空闲的 | 我 | , | 我 | 将要 | 去 | 到 | - |

,

,

,

“我想，如果您和母亲能抽出时间，我就去巴斯伯勒。”

[ænd; ənd] [rʌb] [ ˈʃəuldəz ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] , " [sed] [ruːθ] , [ˈstedəli] .

| and | rub | shoulders | with | the | others | , | " | said | Ruth | , | steadily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 擦 | 肩膀 | 和 | 这 | 其他的 | , | " | 说 | 露丝 | , | 稳步 | . |

“和其他人擦肩而过，”露丝平静地说。

" [ðæts] [raɪt] ; [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ; [fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] [ˈveri]

| " | That's | right | ; | I | am | glad | to | hear | it | ; | for | although | we | shall | miss | you | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 正确的 | ; | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 听到 | 它 | ; | 为了 | 虽然 | 我们 | 将 | 错过 | 你 | 非常 |

[mʌtʃ] ,

| much | , |
|---|---|
| 很多 | , |

“没错；听到这个消息我很高兴；虽然我们会非常想念你，

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [ˈbenɪfɪt] [juː; jʊ] .

| I | am | sure | the | change | will | benefit | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 这 | 改变 | 将要 | 益处 | 你 | . |

我相信这一改变对你会有好处。

[goʊ] [ænd; ənd] [lɜːrn] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,

| Go | and | learn | all | the | good | you | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 学习 | 全部 | 这 | 好的 | 你 | 能 | , |

去尽可能多地学习有益的东西吧。

[ænd; ənd] [tel] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .

| and | tell | us | all | about | it | when | you | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 我们 | 全部 | 关于 | 它 | 什么时候 | 你 | 来 | 后退 | . |

回来后一定要把事情都告诉我们。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [lʊks] [greɪv] :

| your | mother | looks | grave | : |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 母亲 | 看起来 | 严重 | : |

你母亲神情严肃。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈræðər] [fɪrz] [jʊr; jər] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [fænˈtæstɪkəl] [ˈnəʊʃnz] [ænd; ənd] [ˈgroʊɪŋ] [tuː; tə]

| I | know | she | rather | fears | your | picking | up | some | fantastical | notions | and | growing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 她 | 相当 | 恐惧 | 你的 | 挑选 | 向上 | 一些 | 奇幻 | 概念 | 和 | 生长 | 到 |

[lʊk] [daʊn] [ɑːn] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] .

| look | down | on | your | own | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 向下 | 在 | 你的 | 自己的 | 人们 | . |

我知道她很担心你会沾染一些不切实际的想法，并逐渐看不起自己的人民。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [fɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .

| But | I | don't | fear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 害怕 | 它 | . |

但我并不害怕。

[aɪ] [lʊk] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ruːθ] [əˈgen] [nekst] [ˈsʌmər] , [groʊn] [ˈsʌmwʌt] [ˈtɔːlər] ,

| I | look | forward | to | seeing | my | little | Ruth | again | next | summer | , | grown | somewhat | taller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 向前 | 到 | 看到 | 我的 | 小的 | 露丝 | 再次 | 下一个 | 夏天 | , | 生长 | 有些 | 更高 | , |

[pərˈhæps] ,

| perhaps | , |
|---|---|
| 也许 | , |

我期待明年夏天再次见到我的小露丝，也许她会长高一些。

[ænd; ənd] [ˈwaɪzər] [tuː] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˈɔːlweɪz] [maɪ] [oʊn] [ruːθ] . "

| and | wiser | too | , | but | still | always | my | own | Ruth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更明智 | 也 | , | 但 | 仍然 | 总是 | 我的 | 自己的 | 露丝 | . | " |

也更睿智了，但依然是我心中的露丝。

" [jes] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

| " | Yes | , | father | , | " | she | answered | , | with | something | like | a | sob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 父亲 | , | " | 她 | 回答 | , | 和 | 某物 | 喜欢 | 一个 | 哭泣 | . |

“是的，父亲，”她回答道，语气中带着一丝抽泣。

[bʌt; bət] [wɪl] , [ðə; ði] ['eldɪst] ['brʌðər] ,

| But | Will | , | the | eldest | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 将要 | , | 这 | 长子 | 兄弟 | , |

但是，作为大哥的威尔，

[huː] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['ruːθs] [feɪs] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

| who | found | that | his | father's | speech | and | Ruth's | face | were | getting | too | much | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 成立 | 那 | 他的 | 父亲的 | 演讲 | 和 | 露丝的 | 脸 | 是 | 获得 | 也 | 很多 | 为了 |

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

| his | feelings | , |
|---|---|---|
| 他的 | 情怀 | , |

他发现父亲的言辞和露丝的表情让他难以承受。

[dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt] ,

| jumped | up | and | seized | his | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳了起来 | 向上 | 和 | 查获 | 他的 | 帽子 | , |

他跳起来抓住帽子，

['seɪɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kwɪr] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [heɪ] - [fiːld] [ɪf] [ðer; ðər]

| saying | in | his | queer | way | that | he | must | be | off | to | the | hay | - | field | if | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 在 | 他的 | 酷儿 | 方式 | 那 | 他 | 必须 | 是 | 离开 | 到 | 这 | 干草 | - | 场地 | 如果 | 那里 |

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['ʃaʊɚz] ,

| was | a | prospect | of | showers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 前景 | 的 | 淋浴 | , |

他用他那古怪的方式说，如果有可能下雨，他就得去干草地干活。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hoʊpt] [ruːθ] [wʊd] [nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

| and | he | hoped | Ruth | would | not | run | away | before | he | came | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 希望 | 露丝 | 会 | 不是 | 跑步 | 离开 | 前 | 他 | 来了 | 后退 | . |

他希望露丝在他回来之前不会跑掉。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [suːn] [dɪ'spɜːrst] ;

| The | other | members | of | the | family | soon | dispersed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 成员 | 的 | 这 | 家庭 | 很快 | 分散的 | ; |

其他家庭成员很快也散去了；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['ruːθs] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [deɪz] [ðə; ði] [ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['tɑːpɪk] [ʌv; əv]

| and | although | Ruth's | departure | was | for | days | the | all | - | absorbing | topic | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 露丝的 | 离开 | 曾是 | 为了 | 天 | 这 | 全部 | - | 吸收 | 话题 | 的 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| conversation | , |
|---|---|
| 对话 | , |

尽管露丝的离开在接下来的几天里成了人们谈论的焦点，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [weɪ] ,

| it | was | generally | referred | to | in | a | cheery | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一般来说 | 指 | 到 | 在 | 一个 | 欢快的 | 方式 | , |

人们通常以轻松愉快的方式提及它。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] [wʌt] [wɪl] [kɔːld] " [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [streɪn] .

| and | not | in | what | Will | called | " | the | sentimental | strain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 在 | 什么 | 将要 | 称为 | " | 这 | 感伤的 | 拉紧 | . |

而不是威尔所说的“感伤的情绪”。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

| " | CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 第四 | . |

第四章

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
**THE JOURNEY .**
这 旅行 .

旅程。

['sevrəl] ['letərz] [pæst] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['ɑːrnəld][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ;
**Several letters passed between Mrs . Arnold and her sister - in - law ;**
一些 信件 通过了 之间 太太 . 阿诺德 和 她 姐姐 - 在 - 法律 ;

阿诺德夫人和她的嫂子之间互通了几封信件；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ruːθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] ,
**and as it was arranged that Ruth was to go the following week ,**
和 作为 它 曾是 安排 那 露丝 曾是 到 去 这 下列的 星期 ,

由于已经安排露丝下周出发，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['evri] [sper] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz] ['fʊli]
**there was not much time for preparation , and every spare minute was fully**
那里 曾是 不是 很多 时间 为了 准备 , 和 每一个 空闲的 分钟 曾是 完全
['ɑːkjupaɪd] .
**occupied .**
占领 .

准备时间很短，每一分钟的空闲时间都安排得满满当当。

[hɜːr; hər][ɪn'taɪər] ['wɔːrdroʊb] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'spektɪd] [ænd; ənd] [ ri'pleniʃt ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
**Her entire wardrobe had to be inspected and replenished , as far as**
她 全部的 衣柜 有 到 是 检查 和 补充 , 作为 远的 作为
['slendər] [miːnz] [wʊd] [pər'mɪt] ;
**slender means would permit ;**
苗条 方法 会 允许 ;

她的所有衣物都必须检查并添置，尽其所能，在她捉襟见肘的经济能力范围内。

[oʊld] ['gɑːrmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [nuː] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
**old garments were made to look as much like new as possible ,**
老的 服装 是 制成 到 看 作为 很多 喜欢 新的 作为 可能的 ,

旧衣服被尽可能地翻新，使其看起来焕然一新。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ʌv; əv] ['rɪbən] [ænd; ənd] [leɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
**and little bits of ribbon and lace which had not seen the light for years ,**
和 小的 比特 的 丝带 和 蕾丝 哪个 有 不是 已见 这 光 为了 年 ,

还有一些多年未曾见过的丝带和蕾丝碎片，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [fjuː] ['suːtəb(ə)l] [ə'keɪʒənz] [fɔːr; fər] ['werɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]
**because there were so few suitable occasions for wearing them in a quiet**
因为 那里 是 所以 很少 合适的 场合 为了 穿着 他们 在 一个 安静的
['kʌntri] [pleɪs] ,
**country place ,**
国家 地方 ,

因为在宁静的乡村，适合穿它们的场合实在太少了。

[naʊ] [ˌriːə'piəd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] ['tʌkər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nek] .
**now reappeared in the form of bows and tuckers for the neck .**
现在 再次出现 在 这 形式 的 弓 和 塔克 为了 这 脖子 .

现在以领结和颈部褶裥的形式再次出现。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['wəubən] , ['ruːθs] [ænt] , [lɪvd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm] - ,
**As Mrs . Woburn , Ruth's aunt , lived a great many miles from Cressleigh ,**
作为 太太 . 沃本 , 露丝的 阿姨 , 居住地 一个 伟大的 许多 英里 从 - ,

由于露丝的姑姑沃本太太住在离克雷斯利很远的地方，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [niːs] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][də'rekt][tuː; tə] ['stoʊnˌgeɪt] ,
**it was decided that her niece should go direct to Stonegate ,**
它 曾是 决定 那 她 侄女 应该 去 直接的 到 石门 ,

最终决定让她的侄女直接去斯通盖特。

[ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [spend] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

| the | watering | - | place | where | they | were | to | spend | the | holidays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 浇水 | - | 地方 | 在哪里 | 他们 | 是 | 到 | 花费 | 这 | 假期 | . |

他们原本打算去的那个水上游玩的地方过节。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] , [kwaɪt] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn] [ɪt'self] ,

| She | was | therefore | to | take | a | long | railway | journey | , | quite | an | event | in | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 到 | 拿 | 一个 | 长的 | 铁路 | 旅行 | , | 相当 | 一个 | 事件 | 在 | 本身 | , |

因此，她要踏上一段漫长的铁路旅程，这本身就是一件大事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rerli] [bɪn] ['fɑːrðər] [baɪ][reɪl][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] , [twelv] [maɪlz]

| as | she | had | rarely | been | farther | by | rail | than | the | county | town | , | twelve | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 很少 | 到过 | 更远 | 经过 | 轨 | 比 | 这 | 县 | 镇 | , | 十二 | 英里 |

['dɪstənt] ,

| distant | , |
|---|---|
| 遥远 | , |

因为她很少乘火车去到比郡城更远的地方，郡城距离她家有十二英里远。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] .

| and | even | there | she | had | always | been | accompanied | by | her | father | or | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 那里 | 她 | 有 | 总是 | 到过 | 伴随 | 经过 | 她 | 父亲 | 或者 | 母亲 | . |

即使在那里，她也总是和父亲或母亲在一起。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] ,

| But | just | now | there | was | so | much | to | be | done | on | the | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 现在 | 那里 | 曾是 | 所以 | 很多 | 到 | 是 | 完毕 | 在 | 这 | 农场 | , |

但刚才农场里有太多事情要做，

[ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [sper] ['niːðər] [ðə; ði] [taɪm] [nɔːr] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ,

| that | her | father | could | spare | neither | the | time | nor | money | for | a | long | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 父亲 | 可以 | 空闲的 | 两者都不 | 这 | 时间 | 也不 | 钱 | 为了 | 一个 | 长的 | 旅行 | , |

她的父亲既没有时间也没有金钱进行长途旅行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['træv(ə)l] [ə'loʊn] , [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

| and | the | young | girl | was | obliged | to | travel | alone | , | a | formidable | undertaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 曾是 | 有义务 | 到 | 旅行 | 独自的 | , | 一个 | 强大 | 承诺 | , |

这位年轻女孩不得不独自旅行，这是一项艰巨的任务。

[wɪtʃ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [saɪd] ['vɪzɪt] .

| which | seemed | almost | to | spoil | the | anticipated | pleasure | of | the | sea | - | side | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 几乎 | 到 | 剧透 | 这 | 预期 | 乐趣 | 的 | 这 | 海 | - | 边 | 访问 | . |

这似乎几乎破坏了人们期待已久的海边之旅的乐趣。

[wʌn] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [ruːθ] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] ,

| One | bright | morning | in | the | early | part | of | July | , | Ruth | woke | with | the | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 明亮的 | 早晨 | 在 | 这 | 早期的 | 部分 | 的 | 七月 | , | 露丝 | 觉醒 | 和 | 这 | 想法 | , |

七月初一个阳光明媚的早晨，露丝醒来时脑海中浮现出这样一个想法：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| " | I | am | really | going | away | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 真的 | 去 | 离开 | 到 | - | 天 | , |

“我今天真的要走了。”

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [sliːp] [ɪn] [ðɪs] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ,

| and | perhaps | I | may | not | sleep | in | this | dear | little | room | for | a | whole | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 我 | 可能 | 不是 | 睡觉 | 在 | 这 | 亲爱的 | 小的 | 房间 | 为了 | 一个 | 所有的 | 年 | , |

或许我整整一年都无法在这间可爱的小房间里安睡。

[ɔːr][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [æt; ət] [liːst] .

| or | for | six | months | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为了 | 六 | 几个月 | 在 | 至少 | . |

或者至少六个月。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rerli] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ə; eɪ] " [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ruːm] " [bɪ'fɔːr] ; [ɪn][fækt] ,

| " | She | had | rarely | called | her | chamber | a | " | dear | little | room | " | before | ; | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 很少 | 称为 | 她 | 房间 | 一个 | " | 亲爱的 | 小的 | 房间 | " | 前 | ; | 在 | 事实 | , |

她以前很少称自己的房间为“亲爱的小房间”；事实上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['grʌmbld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] ;

| she | had | often | grumbled | because | it | was | so | small | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 经常 | 咕哝 | 因为 | 它 | 曾是 | 所以 | 小的 | ; |

她经常抱怨它太小；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [dɪr] ,

| but | now | that | she | was | about | to | go | away | it | had | suddenly | become | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那 | 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 去 | 离开 | 它 | 有 | 突然 | 变得 | 亲爱的 | , |

但现在她即将离开，这件事突然变得格外珍贵。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] ,

| for | was | it | not | part | of | her | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 曾是 | 它 | 不是 | 部分 | 的 | 她 | 家 | , |

那难道不是她家的一部分吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd]['evər][biː; bi][soʊ] [dɪr] [æz; əz] [hoʊm] ?

| and | what | place | in | the | world | could | ever | be | so | dear | as | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 地方 | 在 | 这 | 世界 | 可以 | 曾经 | 是 | 所以 | 亲爱的 | 作为 | 家 | ? |

世界上还有什么地方能比得上家呢?

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] !

| How | strange | it | all | seemed | that | morning | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 奇怪的 | 它 | 全部 | 似乎 | 那 | 早晨 | ! |

那天早上发生的一切都显得那么奇怪!

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [trʌŋk] [pækt] [ænd; ənd]['kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl]

| The | coming | downstairs | and | finding | the | little | trunk | packed | and | corded | in | the | hall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 楼下 | 和 | 寻找 | 这 | 小的 | 树干 | 包装 | 和 | 有线 | 在 | 这 | 大厅 |

; [ðə; ði] ['hɜːrid] ['brekfəst] ,

| ; | the | hurried | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|
| ; | 这 | 慌忙 | 早餐 | , |

下楼后发现小箱子已经打包好，用绳子捆扎在走廊里；匆匆吃了顿早餐，

[æt; ət] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][bʌt; bət] ['mʌðər] [tɔːkt] ['veri] [fæst] ,

| at | which | every | one | but | mother | talked | very | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 每一个 | 一 | 但 | 母亲 | 谈话 | 非常 | 快速地 | , |

除了母亲以外，其他人都说得很快。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [seɪ]

| because | they | had | so | much | to | say | and | such | a | short | time | in | which | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 说 | 和 | 这样的 | 一个 | 短的 | 时间 | 在 | 哪个 | 到 | 说 |

[ˌaɪ 'tiː] ;

| it | ; |
|---|---|
| 它 | ; |

因为他们有很多话要说，但时间却很短；

[ðə; ði] [liːv] - ['teɪkɪŋz] , [ðə; ði] [gʊd] - [baɪz] , [ænd; ənd] ['pɑːrtɪŋ] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] .

| the | leave | - | takings | , | the | good | - | byes | , | and | parting | injunctions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 离开 | - | 收入 | , | 这 | 好的 | - | 轮空 | , | 和 | 离别 | 禁令 | . |

告别、道别和临别遗言。

[ruːθ] [droʊv] [ɔːf] [æt; ət] [læst] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['fiːlɪŋ] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,

| Ruth | drove | off | at | last | beside | her | father | , | feeling | like | one | in | a | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 驾驶 | 离开 | 在 | 最后的 | 旁 | 她 | 父亲 | , | 感觉 | 喜欢 | 一 | 在 | 一个 | 梦 | , |

露丝终于和父亲一起开车离开了，感觉就像在做梦一样。

[soʊ] ['dɪmli] [dɪd][ʃi:; ʃi] [si:] ['evriθɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] [terz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]

| so | dimly | did | she | see | everything | through | the | mist | of | tears | which | hung | about | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 依稀 | 做过 | 她 | 看 | 一切 | 通过 | 这 | 薄雾 | 的 | 眼泪 | 哪个 | 悬挂 | 关于 | 她 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

泪水模糊了她的双眼，她只能隐约看到周围的一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ˌfer'wel] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

| There | was | another | farewell | to | be | said | at | the | railway | junction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 其他 | 告别 | 到 | 是 | 说 | 在 | 这 | 铁路 | 交汇处 | , |

在铁路枢纽站，还有另一场告别。

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['ɑ:rnəld][kʊd; kəd]['oʊnli][weɪt][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ]

| for | Mr | . | Arnold | could | only | wait | a | few | minutes | to | see | her | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 先生 | . | 阿诺德 | 可以 | 仅有的 | 等待 | 一个 | 很少 | 分钟 | 到 | 看 | 她 | 进入 | 一个 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kærɪdʒ] ,

| comfortable | carriage | , |
|---|---|---|
| 舒服的 | 运输 | , |

阿诺德先生只等了几分钟，就送她坐进了一辆舒适的马车。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [tu:; tə] - .

| and | then | returned | home | to | Cressleigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 返回 | 家 | 到 | - | . |

然后返回了克雷斯利镇的家。

[wen] [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['ferli] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

| When | he | waved | his | hand | and | the | train | was | fairly | in | motion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 挥手 | 他的 | 手 | 和 | 这 | 火车 | 曾是 | 相当 | 在 | 运动 | , |

他挥了挥手，火车也基本启动了。

[ru:θ] [bɪ'gæn][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

| Ruth | began | to | realize | that | she | was | being | separated | for | a | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 开始 | 到 | 意识到 | 那 | 她 | 曾是 | 存在 | 分开 | 为了 | 一个 | 长的 | , |

露丝开始意识到她即将与家人分离很长时间，

[lɔ:ŋ] [taɪm] [frʌm; frəm][ɔ:l] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [best] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ; [ʃi:; ʃi] [hi:vd] [wʌn] [greɪt] [ˌes oʊ 'bi:] ,

| long | time | from | all | whom | she | loved | best | in | the | world | ; | she | heaved | one | great | sob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 时间 | 从 | 全部 | 谁 | 她 | 喜爱 | 最好的 | 在 | 这 | 世界 | ; | 她 | 喘息 | 一 | 伟大的 | 哭泣 | , |

与世上所有她最爱的人分离已久；她发出了一声巨大的抽泣。

[ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [geɪv] [weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

| and | crouching | into | a | corner | of | the | carriage | gave | way | to | a | flood | of | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蹲伏 | 进入 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 运输 | 给予 | 方式 | 到 | 一个 | 洪水 | 的 | 眼泪 | . |

她蜷缩在车厢角落里，泪水夺眶而出。

[ʃi:; ʃi] [wept] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] , [ðen] [ə; eɪ][kaɪnd] ['mʌðərli] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] , [hu:]

| She | wept | for | several | minutes | undisturbed | , | then | a | kind | motherly | - | looking | lady | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭泣 | 为了 | 一些 | 分钟 | 未受干扰 | , | 然后 | 一个 | 种类 | 母性 | - | 寻找 | 女士 | , | WHO |

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

| was | sitting | opposite | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 坐着 | 对面的 | 到 | 她 | , |

她独自哭泣了好几分钟，这时，坐在她对面的一位慈祥和蔼、长相慈爱的女士走了过来。

[æskt] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [dɪr] ?

| asked | , | " | What | is | the | matter | , | my | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | , | " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | , | 我的 | 亲爱的 | ? |

问："亲爱的，你怎么了？"

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [sku:l] ? "

| Are | you | going | away | to | school | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 去 | 离开 | 到 | 学校 | ? | " |

你要去外地上学吗?

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] ; [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [miːn] [noʊ] , [nɑːt] [jet] .

| " | Yes | , | ma'am | ; | at | least | , | I | mean | no | , | not | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 女士 | ; | 在 | 至少 | , | 我 | 意思是 | 不 | , | 不是 | 然而 | . |

“是的，女士；至少，我的意思是，不，还没有。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [saɪd][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌznz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] . "

| I | am | going | to | the | sea | - | side | to | stay | with | my | cousins | for | a | few | weeks | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 这 | 海 | - | 边 | 到 | 停留 | 和 | 我的 | 表兄弟姐妹 | 为了 | 一个 | 很少 | 周 | . | " |

我要去海边和我的表兄弟们待几个星期。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [moʊst]['gɜːlz] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt]

| " | I | don't | think | that | most | girls | would | be | so | distressed | at | the | thought | of | a | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 那 | 最多 | 女孩们 | 会 | 是 | 所以 | 苦恼 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 一个 | 访问 |

[tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [saɪd] ,

| to | the | sea | - | side | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 海 | - | 边 | , |

“我不认为大多数女孩一想到去海边玩就会感到如此不安。”

" [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['smaɪlɪŋ] .

| " | said | the | old | lady | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 老的 | 女士 | , | 微笑 | . |

“老太太笑着说。”

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ruːθ] , ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] ,

| " | But | I'm | not | coming | back | for | ever | so | long | , | " | replied | Ruth | , | drying | her | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我是 | 不是 | 未来 | 后退 | 为了 | 曾经 | 所以 | 长的 | , | " | 回复 | 露丝 | , | 烘干 | 她 | 眼泪 | , |

[haʊ'evər] .

| however | . |
|---|---|
| 然而 | . |

“但我不会永远都回不来了，”露丝一边擦着眼泪一边回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [nuː] [frend] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] ,

| Then | she | informed | her | new | friend | how | long | she | was | going | to | be | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 知情的 | 她 | 新的 | 朋友 | 如何 | 长的 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 离开 | , |

然后她告诉新朋友她要离开多久。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][duː] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

| and | what | she | hoped | to | see | and | do | during | her | absence | from | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 她 | 希望 | 到 | 看 | 和 | 做 | 期间 | 她 | 缺席 | 从 | 家 | , |

以及她希望在离家期间看到和做的事情，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [ruːθ] [suːn] [gruː] [braɪt] [ænd; ənd]

| and | the | old | lady | seemed | so | much | interested | that | Ruth | soon | grew | bright | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 女士 | 似乎 | 所以 | 很多 | 感兴趣的 | 那 | 露丝 | 很快 | 生长 | 明亮的 | 和 |

['meri] ,

| merry | , |
|---|---|
| 欢乐 | , |

老太太似乎很感兴趣，露丝很快也变得开心起来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['prɪti] ['kʌntri] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ;

| and | began | to | notice | the | pretty | country | through | which | they | were | passing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 注意 | 这 | 漂亮的 | 国家 | 通过 | 哪个 | 他们 | 是 | 通过 | ; |

他们开始注意到他们所经过的美丽乡村；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['steɪʃ(ə)n] ,

| and | when | the | train | stopped | at | a | rustic | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 火车 | 停止 | 在 | 一个 | 乡村 | 车站 | , |

当火车停靠在一个简陋的车站时，

[wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊni][træp][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

| where | a | little | pony | trap | was | waiting | to | convey | the | old | lady | to | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 小的 | 小马 | 陷阱 | 曾是 | 等待 | 到 | 传达 | 这 | 老的 | 女士 | 到 | 她 | 自己的 |

[hoʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

一辆小马车正等着送老太太回家。

[ðeɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,

| they | felt | as | if | they | had | known | each | other | for | years | instead | of | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 已知 | 每个 | 其他 | 为了 | 年 | 反而 | 的 | 小时 | , |

他们感觉彼此好像认识了好几年，而不是几个小时。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['riːəli] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][pɑːrt] .

| and | were | really | very | sorry | to | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 真的 | 非常 | 对不起 | 到 | 部分 | . |

我们真的非常不舍得分别。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [siːmd] ['ræðər] [dʌl] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ,

| The | rest | of | the | journey | seemed | rather | dull | and | tedious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 旅行 | 似乎 | 相当 | 乏味的 | 和 | 乏味 | , |

剩下的旅程显得相当乏味单调。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['stoʊnˌgeɪt]

| and | it | was | late | in | the | afternoon | when | the | train | drew | up | at | the | Stonegate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 晚的 | 在 | 这 | 下午 | 什么时候 | 这 | 火车 | 画 | 向上 | 在 | 这 | 石门 |

['steɪʃ(ə)n] .

| station | . |
|---|---|
| 车站 | . |

火车抵达斯通盖特车站时已是傍晚时分。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

| There | were | a | good | many | people | on | the | platform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 好的 | 许多 | 人们 | 在 | 这 | 平台 | , |

平台上人很多，

[ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,

| and | Ruth | was | wondering | if | any | one | had | come | to | meet | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝 | 曾是 | 好奇 | 如果 | 任何 | 一 | 有 | 来 | 到 | 见面 | 她 | , |

露丝心想，有没有人来见她呢?

[wen] [ə; eɪ]['leɪdi] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mænər] ,

| when | a | lady | looked | in | at | the | carriage | door | and | inquired | in | a | pleasant | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 女士 | 看起来 | 在 | 在 | 这 | 运输 | 门 | 和 | 询问 | 在 | 一个 | 令人愉快的 | 方式 | , |

一位女士从马车门向里张望，愉快地问道：

" [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [ruːθ] ['ɑːrnəld] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "

| " | Your | name | is | Ruth | Arnold | , | is | it | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 姓名 | 是 | 露丝 | 阿诺德 | , | 是 | 它 | 不是 | ? | " |

“你的名字是露丝·阿诺德，对吗？”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['ræðər] ['ʃaɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]

| " | Yes | , | it | is | , | " | she | replied | rather | shyly | , | as | she | bent | forward | to | look | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它 | 是 | , | " | 她 | 回复 | 相当 | 害羞地 | , | 作为 | 她 | 弯曲 | 向前 | 到 | 看 | 在 | 她 |

[ænt] .

| aunt | . |
|---|---|
| 阿姨 | . |

“是的，”她有些害羞地回答道，同时弯下腰去看她的姑姑。

[bʌt; bət] [ðæt] [lʊk] [toʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

| But | that | look | told | her | a | great | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 看 | 讲述 | 她 | 一个 | 伟大的 | 交易 | . |

但那个眼神告诉了她很多信息。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [fer] ['plæsɪd] [feɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] ,

| She | saw | a | fair | placid | face | which | she | felt | sure | she | should | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 一个 | 公平的 | 平静 | 脸 | 哪个 | 她 | 毛毡 | 当然 | 她 | 应该 | 爱 | , |

她看到一张美丽宁静的脸庞，她确信自己应该爱上它。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɑːrk] [bluː] [aɪz] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ,

| for | the | dark | blue | eyes | reminded | her | of | her | father's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 黑暗的 | 蓝色的 | 眼睛 | 提醒 | 她 | 的 | 她 | 父亲的 | , |

那双深蓝色的眼睛让她想起了父亲的眼睛。

[ðoʊ] [ðə; ði] [fer] [her] [ænd; ənd] [smɔːl] [maʊθ] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] .

| though | the | fair | hair | and | small | mouth | were | strangely | unlike | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 公平的 | 头发 | 和 | 小的 | 嘴 | 是 | 奇怪的 | 与此不同 | 他的 | . |

虽然她的金发和小嘴与他本人截然不同。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wen]

| But | there | was | something | familiar | in | the | tone | of | her | voice | , | and | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 某物 | 熟悉的 | 在 | 这 | 语气 | 的 | 她 | 嗓音 | , | 和 | 什么时候 |

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ] [kæb] ,

| she | called | a | cab | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 一个 | 出租车 | , |

但她的语气中却带着一丝熟悉感，当她叫了一辆出租车时，

[geɪv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [niːs] ,

| gave | instructions | about | the | luggage | , | and | took | her | seat | beside | her | niece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 指示 | 关于 | 这 | 行李 | , | 和 | 采取 | 她 | 座位 | 旁 | 她 | 侄女 | , |

她交代了行李的相关事宜，然后在她侄女旁边坐了下来。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] .

| Ruth | was | quite | at | ease | and | felt | that | she | was | going | to | be | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 曾是 | 相当 | 在 | 舒适 | 和 | 毛毡 | 那 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 快乐的 | . |

露丝感到很放松，觉得自己会很幸福。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['dʒuːliə] ['veri] [suːn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wəubən] ,

| " | You | will | see | Julia | very | soon | , | " | said | Mrs | . | Woburn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 看 | 朱莉娅 | 非常 | 很快 | , | " | 说 | 太太 | . | 沃本 | , |

“你很快就会见到茱莉亚了，”沃本太太说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [siː] - [saɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] .

| " | but | this | is | our | first | day | at | the | sea | - | side | , | and | she | was | out | when | I | started | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 是 | 我们的 | 第一的 | 天 | 在 | 这 | 海 | - | 边 | , | 和 | 她 | 曾是 | 出去 | 什么时候 | 我 | 开始 | . |

但这是我们第一天来海边，我开始的时候她已经出去了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

| I | am | afraid | that | she | will | be | angry | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 那 | 她 | 将要 | 是 | 生气的 | 和 | 我 | , |

我怕她会生我的气。

[fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kʌm] [hɜːr'self] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ,

| for | I | know | that | she | intended | to | come | herself | to | meet | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 那 | 她 | 故意的 | 到 | 来 | 她自己 | 到 | 见面 | 你 | , |

因为我知道她原本打算亲自来见你，

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . "

| and | I | think | she | will | be | disappointed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 她 | 将要 | 是 | 失望的 | . | " |

我认为她会失望的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , " [sed] [ruːθ] ; " [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt]

| " | It | was | very | kind | of | you | to | come | , | " | said | Ruth | ; | " | I | was | getting | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 非常 | 种类 | 的 | 你 | 到 | 来 | , | " | 说 | 露丝 | ; | " | 我 | 曾是 | 获得 | 相当 |

['fraɪt(ə)nd] ,

| frightened | , |
|---|---|
| 害怕 | , |

“你来真是太好了，”露丝说，“我当时很害怕。”

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ,

| and | thought | that | perhaps | you | might | not | know | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 那 | 也许 | 你 | 可能 | 不是 | 知道 | 我 | , |

我想，或许你并不认识我。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] . "

| and | that | I | should | be | all | alone | in | a | strange | place | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 应该 | 是 | 全部 | 独自的 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 地方 | . | " |

我竟然要独自一人待在一个陌生的地方。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [fɪr] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt]

| " | There | is | not | much | fear | that | any | one | who | has | seen | your | mother | would | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不是 | 很多 | 害怕 | 那 | 任何 | 一 | WHO | 有 | 已见 | 你的 | 母亲 | 会 | 不是 |

['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

| recognise | her | daughter | , |
|---|---|---|---|
| 认出 | 她 | 女儿 | , |

“不必担心见过你母亲的人会认不出她的女儿。”

" [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - ['smaɪlɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

| " | was | Mrs | . | Woburn's | smiling | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 太太 | . | - | 微笑 | 回复 | . |

“沃本太太笑着回答道。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [hɜːr; hər] ? " [æskt] [ruːθ] ['iːgərli] , ['lʊkɪŋ] ['greɪtli] [pliːzd]

| " | Do | you | think | me | so | much | like | her | ? | " | asked | Ruth | eagerly | , | looking | greatly | pleased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 我 | 所以 | 很多 | 喜欢 | 她 | ? | " | 问 | 露丝 | 急切地 | , | 寻找 | 非常 | 高兴 |

.

| : |
|---|
| . |

“你觉得我和她很像吗？”露丝急切地问道，看起来非常高兴。

" [ɪn'diːd] [aɪ][duː] .

| " | Indeed | I | do | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 我 | 做 | . |

的确如此。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['lɑːdʒɪŋ] .

| But | this | is | our | lodging | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 我们的 | 住宿 | . |

但这是我们的住处。

[aɪ] [siː] ['dʒuːliə] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] .

| I | see | Julia | looking | out | of | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 朱莉娅 | 寻找 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | . |

我看到茱莉亚正望着窗外。

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ruːθ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ænt] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tʃɪrf(ə)l] ['sɪtɪŋ] -

| " | In | another | minute | Ruth | had | followed | her | aunt | into | a | large | cheerful | sitting | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 其他 | 分钟 | 露丝 | 有 | 随后 | 她 | 阿姨 | 进入 | 一个 | 大的 | 快乐 | 坐着 | - |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

“又过了一会儿，露丝跟着她姑妈走进了一间宽敞明亮的客厅。”

[wɪð; wɪθ] [tuː] [beɪ] - ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [siː] .

| with | two | bay | - | windows | overlooking | the | beach | and | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 湾 | - | 视窗 | 俯瞰 | 这 | 海滩 | 和 | 海 | . |

设有两扇凸窗，可俯瞰海滩和大海。

" [oʊ] ! ['mæmə] , [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] !

| " | Oh | ! | mamma | , | what | a | shame | of | you | to | go | without | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 妈妈 | , | 什么 | 一个 | 耻辱 | 的 | 你 | 到 | 去 | 没有 | 我 | ! |

“哦！妈妈，你竟然不带我一起去，真是太可惜了！”

" [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

| " | cried | a | voice | from | the | window | where | a | young | girl | was | standing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 一个 | 嗓音 | 从 | 这 | 窗户 | 在哪里 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 曾是 | 常设 | . |

“一个年轻女孩站在窗边，窗外传来一个声音。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [leɪt] , [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wəubən] ['dʒentli] .

| " | You | were | so | late | , | dear | , | " | said | Mrs | . | Woburn | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 所以 | 晚的 | , | 亲爱的 | , | " | 说 | 太太 | . | 沃本 | 轻轻地 | . |

“亲爱的，你来得太晚了，”沃本太太温柔地说。

" [hɪr] [ɪz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ; [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ;

| " | Here | is | your | cousin | ; | take | her | to | her | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 你的 | 表哥 | ; | 拿 | 她 | 到 | 她 | 房间 | ; |

“这是你的表妹；带她去她的房间；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd]['æftər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

| I | am | sure | she | must | be | tired | after | her | long | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 她 | 必须 | 是 | 疲劳的 | 后 | 她 | 长的 | 旅行 | . |

长途跋涉之后，她一定很累了。

" ['dʒuːliə] , [ə; eɪ] ['prɪti] [fer] - ['herd] ['fæʃnəbli] - [drest] [gɜːrl] , [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] , ['seɪɪŋ] , " [haʊ] [-] [duː] , [ruːθ] ?

| " | Julia | , | a | pretty | fair | - | haired | fashionably | - | dressed | girl | , | came | forward | and | shook | hands | , | saying | , | " | How | d'ye | do | , | Ruth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 朱莉娅 | , | 一个 | 漂亮的 | 公平的 | - | 头发 | 时尚地 | - | 穿着 | 女孩 | , | 来了 | 向前 | 和 | 摇晃 | 双手 | , | 说 | , | " | 如何 | 染料 | 做 | , | 露丝 | ? |

“朱莉娅，一个金发碧眼、穿着时髦的漂亮女孩，走上前去和她握手，说道：‘你好，露丝？’

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] ['mæmə] [met] [juː; jʊ] .

| I | am | glad | mamma | met | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 高兴的 | 妈妈 | 遇见 | 你 | . |

妈妈很高兴认识你。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ˌʌp'sterz] ?

| Will | you | come | upstairs | ? |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 来 | 楼上 | ? |

你愿意上楼来吗?

" [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

| " | She | led | the | way | to | a | pretty | bedroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 引领 | 这 | 方式 | 到 | 一个 | 漂亮的 | 卧室 | , |

她领着我们来到一间漂亮的卧室，

[mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ruːθ] [hæd; həd] [slept] [æt; ət] - .

| much | larger | than | the | one | in | which | Ruth | had | slept | at | Cressleigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 更大的 | 比 | 这 | 一 | 在 | 哪个 | 露丝 | 有 | 睡着了 | 在 | - | . |

比露丝在克雷斯利睡的那间大得多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

| There | was | a | splendid | view | of | the | sea | from | the | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 灿烂 | 看法 | 的 | 这 | 海 | 从 | 这 | 视窗 | , |

从窗户望出去，海景非常壮丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv] [laɪt] ['pɑːlɪʃt] [wʊd] ;

| and | the | furniture | of | the | room | was | all | of | light | polished | wood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 家具 | 的 | 这 | 房间 | 曾是 | 全部 | 的 | 光 | 抛光 | 木头 | ; |

房间里的家具都是浅色抛光木制的；

[ə; eɪ] ['prɪti] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪt]

| a | pretty | dressing | - | table | stood | between | the | windows | , | which | were | hung | with | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 漂亮的 | 敷料 | - | 桌子 | 站立 | 之间 | 这 | 视窗 | , | 哪个 | 是 | 悬挂 | 和 | 白色的 |

['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] ,

| muslin | curtains | , |
|---|---|---|
| 细棉布 | 窗帘 | , |

窗户之间摆放着一张漂亮的梳妆台，窗户上挂着白色薄纱窗帘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd] ['kʌvər] - [lɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bedz] [wɜːr; wər] ['snoʊi] [waɪt] .

| and | the | hangings | and | cover | - | lids | of | the | two | little | beds | were | snowy | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 绞刑 | 和 | 覆盖 | - | 盖子 | 的 | 这 | 二 | 小的 | 床 | 是 | 下雪的 | 白色的 | . |

两张小床的床幔和床罩都是雪白的。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [ruːm] ! " [sed] [ruːθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] .

| " | What | a | pretty | room | ! | " | said | Ruth | , | as | she | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 漂亮的 | 房间 | ! | " | 说 | 露丝 | , | 作为 | 她 | 进入 | . |

“房间真漂亮！”露丝走进去时说道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

| " | Do | you | think | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 所以 | ? |

你这么认为吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfli] [smɔːl] [ænd; ənd]['poʊki] .

| I | think | it | is | awfully | small | and | poky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 是 | 非常 | 小的 | 和 | 慢吞吞 | . |

我觉得它又小又扎手。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][tuː; tə] [sliːp] [hɪr] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt] ;

| And | we | are | both | to | sleep | here | , | which | I | am | sure | will | be | very | inconvenient | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 两个都 | 到 | 睡觉 | 这里 | , | 哪个 | 我 | 是 | 当然 | 将要 | 是 | 非常 | 不方便 | ; |

我们俩都要睡在这里，这肯定会很不方便；

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [get] ['eniθɪŋ] ['betər] , [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ]

| but | we | couldn't | get | anything | better | , | so | I | suppose | we | must | put | up | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 不能 | 得到 | 任何事物 | 更好的 | , | 所以 | 我 | 认为 | 我们 | 必须 | 放 | 向上 | 和 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

但我们找不到更好的了，所以我想我们只能忍受了。

['lɑːdʒɪŋz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['drɔːbæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [saɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| Lodgings | are | always | the | great | drawback | to | the | sea | - | side | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 住宿 | 是 | 总是 | 这 | 伟大的 | 退税 | 到 | 这 | 海 | - | 边 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，住宿一直是海边度假的一大缺点。

" [ruːθ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [meɪk] ,

| " | Ruth | did | not | know | what | reply | to | make | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 回复 | 到 | 制作 | , |

露丝不知道该如何回答，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv]['dʒuːljəz] [er] [ænd; ənd] ['mænər] .

| she | was | so | taken | aback | by | the | grandeur | of | Julia's | air | and | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 已采取 | 背 | 经过 | 这 | 宏伟 | 的 | 茱莉亚的 | 空气 | 和 | 方式 | . |

朱莉娅的气质和举止让她大吃一惊。

['tʃæptər] [viː] .
**CHAPTER V .**
章 V .

第五章

['kʌznz] .
**COUSINS .**
表兄弟姐妹 .

表兄弟姐妹。

" [tiː] [ɪz] ['redi] , [mɪs] ,
**" Tea is ready , miss ,**
" 茶 是 准备好 , 错过 ,

小姐，茶好了。

" [sed] [ə; eɪ] [trɪm] [meɪd] - ['sɜːrvənt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [wer] [ðə; ði] [tuː]
**" said a trim maid - servant at the door of the bedroom where the two**
" 说 一个 修剪 女佣 - 仆人 在 这 门 的 这 卧室 在哪里 这 二
['gɝːlz] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ,
**girls were talking ,**
女孩们 是 说 ,

“一个身材苗条的女佣站在两个女孩正在交谈的卧室门口说道。”

[ænd; ənd] [ruːθ] ['faːloʊd] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['tʃɪrf(ə)l] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
**and Ruth followed her cousin downstairs to the large cheerful room she had**
和 露丝 随后 她 表哥 楼下 到 这 大的 快乐 房间 她 有
['entərd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ə'raɪv(ə)l] .
**entered upon her arrival .**
进入 之上 她 到达 .

露丝跟着她的表姐下了楼，来到了她刚到时进入的那间宽敞明亮的房间。

['mɪsɪz] . ['wəubən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [siːt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ɜːrn] ,
**Mrs . Woburn had already taken her seat behind the urn ,**
太太 . 沃本 有 已经 已采取 她 座位 在后面 这 瓮 ,

沃本夫人已经坐在骨灰瓮后面了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [roʊz] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] ['kʌz(ə)n] .
**and the two boys who were sitting beside her rose to meet their cousin .**
和 这 二 男孩们 WHO 是 坐着 旁 她 玫瑰 到 见面 他们的 表哥 .

坐在她旁边的两个男孩起身去迎接他们的表兄。

['ɜːrnɪst] , [ðə; ði] ['eldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] [læd] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,
**Ernest , the elder of the two , was a tall , thin lad of fifteen ,**
欧内斯特 , 这 长老 的 这 二 , 曾是 一个 高的 , 薄的 小伙子 的 十五 ,

两人中年纪较大的欧内斯特是个身材高瘦的十五岁少年。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] , [ðə; ði] ['oʊnli] ['straɪkɪŋ] ['fiːtʃər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [bʌt; bət]
**with a pair of large brown eyes , the only striking feature in his plain but**
和 一个 一对 的 大的 棕色的 眼睛 , 这 仅有的 引人注目 特征 在 他的 清楚的 但
['sensəb(ə)l] [feɪs] .
**sensible face .**
明智的 脸 .

他那张相貌平平但又不失稳重的脸上，唯一引人注目的特征就是一双棕色的大眼睛。

['ruːpərt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['skuːlbɔɪ] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] , [braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd] ['kɜːrli] - ['herd] ,
**Rupert was a merry little schoolboy of seven , bright - eyed and curly - haired ,**
鲁珀特 曾是 一个 欢乐 小的 男生 的 七 , 明亮的 - 眼睛 和 卷曲 - 头发 ,
[ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l] [spraɪt] ,
**a mischievous little sprite ,**
一个 恶作剧 小的 精灵 ,

鲁珀特是个快乐的七岁小男孩，眼睛明亮，头发卷曲，是个调皮捣蛋的小精灵。

[noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ə'fekʃənət] ['lʌvəbl] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

| no | doubt | , | but | a | very | affectionate | lovable | little | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | , | 但 | 一个 | 非常 | 亲热 | 可爱的 | 小的 | 同伴 | . |

毫无疑问，他是个非常可爱、讨人喜欢的小家伙。

[hiː; hi] ['tʃætəd] [kən'tɪnjuəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] ,

| He | chattered | continually | during | the | meal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喋喋不休 | 持续 | 期间 | 这 | 一顿饭 | , |

吃饭时他一直喋喋不休。

[ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [ðæt] [ruːθ] [felt] [ɪn][ðə; ði]

| and | did | a | great | deal | to | take | off | the | sense | of | shyness | that | Ruth | felt | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 拿 | 离开 | 这 | 感觉 | 的 | 害羞 | 那 | 露丝 | 毛毡 | 在 | 这 |

['kʌmpəni] [ʌv; əv]['dʒuːliə][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ,

| company | of | Julia | and | Ernest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 公司 | 的 | 朱莉娅 | 和 | 欧内斯特 | , |

而且，这大大减轻了露丝在朱莉娅和欧内斯特面前的羞涩感。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [æskt] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːrm] - [laɪf][æt; ət] - ,

| and | her | aunt | asked | questions | about | the | farm | - | life | at | Cressleigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 阿姨 | 问 | 问题 | 关于 | 这 | 农场 | - | 生活 | 在 | - | , |

她的姑姑问了一些关于克雷斯利农场生活的问题，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðer; ðər][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] .

| and | talked | of | their | plans | for | the | next | few | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谈话 | 的 | 他们的 | 计划 | 为了 | 这 | 下一个 | 很少 | 周 | . |

他们谈到了接下来几周的计划。

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [siː] , " [sed] ['dʒuːliə] ,

| " | Oh | ! | you | will | have | a | great | deal | to | see | , | " | said | Julia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 你 | 将要 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 看 | , | " | 说 | 朱莉娅 | , |

“哦！你会看到很多东西，”朱莉娅说。

" [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [saɪd] .

| " | as | this | is | your | first | visit | to | the | sea | - | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 是 | 你的 | 第一的 | 访问 | 到 | 这 | 海 | - | 边 | . |

“因为这是你第一次来海边。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [pʊt][ɑːn]['aʊər; ɑːr][hæts][ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [æt; ət]

| I | think | we | had | better | put | on | our | hats | and | go | for | a | long | walk | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我们 | 有 | 更好的 | 放 | 在 | 我们的 | 帽子 | 和 | 去 | 为了 | 一个 | 长的 | 走 | 在 |

[wʌns] ,

| once | , |
|---|---|
| 一次 | , |

我想我们最好戴上帽子，立刻去散散步。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪn'dɔːrz] [ðɪs] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] . "

| it | is | a | shame | to | be | indoors | this | lovely | evening | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 耻辱 | 到 | 是 | 室内 | 这 | 迷人的 | 晚上 | . | " |

在这美好的夜晚待在室内真是太可惜了。

" [ðæt] [wɪl] ['hɑːrdli][duː][fɔːr; fər][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , [dɪr] ; [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['ræðər]['taɪərd] ,

| " | That | will | hardly | do | for | your | cousin | , | dear | ; | she | looks | rather | tired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 将要 | 几乎 | 做 | 为了 | 你的 | 表哥 | , | 亲爱的 | ; | 她 | 看起来 | 相当 | 疲劳的 | , |

“亲爱的，这对你表妹来说可不太合适；她看起来很疲惫。”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] - [deɪ] .

| and | we | must | remember | that | she | has | had | a | long | journey | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 必须 | 记住 | 那 | 她 | 有 | 有 | 一个 | 长的 | 旅行 | 到 | - | 天 | . |

我们必须记住，她今天经历了一段漫长的旅程。

" [ruː θ] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] , [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk]
" Ruth was very tired , and , much as she longed to go for a walk
" 露丝 曾是 非常 疲劳的 , 和 , 很多 作为 她 渴望 到 去 为了 一个 走
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
along the shore ,
沿着 这 支撑 ,

露丝非常疲惫，尽管她很想沿着海岸散步，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðæt] ['pleʒər] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'fɜːrd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
she felt that that pleasure must be deferred until the next morning .
她 毛毡 那 那 乐趣 必须 是 延期 直到 这 下一个 早晨 .

她觉得这种快乐必须推迟到第二天早上才能享受。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪs'meɪd] [baɪ]['dʒuːljəz] ['seɪɪŋ] , " [wel] ,
But she was rather dismayed by Julia's saying , " Well ,
但 她 曾是 相当 沮丧 经过 茱莉亚的 说 , " 出色地 ,

但朱莉娅的话让她颇为沮丧："嗯，

[aɪ][dəunt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌɪn'dɔːrz] .
I don't see any reason for our remaining indoors .
我 不 看 任何 原因 为了 我们的 其余的 室内 .

我看不出我们有什么理由继续待在室内。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['ɜːrnɪst] [wəʊnt] [kʌm] , [hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bʊk] [ə'baʊt] —
Of course Ernest won't come , he is too much taken up with that book about —
的 课程 欧内斯特 惯于 来 , 他 是 也 很多 已采取 向上 和 那 书 关于 —
- .
shellology .
- .

当然，欧内斯特不会来的，他正忙着研究那本关于贝壳学的书呢。

[soʊ][hiː; hi][kæn; kən] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ruː θ] [waɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . "
So he can stay with Ruth while you come out with us . "
所以 他 能 停留 和 露丝 尽管 你 来 出去 和 我们 . "

这样他就可以留下来陪露丝，你跟我们一起出去。

" [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [kɔːl] [θɪŋz] [baɪ][ðer; ðər] [raɪt] [neɪmz] , [ænd; ənd] [seɪ] - [kɑːŋ'kɑːlədʒi] - ? " [æskt]
" Why can't you call things by their right names , and say ' conchology ' ? " asked
" 为什么 不能 你 称呼 事物 经过 他们的 正确的 姓名 , 和 说 - 贝壳学 - ? " 问
['ɜːrnɪst] ['kwaɪətli] .
Ernest quietly .
欧内斯特 悄悄 .

“为什么你们不能用正确的名称称呼事物，比如说‘贝壳学’呢？”欧内斯特平静地问道。

" ['riːəli] , ['dʒuːliə] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz]
" Really , Julia , I don't think we must leave your cousin this evening , " said Mrs
" 真的 , 朱莉娅 , 我 不 思考 我们 必须 离开 你的 表哥 这 晚上 , " 说 太太
. ['wəubən] , ['daʊtfəli] .
. Woburn , doubtfully .
. 沃本 , 怀疑地 .

“朱莉娅，真的吗？我觉得我们今晚不必离开你表妹了。”沃本太太犹豫地说。

" [dəunt] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , ['ænti] , " [rɪ'plaɪd] [ruː θ] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [oʊn]
" Don't stay at home on my account , auntie , " replied Ruth , putting aside her own
" 不 停留 在 家 在 我的 帐户 , 阿姨 , " 回复 露丝 , 推杆 旁边 她 自己的
['fiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

“阿姨，别因为我而待在家里，”露丝压抑住自己的感受，回答道。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɜ:rnɪst] , [sʌtʃ]

| though | she | did | not | much | like | the | idea | of | spending | the | evening | with | Ernest | , | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 做过 | 不是 | 很多 | 喜欢 | 这 | 主意 | 的 | 开支 | 这 | 晚上 | 和 | 欧内斯特 | , | 这样的 |

[ə; eɪ] [greɪv] ,

| a | grave | , |
|---|---|---|
| 一个 | 严重 | , |

虽然她不太喜欢和如此严肃的欧内斯特共度夜晚，

['kwaɪət] [bɔɪ] , [soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['brʌðərz] .

| quiet | boy | , | so | very | different | from | her | brothers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安静的 | 男生 | , | 所以 | 非常 | 不同的 | 从 | 她 | 兄弟 | . |

安静的男孩，和她的哥哥们截然不同。

['dʒu:liə] ['kærid] [hɜ:r; hər] [pɔɪnt] ,

| Julia | carried | her | point | , |
|---|---|---|---|---|
| 朱莉娅 | 携带 | 她 | 观点 | , |

朱莉娅坚持了自己的观点。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['ru:pərt] ,

| and | started | in | a | few | minutes | for | a | walk | with | her | mother | and | Rupert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 为了 | 一个 | 走 | 和 | 她 | 母亲 | 和 | 鲁珀特 | , |

几分钟后，她和妈妈还有鲁珀特一起出发散步。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kʌznz] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['ri:sɔ:rsɪz] .

| leaving | the | cousins | to | their | own | resources | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 表兄弟姐妹 | 到 | 他们的 | 自己的 | 资源 | . |

把表兄弟们留给他们自己解决。

[ru:θ] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [weɪvz] ['breɪkɪŋ] ['dʒentli][ə'pɑ:n]

| Ruth | took | a | seat | near | the | window | , | and | watched | the | waves | breaking | gently | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 采取 | 一个 | 座位 | 靠近 | 这 | 窗户 | , | 和 | 观看 | 这 | 波浪 | 打破 | 轻轻地 | 之上 |

[ðə; ði] [bi:tʃ] ,

| the | beach | , |
|---|---|---|
| 这 | 海滩 | , |

露丝在窗边坐下，看着海浪轻轻拍打着沙滩。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'taɪərli] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊk] .

| while | the | boy | appeared | to | be | entirely | occupied | with | his | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 男生 | 出现 | 到 | 是 | 完全 | 占领 | 和 | 他的 | 书 | . |

男孩似乎完全沉浸在书本中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [dʌl] , [ðɪs] [fɜ:rst] ['i:vnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ;

| It | was | rather | dull | , | this | first | evening | away | from | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 乏味的 | , | 这 | 第一的 | 晚上 | 离开 | 从 | 家 | ; |

离家后的第一个晚上，感觉有点无聊；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['skersli] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ri:əli] ['oʊnli] [left] - [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

| it | seemed | scarcely | possible | that | she | had | really | only | left | Cressleigh | that | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 几乎 | 可能的 | 那 | 她 | 有 | 真的 | 仅有的 | 左边 | - | 那 | 早晨 | , |

她那天早上才离开克雷斯利，这简直令人难以置信。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [hɜ:r; hər] ['veri] [mʌtʃ] ,

| and | she | began | to | wonder | if | they | had | missed | her | very | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 开始 | 到 | 想知道 | 如果 | 他们 | 有 | 错过 | 她 | 非常 | 很多 | , |

她开始琢磨，他们是不是真的很想念她。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ə'gen] ,

| and | what | they | were | doing | now | , | and | when | she | should | see | them | all | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他们 | 是 | 正在做 | 现在 | , | 和 | 什么时候 | 她 | 应该 | 看 | 他们 | 全部 | 再次 | , |

以及他们现在在做什么，还有她什么时候才能再次见到他们所有人。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [fɜ:rst][ʃi:; ʃi] [hi:vd] [ə; eɪ]

| and | as | she | thought | of | the | months | that | must | elapse | first | she | heaved | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 想法 | 的 | 这 | 几个月 | 那 | 必须 | 流逝 | 第一的 | 她 | 喘息 | 一个 |

['wɪri] [saɪ] .

| weary | sigh | . |
|---|---|---|
| 厌倦 | 叹 | . |

想到接下来还要度过漫长的几个月，她不禁长叹一声。

[ðə; ði] [saɪ] [raʊzd] ['ɜ:rnɪst] , [hu:] [hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv]

| The | sigh | roused | Ernest | , | who | had | quite | forgotten | his | companion | in | the | charms | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叹 | 唤醒 | 欧内斯特 | , | WHO | 有 | 相当 | 被遗忘的 | 他的 | 伴侣 | 在 | 这 | 魅力 | 的 |

[hɪz; ɪz] [bʊk] ,

| his | book | , |
|---|---|---|
| 他的 | 书 | , |

那声叹息惊醒了欧内斯特，他完全沉浸在书本的魅力中，忘记了身边的同伴。

[ænd; ənd][hi:; hi][æt; ət][wʌns] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd]

| and | he | at | once | endeavoured | to | make | amends | for | his | neglect | in | his | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 在 | 一次 | 努力 | 到 | 制作 | 修改 | 为了 | 他的 | 忽视 | 在 | 他的 | 种类 |

[bʌt; bət] ['ɔ:kwərd] [wei] .

| but | awkward | way | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 尴尬的 | 方式 | . |

他立即以他那和蔼但笨拙的方式努力弥补自己的疏忽。

" [oʊ] ! [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] , " [aɪ]['ɔ:lmoʊst][fər'gɑ:t] — [du:][ju:; jʊ][laɪk] [kɑ:ŋ'kɑ:lədʒi]

| " | Oh | ! | I | beg | your | pardon | , | " | he | began | , | " | I | almost | forgot | — | do | you | like | conchology |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | " | 他 | 开始 | , | " | 我 | 几乎 | 忘了 | — | 做 | 你 | 喜欢 | 贝壳学 |

? | ?
?

“哦！对不起，”他开口道，“我差点忘了——你喜欢贝壳学吗？”

" [hi:; hi] [æskt] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ 'sta:tiŋ ] [ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

| " | he | asked | , | by | way | of | starting | a | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 经过 | 方式 | 的 | 开始 | 一个 | 对话 | . |

他这样问道，以此开启对话。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , " [wʌz; wəz] ['ru:θs] [mi:k] [rɪ'plaɪ] ,

| " | I | don't | know | anything | about | it | , | " | was | Ruth's | meek | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 它 | , | " | 曾是 | 露丝的 | 温顺 | 回复 | , |

“我对此一无所知，”露丝怯怯地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ? "

| " | but | I | believe | it | is | the | science | of | shells | , | is | it | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 相信 | 它 | 是 | 这 | 科学 | 的 | 贝壳 | , | 是 | 它 | 不是 | ? | " |

但我认为这是贝壳的科学，不是吗?

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [ker] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

| I | thought | you | wouldn't | care | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 不会 | 关心 | 为了 | 它 | . |

我以为你不会喜欢。

['gɜ:lz]['nevər][du:] . "

| Girls | never | do | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 女孩们 | 绝不 | 做 | . | " |

女孩们从来不会这样做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 露丝·阿诺德(Ruth Arnold)
# 第2/5页

" [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [lɜːrn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌmbli] ;
**" Perhaps I might learn , " she said humbly ;**
" 也许 我 可能 学习 , " 她 说 谦卑地 ;

“或许我能学到些什么，”她谦卑地说；

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['stʌdi] ['eni] - ['ɑlədʒ͡iz] ,
**" but I haven't had a chance to study any ' ologies ,**
" 但 我 还没有 有 一个 机会 到 学习 任何 - 学 ,

但我还没有机会学习任何学问。

- [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][æt; ət] [mɪs] ['griːnz] .
**' they did not teach them at Miss Green's .**
- 他们 做过 不是 教 他们 在 错过 青菜 .

格林小姐的学校没有教过他们这些。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][tæsk] ? "
**Are you studying it as a holiday task ? "**
是 你 学习 它 作为 一个 假期 任务 ? "

你是在利用假期时间学习吗?

" [noʊ] , [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] .
**" No , for amusement .**
" 不 , 为了 娱乐 .

“不，只是为了娱乐。”

[ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] , [bʌt; bət][aɪ][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] .
**They won't let me study in the holidays , but I enjoy this .**
他们 惯于 让 我 学习 在 这 假期 , 但 我 享受 这 .

他们不让我在假期学习，但我很享受这种状态。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['ʃɛlz] , [ɑːnt] [ðeɪ] ['bjuːtiːz] ?
**Just look at these shells , aren't they beauties ?**
只是 看 在 这些 贝壳 , 不是 他们 美女 ?

瞧瞧这些贝壳，它们是不是很漂亮?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ ˌilə'streiʃəns ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .
**" and he showed her one of the illustrations in his book .**
" 和 他 显示 她 一 的 这 插图 在 他的 书 .

“然后他给她看了他书中的一幅插图。”

" [oʊ] ! [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
**" Oh ! how beautiful !**
" 哦 ! 如何 美丽的 !

“哦！多么美丽啊！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] , [toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi]
**" she exclaimed ; and the boy , seeing she was interested , told her what he**
" 她 惊呼 ; 和 这 男生 , 看到 她 曾是 感兴趣的 , 讲述 她 什么 他
[hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ,
**had been reading ,**
有 到过 阅读 ,

“她惊呼道；男孩见她很感兴趣，便告诉她他一直在读什么。”

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][sʌm; səm] ['spesimənz] [ðə; ði][nekst][deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm]

| and | promised | to | get | her | some | specimens | the | next | day | , | and | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承诺 | 到 | 得到 | 她 | 一些 | 标本 | 这 | 下一个 | 天 | , | 和 | 这 | 时间 |

[slɪpt] ['ræpɪdli][baɪ] ,

| slipped | rapidly | by | , |
|---|---|---|---|
| 滑倒了 | 快速 | 经过 | , |

他答应第二天给她带些标本，时间很快就过去了。

[ʌn'tɪl]['mɪsɪz] . ['wəubən][ænd; ənd]['dʒuːliə] [rɪ'tɜːrnd] .

| until | Mrs | . | Woburn | and | Julia | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 太太 | . | 沃本 | 和 | 朱莉娅 | 返回 | . |

直到沃本太太和朱莉娅回来。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ? " [æskt] ['dʒuːliə] ,

| " | What | have | you | been | doing | all | the | evening | ? | " | asked | Julia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 你 | 到过 | 正在做 | 全部 | 这 | 晚上 | ? | " | 问 | 朱莉娅 | , |

“你整个晚上都在做什么？”朱莉娅问道。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [ruːm] [ðæt] [naɪt] .

| when | they | were | in | their | room | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 在 | 他们的 | 房间 | 那 | 夜晚 | . |

那天晚上，当他们在房间里的时候。

" [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪst] ['sɪv(ə)l] ? "

| " | Was | Ernest | civil | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 欧内斯特 | 民用 | ? | " |

“欧内斯特举止文明吗？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɑːn] [kɑːŋ'kɑːlədʒi] , [ænd; ənd]

| " | He | was | very | kind | , | and | showed | me | his | book | on | conchology | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 非常 | 种类 | , | 和 | 显示 | 我 | 他的 | 书 | 在 | 贝壳学 | , | 和 |

[ɪk'spleɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃɛlz] ,

| explained | about | the | shells | , |
|---|---|---|---|---|
| 解释 | 关于 | 这 | 贝壳 | , |

“他非常友善，给我看了他的贝壳学书籍，并给我讲解了贝壳的相关知识。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['spesimənz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

| and | he | is | going | to | get | me | some | specimens | to | - | morrow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 去 | 到 | 得到 | 我 | 一些 | 标本 | 到 | - | 明天 | . | " |

他明天会给我带一些标本。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['dʒuːliə] , ['ræðər] [sər'praɪzd] ,

| " | Indeed | ! | " | said | Julia | , | rather | surprised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | ! | " | 说 | 朱莉娅 | , | 相当 | 惊讶 | , |

“真的吗！”朱莉娅颇为惊讶地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

| " | I | should | not | have | thought | that | you | cared | for | that | sort | of | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 想法 | 那 | 你 | 关心 | 为了 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | . |

“我本不该认为你会在意这种事。”

" [ruːθ] [wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] ['ænsər] ,

| " | Ruth | was | too | tired | to | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 曾是 | 也 | 疲劳的 | 到 | 回答 | , |

露丝太累了，无法回答。

[ænd; ənd][hæd; həd] [suːn] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [saʊnd] [rɪ'freʃɪŋ] [sliːp] .

| and | had | soon | forgotten | the | events | of | the | day | in | sound | refreshing | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 很快 | 被遗忘的 | 这 | 活动 | 的 | 这 | 天 | 在 | 声音 | 令人耳目一新 | 睡觉 | . |

很快，他就沉浸在酣畅的睡眠中，忘记了白天发生的一切。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] ,

| **When** | **she** | **awoke** | **,** | **the** | **sun** | **was** | **shining** | **brightly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 醒来 | , | 这 | 太阳 | 曾是 | 灼灼 | 明亮地 | , |

她醒来时，阳光灿烂。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [slept] [ʌnˈtɪl] [hæf] - [pæst] [ˈsev(ə)n] .

| **and** | **she** | **was** | **astonished** | **to** | **find** | **that** | **she** | **had** | **slept** | **until** | **half** | **-** | **past** | **seven** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 寻找 | 那 | 她 | 有 | 睡着了 | 直到 | 一半 | - | 过去的 | 七 | . |

她惊讶地发现自己竟然睡到了七点半。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [raɪz] [ˈveri] [ˈɜːrli] [æt; ət] [hoʊm] ,

| **She** | **was** | **accustomed** | **to** | **rise** | **very** | **early** | **at** | **home** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 习惯 | 到 | 上升 | 非常 | 早期的 | 在 | 家 | , |

她在家习惯了很早起床。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈkʌznz] [wʊd] [biː; bi] [ʃɑːkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈleɪzinəs] ,

| **and** | **was** | **afraid** | **that** | **her** | **cousins** | **would** | **be** | **shocked** | **at** | **her** | **laziness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 害怕的 | 那 | 她 | 表兄弟姐妹 | 会 | 是 | 震惊 | 在 | 她 | 懒惰 | , |

她害怕表兄弟姐妹们会因为她的懒惰而感到震惊。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˈdʒuːliə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsliːpɪŋ] [ˈkwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] [bed] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

| **until** | **she** | **found** | **that** | **Julia** | **was** | **still** | **sleeping** | **quietly** | **in** | **the** | **bed** | **beside** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 成立 | 那 | 朱莉娅 | 曾是 | 仍然 | 睡眠 | 悄悄 | 在 | 这 | 床 | 旁 | 她 | . |

直到她发现茱莉亚仍然安静地睡在她身旁的床上。

" [ˈdʒuːliə] ! [ˈdʒuːliə] !

| **"** | **Julia** | **!** | **Julia** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 朱莉娅 | ! | 朱莉娅 | ! |

“朱莉娅！朱莉娅！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ɪts] [ˈveri] [leɪt] .

| **"** | **she** | **cried** | **,** | **"** | **it's** | **very** | **late** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | " | 它是 | 非常 | 晚的 | . |

她哭着说：“太晚了。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] . "

| **We** | **must** | **get** | **up** | **at** | **once** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 得到 | 向上 | 在 | 一次 | . | " |

我们必须立刻起床。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] ? " [wʌz; wəz] [æskt] [ˈdraʊzɪli] .

| **"** | **What** | **is** | **the** | **time** | **?** | **"** | **was** | **asked** | **drowsily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 时间 | ? | " | 曾是 | 问 | 昏昏欲睡地 | . |

“现在几点了？”有人睡眼惺忪地问道。

" [hæf] - [pæst] [ˈsev(ə)n] . "

| **"** | **Half** | **-** | **past** | **seven** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一半 | - | 过去的 | 七 | . | " |

“七点半。”

" [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [rest] ? " [sed] [ˈdʒuːliə] [ˈkrɔːsli] .

| **"** | **Why** | **can't** | **you** | **let** | **me** | **rest** | **?** | **"** | **said** | **Julia** | **crossly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不能 | 你 | 让 | 我 | 休息 | ? | " | 说 | 朱莉娅 | 生气 | . |

“为什么就不能让我休息一下呢？”朱莉娅生气地说。

" [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [ˈbrekfəst] [æt; ət] [eɪt] [æt; ət] [hoʊm] ,

| **"** | **We** | **always** | **breakfast** | **at** | **eight** | **at** | **home** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 总是 | 早餐 | 在 | 八 | 在 | 家 | , |

我们家总是八点吃早餐，

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [get] [ʌp] [soʊ] [ˈɜːrli] [æt; ət] [ðə; ði] [siː] - [saɪd] .

| **but** | **I** | **don't** | **intend** | **to** | **get** | **up** | **so** | **early** | **at** | **the** | **sea** | **-** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 打算 | 到 | 得到 | 向上 | 所以 | 早期的 | 在 | 这 | 海 | - | 边 | . |

但我并不打算在海边那么早起床。

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] ; [bʌt; bət] [ruːθ] , [huː] [wʌz; wəz] [waɪd]
" She closed her eyes and went to sleep again ; but Ruth , who was wide
" 她 关闭 她 眼睛 和 去 到 睡觉 再次 ; 但 露丝 , WHO 曾是 宽的
[əˈweɪk] ,
awake ,
醒 ,

她闭上眼睛又睡着了；但露丝却清醒得很，

[roʊz] [æt; ət] [wʌns] , [drest] [ˈkwɪkli] , [brʌʃt] [hɜːr; hər] [braʊn] [kəːlz] , [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊnˈsterz] .
rose at once , dressed quickly , brushed her brown curls , and went downstairs .
玫瑰 在 一次 , 穿着 迅速地 , 刷过 她 棕色的 卷发 , 和 去 楼下 .

她立刻起身，迅速穿好衣服，梳了梳棕色的卷发，然后下楼了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [er] [wʌz; wəz] [soʊ] [freʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
There was no one about , and the morning air was so fresh , and the
那里 曾是 不 一 关于 , 和 这 早晨 空气 曾是 所以 新鲜的 , 和 这
[ˈsʌnʃaɪn] [soʊ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] ,
sunshine so inviting ,
阳光 所以 邀请 ,

周围一个人也没有，清晨的空气如此清新，阳光如此温暖宜人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hæt] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
that she took her hat and ran down to the beach ,
那 她 采取 她 帽子 和 跑 向下 到 这 海滩 ,

她拿起帽子就跑向海滩。

[ˈfiːlɪŋ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ˈglædnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [rɪˈstreɪn] [hɜːrˈself] [frʌm; frəm]
feeling so full of joy and gladness that she could hardly restrain herself from
感觉 所以 满的 的 喜悦 和 欢乐 那 她 可以 几乎 抑制 她自己 从
[ˈsɪŋɪŋ] ,
singing ,
歌唱 ,

她感到无比喜悦，几乎无法抑制自己想要歌唱的冲动。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːf(ə)n] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] [æt; ət] - .
as she often did in the fields at Cressleigh .
作为 她 经常 做过 在 这 字段 在 - .

就像她经常在克雷斯利田野里做的那样。

[ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ˈspɑːkld] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈkrestɪd] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [broʊk] [ˈdʒentli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
The sunlight sparkled upon the crested waves as they broke gently upon the shore ,
这 阳光 闪闪发光 之上 这 冠状 波浪 作为 他们 打破 轻轻地 之上 这 支撑 ,

阳光洒在拍打着海岸的波浪上，波光粼粼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪd] [keɪm] [ɪn] , [ˈsloʊli] [ˈkriːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈʃɪŋgl] ,
and the tide came in , slowly creeping up the shingle ,
和 这 潮 来了 在 , 缓慢地 爬行 向上 这 卵石 ,

潮水涌来，缓缓地沿着鹅卵石滩向上蔓延。

[naʊ] [ˈberɪŋ] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [draɪ] [piːs] [ʌv; əv] [siː] - [wiːd] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊk] [əˈlaɪv] [ænd; ənd]
now bearing away a dry piece of sea - weed and making it look alive and
现在 轴承 离开 一个 干燥 片 的 海 - 杂草 和 制作 它 看 活 和
[freʃ] ,
fresh ,
新鲜的 ,

现在，他正将一块干枯的海藻弄得看起来生机勃勃、新鲜无比。

[ədˈvænsɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈtriːtɪŋ] , [jet] [ˈevər] [ˈkriːpɪŋ] [ˈsloʊli] [ˈʌpwərd] ,
advancing and retreating , yet ever creeping slowly upward ,
前进 和 撤退 , 然而 曾经 爬行 缓慢地 向上 ,

前进和后退，却始终缓慢向上攀升。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [weɪv] ['ɔːlmoʊst] [broʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld]

| until | one | wave | almost | broke | over | her | feet | and | reminded | her | of | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一 | 海浪 | 几乎 | 打破 | 超过 | 她 | 脚 | 和 | 提醒 | 她 | 的 | 这 | 老的 |

[ænd; ənd][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] ['ædɪdʒ] ,

| and | oft | - | repeated | adage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | - | 重复 | 谚语 | , |

直到一个浪头几乎打到她的脚边，才让她想起那句古老而常被提及的谚语：

" [taɪm] [ænd; ənd] [taɪd] [weɪt] [fɔːr; fər][noʊ][mæn] .

| " | Time | and | tide | wait | for | no | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 时间 | 和 | 潮 | 等待 | 为了 | 不 | 男人 | . |

时间不等人。

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [bæk] , [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] ['kʌznz] ['weɪtɪŋ] ['brekfəst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| " | She | hurried | back | , | to | find | her | aunt | and | cousins | waiting | breakfast | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 慌忙 | 后退 | , | 到 | 寻找 | 她 | 阿姨 | 和 | 表兄弟姐妹 | 等待 | 早餐 | 为了 | 她 |

;

| ; |
|---|
| ; |

她匆匆赶回，发现她的姑姑和表兄弟姐妹们正在等她吃早餐；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] ['ræmb(ə)l] ,

| and | as | she | told | them | about | her | morning | ramble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 讲述 | 他们 | 关于 | 她 | 早晨 | 漫谈 | , |

当她向他们讲述她早晨的漫步时，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ðɪ] [ʌn'plez(ə)nt] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] ['dʒuːliə] [ bi'stəu ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dres] , [ə; eɪ]

| she | did | not | notice | the | unpleasant | glances | which | Julia | bestowed | upon | her | dress | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 注意 | 这 | 令人不快的 | 眼神 | 哪个 | 朱莉娅 | 授予 | 之上 | 她 | 裙子 | , | 一个 |

[bluː] ['kɑːt(ə)n][wʌn] ,

| blue | cotton | one | , |
|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 棉布 | 一 | , |

她没有注意到朱莉娅投向她那件蓝色棉质连衣裙的不友善目光。

[meɪd] ['veri] ['sɪmpli] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [oʊld] - ['fæʃnd] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['kʌlər]

| made | very | simply | , | but | somewhat | old | - | fashioned | , | and | washed | until | the | colour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 非常 | 简单地 | , | 但 | 有些 | 老的 | - | 造型 | , | 和 | 洗过 | 直到 | 这 | 颜色 |

[wʌz; wəz] ['ræðər] ['feɪdɪd] .

| was | rather | faded | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 相当 | 褪色 | . |

制作方法非常简单，但略显老式，而且反复洗涤，直到颜色都褪色了。

" [wiː; wi][mʌst; məst]['sɜːrt(ə)nli] [goʊ] [aʊt] [ðɪs] ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wəubən] ['æftər] ['brekfəst]

| " | We | must | certainly | go | out | this | lovely | morning | , | " | said | Mrs | . | Woburn | after | breakfast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 当然 | 去 | 出去 | 这 | 迷人的 | 早晨 | , | " | 说 | 太太 | . | 沃本 | 后 | 早餐 |

.

| : |
|---|
| . |

“在这个美好的早晨，我们一定要出去走走，”沃本太太早餐后说道。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] , [dɪr] ? "

| " | Where | do | you | think | your | cousin | would | like | to | go | , | dear | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做 | 你 | 思考 | 你的 | 表哥 | 会 | 喜欢 | 到 | 去 | , | 亲爱的 | ? | " |

“亲爱的，你觉得你表妹想去哪里？”

" [oʊ] ! [wiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['esplənɑːd,esplə'neɪd][ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒuːliə] ,

| " | Oh | ! | we'll | go | to | the | Esplanade | of | course | , | " | replied | Julia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 出色地 | 去 | 到 | 这 | 滨海大道 | 的 | 课程 | , | " | 回复 | 朱莉娅 | , |

“哦！我们当然要去滨海艺术中心了，”朱莉娅回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf][tuː; tə][get] ['redi] .

| as | she | ran | off | to | get | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 跑 | 离开 | 到 | 得到 | 准备好 | . |

她跑去准备了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['lʊkɪŋ] ['veri] [naɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] ['hɑːlənd] [dres]

| She | came | down | a | few | minutes | later | looking | very | nice | in | her | pretty | holland | dress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 向下 | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 寻找 | 非常 | 好的 | 在 | 她 | 漂亮的 | 荷兰 | 裙子 |

[trɪmd] [wɪð; wɪθ] [red] ,

| trimmed | with | red | , |
|---|---|---|---|
| 修剪过的 | 和 | 红色的 | , |

几分钟后，她走了下来，穿着漂亮的荷兰连衣裙，裙边饰有红色，看起来非常漂亮。

[ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [strɔː] [hæt][wɪð; wɪθ] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] [leɪs] ['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd] ['deɪnti] [glʌvz] .

| and | shady | straw | hat | with | muslin | and | lace | bows | , | and | dainty | gloves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阴凉 | 稻草 | 帽子 | 和 | 细棉布 | 和 | 蕾丝 | 弓 | , | 和 | 纤巧 | 手套 | . |

还有一顶饰有薄纱和蕾丝蝴蝶结的遮阳草帽，以及一副精致的手套。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ðæt] , [ruːθ] !

| " | You | don't | mean | to | say | that | you | are | going | out | like | that | , | Ruth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | 你 | 是 | 去 | 出去 | 喜欢 | 那 | , | 露丝 | ! |

“露丝，你不是真的想说你要那样出去吧！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

| " | she | exclaimed | , |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , |

她惊呼道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [stɪl] ['werɪŋ] [hɜːr; hər]

| as | she | caught | sight | of | her | cousin | sitting | by | the | window | still | wearing | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 捕捉 | 视线 | 的 | 她 | 表哥 | 坐着 | 经过 | 这 | 窗户 | 仍然 | 穿着 | 她 |

[prɪnt] [dres] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [strɔː] [hæt] .

| print | dress | and | shabby | straw | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 裙子 | 和 | 破旧 | 稻草 | 帽子 | . |

她瞥见表妹坐在窗边，仍然穿着印花连衣裙，戴着破旧的草帽。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] " [waɪ] [nɑːt] ?

| " | Yes | , | " | she | replied | , | and | was | going | to | ask | " | Why | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 她 | 回复 | , | 和 | 曾是 | 去 | 到 | 问 | " | 为什么 | 不是 | ? |

“是的，”她回答道，正要问“为什么不行？”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['prɪti] ['kɑːstuːm] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ,

| " | but | the | sight | of | her | cousin's | simple | but | pretty | costume | stopped | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 视线 | 的 | 她 | 表亲 | 简单的 | 但 | 漂亮的 | 戏服 | 停止 | 她 | , |

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['roʊzi] [red] .

| and | she | blushed | rosy | red | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸红了 | 红润 | 红色的 | . |

“但是，看到表妹那身简单却漂亮的装扮，她停下了脚步，脸颊泛起了红晕。”

" [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['kænɑːt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['esplənɑːd,espləneɪd] , " [sed] ['dʒuːliə][ɪn][ə; eɪ]

| " | Then | of | course | we | cannot | go | to | the | Esplanade | , | " | said | Julia | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 的 | 课程 | 我们 | 不能 | 去 | 到 | 这 | 滨海大道 | , | " | 说 | 朱莉娅 | 在 | 一个 |

['pɔɪntɪd] ['mænər] .

| pointed | manner | . |
|---|---|---|
| 尖 | 方式 | . |

“那我们当然不能去滨海大道了，”朱莉娅斩钉截铁地说。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

['stoʊnˌgeɪt] .
**STONEGATE .**
石门 .

石门。

" [ðə; ði]['esplənɑːdˌespləneɪd][dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , ['gɜːlz] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['wəubən] , ['entərɪŋ] [æt; ət] [ðæt]
**" The Esplanade did you say , girls ? " asked Mrs . Woburn , entering at that**
" 这 滨海大道 做过 你 说 , 女孩们 ? " 问 太太 . 沃本 , 进入 在 那
['moʊmənt] .
**moment .**
片刻 .

“你们说的是滨海大道吗，姑娘们？”沃本太太这时走了进来，问道。

" [noʊ] , ['mæmə] , [wiː; wi][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [wɪl] [duː] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒuːliə]
**" No , mamma , we don't care about it ; any other place will do , " replied Julia**
" 不 , 妈妈 , 我们 不 关心 关于 它 ; 任何 其他 地方 将要 做 , " 回复 朱莉娅
['sʌlkɪli] .
**sulkily .**
闷闷不乐 .

“不，妈妈，我们不在乎；其他任何地方都行，”朱莉娅闷闷不乐地回答道。

" [wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [brɪl] [hed] [ðen] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wəubən] ,
**" We will walk along the beach to Brill Head then , " said Mrs . Woburn ,**
" 我们 将要 走 沿着 这 海滩 到 布里尔 头 然后 , " 说 太太 . 沃本 ,

“那我们就沿着海滩走到布里尔角吧，”沃本太太说。

" [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] ['ɜːrnɪst] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] ; [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv]
**" and I dare say Ernest would like to accompany us ; he will find plenty of**
" 和 我 敢 说 欧内斯特 会 喜欢 到 陪伴 我们 ; 他 将要 寻找 很多 的
['spesɪmənz] [ðer; ðər] . "
**specimens there . "**
标本 那里 . "

“我敢说欧内斯特也想和我们一起去；他会在那里找到很多标本。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [ænt] ['æni] ? " [æskt] [ruːθ] ['tɪmɪdli] .
**" Shall I stay at home , Aunt Annie ? " asked Ruth timidly .**
" 将 我 停留 在 家 , 阿姨 安妮 ? " 问 露丝 胆怯地 .

“安妮阿姨，我可以待在家里吗？”露丝怯生生地问。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; ['dʒuːliə][hæz; həz] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]
**" Certainly not , unless you wish it ; Julia has been longing to have you**
" 当然 不是 , 除非 你 希望 它 ; 朱莉娅 有 到过 渴望 到 有 你
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,
**for a companion ,**
为了 一个 伴侣 ,

“当然不会，除非你愿意；朱莉娅一直渴望有你作伴。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɔːk] .
**and this will be such a delightful walk .**
和 这 将要 是 这样的 一个 愉快 走 .

这将是一次非常愉快的散步。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ruːθ] .
**" But the pleasure of the walk was gone for Ruth .**
" 但 这 乐趣 的 这 走 曾是 已消失 为了 露丝 .

但露丝已经失去了散步的乐趣。

['dʒuːliə][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['skersli] [spoʊk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,
**Julia was quiet , and scarcely spoke to any one ,**
朱莉娅 曾是 安静的 , 和 几乎 辐 到 任何 一 ,

朱莉娅很安静，几乎不跟任何人说话。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ,

| and | her | mother | could | not | understand | what | was | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 母亲 | 可以 | 不是 | 理解 | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | , |

她的母亲不明白发生了什么事。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]

| and | although | she | tried | her | best | to | bring | back | the | look | of | delight | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 她 | 尝试 | 她 | 最好的 | 到 | 带来 | 后退 | 这 | 看 | 的 | 喜 | 到 |

[hɜːr; hər] ['niːsɪz] [feɪs] ,

| her | niece's | face | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 侄女的 | 脸 | , |

尽管她尽力想让侄女脸上重新露出喜悦的表情，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sək'sesf(ə)l] .

| she | was | not | successful | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 成功的 | . |

她没有成功。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [brɪl] [hed] , [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

| It | was | not | until | they | reached | Brill | Head | , | and | Ernest | began | his | search | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 他们 | 达到 | 布里尔 | 头 | , | 和 | 欧内斯特 | 开始 | 他的 | 搜索 | 为了 |

['spesɪmənz] ,

| specimens | , |
|---|---|
| 标本 | , |

直到他们到达布里尔角，欧内斯特才开始寻找标本。

[ðæt] [ruːθ] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['wʌntɪd] ['laɪvlinəs] ,

| that | Ruth | recovered | her | wonted | liveliness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 露丝 | 恢复 | 她 | 惯常 | 活力 | , |

露丝恢复了往日的活力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glædnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt]

| and | the | sunshine | returned | to | her | face | and | the | gladness | to | her | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阳光 | 返回 | 到 | 她 | 脸 | 和 | 这 | 欢乐 | 到 | 她 | 心 |

,

,

,

阳光重新照耀在她的脸上，喜悦也重新涌上她的心头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['enərdʒi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['tʃælɪndʒd] ['ruːpərt] [tuː; tə][ə; eɪ] [reɪs]

| and | she | felt | so | full | of | life | and | energy | that | she | challenged | Rupert | to | a | race |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 所以 | 满的 | 的 | 生活 | 和 | 活力 | 那 | 她 | 挑战 | 鲁珀特 | 到 | 一个 | 种族 |

.

:

.

她感觉自己充满活力，于是向鲁珀特发起赛跑挑战。

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['mæmə] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːliə] ,

| " | Just | look | at | her | , | mamma | ! | " | exclaimed | Julia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 看 | 在 | 她 | , | 妈妈 | ! | " | 惊呼 | 朱莉娅 | , |

“妈妈，快看她！”朱莉娅惊呼道。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːn][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [siːt] .

| who | was | sitting | beside | her | mother | on | a | rustic | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 坐着 | 旁 | 她 | 母亲 | 在 | 一个 | 乡村 | 座位 | . |

她和母亲并肩坐在简陋的椅子上。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['eni] [wʌn][soʊ][waɪld][ænd; ənd] ['vʌlgər] ?

| " | Did | you | ever | see | any | one | so | wild | and | vulgar | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 曾经 | 看 | 任何 | 一 | 所以 | 荒野 | 和 | 庸俗 | ? |

你见过如此狂野粗俗的人吗?

[ænd; ənd] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [dres] , [æz; əz][oʊld] - ['fæʃnd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] !

| And | that | frightful | dress | , | as | old | - | fashioned | as | possible | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 可怕 | 裙子 | , | 作为 | 老的 | - | 造型 | 作为 | 可能的 | ! |

还有那件可怕的裙子，真是老气横秋！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['esplənɑːd,'esplənerd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ! "

| To | think | of | our | going | on | the | Esplanade | with | her | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 的 | 我们的 | 去 | 在 | 这 | 滨海大道 | 和 | 她 | ! | " |

想想我们和她一起去滨海大道！

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ? "

| " | Is | that | the | reason | you | did | not | wish | to | go | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 这 | 原因 | 你 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 去 | 那里 | ? | " |

这就是你不想去那里的原因吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| " | Of | course | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 它 | 曾是 | . |

当然是这样。

['evri] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər]['æntɪkweɪtɪd] [dres] .

| Every | one | would | have | stared | at | her | antiquated | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 会 | 有 | 凝视 | 在 | 她 | 过时的 | 裙子 | . |

所有人都盯着她那件老式的裙子看。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːltə'geðər] [oʊld] - ['fæʃnd] ; [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [æskt] [ˌem 'iː][læst] [naɪt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

| Indeed | , | she | is | altogether | old | - | fashioned | ; | she | actually | asked | me | last | night | if | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 她 | 是 | 共 | 老的 | - | 造型 | ; | 她 | 实际上 | 问 | 我 | 最后的 | 夜晚 | 如果 | 我 | 有 |

['eni] ['dɑːlz] ,

| any | dolls | , |
|---|---|---|
| 任何 | 娃娃 | , |

她确实非常老派；昨晚她竟然问我有没有娃娃。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .

| and | if | I | went | to | Sunday | - | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 去 | 到 | 星期日 | - | 学校 | . |

如果我去上主日学校的话。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [soʊ]

| I | didn't | think | that | having | a | poor | relation | to | live | with | us | would | be | quite | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 思考 | 那 | 拥有 | 一个 | 贫穷的 | 关系 | 到 | 居住 | 和 | 我们 | 会 | 是 | 相当 | 所以 |

[ə'nɔɪɪŋ] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] .

| annoying | and | humiliating | . |
|---|---|---|---|
| 恼人的 | 和 | 羞辱 | . |

我没想到和贫困的亲戚一起生活会如此令人恼火和羞辱。

" ['mɪsɪz] . ['wəubən] [wʌz; wəz] ['veri] ['seldəm] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [spɔɪlt] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi]

| " | Mrs | . | Woburn | was | very | seldom | angry | with | her | spoilt | child | , | but | now | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 沃本 | 曾是 | 非常 | 很少 | 生气的 | 和 | 她 | 被宠坏了 | 孩子 | , | 但 | 现在 | 她 |

[wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [raʊzd] ,

| was | thoroughly | roused | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 彻底 | 唤醒 | , |

沃本太太很少对她那被宠坏的孩子发火，但这次她彻底被激怒了。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [loʊ] [dɪ'stɪŋkt] [toʊnz] , " [rɪ'membər] , ['dʒuːliə] , [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ]

| and | said | in | low | distinct | tones | , | " | Remember | , | Julia | , | that | you | speak | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 在 | 低的 | 清楚的 | 音调 | , | " | 记住 | , | 朱莉娅 | , | 那 | 你 | 说话 | 的 | 我的 |

['brʌðɚz] ['dɔːtər] .

| brother's | daughter | . |
|---|---|---|
| 兄弟 | 女儿 | . |

他用低沉而清晰的声音说道："记住，朱莉娅，你谈论的是我哥哥的女儿。"

[waɪl] [ruːθ] [ɪz] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][jʊr; jər] ['sɪstər] .

| While | Ruth | is | here | she | will | be | treated | as | your | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 露丝 | 是 | 这里 | 她 | 将要 | 是 | 治疗 | 作为 | 你的 | 姐姐 | . |

露丝在这里的时候，她会像你的妹妹一样被对待。

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [oʊ] [tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ,

| You | little | know | what | you | owe | to | your | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 小的 | 知道 | 什么 | 你 | 欠 | 到 | 你的 | 叔叔 | , |

你根本不知道自己欠你叔叔多少人情。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['evər] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [kən'temptʃuəs] [wei] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][aɪ]

| and | if | I | ever | hear | you | speak | in | that | contemptuous | way | of | any | of | his | family | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 曾经 | 听到 | 你 | 说话 | 在 | 那 | 轻蔑的 | 方式 | 的 | 任何 | 的 | 他的 | 家庭 | 我 |

[wɪl] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] .

| will | send | you | to | your | room | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 发送 | 你 | 到 | 你的 | 房间 | 在 | 一次 | . |

如果你胆敢用那种轻蔑的语气谈论他的任何家人，我立刻会把你赶回房间。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θret] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [streɪndʒ] [tuː; tə]['dʒuːliə] , [huː] [æt; ət] [ˌfɔːr'tiːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

| " | Such | a | threat | was | quite | strange | to | Julia | , | who | at | fourteen | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 一个 | 威胁 | 曾是 | 相当 | 奇怪的 | 到 | 朱莉娅 | , | WHO | 在 | 十四 | 开始 | 到 |

[kən'sɪdər] [hɜːr'self]['ɔːlmoʊst] [groʊn] - [ʌp] ,

| consider | herself | almost | grown | - | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 她自己 | 几乎 | 生长 | - | 向上 | , |

“这样的威胁对朱莉娅来说非常奇怪，她十四岁的时候就开始觉得自己快要长大了。”

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'bʌv] [rɪ'pruːf] [ɔːr] ['pʌnɪʃmənt] ;

| and | quite | above | reproof | or | punishment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 多于 | 责备 | 或者 | 惩罚 | ; |

完全不受责备或惩罚；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['meɪkɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ ri'maːks ]

| but | it | was | sufficiently | determined | to | prevent | her | making | any | more | remarks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 足够 | 决定 | 到 | 防止 | 她 | 制作 | 任何 | 更多的 | 评论 |

[ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['hɪrɪŋ] ,

| of | the | sort | in | her | mother's | hearing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 种类 | 在 | 她 | 母亲的 | 听力 | , |

但她决心已定，绝不再当着母亲的面说类似的话。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

| though | it | did | not | increase | her | affection | for | her | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 做过 | 不是 | 增加 | 她 | 感情 | 为了 | 她 | 表哥 | . |

但这并没有增加她对表妹的感情。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔːk] [hoʊm] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['meri] [æz; əz]['evər] , ['rɑːmpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ruːpərt] ,

| During | the | walk | home | Ruth | was | merry | as | ever | , | romping | with | Rupert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 走 | 家 | 露丝 | 曾是 | 欢乐 | 作为 | 曾经 | , | 嬉戏 | 和 | 鲁珀特 | , |

回家的路上，露丝一如既往地开心，和鲁珀特嬉戏打闹。

['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃaɪ] [læd] , ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn]

| chatting | with | that | usually | shy | lad | , | Ernest | , | and | planning | an | afternoon | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聊天 | 和 | 那 | 通常 | 害羞的小伙子 | | , | 欧内斯特 | , | 和 | 规划 | 一个 | 下午 | 在 |

[ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə] [kə'lekt] [siː] - [wiːdz] .

| the | shore | to | collect | sea | - | weeds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 支撑 | 到 | 收集 | 海 | - | 杂草 | . |

与平时腼腆的欧内斯特聊天，并计划下午去海边采集海藻。

[bʌt; bət]['dʒuːliə] [wɔːkt] ['sloʊli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

| But | Julia | walked | slowly | beside | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 朱莉娅 | 步行 | 缓慢地 | 旁 | 她 | 母亲 | , |

但朱莉娅缓缓地走在母亲身边，

[soʊ] ['evɪdəntli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ['tæsɪtli] [ə'griːd]

| so | evidently | determined | to | be | silent | that | the | rest | of | the | party | tacitly | agreed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 显然 | 决定 | 到 | 是 | 沉默的 | 那 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 派对 | 默许地 | 同意 |

[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] .

| to | leave | her | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 她 | 到 | 她自己 | . |

她显然决心保持沉默，以至于其他在场的人都默许让她一个人待着。

['mɪstər] . ['wəubən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , ['dʒerəld] , [ə'raɪvd] [æt; ət] ['stoʊnˌgeɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

| Mr | . | Woburn | and | his | eldest | son | , | Gerald | , | arrived | at | Stonegate | that | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 沃本 | 和 | 他的 | 长子 | 儿子 | , | 杰拉尔德 | , | 到达的 | 在 | 石门 | 那 | 下午 | , |

沃本先生和他的长子杰拉尔德那天下午抵达了斯通盖特。

[ænd; ənd] [ruːθ] [sɔː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

| and | Ruth | saw | them | for | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝 | 锯 | 他们 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

露丝第一次见到了他们。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [felt] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ə; eɪ] [pleɪn] - ['fitʃərd] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn]

| She | soon | felt | at | home | with | her | uncle | , | a | plain | - | featured | , | middle | - | aged | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很快 | 毛毡 | 在 | 家 | 和 | 她 | 叔叔 | , | 一个 | 清楚的 | - | 特色 | , | 中间 | - | 老年人 | 男人 |

[ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

| of | business | , |
|---|---|---|
| 的 | 商业 | , |

她很快就和叔叔相处融洽，她的叔叔是一位相貌平平的中年商人。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃiː; ʃi] [felt] ['wʌndərfəli] [ʃaɪ] .

| but | with | his | son | she | felt | wonderfully | shy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 他的 | 儿子 | 她 | 毛毡 | 太棒了 | 害羞的 | . |

但面对他的儿子，她却感到无比羞涩。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɑːrdli]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk]

| It | seemed | hardly | possible | that | the | handsome | young | man | with | the | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 几乎 | 可能的 | 那 | 这 | 英俊的 | 年轻的 | 男人 | 和 | 这 | 黑暗的 |

['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd]['mænli] ['berɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

| moustache | and | manly | bearing | could | be | her | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡子 | 和 | 男子气概 | 轴承 | 可以 | 是 | 她 | 表哥 | . |

很难想象这位英俊潇洒、留着浓密胡须、举止阳刚的年轻男子会是她的表弟。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [wɪl] ,

| She | had | expected | to | see | a | boy | two | or | three | years | older | than | Will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 预期的 | 到 | 看 | 一个 | 男生 | 二 | 或者 | 三 | 年 | 老 | 比 | 将要 | , |

她原本以为会看到一个比威尔大两三岁的男孩，

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [nɑːt][ə; eɪ][pə'laɪt] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] [jʌŋ] [mæn] ,

| but | still | a | boy | , | not | a | polite | and | self | - | possessed | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 一个 | 男生 | , | 不是 | 一个 | 有礼貌的 | 和 | 自己 | - | 拥有 | 年轻的 | 男人 | , |

但他仍然是个男孩，而不是一个彬彬有礼、沉着冷静的年轻人。

[huː] [baɪ][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ɪn'diːd] .

| who | by | his | way | of | speaking | to | her | made | her | feel | a | very | little | girl | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 经过 | 他的 | 方式 | 的 | 请讲 | 到 | 她 | 制成 | 她 | 感觉 | 一个 | 非常 | 小的 | 女孩 | 的确 | . |

他跟她说话的方式让她觉得自己真的像个小女孩。

" [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['aʊərz] , [maɪ] [læd] ? " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ]

| " | How | have | you | been | improving | the | shining | hours | , | my | lad | ? | " | was | his | greeting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 有 | 你 | 到过 | 改善 | 这 | 灼灼 | 小时 | , | 我的 | 小伙子 | ? | " | 曾是 | 他的 | 问候 |

[tuː; tə] ['ɜːrnɪst] .

| to | Ernest | . |
|---|---|---|
| 到 | 欧内斯特 | . |

“小伙子，你最近过得怎么样？”他这样问候欧内斯特。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [kə'lektɪŋ] ['ʃɛlz] [fɔːr; fər] [ruːθ] , " [sed] ['dʒuːliə]
**" He has been down on the shore collecting shells for Ruth , " said Julia**
" 他 有 到过 向下 在 这 支撑 收集 贝壳 为了 露丝 , " 说 朱莉娅
['mɪstʃɪvəsli] .
**mischievously .**
顽皮地 .

“他一直在岸边为露丝捡贝壳，”朱莉娅调皮地说。

" ['ɜːrnɪst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdiːz][mæn] !
**" Ernest becoming a lady's man !**
" 欧内斯特 成为 一个 女士的 男人 !

“欧内斯特成了个万人迷！”

[dɪr] [ˌem 'iː] !
**Dear me !**
亲爱的 我 !

天哪！

[ðə; ði] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] ['wʌndɚz] , " [hiː; hi][kraɪd][ɪn] [feɪnd] [sər'praɪz] .
**the country cousin is working wonders , " he cried in feigned surprise .**
这 国家 表哥 是 在职的 奇迹 , " 他 哭 在 假装 惊喜 .

“那个乡下的表亲真是太厉害了！”他假装惊讶地喊道。

[ruːθ] [felt] [ðə; ði][hɑːt] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
**Ruth felt the hot blood rushing to her cheeks ,**
露丝 毛毡 这 热的 血 匆忙 到 她 脸颊 ,

露丝感到一股热流涌上双颊。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] ;
**though she tried to look as if she had not heard the remark ;**
尽管 她 尝试 到 看 作为 如果 她 有 不是 听到 这 评论 ;

尽管她努力装作没听到那句话；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlt] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [ɪn] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʃɛlz] ,
**but it spoilt her pleasure in seeking for shells ,**
但 它 被宠坏了 她 乐趣 在 寻求 为了 贝壳 ,

但这破坏了她寻找贝壳的乐趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ['mentəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [laɪk] ['kʌz(ə)n] ['dʒerəld] .
**and she decided mentally that she should never like Cousin Gerald .**
和 她 决定 精神上 那 她 应该 绝不 喜欢 表哥 杰拉尔德 .

她暗下决心，永远不要喜欢上表哥杰拉德。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] ['dʒuːljəz] [gʊd] - ['hjuːmər] ,
**The arrival of her brother seemed to have restored Julia's good - humour ,**
这 到达 的 她 兄弟 似乎 到 有 恢复 茱莉亚的 好的 - 幽默 ,

哥哥的到来似乎让朱莉娅恢复了好心情。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [ə; eɪ][stroʊl][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [ʃiː; ʃi] ['glædli] [ə'sentid] ,
**and when in the evening he proposed a stroll on the pier she gladly assented ,**
和 什么时候 在 这 晚上 他 建议的 一个 漫步 在 这 码头 她 乐意 同意 ,

晚上他提议去码头散步，她欣然同意了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [set] [aʊt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][bænd] [wɪtʃ] [pleɪd] [ðer; ðər] [tuː] [ɔːr] [θriː]
**and the whole party set out to hear the band which played there two or three**
和 这 所有的 派对 放 出去 到 听到 这 乐队 哪个 玩 那里 二 或者 三
['iːvnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] .
**evenings in the week .**
晚上 在 这 星期 .

于是，一行人出发去听那支乐队的演出，他们每周有两三个晚上在那里演出。

[ruːθ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

| Ruth | thought | that | she | had | never | known | anything | so | charming | as | that | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 想法 | 那 | 她 | 有 | 绝不 | 已知 | 任何事物 | 所以 | 迷人 | 作为 | 那 | 晚上 | . |

露丝心想，她从未经历过像那天晚上那样迷人的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] ['kɔːrnər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪnɪst]['mjuːzɪk]

| It | was | so | pleasant | to | sit | in | a | sheltered | corner | listening | to | the | finest | music |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 令人愉快的 | 到 | 坐 | 在 | 一个 | 避难所 | 角落 | 聆听 | 到 | 这 | 最好的 | 音乐 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] ,

| she | had | ever | heard | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 曾经 | 听到 | , |

坐在僻静的角落里聆听着她听过的最美妙的音乐，真是太惬意了。

[pleɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [bænd][ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz]

| played | by | a | military | band | and | accompanied | by | the | gentle | splash | of | the | waves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩 | 经过 | 一个 | 军队 | 乐队 | 和 | 伴随 | 经过 | 这 | 温和的 | 溅 | 的 | 这 | 波浪 |

[ə'genst] [ðə; ði] [pɪr] ;

| against | the | pier | ; |
|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 码头 | ; |

由军乐队演奏，并伴有海浪轻轻拍打码头的声音；

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [kuːl] [freʃ] [siː] - [briːz] ['bloʊɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

| to | feel | the | cool | fresh | sea | - | breeze | blowing | around | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 感觉 | 这 | 凉爽的 | 新鲜的 | 海 | - | 微风 | 吹 | 大约 | 她 | , |

感受着凉爽清新的海风吹拂着她，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [geɪ] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

| and | to | see | the | gay | dresses | of | the | ladies | as | they | walked | up | and | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 看 | 这 | 同性恋 | 连衣裙 | 的 | 这 | 女士们 | 作为 | 他们 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 |

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] ,

| talking | to | their | friends | , |
|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 他们的 | 朋友们 | , |

看着女士们穿着艳丽的裙子，边走边和朋友们聊天，真是赏心悦目。

[ʌn'tɪl] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət][stɑːrz] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] [muːn] [ʃoʊn] [ə'pɑːn]

| until | by | - | and | - | by | the | quiet | stars | came | out | and | the | silver | moon | shone | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 经过 | - | 和 | - | 经过 | 这 | 安静的 | 明星 | 来了 | 出去 | 和 | 这 | 银 | 月亮 | 闪耀 | 之上 |

[ðə; ði] [siːn] .

| the | scene | . |
|---|---|---|
| 这 | 场景 | . |

过了一会儿，寂静的星辰出现了，银色的月亮照耀着这片景色。

['dʒuːliə][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'tentɪd] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] ;

| Julia | was | not | contented | to | sit | still | and | look | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱莉娅 | 曾是 | 不是 | 满足 | 到 | 坐 | 仍然 | 和 | 看 | 在 | ; |

朱莉娅不甘心只是坐着旁观；

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] ['dʒerəld][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [ˌprɑːmə'neɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| she | begged | Gerald | to | let | her | promenade | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 乞求 | 杰拉尔德 | 到 | 让 | 她 | 长廊 | 和 | 他 | , |

她恳求杰拉尔德让她和他一起散步。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi]['grætɪfaɪd][hɜːr; hər] [wɪm] ; [bʌt; bət] [ruːθ] ,

| and | for | a | few | minutes | he | gratified | her | whim | ; | but | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 他 | 满意 | 她 | 一时兴起 | ; | 但 | 露丝 | , |

他满足了她几分钟的心愿；但是露丝，

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [dres] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pruːvd] [soʊ] [əbˈnɑːkʃəs] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ]

| although | she | had | changed | the | dress | which | had | proved | so | obnoxious | that | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 有 | 已更改 | 这 | 裙子 | 哪个 | 有 | 已证实 | 所以 | 令人讨厌的 | 那 | 早晨 |

，

，

，

虽然她已经换掉了那天早上让她非常讨厌的那件裙子，

[dɪd][nɑːt] [kənˈsɪdər] [hɜːrˈself] [tuː; tə][biː; bi] [əˈtaɪərd] [ˈrɪtʃli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈmɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ]

| did | not | consider | herself | to | be | attired | richly | enough | to | mingle | with | the | gay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 考虑 | 她自己 | 到 | 是 | 穿着 | 丰富 | 足够的 | 到 | 交融 | 和 | 这 | 同性恋 |

[θrɔːŋ] [ðæt] [pæst] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [pæst] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ˈkwaɪət][ˈkɔːrnər] .

| throng | that | passed | and | re | - | passed | her | in | her | quiet | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人群 | 那 | 通过了 | 和 | 关于 | - | 通过了 | 她 | 在 | 她 | 安静的 | 角落 | . |

她觉得自己的穿着不够华丽，不足以融入在她安静角落里来来往往的熙熙攘攘的人群中。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['dʒerəld] ? " [æskt] ['dʒuːliə] ,

| " | What | do | you | think | of | Gerald | ? | " | asked | Julia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 杰拉尔德 | ? | " | 问 | 朱莉娅 | , |

“你觉得杰拉德怎么样？”朱莉娅问道。

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðer; ðər]['bedruːm; 'bedrʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

| when | the | two | girls | had | retired | to | their | bedroom | that | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 二 | 女孩们 | 有 | 退休 | 到 | 他们的 | 卧室 | 那 | 晚上 | . |

那天晚上，两个女孩回到卧室后……

" [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ['veri] ['hænsəm] ? "

| " | Is | he | not | very | handsome | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他 | 不是 | 非常 | 英俊的 | ? | " |

“他长得不是很帅吗？”

" [jes] , " [sed] [ruːθ] ,

| " | Yes | , | " | said | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 露丝 | , |

“是的，”露丝说。

[glæd] [ðæt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər]

| glad | that | her | cousin | had | asked | a | question | to | which | she | could | give | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 那 | 她 | 表哥 | 有 | 问 | 一个 | 问题 | 到 | 哪个 | 她 | 可以 | 给 | 她 |

[əˈsent] [soʊ] ['iːzəli] .

| assent | so | easily | . |
|---|---|---|---|
| 同意 | 所以 | 容易地 | . |

她很高兴表妹问了一个她可以轻易表示同意的问题。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][oʊld] ; [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] . "

| " | But | I | didn't | know | that | he | was | so | old | ; | I | expected | he | would | be | a | boy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 没有 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 所以 | 老的 | ; | 我 | 预期的 | 他 | 会 | 是 | 一个 | 男生 | . | " |

“但我不知道他年纪这么大；我以为他是个男孩。”

" [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] , " [sed] ['dʒuːliə] ; " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [lʊks] ['oʊldər] . "

| " | He | is | only | nineteen | , | " | said | Julia | ; | " | but | I | am | sure | he | looks | older | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 仅有的 | 十九 | , | " | 说 | 朱莉娅 | ; | " | 但 | 我 | 是 | 当然 | 他 | 看起来 | 老 | . | " |

“他才十九岁，”朱莉娅说，“但我肯定他看起来比实际年龄要大。”

" ['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] !

| " | Only | nineteen | ! |
|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 十九 | ! |

“才十九岁！”

[waɪ] , [wɪl] [ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['kʌz(ə)n] ['dʒerəld] . "

| Why | , | Will | is | seventeen | , | and | he | is | quite | a | boy | compared | with | Cousin | Gerald | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 将要 | 是 | 十七 | , | 和 | 他 | 是 | 相当 | 一个 | 男生 | 比较的 | 和 | 表哥 | 杰拉尔德 | . | " |

“威尔十七岁了，跟表哥杰拉德比起来，他可真是个大男孩了。”

" [ðæt] [ɪz] ['veri] ['laɪkli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
**" That is very likely , for he has been brought up in the country ,**
" 那 是 非常 可能 , 为了 他 有 到过 带来 向上 在 这 国家 ,

"很有可能，因为他是在乡村长大的。"

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] .
**and that makes a great difference .**
和 那 制作 一个 伟大的 不同之处 .

这会产生很大的影响。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['dʒerəld] [noʊz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][moʊst][men] [duː] ,
**Now I am sure that Gerald knows quite as much as most men do ,**
现在 我 是 当然 那 杰拉尔德 知道 相当 作为 很多 作为 最多 男人 做 ,

现在我确信杰拉德知道的和大多数男人一样多。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd][fɔːr; fər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] . "
**and I think it is too bad for father to treat him like a boy . "**
和 我 思考 它 是 也 坏的 为了 父亲 到 对待 他 喜欢 一个 男生 . "

我认为父亲把他当男孩对待太不好了。

" [dʌz] [hiː; hi] ? " [æskt] [ruːθ] ['ɪnəsntli] .
**" Does he ? " asked Ruth innocently .**
" 做 他 ? " 问 露丝 天真地 .

"他真的会吗？"露丝天真地问道。

" [jes] ; [hiː; hi][wəʊnt]['iːv(ə)n] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] ,
**" Yes ; he won't even allow him to have a latch - key ,**
" 是的 ; 他 惯于 甚至 允许 他 到 有 一个 闩锁 - 钥匙 ,

"是的，他甚至不让他有钥匙锁。"

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [ɪf] ['dʒerəld][ɪz] ['ræðər] [leɪt] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
**and then he complains if Gerald is rather late home in the evening ,**
和 然后 他 抱怨 如果 杰拉尔德 是 相当 晚的 家 在 这 晚上 ,

如果杰拉尔德晚上回家太晚，他就会抱怨。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**and he has to sit up for him .**
和 他 有 到 坐 向上 为了 他 .

他得坐起来给他看。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mæmə] [ə'nɔiz] [hɪm; ɪm] ['dredfəli] ['sʌmtaɪmz] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] - [hɜːr; hər] [dɪr]
**And even mamma annoys him dreadfully sometimes by calling him ' - her dear**
和 甚至 妈妈 令人恼火 他 极其糟糕 有时 经过 呼叫 他 - 她 亲爱的
[bɔɪ] . - "
**boy . ' "**
男生 . - "

甚至妈妈有时也会叫他"她亲爱的孩子"，这让他非常恼火。

" [aɪ] [θɔːt] ['mʌðərz] [dɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər] [sʌnz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [groʊn] [ʌp] , " [sed] [ruːθ]
**" I thought mothers did that even when their sons were quite grown up , " said Ruth**
" 我 想法 母亲们 做过 那 甚至 什么时候 他们的 儿子们 是 相当 生长 向上 , " 说 露丝
.
**:**
.

"我以为即使儿子长大成人，母亲们也会这样做，"露丝说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " [wʌz; wəz]['dʒuːljəz][rɪ'plaɪ] .
**" I don't think they should , " was Julia's reply .**
" 我 不 思考 他们 应该 , " 曾是 茱莉亚的 回复 .

"我认为他们不应该这样做，"朱莉娅回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [tuː] [bæd][ʌv; əv]['pɑːpə][tuː; tə][ɪk'spekt] [pʊr] ['dʒerəld][tuː; tə] [sleɪv] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt]
" But it is quite too bad of papa to expect poor Gerald to slave away in that
" 但 它 是 相当 也 坏的 的 爸爸 到 预计 贫穷的 杰拉尔德 到 奴隶 离开 在 那
['ɑːfɪs] [ɔːl] [deɪ] .
office all day .
办公室 全部 天 .

“但是爸爸这么要求可怜的杰拉尔德整天在办公室里辛勤劳作，实在太不厚道了。”

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['taɪrənt] , [ænd; ənd] ['grʌdʒɪz] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ['eni] ['pleʒər] . "
He is quite a tyrant , and grudges the poor fellow any pleasure . "
他 是 相当 一个 暴君 , 和 怨恨 这 贫穷的 同伴 任何 乐趣 . "

他简直是个暴君，不让那个可怜的家伙享受任何快乐。

" ['dʒuːliə] ! ['dʒuːliə] !
" Julia ! Julia !
" 朱莉娅 ! 朱莉娅 !

“朱莉娅！朱莉娅！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɔːŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['perənts] ,
I am sure it is very wrong of you to talk in that way of your parents ,
我 是 当然 它 是 非常 错误的 的 你 到 讲话 在 那 方式 的 你的 父母 ,

你那样谈论你的父母是非常错误的，这一点我确信无疑。

" [kraɪd] [ruːθ] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" cried Ruth reproachfully .
" 哭 露丝 责备地 .

“露丝责备地喊道。”

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] , - ['ɑːnər] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] - ? "
" Don't you know the Bible says , ' Honour thy father and mother ' ? "
" 不 你 知道 这 圣经 说道 , - 荣誉 你的 父亲 和 母亲 - ? "

“难道你不知道圣经上说‘当孝敬父母’吗？”

" [wʌt] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] , ['taɪərsəm] ['kriːtʃər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " ['mʌtəd] ['dʒuːliə][ɪn][ə; eɪ]
" What an old - fashioned , tiresome creature you are ! " muttered Julia in a
" 什么 一个 老的 - 造型 , 令人厌烦 生物 你 是 ! " 低声说道 朱莉娅 在 一个
['sliːpi] [vɔɪs] .
sleepy voice .
困 嗓音 .

“你真是个老古董，一个令人厌烦的家伙！”朱莉娅睡眼惺忪地嘟囔道。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] .
A POOR RELATION .
一个 贫穷的 关系 .

一个穷亲戚。

" [wen] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['pɪknɪk] , ['mæmə] ? " [æskt] ['dʒuːliə][æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði]
" When are we to have the picnic , mamma ? " asked Julia at breakfast the
" 什么时候 是 我们 到 有 这 野餐 , 妈妈 ? " 问 朱莉娅 在 早餐 这
[nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
next morning .
下一个 早晨 .

第二天早上吃早餐时，茱莉亚问：“妈妈，我们什么时候去野餐？”

" ['eni] [deɪ] [wɪl] [suːt][ˌem 'iː] ;
" Any day will suit me ;
" 任何 天 将要 套装 我 ;

“哪天对我来说都合适；

[bʌt; bət][æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['dʒerəld] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

| but | as | your | father | and | Gerald | will | only | be | here | for | a | short | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 你的 | 父亲 | 和 | 杰拉尔德 | 将要 | 仅有的 | 是 | 这里 | 为了 | 一个 | 短的 | 时间 | , |

但由于你父亲和杰拉德只会在这里待很短的时间，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] [wiːk]

| I | think | we | must | arrange | to | have | it | as | early | as | possible | the | week |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我们 | 必须 | 安排 | 到 | 有 | 它 | 作为 | 早期的 | 作为 | 可能的 | 这 | 星期 |

['æftər][nekst] . "

| after | next | . | " |
|---|---|---|---|
| 后 | 下一个 | . | " |

我认为我们必须尽快安排，最好在下下周就进行。

" [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

| " | Let | us | have | it | on | Monday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 有 | 它 | 在 | 周一 | . |

“让我们周一就能拿到。”

[jes] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , " [kraɪd] ['ruːpərt] [ænd; ənd]['dʒuːliə] [tə'geðər] .

| Yes | , | Monday | , | " | cried | Rupert | and | Julia | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 周一 | , | " | 哭 | 鲁珀特 | 和 | 朱莉娅 | 一起 | . |

“是的，星期一，”鲁珀特和朱莉娅异口同声地喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] ['boʊtɪŋ] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , " [sed] ['dʒerəld]['leɪzɪli] .

| " | I | am | going | out | boating | on | Monday | , | " | said | Gerald | lazily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 出去 | 划船 | 在 | 周一 | , | " | 说 | 杰拉尔德 | 懒洋洋 | . |

“我星期一要去划船，”杰拉尔德懒洋洋地说。

" ['tuːzdeɪ] [ɔːr] ['wenzdeɪ] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . ['wəubən] .

| " | Tuesday | or | Wednesday | , | " | suggested | Mrs | . | Woburn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 周二 | 或者 | 周三 | , | " | 建议 | 太太 | . | 沃本 | . |

“星期二或星期三，”沃本太太建议道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər] ['tuːzdeɪ] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət] ['wenzdeɪ] [ɪz] [klɪr] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

| " | I | am | engaged | for | Tuesday | also | , | but | Wednesday | is | clear | , | I | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 已订婚的 | 为了 | 周二 | 还 | , | 但 | 周三 | 是 | 清除 | , | 我 | 相信 | , |

“我周二也有安排，但周三应该没事了。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] ['mænər] ,

| " | replied | the | young | man | in | a | careless | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回复 | 这 | 年轻的 | 男人 | 在 | 一个 | 粗心 | 方式 | , |

“年轻人漫不经心地回答道，”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['sɪgnɪfaɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [fɔːrmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti]

| as | if | it | did | not | signify | much | to | him | whether | he | formed | one | of | the | party |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 做过 | 不是 | 表示 | 很多 | 到 | 他 | 无论 | 他 | 形成 | 一 | 的 | 这 | 派对 |

[ɔːr][nɑːt] .

| or | not | . |
|---|---|---|
| 或者 | 不是 | . |

仿佛他是否加入该党对他来说并不重要。

" [haʊ] ['hɔːrɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][soʊ] [lɔːŋ] , " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz]['sɪstər]['æŋgrəli] .

| " | How | horrid | of | you | to | put | it | off | so | long | , | " | exclaimed | his | sister | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可怕的 | 的 | 你 | 到 | 放 | 它 | 离开 | 所以 | 长的 | , | " | 惊呼 | 他的 | 姐姐 | 愤怒地 | . |

“你竟然拖了这么久，真是太糟糕了！”他妹妹生气地喊道。

" [aɪ] ['deə'seɪ] ['wenzdeɪ] [wɪl] [biː; bi] [wet] . "

| " | I | daresay | Wednesday | will | be | wet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢说 | 周三 | 将要 | 是 | 湿的 | . | " |

我敢说星期三会下雨。

" [naʊs] [vɛrənz] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈsɔːntəd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| " | Nous | verrons | , | " | he | replied | , | as | he | sauntered | from | the | room | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | verrons | , | " | 他 | 回复 | , | 作为 | 他 | 漫步 | 从 | 这 | 房间 | 和 | 他的 |

[hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

| hands | in | his | pockets | . |
|---|---|---|---|---|
| 双手 | 在 | 他的 | 口袋 | . |

“我们拭目以待，”他回答道，双手插在口袋里，悠闲地走出了房间。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [bæk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ]

| He | looked | in | again | at | the | door | to | say | , | " | I | shall | not | be | back | until | the | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 再次 | 在 | 这 | 门 | 到 | 说 | , | " | 我 | 将 | 不是 | 是 | 后退 | 直到 | 这 | 晚上 |

,

,

,

他再次看向门口，说道：“我晚上才会回来。”

['mʌðər] ;

| mother | ; |
|---|---|
| 母亲 | ; |

母亲;

" [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] ['moʊmənt][ðə; ðɪ] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frʌnt] - [dɔːr] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi]

| " | and | in | another | moment | the | banging | of | the | front | - | door | told | them | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 其他 | 片刻 | 这 | 砰砰作响 | 的 | 这 | 正面 | - | 门 | 讲述 | 他们 | 那 | 他 |

[hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

| had | left | the | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 这 | 房子 | . |

片刻之后，砰砰的敲门声告诉他们，他已经离开了家。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [bæd][ʌv; əv]['dʒerəld][tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [laɪk] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] ,

| " | It | is | too | bad | of | Gerald | to | go | off | like | that | the | very | first | day | he | is | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 也 | 坏的 | 的 | 杰拉尔德 | 到 | 去 | 离开 | 喜欢 | 那 | 这 | 非常 | 第一的 | 天 | 他 | 是 | 这里 | , |

“杰拉尔德第一天来这里就那样离开，真是太糟糕了。”

" [sed] ['dʒuːliə] .

| " | said | Julia | . |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 朱莉娅 | . |

“朱莉娅说道。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] [ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] , [ðə; ðɪ]

| " | I | suppose | he | has | taken | his | bicycle | and | gone | out | with | his | friends | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 他 | 有 | 已采取 | 他的 | 自行车 | 和 | 已消失 | 出去 | 和 | 他的 | 朋友们 | , | 这 |

[gʊdz] .

| Goodes | . |
|---|---|
| 古德斯 | . |

“我猜他骑着自行车和他的朋友古德一家出去了。”

['hɔːrɪd] ['piːp(ə)l] !

| Horrid | people | ! |
|---|---|---|
| 可怕的 | 人们 | ! |

可恶的人!

[jes] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ,

| Yes | , | there | he | is | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那里 | 他 | 是 | , |

是的，他就在那儿。

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz]['dʒerəld][ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] [ɑːn]['baɪsɪkəlz] [pæst] [ðə; ði] [haʊs]

| " | she | cried | as | Gerald | and | two | other | young | men | on | bicycles | passed | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 作为 | 杰拉尔德 | 和 | 二 | 其他 | 年轻的 | 男人 | 在 | 自行车 | 通过了 | 这 | 房子 |

[ 'bəuiŋ ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .

| bowing | and | smiling | towards | the | window | where | the | two | girls | were | standing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | 和 | 微笑 | 向 | 这 | 窗户 | 在哪里 | 这 | 二 | 女孩们 | 是 | 常设 | . |

“她哭着说，杰拉尔德和另外两个骑自行车的年轻人经过房子时，向站在窗边的两个女孩鞠躬微笑。”

" ['dʒerəld] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊdz] ?

| " | Gerald | out | with | the | Goodes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰拉尔德 | 出去 | 和 | 这 | 古德斯 | ? |

“杰拉德和古德一家在一起？”

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [tʃuːz] [sʌm; səm] ['ʌðər] [kəm'pænjənz] , " [sed] ['mɪstər] . ['wəubən] ,

| I | wish | he | would | choose | some | other | companions | , | " | said | Mr | . | Woburn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他 | 会 | 选择 | 一些 | 其他 | 同伴 | , | " | 说 | 先生 | . | 沃本 | , |

“我希望他能选择其他的同伴，”沃本先生说。

[huː] [hæd; həd] ['skersli] ['noʊtɪst] [ðer; ðər] ['priːviəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| who | had | scarcely | noticed | their | previous | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 几乎 | 注意到 | 他们的 | 以前的 | 对话 | . |

他们几乎没注意到他们之前的对话。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['pɑːpə][faindz] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " ['wɪspəd] ['dʒuːliə][tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

| " | You | see | how | papa | finds | fault | with | him | , | " | whispered | Julia | to | her | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 如何 | 爸爸 | 发现 | 过错 | 和 | 他 | , | " | 低声说道 | 朱莉娅 | 到 | 她 | 表哥 | . |

“你看爸爸是怎么挑他的毛病的，”朱莉娅悄声对表妹说。

" [ruːθ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [sed] ['mɪsɪz] .

| " | Ruth | , | I | want | you | to | come | to | my | room | for | a | few | minutes | , | " | said | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | , | 我 | 想 | 你 | 到 | 来 | 到 | 我的 | 房间 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | " | 说 | 太太 | . |

['wəubən] ;

| Woburn | ; |
|---|---|
| 沃本 | ; |

“露丝，请你到我房间来一会儿，”沃本太太说；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] .

| and | her | niece | followed | her | upstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 侄女 | 随后 | 她 | 楼上 | . |

她的侄女跟着她上了楼。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [fɪt] [juː; jʊ] ,

| " | I | should | like | you | to | try | on | these | things | and | see | how | they | fit | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 你 | 到 | 尝试 | 在 | 这些 | 事物 | 和 | 看 | 如何 | 他们 | 合身 | 你 | , |

我想请你试穿一下这些东西，看看是否合身。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['prɪti] ['dresɪz] [spred] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

| " | she | said | , | as | she | pointed | to | some | pretty | dresses | spread | out | on | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 作为 | 她 | 尖 | 到 | 一些 | 漂亮的 | 连衣裙 | 传播 | 出去 | 在 | 这 | 床 | . |

“她说着，指着摊在床上的一些漂亮裙子。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [pɪŋk] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['deɪnti] [waɪt] [leɪs] ; [ə; eɪ] ['fɪgjərd] [sə'tiːn]

| There | was | a | pale | pink | , | trimmed | with | dainty | white | lace | ; | a | figured | sateen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 苍白 | 粉色的 | , | 修剪过的 | 和 | 纤巧 | 白色的 | 蕾丝 | ; | 一个 | 想 | 缎纹 |

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['taɪni] ['roʊzbʌd] ,

| covered | with | tiny | rosebuds | , |
|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 和 | 微小的 | 玫瑰花蕾 | , |

还有一种浅粉色的，饰以精致的白色蕾丝；一种花纹缎面布料，上面布满了细小的玫瑰花蕾。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɔːf] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [nɑːts] [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv] [roʊz] -

| and | finished | off | here | and | there | with | knots | and | bows | of | rose | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完成的 | 离开 | 这里 | 和 | 那里 | 和 | 绳结 | 和 | 弓 | 的 | 玫瑰 | - |

['kʌlərd] ['rɪbən] ;

| coloured | ribbon | ; |
|---|---|---|
| 有色 | 丝带 | ; |

最后，还在各处系上了玫瑰色的丝带结和蝴蝶结；

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['hɑːlənd] [dres] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [breɪd] ,

| a | simple | holland | dress | trimmed | with | white | braid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 简单的 | 荷兰 | 裙子 | 修剪过的 | 和 | 白色的 | 编织 | , |

一件饰有白色编织滚边的简单荷兰连衣裙，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [strɔː] [hæt][wɪð; wɪθ]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] [bʌntʃ] [ʌv; əv]

| and | a | shady | straw | hat | with | bows | of | lace | and | a | tiny | bunch | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 阴凉 | 稻草 | 帽子 | 和 | 弓 | 的 | 蕾丝 | 和 | 一个 | 微小的 | 束 | 的 |

['roʊzbʌd] .

| rosebuds | . |
|---|---|
| 玫瑰花蕾 | . |

还有一顶带有蕾丝蝴蝶结和一小束玫瑰花蕾的遮阳草帽。

[ruːθ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːrmənts][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

| Ruth | gazed | at | the | garments | with | admiration | and | astonishment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 凝视 | 在 | 这 | 服装 | 和 | 钦佩 | 和 | 惊讶 | , |

露丝满怀钦佩和惊奇地凝视着那些衣服。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃæbi] [prɪnt] [frɑːk] , [blʌʃt] ['roʊzi] [red] ,

| then | she | glanced | at | her | own | shabby | print | frock | , | blushed | rosy | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 瞥了一眼 | 在 | 她 | 自己的 | 破旧 | 打印 | 连衣裙 | , | 脸红了 | 红润 | 红色的 | , |

然后她瞥了一眼自己那件破旧的印花连衣裙，脸颊泛起了淡淡的红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| and | the | tears | began | to | gather | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 眼泪 | 开始 | 到 | 收集 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她的眼眶开始泛红。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [ruːθ] ?

| " | What | is | the | matter | , | Ruth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | , | 露丝 | ? |

露丝，你怎么了？

[duː][juː; jʊ][nɑːt][laɪk][ðem; ðəm] ? " [æskt] [hɜːr; hər] [ænt] ['kaɪndli] .

| Do | you | not | like | them | ? | " | asked | her | aunt | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 不是 | 喜欢 | 他们 | ? | " | 问 | 她 | 阿姨 | 亲切地 | . |

“你不喜欢它们吗？”她姑姑和蔼地问道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , ['ænti] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər]

| " | They | are | very | pretty | , | and | you | are | very | kind | , | auntie | ; | but | I | would | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 非常 | 漂亮的 | , | 和 | 你 | 是 | 非常 | 种类 | , | 阿姨 | ; | 但 | 我 | 会 | 相当 |

[nɑːt] [wer] [ðem; ðəm] ,

| not | wear | them | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 穿 | 他们 | , |

“它们很漂亮，阿姨您也很好；但我还是不想穿它们。”

" [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [stʊd] [ɪn]

| " | said | the | girl | , | trying | hard | to | repress | the | tears | of | mortification | that | stood | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 女孩 | , | 尝试 | 难的 | 到 | 抑 | 这 | 眼泪 | 的 | 屈辱 | 那 | 站立 | 在 |

[hɜːr; hər] [aɪz] .

| her | eyes | . |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | . |

“女孩说道，努力抑制住眼中羞愧的泪水。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [wer] [æt; ət]

| " | But | , | my | dear | , | they | have | been | bought | on | purpose | for | you | to | wear | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 他们 | 有 | 到过 | 买 | 在 | 目的 | 为了 | 你 | 到 | 穿 | 在 |

[ðə; ði] [siː] - [saɪd] .

| the | sea | - | side | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | - | 边 | . |

“但是，亲爱的，这些衣服是特意买来让你在海边穿的。”

[duː][æt; ət] [liːst] [traɪ][ðem; ðəm] . "

| Do | at | least | try | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 在 | 至少 | 尝试 | 他们 | . | " |

至少要尝试一下。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ænti] , [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [nɑːt][duː][soʊ] ;

| " | Thank | you | , | auntie | , | I | would | much | rather | not | do | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 阿姨 | , | 我 | 会 | 很多 | 相当 | 不是 | 做 | 所以 | ; |

“谢谢您，阿姨，我宁愿不这样做；

" [ænd; ənd] [ruːθ] [tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| " | and | Ruth | turned | aside | to | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 露丝 | 转向 | 旁边 | 到 | 这 | 窗户 | , |

于是露丝转身走向窗边，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mɪst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]

| from | which | she | could | see | nothing | for | the | mist | before | her | eyes | caused | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 她 | 可以 | 看 | 没有什么 | 为了 | 这 | 薄雾 | 前 | 她 | 眼睛 | 导致 | 经过 | 这 |

[stɔːrm] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [praɪd] ['sɜːrdʒɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [brest] .

| storm | of | passion | and | pride | surging | within | her | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风暴 | 的 | 热情 | 和 | 自豪 | 滔滔 | 之内 | 她 | 胸部 | . |

她眼前一片迷雾，什么也看不见，这是由她胸中汹涌澎湃的激情和骄傲所造成的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| There | was | no | reply | , | and | when | she | looked | round | again | she | found | that | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 回复 | , | 和 | 什么时候 | 她 | 看起来 | 圆形的 | 再次 | 她 | 成立 | 那 | 她 | 曾是 |

[ə'loʊn] .

| alone | . |
|---|---|
| 独自的 | . |

没有回应，她再次环顾四周，发现自己孤身一人。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] [hæt][ænd; ənd]

| The | sunshine | was | streaming | into | the | room | , | shining | upon | the | white | hat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阳光 | 曾是 | 流媒体 | 进入 | 这 | 房间 | , | 灼灼 | 之上 | 这 | 白色的 | 帽子 | 和 |

[ðə; ði] ['prɪti] ['dresɪz] ,

| the | pretty | dresses | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 漂亮的 | 连衣裙 | , |

阳光洒进房间，照耀着白色的帽子和漂亮的裙子。

[dʒʌst] [sʌtʃ] ['gɑːrmənts] [æz; əz] [ruːθ] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən]

| just | such | garments | as | Ruth | would | have | chosen | if | she | had | had | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 这样的 | 服装 | 作为 | 露丝 | 会 | 有 | 选定 | 如果 | 她 | 有 | 有 | 一个 |

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [kloʊðz] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

| opportunity | of | buying | such | a | stock | of | clothes | for | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 的 | 购买 | 这样的 | 一个 | 库存 | 的 | 衣服 | 为了 | 她自己 | . |

如果露丝有机会为自己购买这么多衣服，她也会选择这样的款式。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['dʒuːljəz][wɜːrdz][ænd; ənd] ['mænər] [ðə; ði] ['priːviəs] ['mɔːrnɪŋ] ,

| But | she | remembered | Julia's | words | and | manner | the | previous | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 记得 | 茱莉亚的 | 字 | 和 | 方式 | 这 | 以前的 | 早晨 | , |

但她记得前一天早上茱莉亚的话语和举止。

[ænd; ənd] [felt] [soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] ['æŋgri] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz] [ʃi:; ʃi]

| and | felt | so | proud | and | angry | that | she | deliberately | shut | her | eyes | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 所以 | 自豪的 | 和 | 生气的 | 那 | 她 | 故意地 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 作为 | 她 |

[wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,

| walked | out | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | , |

她感到既骄傲又愤怒，于是故意闭上眼睛走出了房间。

[ænd; ənd] [geɪv] [nɑ:t] [ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['ænts, 'ɔnts] ['kaɪndnəs] .

| and | gave | not | a | thought | to | her | aunt's | kindness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 不是 | 一个 | 想法 | 到 | 她 | 姑姑的 | 仁慈 | . |

她丝毫没有感激姑妈的好意。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [bæd] !

| " | It | is | too | bad | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 也 | 坏的 | ! |

太糟糕了！

[aɪl] [nɑ:t] [stænd] [ˌaɪ 'ti:] !

| I'll | not | stand | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 不是 | 站立 | 它 | ! |

我绝不容忍！

" [ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] .

| " | she | murmured | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | . |

她低声说道。

" [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [bi:; bi] ['tri:tɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] .

| " | I | did | not | come | here | to | be | treated | like | a | poor | relation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 来 | 这里 | 到 | 是 | 治疗 | 喜欢 | 一个 | 贫穷的 | 关系 | . |

“我来这里不是为了被当作穷亲戚对待的。”

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌem 'i:] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [ə'gen] .

| If | they | don't | like | me | as | I | am | , | I | will | go | home | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 不 | 喜欢 | 我 | 作为 | 我 | 是 | , | 我 | 将要 | 去 | 家 | 再次 | . |

如果他们不喜欢现在的我，我就回家。

[jes] , [aɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [tel] ['ænti] [soʊ] [æt; ət] [wʌns] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,

| Yes | , | I'll | go | and | tell | auntie | so | at | once | , | " | she | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 患病的 | 去 | 和 | 告诉 | 阿姨 | 所以 | 在 | 一次 | , | " | 她 | 持续 | , |

“好的，我这就去告诉阿姨，”她继续说道。

[hɜ:r; hər] [praɪd] ['raɪzɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [beɪ] - [ 'windəud ] ['drɔ:ɪŋ] -

| her | pride | rising | higher | and | higher | until | she | reached | the | bay | - | windowed | drawing | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自豪 | 上升 | 更高 | 和 | 更高 | 直到 | 她 | 达到 | 这 | 湾 | - | 窗口 | 绘画 | - |

[ru:m] [wer] [hɜ:r; hər] [ænt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rnɪst] .

| room | where | her | aunt | was | sitting | with | Ernest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 在哪里 | 她 | 阿姨 | 曾是 | 坐着 | 和 | 欧内斯特 | . |

她的骄傲之情与日俱增，直到她来到有凸窗的客厅，看到她的姑妈正和欧内斯特坐在那里。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [əb'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət] [went] [streɪt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ænt] ,

| She | did | not | observe | his | presence | , | but | went | straight | to | her | aunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 观察 | 他的 | 在场 | , | 但 | 去 | 直的 | 到 | 她 | 阿姨 | , |

她没有注意到他的存在，而是径直走向了她的姑姑。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .

| her | cheeks | crimson | and | her | eyes | flashing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 赤红 | 和 | 她 | 眼睛 | 闪烁 | . |

她双颊绯红，双眼闪烁着光芒。

" [ænt] ['æni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz][hɜ:r; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wʊd] [pər'mɪt] , " [ænt] ['æni] ,
" Aunt Annie , " she said as calmly as her emotion would permit , " Aunt Annie ,
" 阿姨 安妮 , " 她 说 作为 平静地 作为 她 情感 会 允许 , " 阿姨 安妮 ,

“安妮阿姨，”她尽可能平静地说，“安妮阿姨，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] . "
I think that I had better go home . "
我 思考 那 我 有 更好的 去 家 . "

我想我最好还是回家吧。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['wəubən] , ['drɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [ɪn]
" My dear child , what is the matter ? " cried Mrs . Woburn , dropping her work in
" 我的 亲爱的 孩子 , 什么 是 这 事情 ? " 哭 太太 . 沃本 , 下降 她 工作 在
[hɜ:r; hər] [ə'meɪzmənt] .
her amazement .
她 惊愕 .

“我亲爱的孩子，怎么了？”沃本太太惊叫道，惊讶地放下手中的活儿。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [laɪk] [ˌem 'i:] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] ,
" I think that if you don't like me as I am , I had better go home ,
" 我 思考 那 如果 你 不 喜欢 我 作为 我 是 , 我 有 更好的 去 家 ,

“如果你不喜欢现在的我，那我最好还是回家吧。”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? " [æskt] [hɜ:r; hər] [ænt] , [stɪl] [mɔ:r] [pər'plekst] ;
" What do you mean ? " asked her aunt , still more perplexed ;
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 她 阿姨 , 仍然 更多的 困惑 ;

“你是什么意思？”她姑妈更加困惑地问道；

[waɪl] ['ɜ:rnɪst] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] , " [hæz; həz] ['dʒu:liə] [bɪn]
while Ernest looked up from his book and inquired , " Has Julia been
尽管 欧内斯特 看起来 向上 从 他的 书 和 询问 , " 有 朱莉娅 到过
[ə'nɔɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ? "
annoying her ? "
恼人的 她 ? "

欧内斯特从书中抬起头，问道：“朱莉娅是不是惹她生气了？”

" [noʊ] , " [sed] [ru:θ] ; " [bʌt; bət] , [oʊ] , ['ænti] !
" No , " said Ruth ; " but , oh , auntie !
" 不 , " 说 露丝 ; " 但 , 哦 , 阿姨 !

“不，”露丝说；“但是，哦，阿姨！”

[aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [bi:; bi] — [ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [hæv; həv] [kloʊðz] ['gɪv(ə)n]
I can't bear to be — a poor relation , and — and have clothes given
我 不能 熊 到 是 — 一个 贫穷的 关系 , 和 — 和 有 衣服 给定
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

我无法忍受成为——穷亲戚，而且——还要别人给我衣服穿。

" [ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['sɒbz] [wʊd] [hæv; həv] [ðer; ðər] [wei] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:rl] [sæŋk] [daʊn]
" The pent - up sobs would have their way at last , and the girl sank down
" 这 五角星 - 向上 啜泣 会 有 他们的 方式 在 最后的 , 和 这 女孩 沉没 向下
[bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [ænt] ,
beside her aunt ,
旁 她 阿姨 ,

“压抑已久的抽泣声终于爆发，女孩瘫倒在姑妈身边。”

[huː] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

| **who** | **tried** | **to** | **soothe** | **and** | **comfort** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 尝试 | 到 | 舒缓 | 和 | 舒适 | 她 | . |

谁试图安抚她?

" [hæv; həv] [ðoʊz] ['dresɪz] ['trʌbld] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [dɪr] ?

| **"** | **Have** | **those** | **dresses** | **troubled** | **you** | **so** | **much** | **,** | **dear** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 那些 | 连衣裙 | 麻烦 | 你 | 所以 | 很多 | , | 亲爱的 | ? |

亲爱的，那些裙子真的让你这么烦恼吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['dʒentli] .

| **"** | **she** | **asked** | **gently** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 轻轻地 | . |

她轻声问道。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'nɔɪəns] ,

| **"** | **I** | **had** | **no** | **idea** | **that** | **that** | **was** | **the** | **cause** | **of** | **your** | **annoyance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 主意 | 那 | 那 | 曾是 | 这 | 原因 | 的 | 你的 | 烦恼 | , |

我完全不知道那是让你生气的原因。

[bʌt; bət] ['fænsɪd] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] .

| **but** | **fancied** | **you** | **did** | **not** | **like** | **the** | **style** | **in** | **which** | **they** | **were** | **made** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 幻想 | 你 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 这 | 风格 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 制成 | . |

但我猜你不喜欢它们的制作风格。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['æktɪd]

| **If** | **I** | **had** | **thought** | **that** | **you** | **would** | **have** | **any** | **objection** | **I** | **would** | **have** | **acted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 想法 | 那 | 你 | 会 | 有 | 任何 | 异议 | 我 | 会 | 有 | 行动 |

['dɪfrəntli] ;

| **differently** | **;** |
|---|---|
| 不同 | ; |

如果我预料到你会反对，我的做法就会有所不同;

[bʌt; bət][æz; əz][jʊr; jər] ['mʌðər] — — "

| **but** | **as** | **your** | **mother** | **—** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 你的 | 母亲 | — | — | " |

但是，就像你母亲一样——"

" [dɪd] ['mʌðər] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [in'kwaiəd] [ruːθ] .

| **"** | **Did** | **mother** | **know** | **that** | **you** | **were** | **getting** | **them** | **for** | **me** | **?** | **"** | **inquired** | **Ruth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 母亲 | 知道 | 那 | 你 | 是 | 获得 | 他们 | 为了 | 我 | ? | " | 询问 | 露丝 | . |

"妈妈知道你是给我买这些东西的吗？"露丝问道。

" [jes] ,

| **"** | **Yes** | **,** |
|---|---|---|
| " | 是的 | , |

"是的，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn]

| **and** | **she** | **wrote** | **to** | **say** | **that** | **she** | **should** | **be** | **glad** | **for** | **you** | **to** | **be** | **treated** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 写道 | 到 | 说 | 那 | 她 | 应该 | 是 | 高兴的 | 为了 | 你 | 到 | 是 | 治疗 | 在 |

['evri] [wei] [laɪk] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] .

| **every** | **way** | **like** | **your** | **cousin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 方式 | 喜欢 | 你的 | 表哥 | . |

她写信说，她很高兴你各方面都受到像你的表兄一样的待遇。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [θɪŋk] , [dɪr] , [ðæt] [wiː; wi][rɪ'gɑːrd][juː; jʊ][æz; əz] - [ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn]

| **And** | **you** | **must** | **never** | **think** | **,** | **dear** | **,** | **that** | **we** | **regard** | **you** | **as** | **'** | **a** | **poor** | **relation** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 必须 | 绝不 | 思考 | , | 亲爱的 | , | 那 | 我们 | 看待 | 你 | 作为 | - | 一个 | 贫穷的 | 关系 |

. -

| **:** | **'** |
|---|---|

. -

亲爱的，你千万不要以为我们把你当成"穷亲戚"。

[rɪ'membər] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [wət'evər] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][hæz; həz] [bɪn]

| **Remember** | **that** | **your** | **father** | **is** | **my** | **brother** | **,** | **and** | **whatever** | **I** | **give** | **you** | **has** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | 你的 | 父亲 | 是 | 我的 | 兄弟 | , | 和 | 任何 | 我 | 给 | 你 | 有 | 到过 |

[peɪd] [fɔːr; fər] ,

| **paid** | **for** | **,** |
|---|---|---|
| 有薪酬的 | 为了 | , |

记住，你的父亲是我的兄弟，我给你的任何东西都是他付清的。

[ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [peɪd] [fɔːr; fər] , ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

| **and** | **far** | **more** | **than** | **paid** | **for** | **,** | **years** | **ago** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 更多的 | 比 | 有薪酬的 | 为了 | , | 年 | 前 | . | " |

而且远远超过了多年前支付的费用。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ænti] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

| **"** | **Thank** | **you** | **,** | **auntie** | **;** | **I** | **am** | **glad** | **to** | **know** | **that** | **,** | **"** | **she** | **said** | **quietly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 阿姨 | ; | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 知道 | 那 | , | " | 她 | 说 | 悄悄 | . |

“谢谢您，阿姨；我很高兴知道这一点，”她轻声说道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [praʊd] , [ruːθ] , " ['wɪspəd] ['ɜːrnɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]

| **"** | **I** | **did** | **not** | **think** | **you** | **were** | **so** | **proud** | **,** | **Ruth** | **,** | **"** | **whispered** | **Ernest** | **as** | **she** | **left** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 思考 | 你 | 是 | 所以 | 自豪的 | , | 露丝 | , | " | 低声说道 | 欧内斯特 | 作为 | 她 | 左边 | 这 |

[ruːm] ,

| **room** | **,** |
|---|---|
| 房间 | , |

“露丝，我没想到你这么骄傲，”欧内斯特在她离开房间时低声说道。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ]['oʊvər][hɜːr; hər]

| **and** | **went** | **up** | **to** | **her** | **own** | **chamber** | **to** | **have** | **a** | **good** | **cry** | **over** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 向上 | 到 | 她 | 自己的 | 房间 | 到 | 有 | 一个 | 好的 | 哭 | 超过 | 她 |

['fuːlɪʃ] [bɪ'heɪvjər] .

| **foolish** | **behaviour** | **.** |
|---|---|---|
| 愚蠢 | 行为 | . |

她回到自己的房间，为自己的愚蠢行为痛哭一场。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] , ['dʒuːliə][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ,

| **But** | **,** | **to** | **her** | **dismay** | **,** | **Julia** | **was** | **there** | **dressing** | **for** | **a** | **walk** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 到 | 她 | 沮丧 | , | 朱莉娅 | 曾是 | 那里 | 敷料 | 为了 | 一个 | 走 | , |

但令她失望的是，茱莉亚当时正在那里打扮准备散步。

[æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .

| **an** | **occupation** | **which** | **she** | **knew** | **would** | **take** | **her** | **a** | **considerable** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 职业 | 哪个 | 她 | 知道 | 会 | 拿 | 她 | 一个 | 大量 | 时间 | . |

她知道这份工作会占用她相当长的时间。

[oʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət] [hoʊm] ,

| **Oh** | **,** | **how** | **she** | **longed** | **for** | **her** | **little** | **room** | **at** | **home** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 她 | 渴望 | 为了 | 她 | 小的 | 房间 | 在 | 家 | , |

她多么想念家里的小房间啊！

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n]['teɪkən][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['trʌblz] , [ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət] [nʊk]

| **where** | **she** | **had** | **so** | **often** | **taken** | **her** | **childish** | **troubles** | **,** | **or** | **for** | **a** | **quiet** | **nook** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 有 | 所以 | 经常 | 已采取 | 她 | 幼稚 | 麻烦 | , | 或者 | 为了 | 一个 | 安静的 | 角落 |

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| **upon** | **the** | **shore** | **,** |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 支撑 | , |

她以前常常把童年的烦恼带到那里，或者带到岸边一个安静的角落。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [riːd] [ʌv; əv] ,

| **such** | **as** | **she** | **had** | **often** | **read** | **of** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 她 | 有 | 经常 | 读 | 的 | , |

例如她经常读到的那种情况，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] ['rerli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] .

| but | which | is | rarely | to | be | found | in | a | fashionable | watering | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 是 | 很少 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 一个 | 时髦 | 浇水 | - | 地方 | . |

但在时尚的酒吧里却很少见到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sɑːlətuːd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][dʒʌst] [ðen] ,

| There | was | no | solitude | for | her | just | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 孤独 | 为了 | 她 | 只是 | 然后 | , |

那一刻，她根本没有独处的余地。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪ'ðɪn] ['saɪləntli] ,

| and | she | was | obliged | to | fight | the | battle | within | silently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 有义务 | 到 | 斗争 | 这 | 战斗 | 之内 | 默默 | , |

她只能默默地进行内心的斗争。

[waɪl] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['rælid] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mɔːrnf(ə)l] [lʊks] [ænd; ənd] [red] [aɪz] ;

| while | her | companion | rallied | her | upon | her | mournful | looks | and | red | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 伴侣 | 集结 | 她 | 之上 | 她 | 悲哀 | 看起来 | 和 | 红色的 | 眼睛 | ; |

她的同伴看到她悲伤的神情和通红的眼睛，便安慰她；

[ænd; ənd][tuː; tə][send] [ʌp][hɜːr; hər] [prer] [fɔːr; fər][help][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] , [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ][ðə; ði]

| and | to | send | up | her | prayer | for | help | from | the | heart | , | without | using | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 发送 | 向上 | 她 | 祷告 | 为了 | 帮助 | 从 | 这 | 心 | , | 没有 | 使用 | 这 |

[lɪps] .

| lips | . |
|---|---|
| 嘴唇 | . |

她发自内心地向上帝祈祷，寻求帮助，却不用嘴唇。

[bʌt; bət] [help] [keɪm] ,

| But | help | came | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 帮助 | 来了 | , |

但援军来了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɔŋkəd] [æt; ət][læst][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd]['tempər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ]

| and | she | conquered | at | last | the | pride | and | temper | of | which | she | was | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 征服 | 在 | 最后的 | 这 | 自豪 | 和 | 脾气 | 的 | 哪个 | 她 | 曾是 | 现在 |

['θɜːrəli] [ə'ʃeɪmd] .

| thoroughly | ashamed | . |
|---|---|---|
| 彻底 | 羞愧 | . |

她最终克服了令她感到无比羞愧的骄傲和坏脾气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][əb'teɪn][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːd] [rɪ'sepʃ(ə)n]

| She | was | anxious | to | obtain | her | aunt's | forgiveness | for | the | rude | reception |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 获得 | 她 | 姑姑的 | 饶恕 | 为了 | 这 | 粗鲁的 | 接待 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] ,

| of | her | kindness | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 仁慈 | , |

她急于得到姑妈的原谅，因为她之前对她的好意反应冷淡。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [baɪ] [ə'reɪ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][pɪŋk] [dres] [ænd; ənd] ['prɪti] [hæt]

| and | tried | to | make | amends | by | arraying | herself | in | the | pink | dress | and | pretty | hat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 制作 | 修改 | 经过 | 排列 | 她自己 | 在 | 这 | 粉色的 | 裙子 | 和 | 漂亮的 | 帽子 |

,

,

,

她穿上粉色连衣裙，戴上漂亮的帽子，试图弥补过错。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [tuː; tə]['dʒuːliə] ,

| which | she | showed | to | Julia | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 显示 | 到 | 朱莉娅 | , |

她把这些拿给朱莉娅看。

['seɪɪŋ] [haʊ] [kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ænti] [tuː; tə][get] [sʌtʃ] ['lʌvli] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| saying | how | kind | it | was | of | auntie | to | get | such | lovely | things | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 如何 | 种类 | 它 | 曾是 | 的 | 阿姨 | 到 | 得到 | 这样的 | 迷人的 | 事物 | 为了 | 她 | . |

说阿姨真好，给她买了这么可爱的东西。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

| By | - | and | - | by | when | she | had | an | opportunity | she | said | in | a | low | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | - | 和 | - | 经过 | 什么时候 | 她 | 有 | 一个 | 机会 | 她 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , |

过了一会儿，她找了个机会，低声说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [ruːd] [dʒʌst] [naʊ] , ['ænti] .

| " | I | am | very | sorry | that | I | was | so | proud | and | rude | just | now | , | auntie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 对不起 | 那 | 我 | 曾是 | 所以 | 自豪的 | 和 | 粗鲁的 | 只是 | 现在 | , | 阿姨 | . |

“阿姨，我刚才太骄傲无礼了，非常抱歉。”

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['betər] [ɪn]['fjuːtʃər] .

| I'll | try | to | behave | better | in | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 尝试 | 到 | 表现 | 更好的 | 在 | 未来 | . |

我以后会尽量注意自己的行为。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wəubən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['niːsɪz] [dres] ,

| " | And | Mrs | . | Woburn | , | looking | at | her | niece's | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 太太 | . | 沃本 | , | 寻找 | 在 | 她 | 侄女的 | 裙子 | , |

沃本太太看着她侄女的裙子，

[sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'pentəns] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ɪk'sprest] [ɪn] [wɜːrdz] .

| saw | that | her | repentance | was | not | only | expressed | in | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 那 | 她 | 悔改 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 表达 | 在 | 字 | . |

可以看出，她的悔意不仅仅体现在言语上。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[siː] - [saɪd] ['pleʒərz] .

| SEA | - | SIDE | PLEASURES | . |
|---|---|---|---|---|
| 海 | - | 边 | 快乐 | . |

海滨乐趣。

[ə; eɪ] [wiːk] [spent] [æt; ət] ['stoʊnˌgeɪt] [hæd; həd] [tɔːt] [ruːθ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['freɪltiːz]

| A | week | spent | at | Stonegate | had | taught | Ruth | more | of | her | own | frailties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 花费 | 在 | 石门 | 有 | 教授 | 露丝 | 更多的 | 的 | 她 | 自己的 | 弱点 |

[ænd; ənd] ['wiknəsɪz] ,

| and | weaknesses | , |
|---|---|---|
| 和 | 弱点 | , |

在斯通盖特度过的一周让露丝更加认识到自己的弱点和不足。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| and | had | shown | her | more | of | the | various | sorts | of | people | of | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 所示 | 她 | 更多的 | 的 | 这 | 各种各样的 | 排序 | 的 | 人们 | 的 | 哪个 | 这 |

[wɜːrld] [ɪz] [kəm'poʊzd] ,

| world | is | composed | , |
|---|---|---|---|
| 世界 | 是 | 由 | , |

并让她见识了世界上形形色色的人。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lɜːrnt] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [spent] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['ʃeltərd] [sɪ'kluːʒ(ə)n]

| than | she | would | have | learnt | in | a | whole | year | spent | in | the | quiet | sheltered | seclusion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 她 | 会 | 有 | 学会了 | 在 | 一个 | 所有的 | 年 | 花费 | 在 | 这 | 安静的 | 避难所 | 隔离 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] [æt; ət] - .

| of | her | home | at | Cressleigh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 家 | 在 | - | . |

比她在克雷斯利安静隐蔽的家中度过一整年所能学到的还要多。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)lti] , [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [raʊnd] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['geɪəti] ,

| The | novelty | , | the | continued | round | of | pleasure | , | the | excitement | and | gaiety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新奇 | , | 这 | 持续 | 圆形的 | 的 | 乐趣 | , | 这 | 激动 | 和 | 欢乐 | , |

新鲜感、持续不断的愉悦感、兴奋感和欢乐感，

[wɜːr; wər] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [gɜːrl] .

| were | bewildering | and | delightful | to | the | simple | country | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 扑朔迷离 | 和 | 愉快 | 到 | 这 | 简单的 | 国家 | 女孩 | . |

对于淳朴的乡村女孩来说，这些事物既令人困惑又令人欣喜。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [trænz'pɔːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| It | seemed | to | her | that | she | had | been | suddenly | transported | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 突然 | 运输 | 从 | 这 |

['kɑːmənpleɪs] ['ɔːrd(ə)neri][wɜːrk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [dwelt] ,

| commonplace | ordinary | work | - | a | - | day | world | in | which | she | had | hitherto | dwelt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平凡 | 普通的 | 工作 | - | 一个 | - | 天 | 世界 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 迄今为止 | 居住 | , |

她感觉自己仿佛突然从此前一直居住的平凡琐碎的日常生活中被带走。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['ferilænd] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['pleʒər] .

| to | a | fairyland | of | sunshine | , | music | , | and | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 仙境 | 的 | 阳光 | , | 音乐 | , | 和 | 乐趣 | . |

通往阳光、音乐和欢乐的仙境。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] ['braɪtnd]

| It | was | almost | impossible | at | times | to | realize | that | the | sun | which | brightened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 不可能的 | 在 | 时代 | 到 | 意识到 | 那 | 这 | 太阳 | 哪个 | 明亮 |

[ðə; ði]['espləˌnɑːd,'espləneɪd] ,

| the | Esplanade | , |
|---|---|---|
| 这 | 滨海大道 | , |

有时几乎难以察觉，照亮滨海大道的那轮太阳，

[ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [weɪvz] ,

| and | gilded | the | edge | of | the | rippling | waves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 镀金 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 涟漪 | 波浪 | , |

并为波光粼粼的波浪边缘镀上了一层金箔。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [sʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['hɑːrvɪst] - [fiːld] [æt; ət]

| was | the | same | sun | which | was | shining | upon | her | father's | harvest | - | field | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 相同的 | 太阳 | 哪个 | 曾是 | 灼灼 | 之上 | 她 | 父亲的 | 收成 | - | 场地 | 在 |

[hoʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

那轮太阳，也照耀着她家乡父亲的收割田地。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['leɪbərər] ['tɔɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪkl] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['baɪndɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːvz] ,

| upon | the | labourers | toiling | at | the | sickle | , | the | women | binding | the | sheaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 劳工 | 辛勤劳作 | 在 | 这 | 镰刀 | , | 这 | 女性 | 结合 | 这 | 捆 | , |

工人们挥舞着镰刀辛勤劳作，妇女们捆扎着麦捆，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['brɪskli] ['muːvɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

| and | the | servants | briskly | moving | hither | and | thither | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仆人 | 轻快地 | 移动 | 这里 | 和 | 那里 | , |

仆人们轻快地来回穿梭，

[ɔːl][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] [biːz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] [deɪ] .

| all | as | busy | as | bees | throughout | the | whole | of | the | long | summer | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 作为 | 忙碌的 | 作为 | 蜜蜂 | 自始至终 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 长的 | 夏天 | 天 | . |

整个漫长的夏日里，它们都像蜜蜂一样忙碌着。

['evriθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siː] - [saɪd][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [ruːθ] ,

| Everything | at | the | sea | - | side | was | new | to | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 在 | 这 | 海 | - | 边 | 曾是 | 新的 | 到 | 露丝 | , |

海边的一切对露丝来说都是全新的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪg'zʌltid] [ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

| and | she | exulted | in | the | freshness | and | novelty | of | all | around | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 欣喜若狂 | 在 | 这 | 新鲜 | 和 | 新奇 | 的 | 全部 | 大约 | 她 | , |

她为周围一切的新鲜感和新奇感而感到欣喜若狂。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [ðæt] ['hæpi] [eɪdʒ]

| for | she | was | still | at | that | happy | age |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 仍然 | 在 | 那 | 快乐的 | 年龄 |

因为她当时还处于那个快乐的年纪。

" [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [pliːzd] , [fɔːr; fər][laɪf] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [nuː] ,

| " | When | all | things | pleased | , | for | life | itself | was | new | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 全部 | 事物 | 高兴 | , | 为了 | 生活 | 本身 | 曾是 | 新的 | , |

“当万物皆欢欣，因为生命本身也是崭新的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] ['prɑːmɪst] [wʌt] [ðə; ði]['fænsi] [druː] .

| And | the | heart | promised | what | the | fancy | drew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 心 | 承诺 | 什么 | 这 | 想要 | 画 | . |

而内心也许诺了幻想所描绘的一切。

" [ə'læs] , [ðæt] [ðæt] [taɪm] [ɪz] ['biːɪŋ] ['grædʒuəli] ['ʃɔːtnd] ,

| " | Alas | , | that | that | time | is | being | gradually | shortened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | , | 那 | 那 | 时间 | 是 | 存在 | 逐步地 | 缩短 | , |

可惜，这段时间正在逐渐缩短。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tʃɪldrən] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['pleʒərz]

| and | that | children | say | good | - | bye | at | such | an | early | age | to | the | simple | pleasures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 孩子们 | 说 | 好的 | - | 再见 | 在 | 这样的 | 一个 | 早期的 | 年龄 | 到 | 这 | 简单的 | 快乐 |

[ʌv; əv] [juːθ] !

| of | youth | ! |
|---|---|---|
| 的 | 青年 | ! |

孩子们年纪轻轻就告别了童年的简单快乐!

[haʊ] [fjuː] ['jɪrz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] [jʌŋ] ,

| How | few | years | there | are | in | which | one | can | be | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很少 | 年 | 那里 | 是 | 在 | 哪个 | 一 | 能 | 是 | 年轻的 | , |

人能保持年轻的时光是多么短暂啊!

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi][oʊld] !

| and | how | many | in | which | one | must | be | old | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 许多 | 在 | 哪个 | 一 | 必须 | 是 | 老的 | ! |

其中有多少人，其中一人肯定很老!

[bʌt; bət] [ruːθ] [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] , [fɑːr] ['jʌŋgər] [ɪn][hɜːr; hər][kə'pæsəti][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðæn; ðən]['dʒuːliə] ,

| But | Ruth | was | still | young | , | far | younger | in | her | capacity | to | enjoy | than | Julia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 露丝 | 曾是 | 仍然 | 年轻的 | , | 远的 | 年轻 | 在 | 她 | 容量 | 到 | 享受 | 比 | 朱莉娅 | , |

但露丝还年轻，在享受生活的能力上远比茱莉亚年轻得多。

[huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['dʒuːniər][baɪ][sʌm; səm] [mʌnθs] .

| who | was | her | junior | by | some | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 她 | 初级 | 经过 | 一些 | 几个月 | . |

比她小几个月的那个人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [helθ] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] ,

| She | was | in | good | health | , | with | fine | animal | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 好的 | 健康 | , | 和 | 美好的 | 动物 | 烈酒 | , |

她身体健康，精神很好。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]['teɪstɪd] [hæf][ðə; ði] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [groʊn] [steɪl] [tuː; tə]

| and | had | not | tasted | half | the | pleasures | which | had | already | grown | stale | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 尝过 | 一半 | 这 | 快乐 | 哪个 | 有 | 已经 | 生长 | 陈旧 | 到 |

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

| her | cousin | . |
|---|---|---|
| 她 | 表哥 | . |

她还没尝过一半的乐趣，而她的表妹早已对那些乐趣感到厌倦了。

[ðə; ði] ['boʊtɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃætər] , [ðə; ði][strəulz] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sʌnsets]

| The | boating | , | the | chatter | , | the | strolls | , | the | music | on | the | pier | , | the | glorious | sunsets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 划船 | , | 这 | 喋喋不休 | , | 这 | 漫步 | , | 这 | 音乐 | 在 | 这 | 码头 | , | 这 | 辉煌 | 日落 |

,

| , |
|---|
| , |

划船、聊天、散步、码头上的音乐、壮丽的日落，

[ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['ʃɛlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ðə; ði] [freʃ] ['briːzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['evər] -

| the | very | stones | and | shells | upon | the | beach | , | the | fresh | breezes | and | the | ever | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 石头 | 和 | 贝壳 | 之上 | 这 | 海滩 | , | 这 | 新鲜的 | 微风 | 和 | 这 | 曾经 | - |

['tʃeɪndʒɪŋ] [siː] ,

| changing | sea | , |
|---|---|---|
| 变化 | 海 | , |

海滩上的石头和贝壳，清新的海风，以及变幻莫测的大海，

[ɔːl] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

| all | contributed | to | afford | her | such | pleasure | as | it | would | have | been | impossible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 贡献 | 到 | 买得起 | 她 | 这样的 | 乐趣 | 作为 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 不可能的 |

[fɔːr; fər]['dʒuːliə][tuː; tə] [fiːl] ,

| for | Julia | to | feel | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 朱莉娅 | 到 | 感觉 | , |

这一切都让她获得了朱莉娅不可能感受到的快乐。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] , [pʊr] [tʃaɪld] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] [æt; ət] [ˌfɔːr'tiːn] ,

| because | she | , | poor | child | , | was | already | disenchanted | at | fourteen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | , | 贫穷的 | 孩子 | , | 曾是 | 已经 | 失望的 | 在 | 十四 | , |

因为她，可怜的孩子，十四岁的时候就已经对一切都感到失望了。

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ] ['friːkwənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

| was | already | wearied | with | frequent | repetition | of | the | amusements | which | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已经 | 疲惫 | 和 | 频繁 | 重复 | 的 | 这 | 娱乐 | 哪个 | 是 |

[nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

| new | to | her | cousin | , |
|---|---|---|---|---|
| 新的 | 到 | 她 | 表哥 | , |

她已经厌倦了经常重复那些对她表妹来说很新鲜的娱乐活动。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪl] - [bred] ,

| and | also | because | she | had | imbibed | the | idea | that | it | was | ill | - | bred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 因为 | 她 | 有 | 吸收 | 这 | 主意 | 那 | 它 | 曾是 | 患病的 | - | 繁殖 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ,

| and | a | mark | of | ignorance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 标记 | 的 | 无知 | , |

而且也因为她从小就认为这种行为缺乏教养，是无知的表现。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [fiːl] [ɪk'striːm] ['pleʒər] [ɪn] ['eniθɪŋ] ,

| to | show | or | even | to | feel | extreme | pleasure | in | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 或者 | 甚至 | 到 | 感觉 | 极端 | 乐趣 | 在 | 任何事物 | , |

对任何事物表现出或感受到极度的愉悦，

[jet] [wʌz; wəz]['evər] ['selfɪʃli] ['siːkɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

| yet | was | ever | selfishly | seeking | some | new | gratification | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 曾是 | 曾经 | 自私地 | 寻求 | 一些 | 新的 | 满足感 | . |

然而，他却始终自私地追求新的满足感。

" [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [jɔːr'self] ['veri] [mʌtʃ] , [ruːθ] , " [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [ænt] ,
**" You appear to be enjoying yourself very much , Ruth , " observed her aunt ,**
" 你 出现 到 是 享受 你自己 非常 很多 , 露丝 , " 观察到 她 阿姨 ,

“露丝，你看起来玩得很开心啊，”她姑姑说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər]
**as she sat beside her on the pier the evening before the day arranged for**
作为 她 卫星 旁 她 在 这 码头 这 晚上 前 这 天 安排 为了
[ðə; ði]['pɪknɪk] .
**the picnic .**
这 野餐 .

野餐前一天晚上，她坐在码头上，和她并肩而坐。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] [ˌaɪ 'tiː] , ['ænti] ?
**" How can I help it , auntie ?**
" 如何 能 我 帮助 它 , 阿姨 ?

“我能怎么办呢，阿姨？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ɪn'tʃæntɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk]
**You are so kind , and everything is so enchanting , " was the enthusiastic**
你 是 所以 种类 , 和 一切 是 所以 妖娆 , " 曾是 这 热情的
[rɪ'plaɪ] .
**reply .**
回复 .

“你真好，一切都那么迷人，”对方热情地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['piːp(ə)l] [hɪr] [wʊd] [gɪv] [ɔːl] [ðeɪ] [pə'zes] [tuː; tə][hæv; həv]
**" I think that many of the richest people here would give all they possess to have**
" 我 思考 那 许多 的 这 最富有的 人们 这里 会 给 全部 他们 具有 到 有
[ðæt] ['tʃaɪldz] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
**that child's keen sense of delight ,**
那 孩子的 敏锐的 感觉 的 喜 ,

“我认为，这里很多最富有的人都愿意付出他们所拥有的一切，来换取那个孩子敏锐的快乐感。”

" [riˈmɑːkt] ['mɪsɪz] . ['wəubən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [æz; əz] [ruːθ] [trɪpt] [ə'weɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn]
**" remarked Mrs . Woburn to her husband , as Ruth tripped away to join**
" 评论 太太 . 沃本 到 她 丈夫 , 作为 露丝 绊倒了 离开 到 加入
[hɜːr; hər] ['kʌznz] .
**her cousins .**
她 表兄弟姐妹 .

沃本太太对丈夫说道，这时露丝轻快地跑开去和她的表姐妹们会合了。

" [oʊ] , ['dʒuːliə] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [piːs] [ðə; ði][bænd][hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ]
**" Oh , Julia , " she exclaimed , " what a charming piece the band has been playing**
" 哦 , 朱莉娅 , " 她 惊呼 , " 什么 一个 迷人 片 这 乐队 有 到过 玩耍
! "
**! "**
! "

“哦，朱莉娅，”她惊叹道，“乐队演奏的曲子真动听！”

" [ðæt] [oʊld] [θɪŋ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [kən'temptʃuəsli] .
**" That old thing ! " replied the other contemptuously .**
" 那 老的 事物 ! " 回复 这 其他 轻蔑地 .

“那玩意儿！”另一个人轻蔑地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['oʊvərtʃər] [tuː; tə] - [lɑː] [ˌsɒn'æmbjʊlə] , - [ænd; ənd][aɪ] ['pɜːrfɪktli] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**" It is the overture to ' La Sonnambula , ' and I perfectly hate it ,**
" 它 是 这 序曲 到 - 拉 梦游者 , - 和 我 完美 恨 它 ,

这是歌剧《梦游女》的序曲，我非常讨厌它。

[fɔːr; fər][aɪ] [lɜːrnt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [skuːl] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] ,

| for | I | learnt | it | at | school | ages | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 学会了 | 它 | 在 | 学校 | 年龄 | 前 | , |

因为我很久以前在学校就学过。

[ænd; ənd][siː'njɔːr] ['tuːtʃiː] [juːst] [tuː; tə][get] ['ɔːfli] ['æŋgri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | Signor | Touchi | used | to | get | awfully | angry | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 签名者 | 头地 | 用过的 | 到 | 得到 | 非常 | 生气的 | 关于 | 它 | . |

图奇先生对此常常非常生气。

" ['dʒuːliə]['ɔːf(ə)n]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][wet] ['blæŋkɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk]

| " | Julia | often | acted | as | a | sort | of | wet | blanket | upon | her | cousin's | enthusiastic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 朱莉娅 | 经常 | 行动 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 湿的 | 毯子 | 之上 | 她 | 表亲 | 热情的 |

['aʊtˌbɜːsts] ;

| outbursts | ; |
|---|---|
| 爆发 | ; |

“朱莉娅经常像一块扫兴的毯子，浇灭她表妹热情洋溢的情绪；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌntri] [gɜːrl] [lɜːrnt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər]

| though | it | was | a | long | time | before | the | country | girl | learnt | to | express | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | 这 | 国家 | 女孩 | 学会了 | 到 | 表达 | 她 |

[dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]['fɔːrmjələ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

| delight | in | the | usual | formula | of | a | fashionable | young | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜 | 在 | 这 | 通常 | 公式 | 的 | 一个 | 时髦 | 年轻的 | 女士 | , |

虽然过了很久，这位乡下姑娘才学会用时髦年轻女士惯用的表达方式来表达她的喜悦。

" ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] , " [ɔːr] " ['ɔːfli] [naɪs] , " [prə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə]

| " | Very | charming | , | " | or | " | Awfully | nice | , | " | pronounced | in | a | manner | which | seems | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 迷人 | , | " | 或者 | " | 非常 | 好的 | , | " | 发音 | 在 | 一个 | 方式 | 哪个 | 似乎 | 到 |

[ɪm'plaɪ] , " [dʒʌst]['tɑːlərəb(ə)l] .

| imply | , | " | Just | tolerable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 意味着 | , | " | 只是 | 可容忍的 | . |

“非常迷人”或“非常好”，但语气却似乎暗示着“勉强可以接受”。

" ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [roʊz] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] ,

| " | Wednesday | morning | rose | clear | and | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 周三 | 早晨 | 玫瑰 | 清除 | 和 | 明亮的 | , |

星期三早晨阳光明媚，空气清新。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] ['sʌnraɪz] [ruːθ] [piːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['weðər]

| and | soon | after | sunrise | Ruth | peeped | out | of | the | window | to | see | if | the | weather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 后 | 日出 | 露丝 | 偷窥 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 到 | 看 | 如果 | 这 | 天气 |

[wɜːr; wər] ['feɪvərəbl] ,

| were | favourable | , |
|---|---|---|
| 是 | 有利 | , |

日出后不久，露丝便从窗户向外张望，看看天气是否晴朗。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ɪn][bed][noʊ][lɔːŋgər] ,

| and | when | she | saw | the | sunshine | she | could | remain | in | bed | no | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 锯 | 这 | 阳光 | 她 | 可以 | 保持 | 在 | 床 | 不 | 更长 | , |

当她看到阳光时，就再也卧床不起了。

[bʌt; bət] [drest] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [rɪ'triːt] [ɪn][ðə; ði]

| but | dressed | quickly | and | ran | down | to | the | beach | , | her | favourite | retreat | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 穿着 | 迅速地 | 和 | 跑 | 向下 | 到 | 这 | 海滩 | , | 她 | 最喜欢的 | 撤退 | 在 | 这 |

['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

| early | morning | , |
|---|---|---|
| 早期的 | 早晨 | , |

但她迅速穿好衣服，跑到海滩，那是她清晨最喜欢的去处。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [wer] [ʃi:; ʃi]['evər] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər]['kwaɪət] [θɔ:t]

| and | the | only | place | where | she | ever | found | an | opportunity | for | quiet | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 地方 | 在哪里 | 她 | 曾经 | 成立 | 一个 | 机会 | 为了 | 安静的 | 想法 |

[ə'mɪdst] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['pleʒər] - ['si:kɪŋ] .

| amidst | all | the | excitement | of | pleasure | - | seeking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 全部 | 这 | 激动 | 的 | 乐趣 | - | 寻求 | . |

在追求享乐的兴奋之中，这里是她唯一能找到安静思考机会的地方。

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [hoʊm] !

| What | a | long | time | it | seemed | since | she | had | left | home | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 长的 | 时间 | 它 | 似乎 | 自从 | 她 | 有 | 左边 | 家 | ! |

感觉她离开家已经过了好久好久！

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

| And | yet | it | was | only | a | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 天 | . |

然而，仅仅过了几天而已。

[wʌt] [wʊd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [θɪŋk] , [ʃi:; ʃi] ['wʌndɜ·d] , [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [naʊ]

| What | would | her | mother | think | , | she | wondered | , | of | the | life | she | was | leading | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 她 | 母亲 | 思考 | , | 她 | 想知道 | , | 的 | 这 | 生活 | 她 | 曾是 | 领导 | 现在 |

?

| ? |
|---|
| ? |

她心想，母亲会如何看待她现在的生活呢?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [rɪ'si:vd] [wʌn] [ʃɔ:rt] ['letər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

| She | had | only | received | one | short | letter | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 仅有的 | 已收到 | 一 | 短的 | 信 | 从 | 她 | , |

她只收到过她的一封简短来信。

['rɪt(ə)n] ['æftər][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜ:r; wər][ɪn][bed] ,

| written | after | all | the | rest | of | the | household | were | in | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书面 | 后 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 家庭 | 是 | 在 | 床 | , |

写于全家人都入睡之后。

[ænd; ənd] [ru:θ] [kʊd; kəd] [ges] [haʊ] ['veri] ['bɪzi] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ,

| and | Ruth | could | guess | how | very | busy | every | one | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝 | 可以 | 猜测 | 如何 | 非常 | 忙碌的 | 每一个 | 一 | 曾是 | , |

露丝能猜到每个人都有多忙。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][fækt][ɪn][ðə; ði] ['letər] .

| although | there | was | but | a | casual | reference | to | the | fact | in | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 那里 | 曾是 | 但 | 一个 | 随意的 | 参考 | 到 | 这 | 事实 | 在 | 这 | 信 | . |

虽然信中只是轻描淡写地提到了这件事。

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] ['mʌðər] [ɪz][nɑ:t] ['du:ɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] , " [ʃi:; ʃi] [mju:zd] ,

| " | I | hope | that | mother | is | not | doing | too | much | , | " | she | mused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 那 | 母亲 | 是 | 不是 | 正在做 | 也 | 很多 | , | " | 她 | 沉思 | , |

“我希望那位母亲没有做得太多，”她沉思道。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə][let][ˌem 'i:][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] ;

| " | it | was | very | kind | of | her | to | let | me | have | so | much | pleasure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 非常 | 种类 | 的 | 她 | 到 | 让 | 我 | 有 | 所以 | 很多 | 乐趣 | ; |

“她让我享受了这么多快乐，真是太好了；

[bʌt; bət] [haʊ] [hɑ:rd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][goʊ] [bæk] [naʊ] ['æftər][ɔ:l] [ðɪs] ['geɪəti] .

| but | how | hard | it | would | be | to | go | back | now | after | all | this | gaiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 难的 | 它 | 会 | 是 | 到 | 去 | 后退 | 现在 | 后 | 全部 | 这 | 欢乐 | . |

但经历了这一切欢乐之后，现在要回到过去该有多难啊。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['getɪŋ] [spɔɪlt] , [jet] — — "

| I | trust | that | I | am | not | getting | spoilt | , | yet | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 我 | 是 | 不是 | 获得 | 被宠坏了 | , | 然而 | — | — | " |

我相信我还没有被宠坏——”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'neməniz] , [ruːθ] ? " [æskt] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [vɔɪs] [bɪ'saɪd]

| " | Have | you | been | looking | for | anemones | , | Ruth | ? | " | asked | a | boyish | voice | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 到过 | 寻找 | 为了 | 海葵 | , | 露丝 | ? | " | 问 | 一个 | 男孩气 | 嗓音 | 旁 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

“露丝，你在找海葵吗？”她身旁传来一个男孩的声音。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] . "

| " | This | is | not | the | place | to | find | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 不是 | 这 | 地方 | 到 | 寻找 | 他们 | . | " |

“这里不是找到他们的地方。”

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [nɪr] , ['ɜːrnɪst] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] ,

| " | I | had | no | idea | that | you | were | near | , | Ernest | , | " | was | her | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 主意 | 那 | 你 | 是 | 靠近 | , | 欧内斯特 | , | " | 曾是 | 她 | 回复 | , |

“我完全不知道你就在附近，欧内斯特，”她回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , ['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] . "

| " | but | I | have | not | been | looking | for | anything | , | only | thinking | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 寻找 | 为了 | 任何事物 | , | 仅有的 | 思维 | . | " |

“但我并没有刻意寻找什么，只是在思考。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['brekfəst] [taɪm] [naʊ] .

| " | Well | , | it | is | almost | breakfast | time | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它 | 是 | 几乎 | 早餐 | 时间 | 现在 | . |

“嗯，现在差不多是早餐时间了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪknɪk][tuː; tə]

| You | know | that | we | are | to | be | early | this | morning | on | account | of | the | picnic | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | 我们 | 是 | 到 | 是 | 早期的 | 这 | 早晨 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 野餐 | 到 |

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['goʊɪŋ] . "

| which | you | are | all | going | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 是 | 全部 | 去 | . | " |

你们知道，因为你们都要去参加野餐，所以我们今天早上要早点到。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː 'es] ? " [sed] [ruːθ] [ɪn] [sər'praɪz] .

| " | But | surely | you | are | going | with | us | ? | " | said | Ruth | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一定 | 你 | 是 | 去 | 和 | 我们 | ? | " | 说 | 露丝 | 在 | 惊喜 | . |

“但你肯定要和我们一起去吧？”露丝惊讶地问道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

| " | No | , | " | he | answered | quietly | , | " | I | should | only | be | in | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 他 | 回答 | 悄悄 | , | " | 我 | 应该 | 仅有的 | 是 | 在 | 这 | 方式 | . |

“不，”他平静地回答，“我只会碍事。”

['dʒerəld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː] ,

| Gerald | and | his | fellows | don't | want | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰拉尔德 | 和 | 他的 | 伙伴们 | 不 | 想 | 我 | , |

杰拉德和他的同伙不想要我，

[ænd; ənd]['dʒuːliə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] ['oʊnli] [snʌb] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] ,

| and | Julia | and | her | friends | only | snub | me | and | think | me | a | nuisance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 朱莉娅 | 和 | 她 | 朋友们 | 仅有的 | 冷落 | 我 | 和 | 思考 | 我 | 一个 | 滋扰 | , |

朱莉娅和她的朋友们都对我冷眼相待，觉得我是个累赘。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][tuː; tə][rɑːmp][ænd; ənd][biː; bi] ['petɪd] [laɪk] ['lɪt(ə)l]['ruː, 'ɑːr'juː] .

| and | of | course | I | am | too | old | to | romp | and | be | petted | like | little | Ru | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 我 | 是 | 也 | 老的 | 到 | 欢蹦乱跳 | 和 | 是 | 被宠爱 | 喜欢 | 小的 | ru | . |

当然，我已经老了，不能像小Ru那样玩耍和被人抚摸了。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [deɪ] [ɑːn][ðə; ðiː] [ʃɔːr] [kə'lektɪŋ] [freʃ] ['spesɪmənz] ,

| So | I | shall | have | a | quiet | day | on | the | shore | collecting | fresh | specimens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 将 | 有 | 一个 | 安静的 | 天 | 在 | 这 | 支撑 | 收集 | 新鲜的 | 标本 | , |

所以，我将在岸边安静地度过一天，采集新鲜的标本。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| and | you | shall | see | them | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将 | 看 | 他们 | 到 | - | 明天 | . |

明天你们就会见到他们。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɪn][tuː; tə] ['brekfəst] .

| Now | we | must | go | in | to | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 必须 | 去 | 在 | 到 | 早餐 | . |

现在我们得去吃早餐了。

" ['ɜːrnɪst][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] ,

| " | Ernest | had | grown | very | fond | of | his | country | cousin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欧内斯特 | 有 | 生长 | 非常 | 喜爱 | 的 | 他的 | 国家 | 表哥 | , |

欧内斯特非常喜欢他的乡下表弟，

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

| who | was | so | different | from | his | sister | and | her | friends | that | she | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 所以 | 不同的 | 从 | 他的 | 姐姐 | 和 | 她 | 朋友们 | 那 | 她 | 可以 |

['æktʃuəli] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'sjuːts] ,

| actually | take | an | interest | in | his | pursuits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | 拿 | 一个 | 兴趣 | 在 | 他的 | 追求 | , |

他与姐姐和姐姐的朋友们截然不同，以至于她能够真正对他的爱好产生兴趣。

[ænd; ənd] [huː] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['gaɪd(ə)ns] ,

| and | who | , | under | her | father's | guidance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | , | 在下面 | 她 | 父亲的 | 指导 | , |

并且在她父亲的指导下，

[hæd; həd] [lɜːrnt] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [fækts][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] [taʊn] - [bred] [bɔɪ]

| had | learnt | many | interesting | facts | of | natural | history | which | the | town | - | bred | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 学会了 | 许多 | 有趣的 | 事实 | 的 | 自然的 | 历史 | 哪个 | 这 | 镇 | - | 繁殖 | 男生 |

[hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv][ əb'zəviŋ, ɔb- ] .

| had | never | had | opportunities | of | observing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 有 | 机会 | 的 | 观察 | . |

他学到了许多有趣的自然史知识，而这些知识是这位城里长大的男孩从未有机会观察到的。

['brekfəst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɜːrid] [miːl] ,

| Breakfast | was | a | hurried | meal | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 早餐 | 曾是 | 一个 | 慌忙 | 一顿饭 | , |

早餐吃得很匆忙。

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ðə; ðiː]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

| and | directly | it | was | over | there | followed | the | bustle | of | preparation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直接地 | 它 | 曾是 | 超过 | 那里 | 随后 | 这 | 忙碌 | 的 | 准备 |

[fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['deɪz] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

| for | the | day's | excursion | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 天 | 短途旅行 | . |

紧接着，就到了那边，人们开始忙碌地准备当天的郊游。

['hæmpərz] [wɜːr; wər] [sent] [ɔːf] , ['duːli] [pækt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['delɪkəsɪz] ;

| Hampers | were | sent | off | , | duly | packed | with | all | kinds | of | delicacies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼篮 | 是 | 发送 | 离开 | , | 正式地 | 包装 | 和 | 全部 | 种类 | 的 | 美味佳肴 | ; |

装满各种美味佳肴的礼篮被送了出去；

['ru:pərt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wei]

| Rupert | was | running | up | and | down | stairs | continually | , | and | getting | in | the | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁珀特 | 曾是 | 跑步 | 向上 | 和 | 向下 | 楼梯 | 持续 | , | 和 | 获得 | 在 | 这 | 方式 |

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ɜ:rnɪst] ,

| as | much | as | Ernest | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 作为 | 欧内斯特 | , |

鲁珀特不停地在楼梯上跑上跑下，和欧内斯特一样碍事。

[hu:] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃəneri] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [waɪl] ['dʒu:liə] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ru:m] [tu:; tə]

| who | remained | stationary | near | the | door | ; | while | Julia | rushed | from | her | room | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 剩余 | 静止的 | 靠近 | 这 | 门 | ; | 尽管 | 朱莉娅 | 匆忙 | 从 | 她 | 房间 | 到 |

[hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] ,

| her | mother's | , |
|---|---|---|
| 她 | 母亲的 | , |

她仍然站在门口一动不动；而朱莉娅则从自己的房间冲向她母亲的房间。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l] [bi:; bi] [leɪt] ,

| declaring | that | she | was | quite | certain | they | would | all | be | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 她 | 曾是 | 相当 | 肯定 | 他们 | 会 | 全部 | 是 | 晚的 | , |

她断言自己非常肯定他们都会迟到。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [bæk] [tu:; tə] [æsk] [ru:θ] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [dres] .

| and | then | ran | back | to | ask | Ruth | to | help | her | to | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 跑 | 后退 | 到 | 问 | 露丝 | 到 | 帮助 | 她 | 到 | 裙子 | . |

然后她跑回去请露丝帮她穿衣服。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

| CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

[ðə; ði] ['pɪknɪk] .

| THE | PICNIC | . |
|---|---|---|
| 这 | 野餐 | . |

野餐。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pɪr] ,

| Everything | was | ready | at | last | , | and | the | whole | family | started | for | the | pier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 准备好 | 在 | 最后的 | , | 和 | 这 | 所有的 | 家庭 | 开始 | 为了 | 这 | 码头 | , |

一切终于准备就绪，全家人出发前往码头。

[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [mi:t] [ðer; ðər] [frendz] .

| where | they | were | to | meet | their | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 是 | 到 | 见面 | 他们的 | 朋友们 | . |

他们将在那里与朋友们碰面。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] , [ðæt] [ru:θ] ,

| Such | a | crowd | of | people | surrounded | them | upon | their | arrival | , | that | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 人群 | 的 | 人们 | 包围 | 他们 | 之上 | 他们的 | 到达 | , | 那 | 露丝 | , |

她们到达时，被一大群人围住了，以至于露丝.....

[hu:] ['mɪrli] [nu:] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['slaɪtli] , [felt] [kwaɪt] ['oʊvər] - [hwelmd] , [ænd; ənd]

| who | merely | knew | a | few | of | them | slightly | , | felt | quite | over | - | whelmed | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 仅仅 | 知道 | 一个 | 很少 | 的 | 他们 | 轻微地 | , | 毛毡 | 相当 | 超过 | - | 不知所措 | , | 和 |

[wɪʃt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['ju:ʒuəl] [kəm'pænjən] ,

| wished | that | her | usual | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 那 | 她 | 通常 | 伴侣 | , |

她只是略微认识其中的几个人，感到不知所措，希望她平常的同伴能来陪她。

['ɜ:rnɪst] , [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

| Ernest | , | had | been | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧内斯特 | , | 有 | 到过 | 旁 | 她 | . |

欧内斯特当时就在她身边。

[ðə; ði] ['stiːmər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃɑːrtərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [naʊ] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]

| The | steamer | which | had | been | chartered | for | the | occasion | now | came | alongside | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汽船 | 哪个 | 有 | 到过 | 特许 | 为了 | 这 | 场合 | 现在 | 来了 | 旁边 | 这 |

[pɪr] ,

| pier | , |
|---|---|
| 码头 | , |

为此次活动租用的轮船驶入码头。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ɪm'bɑːkɪŋ] .

| and | every | one | was | occupied | with | the | business | of | embarking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 一 | 曾是 | 占领 | 和 | 这 | 商业 | 的 | 启程 | . |

每个人都忙着登船的事。

[wen] [ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['seɪfli] [ɑːn] [bɔːrd] , [ruːθ] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

| When | all | the | party | were | safely | on | board | , | Ruth | found | herself | amongst | a | number | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 这 | 派对 | 是 | 安全 | 在 | 木板 | , | 露丝 | 成立 | 她自己 | 在 | 一个 | 数字 | 的 |

[st'reɪndʒəz] ,

| strangers | , |
|---|---|
| 陌生人 | , |

当所有人都安全登船后，露丝发现自己身处一群陌生人之中。

[fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['dʒuːliə] , [huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ,

| far | away | from | Julia | , | who | had | evidently | quite | forgotten | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | 从 | 朱莉娅 | , | WHO | 有 | 显然 | 相当 | 被遗忘的 | 她 | , |

离朱莉娅很远，朱莉娅显然已经完全忘记了她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv]['gɜːlz][æt; ət][ðə; ði]

| and | was | laughing | and | chatting | with | a | little | group | of | girls | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 笑 | 和 | 聊天 | 和 | 一个 | 小的 | 团体 | 的 | 女孩们 | 在 | 这 |

['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

| other | end | of | the | vessel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 血管 | . |

他正和船另一头的一群女孩有说有笑。

[hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] ,

| Her | aunt | was | entertaining | the | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 阿姨 | 曾是 | 娱乐 | 这 | 女士们 | , |

她的姑姑正在招待女士们。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

| and | her | uncle | walking | up | and | down | the | deck | in | earnest | conversation | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 叔叔 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 甲板 | 在 | 认真 | 对话 | 和 |

[tuː] ['dʒent(ə)lmən] ;

| two | gentlemen | ; |
|---|---|---|
| 二 | 先生们 | ; |

她的叔叔在甲板上走来走去，与两位绅士认真地交谈着；

['ruːpərt][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ɑːn][ðə; ði]['pæd(ə)l] - [bɑːks] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]

| Rupert | was | trying | to | get | on | the | paddle | - | box | , | and | there | was | no | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁珀特 | 曾是 | 尝试 | 到 | 得到 | 在 | 这 | 桨 | - | 盒子 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 |

[nɪr] [hɜːr; hər][bʌt; bət]['dʒerəld] ,

| near | her | but | Gerald | , |
|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 她 | 但 | 杰拉尔德 | , |

鲁珀特正试图爬上桨箱，但除了杰拉尔德之外，她附近没有其他人。

[ðə; ði] [fə'siːʃəs] ['liːdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] .

| the | facetious | leader | of | a | knot | of | young | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 滑稽的 | 领导者 | 的 | 一个 | 结 | 的 | 年轻的 | 男人 | . |

一群年轻人的滑稽领袖。

[ruːθ] [felt] ['veri] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['ræðər] ['sɑːroʊfl] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['iːgərli] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðɪs]

| Ruth | felt | very | lonely | and | rather | sorrowful | ; | she | had | been | eagerly | anticipating | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 毛毡 | 非常 | 孤独 | 和 | 相当 | 悲伤 | ; | 她 | 有 | 到过 | 急切地 | 预期 | 这 |

['pɪknɪk] ,

| picnic | , |
|---|---|
| 野餐 | , |

露丝感到非常孤独，也有些伤感；她一直热切期盼着这次野餐。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [nɪ'glektɪd] , [waɪl] ['evri] [wʌn] [els] [wʌz; wəz] [geɪ]

| and | now | she | seemed | to | be | quite | neglected | , | while | every | one | else | was | gay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 似乎 | 到 | 是 | 相当 | 被忽视的 | , | 尽管 | 每一个 | 一 | 别的 | 曾是 | 同性恋 |

[ænd; ənd] ['hæpi] .

| and | happy | . |
|---|---|---|
| 和 | 快乐的 | . |

现在她似乎被冷落了，而其他人却都快乐无比。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [riːtʃ]

| She | had | not | the | courage | to | make | her | way | through | the | visitors | to | reach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 这 | 勇气 | 到 | 制作 | 她 | 方式 | 通过 | 这 | 访客 | 到 | 抵达 |

['dʒuːliə][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

| Julia | at | the | other | end | of | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱莉娅 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 船 | , |

她没有勇气穿过人群去见坐在船另一头的朱莉娅。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['welkəmd]

| for | she | had | an | undefined | feeling | that | if | she | went | she | would | not | be | welcomed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 一个 | 不明确的 | 感觉 | 那 | 如果 | 她 | 去 | 她 | 会 | 不是 | 是 | 欢迎 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

因为她隐隐觉得，如果她去了那里，不会受到欢迎。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][spɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

| Her | thoughts | flew | back | to | the | one | spot | of | earth | where | she | was | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 飞翔 | 后退 | 到 | 这 | 一 | 点 | 的 | 地球 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 总是 |

['wɑːntɪd] [ænd; ənd] ['evər] ['welkəmd] ,

| wanted | and | ever | welcomed | , |
|---|---|---|---|---|
| 通缉 | 和 | 曾经 | 欢迎 | , |

她的思绪飞回到了地球上那个她一直被需要、一直被欢迎的地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hiːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

| and | she | heaved | a | little | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 喘息 | 一个 | 小的 | 叹 | . |

她轻轻叹了口气。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [fer] [kʌz; kəz] ? " [æskt] ['dʒerəld] ,

| " | What | is | the | matter | , | my | fair | coz | ? | " | asked | Gerald | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | , | 我的 | 公平的 | 因为 | ? | " | 问 | 杰拉尔德 | , |

“我的漂亮表妹，怎么了？”杰拉德问道。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saɪ] .

| who | was | standing | near | and | heard | the | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 常设 | 靠近 | 和 | 听到 | 这 | 叹 | . |

站在附近的人听到了这声叹息。

" [ɑːr; ər][ðə; ði] [feɪts] ['veri] [ˌʌnprə'pɪʃəs] ? "

| " | Are | the | Fates | very | unpropitious | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 命运 | 非常 | 不吉利的 | ? | " |

“命运真的非常不眷顾我吗？”

" [noʊ] , ['kʌz(ə)n] ['dʒerəld] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['ʃaɪli] .

| " | No | , | Cousin | Gerald | , | " | she | answered | shyly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 表哥 | 杰拉尔德 | , | " | 她 | 回答 | 害羞地 | . |

“不，杰拉德表哥，”她害羞地回答道。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] ['pætrənaizd] [hɜ:r; hər] ,

| She | could | not | understand | the | young | man | who | patronized | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 理解 | 这 | 年轻的 | 男人 | WHO | 受惠 | 她 | , |

她无法理解那位对她殷勤的年轻男子。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

| and | talked | to | her | as | if | she | were | a | little | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谈话 | 到 | 她 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 一个 | 小的 | 孩子 | , |

他跟她说话就像跟小孩子说话一样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

| and | she | fancied | that | he | was | making | fun | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 幻想 | 那 | 他 | 曾是 | 制作 | 乐趣 | 的 | 她 | . |

她觉得他是在嘲笑她。

" [ðen] [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [saɪ] ?

| " | Then | why | do | you | sigh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 为什么 | 做 | 你 | 叹 | ? |

“那你为什么叹气呢？”

" [hi:; hi] [in'kwaiəd] .

| " | he | inquired | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 询问 | . |

他问道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

| " | I | have | nothing | else | to | do | , | " | she | said | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 没有什么 | 别的 | 到 | 做 | , | " | 她 | 说 | , | 微笑 | . |

“我也没别的事可做，”她笑着说。

" [hæz; həz]['dʒu:liə] [left] [ju:; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ?

| " | Has | Julia | left | you | without | any | introduction | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 朱莉娅 | 左边 | 你 | 没有 | 任何 | 介绍 | ? |

“朱莉娅没有自我介绍就离开了你吗？”

[wel] , [wi:; wi] [wɪl] [su:n] ['remədi] [ðæt] ,

| Well | , | we | will | soon | remedy | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我们 | 将要 | 很快 | 补救 | 那 | , |

我们会尽快解决这个问题。

" [hi:; hi] [sed] [æz; əz][hi:; hi][led][hɜ:r; hər] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['veri] [fer] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,

| " | he | said | as | he | led | her | towards | a | very | fair | young | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 作为 | 他 | 引领 | 她 | 向 | 一个 | 非常 | 公平的 | 年轻的 | 女孩 | , |

“他一边说着，一边领着她走向一个非常漂亮的年轻女孩，”

[drest] [ɪn] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌɪntrə'du:st] [ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz][hi:; hi] [left] [ðem; ðəm]

| dressed | in | blue | and | white | , | and | having | introduced | the | two | girls | he | left | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 蓝色的 | 和 | 白色的 | , | 和 | 拥有 | 介绍 | 这 | 二 | 女孩们 | 他 | 左边 | 他们 |

['tɔ:kɪŋ] ,

| talking | , |
|---|---|
| 说 | , |

他身穿蓝白相间的衣服，介绍完两位女孩后，便留下她们继续交谈。

[ænd; ənd] ['stroʊld] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] .

| and | strolled | off | with | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漫步 | 离开 | 和 | 一个 | 朋友 | . |

然后和朋友一起漫步离开了。

['ruːθs] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃaɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] ,

| **Ruth's** | **companion** | **was** | **by** | **no** | **means** | **shy** | **,** | **she** | **had** | **a** | **great** | **deal** | **to** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝的 | 伴侣 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 害羞的 | , | 她 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 说 | , |

露丝的同伴一点也不害羞，她有很多话要说。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ riˈmaːks ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɑːn] [bɔːrd] ,

| **and** | **began** | **by** | **making** | **remarks** | **upon** | **the** | **people** | **on** | **board** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 经过 | 制作 | 评论 | 之上 | 这 | 人们 | 在 | 木板 | , |

首先，他谈到了船上的人员，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] ['lɪt(ə)l][skræps][ʌv; əv][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l]['hɪstɔ-iːz, 'hɪstriːz] .

| **and** | **telling** | **little** | **scraps** | **of** | **their** | **personal** | **histories** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 小的 | 碎屑 | 的 | 他们的 | 个人的 | 历史 | . |

并讲述他们个人经历的零碎片段。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wəubən] .

| **"** | **You** | **see** | **that** | **old** | **gentleman** | **walking** | **with** | **Mr** | **.** | **Woburn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 那 | 老的 | 绅士 | 步行 | 和 | 先生 | . | 沃本 | . |

“你看，那位老先生正和沃本先生一起走着。”

[ðæt] [ɪz]['mɪstər] . [ə'mæs] , [ðə; ði]['bæŋkər] .

| **That** | **is** | **Mr** | **.** | **Amass** | **,** | **the** | **banker** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 先生 | . | 积累 | , | 这 | 银行家 | . |

那是银行家阿马斯先生。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːfli] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [skruː] .

| **They** | **say** | **that** | **he** | **is** | **awfully** | **rich** | **,** | **but** | **I** | **am** | **sure** | **that** | **he** | **is** | **a** | **terrible** | **screw** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 那 | 他 | 是 | 非常 | 富有的 | , | 但 | 我 | 是 | 当然 | 那 | 他 | 是 | 一个 | 糟糕的 | 拧紧 | . |

他们说他非常有钱，但我确信他是个很糟糕的螺丝钉。

['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['ʃæbɪli] [ʃiː; ʃi] ['dresɪz] .

| **Only** | **look** | **at** | **his** | **wife** | **,** | **and** | **see** | **how** | **shabbily** | **she** | **dresses** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 看 | 在 | 他的 | 妻子 | , | 和 | 看 | 如何 | 破旧地 | 她 | 连衣裙 | . |

看看他妻子就知道了，她穿得多么寒酸。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪziz] [ɪn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ?

| **Don't** | **you** | **see** | **her** | **over** | **there** | **with** | **the** | **daisies** | **in** | **her** | **bonnet** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | 她 | 超过 | 那里 | 和 | 这 | 雏菊 | 在 | 她 | 引擎盖 | ? |

你没看到她吗？她头上戴着一顶雏菊帽。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][hɜːr; hər] [niːs] , [mɪs] [geɪm] , [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [trɪm] .

| **And** | **that** | **is** | **her** | **niece** | **,** | **Miss** | **Game** | **,** | **flirting** | **with** | **Mr** | **.** | **Trim** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 她 | 侄女 | , | 错过 | 游戏 | , | 调情 | 和 | 先生 | . | 修剪 | . |

那是她的侄女，Game小姐，正在和Trim先生调情。

[ɑː] !

| **Ah** | **!** |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[hiː; hi][ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [naʊ] ; [hiː; hi] [priˈfəːz] [ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] ['θɔːrp] .

| **he** | **is** | **walking** | **away** | **now** | **;** | **he** | **prefers** | **a** | **chat** | **with** | **Edith** | **Thorpe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 步行 | 离开 | 现在 | ; | 他 | 偏好 | 一个 | 聊天 | 和 | 伊迪丝 | 索普 | . |

他现在要走了；他更想和伊迪丝·索普聊聊天。

[haʊ] [ə'mjuːzd] [ðeɪ] [lʊk] !

| **How** | **amused** | **they** | **look** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 觉得好笑 | 他们 | 看 | ! |

他们看起来真开心!

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [mɪs] [geɪm] [hæz; həz] [bɪn] ['seɪɪŋ] .

| **I** | **suppose** | **he** | **is** | **telling** | **her** | **what** | **Miss** | **Game** | **has** | **been** | **saying** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 他 | 是 | 讲述 | 她 | 什么 | 错过 | 游戏 | 有 | 到过 | 说 | . |

我猜他是在把游戏小姐说的话转告给她。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ! "
**Yes , I am sure they are laughing at her ! "**
是的 , 我 是 当然 他们 是 笑 在 她 ! "

是的，我肯定他们都在嘲笑她!

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , " [sed] [ruːθ] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [ʃɑːkt] ,
**" But surely , " said Ruth , looking rather shocked ,**
" 但 一定 , " 说 露丝 , 寻找 相当 震惊 ,

“但是，”露丝颇为震惊地说，

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ruːd] [æz; əz][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
**" he would not be so rude as to talk to a young lady ,**
" 他 会 不是 是 所以 粗鲁的 作为 到 讲话 到 一个 年轻的 女士 ,

他不会那么粗鲁地跟年轻女士说话，

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] ! "
**and then go away and laugh at her ! "**
和 然后 去 离开 和 笑 在 她 ! "

然后走开，嘲笑她!

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['læfɪŋ] , " ['evri] [wʌn] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔːr] [ɔːr] [les] . "
**" My dear child , " replied the other , laughing , " every one does it , more or less . "**
" 我的 亲爱的 孩子 , " 回复 这 其他 , 笑 , " 每一个 一 做 它 , 更多的 或者较少的 . "

“我亲爱的孩子，”另一个人笑着回答说，“每个人或多或少都会这样做。”

" [bʌt; bət][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [frendz] ?
**" But are none of them friends ?**
" 但 是 没有任何 的 他们 朋友们 ?

但他们中没有一个是朋友吗?

[duː] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ker] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] ?
**Do none of them care for each other sufficiently to refrain from laughing ?**
做 没有任何 的 他们 关心 为了 每个 其他 足够 到 避免 从 笑 ?
" [æskt] [ruːθ] ['ɜːrnɪstli] .
**" asked Ruth earnestly .**
" 问 露丝 切实 .

“难道他们之间就没有一个人足够关心彼此，以至于忍不住要笑吗？”露丝认真地问道。

" ['veri] [fjuː] ['pɜːsənz] [ker] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [frendz] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['fɑːliz]
**" Very few persons care enough for their friends to be quiet about their follies**
" 非常 很少 人 关心 足够的 为了 他们的 朋友们 到 是 安静的 关于 他们的 愚行
[ænd; ənd] ['wiknəsɪz] ,
**and weaknesses ,**
和 弱点 ,

“很少有人会因为关心朋友而对自己的愚蠢和缺点保持沉默。”

" [rɪ'plaɪd] [ðɪs] ['wɜːrldli] - [waɪz] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
**" replied this worldly - wise young lady ,**
" 回复 这 世俗 - 明智的 年轻的 女士 ,

这位见多识广的年轻女子回答道：“

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['rʌnɪŋ] ['kɑːməntəri] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
**and then she continued her running commentary upon the visitors until the**
和 然后 她 持续 她 跑步 评论 之上 这 访客 直到 这
['stiːmər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,
**steamer arrived at its destination ,**
汽船 到达的 在 它是 目的地 ,

然后她继续对来访者进行现场解说，直到轮船抵达目的地。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [beɪ] [wer] [ðə; ðɪ]['wɔːtər][wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [siː] -

| a | beautiful | little | bay | where | the | water | was | so | clear | that | one | could | see | the | sea | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美丽的 | 小的 | 湾 | 在哪里 | 这 | 水 | 曾是 | 所以 | 清除 | 那 | 一 | 可以 | 看 | 这 | 海 | - |

[wiːdz] ['groʊɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] .

| weeds | growing | underneath | . |
|---|---|---|---|
| 杂草 | 生长 | 下 | . |

这是一个美丽的小海湾，海水清澈见底，甚至可以看到水下生长的海藻。

[tɔːl] [triːz] [gruː] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] ,

| Tall | trees | grew | not | far | from | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 树木 | 生长 | 不是 | 远的 | 从 | 这 | 支撑 | , |

离岸边不远处长着高大的树木。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [slaɪt] ['emɪnəns] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][æn; ən][oʊld]['kæs(ə)l] , [nɑːt] [pə'zesɪŋ] ['meni]

| and | upon | a | slight | eminence | was | situated | an | old | castle | , | not | possessing | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 一个 | 轻微 | 卓越 | 曾是 | 位于 | 一个 | 老的 | 城堡 | , | 不是 | 拥有 | 许多 |

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] ,

| historical | associations | , |
|---|---|---|
| 历史 | 协会 | , |

在一处略微隆起的小山丘上，坐落着一座古老的城堡，但它并没有太多历史渊源。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['friːkwəntid] [baɪ] ['pleʒər]

| but | in | a | fairly | good | state | of | preservation | , | and | much | frequented | by | pleasure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 相当 | 好的 | 状态 | 的 | 保存 | , | 和 | 很多 | 经常光顾 | 经过 | 乐趣 |

['pɑːrtiz] [frʌm; frəm] ['stoʊnˌgeɪt] .

| parties | from | Stonegate | . |
|---|---|---|---|
| 各方 | 从 | 石门 | . |

但保存状况相当良好，经常有来自斯通盖特的寻欢作乐者前来游玩。

[ðə; ðɪ]['oʊldər] ['leɪdiz] [æt; ət] [wʌns] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [nʊk] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [triːz] ,

| The | older | ladies | at | once | made | their | way | to | a | shady | nook | under | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老 | 女士们 | 在 | 一次 | 制成 | 他们的 | 方式 | 到 | 一个 | 阴凉 | 角落 | 在下面 | 这 | 树木 | , |

年长的女士们立刻走到树荫下的一处角落里躲了起来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti] ['stroʊld] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [graʊndz] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] [ʌn'tɪl]

| and | the | rest | of | the | party | strolled | about | the | grounds | in | twos | and | threes | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 派对 | 漫步 | 关于 | 这 | 理由 | 在 | 二 | 和 | 三 | 直到 |

[ə; eɪ] ['temptɪŋ] [rɪ'pæst] [hæd; həd] [bɪn] [spred] ,

| a | tempting | repast | had | been | spread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 诱人的 | 餐饮 | 有 | 到过 | 传播 | , |

其余的人三三两两地在庄园里闲逛，直到摆上了诱人的饭菜。

[nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [græs] , [bʌt; bət][ə'pɑːn] [lɔːŋ] ['wʊd(ə)n] [ teiblz ] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][jɑːrd] .

| not | upon | the | grass | , | but | upon | long | wooden | tables | in | the | castle | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 之上 | 这 | 草 | , | 但 | 之上 | 长的 | 木制的 | 表格 | 在 | 这 | 城堡 | 院子 | . |

不是在草地上，而是在城堡庭院里的长木桌上。

[ruːθ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ə'stɑːnɪʃt] .

| Ruth | was | utterly | astonished | . |
|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 曾是 | 完全地 | 惊讶 | . |

露丝感到无比震惊。

[hɜːr; hər][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪknɪk][wɜːr; wər] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['lɪt(ə)l]

| Her | ideas | of | a | picnic | were | gathered | from | the | simple | and | joyous | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 的 | 一个 | 野餐 | 是 | 聚集 | 从 | 这 | 简单的 | 和 | 欢乐 | 小的 |

['pɑːrtiz] [held] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] [nɪr] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

| parties | held | in | the | woods | near | her | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各方 | 握住 | 在 | 这 | 树林 | 靠近 | 她 | 家 | , |

她对野餐的理解来源于她家附近树林里举行的那些简单而欢乐的小型聚会。

[wen] [ðə; ði]['hæmpər] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][koʊld] [miːt] , ['tɑːrtlɪt] , [ænd; ənd] [mɪlk] [ɔːr] [ˌlemə'neɪd] ,

| when | the | hamper | , | filled | with | cold | meat | , | tartlets | , | and | milk | or | lemonade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 阻碍 | , | 已填 | 和 | 寒冷的 | 肉 | , | 挞 | , | 和 | 牛奶 | 或者 | 柠檬水 | , |

当篮子里装满了冷肉、馅饼和牛奶或柠檬水时，

[wʌz; wəz] [sent] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [mɪlk] [kɑːrt][ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm]['wægənz] ,

| was | sent | on | in | the | milk | cart | or | one | of | the | farm | wagons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 发送 | 在 | 在 | 这 | 牛奶 | 大车 | 或者 | 一 | 的 | 这 | 农场 | 马车 | , |

被放在牛奶车或农用马车上送了过去。

[ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [spred] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

| a | white | cloth | was | spread | under | the | shade | of | a | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 白色的 | 布 | 曾是 | 传播 | 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 树 | , |

树荫下铺着一块白布。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][sæt][ɑːn][ðə; ði] [græs] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['meri] [ænd; ənd]

| and | the | whole | party | sat | on | the | grass | round | it | , | and | were | merry | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 派对 | 卫星 | 在 | 这 | 草 | 圆形的 | 它 | , | 和 | 是 | 欢乐 | 和 |

['laɪvli] ,

| lively | , |
|---|---|
| 热闹 | , |

所有人都围坐在它周围的草地上，欢声笑语，热闹非凡。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['æksədənts] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['hæpən] [æz; əz][soʊ] [mʌtʃ] [kɔːz] [fɔːr; fər]

| regarding | the | little | accidents | which | would | occasionally | happen | as | so | much | cause | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 小的 | 事故 | 哪个 | 会 | 偶尔 | 发生 | 作为 | 所以 | 很多 | 原因 | 为了 |

[mɜːrθ] .

| mirth | . |
|---|---|
| 欢笑 | . |

至于那些偶尔发生的小事故，总是能给大家带来很多欢乐。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sʌmptʃuəs] [kə'leɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gɑːnɪʃt] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] ['poʊltri] [ænd; ənd][dʒɔɪnts] ,

| But | this | sumptuous | collation | , | with | its | garnished | dishes | of | poultry | and | joints | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 豪华 | 整理 | , | 和 | 它是 | 装饰 | 菜肴 | 的 | 家禽 | 和 | 关节 | , |

['sæləʤ] , [tɑːts] , [ 'ʤeliz ] ,

| salads | , | tarts | , | jellies | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 沙拉 | , | 蛋挞 | , | 果冻 | , |

但这顿丰盛的拼盘，配以各种装饰精美的家禽和肉类菜肴、沙拉、馅饼、果冻，

[blə'mɑːnʒ] , ['aɪsɪz][ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] , [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [fruːts] , [ɔːl] ['teɪstfəli] [ə'reɪndʒd] ,

| blancmange | , | ices | and | champagne | , | with | various | fruits | , | all | tastefully | arranged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布丁 | , | 冰 | 和 | 香槟酒 | , | 和 | 各种各样的 | 水果 | , | 全部 | 品味高雅 | 安排 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði] [æk'sesəri] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

| and | the | accessories | of | glass | and | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 配件 | 的 | 玻璃 | 和 | 花朵 | , |

布丁、冰块和香槟，配以各种水果，摆放得赏心悦目，还有玻璃杯和鲜花等装饰品。

['sɪlvər] [fɔːks] [ænd; ənd] [spuːnz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [siːts] , [wɪð; wɪθ] ['weitəz] ['hʌriŋ] [ə'baʊt] ,

| silver | forks | and | spoons | , | and | long | seats | , | with | waiters | hurrying | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 银 | 叉子 | 和 | 勺子 | , | 和 | 长的 | 座位 | , | 和 | 服务员 | 匆忙 | 关于 | , |

银质刀叉和勺子，长长的座椅，服务员忙碌地穿梭其间。

[meɪd] [ə; eɪ]['pɪknɪk] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'fer] ,

| made | a | picnic | quite | a | different | affair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 野餐 | 相当 | 一个 | 不同的 | 事务 | , |

让野餐变成了一件完全不同的事。

[ænd; ənd] — [ruːθ] [wʌz; wəz] [ʌnˈfæʃnəbl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] — [tʊk] [əˈweɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv]

| and | — | Ruth | was | unfashionable | enough | to | think | — | took | away | all | the | fun | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 露丝 | 曾是 | 过时的 | 足够的 | 到 | 思考 | — | 采取 | 离开 | 全部 | 这 | 乐趣 | 的 |

[ˌaɪ ˈtiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

露丝思想很不时髦，她认为——这完全破坏了其中的乐趣。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈæŋkʃəs] ,

| She | could | see | that | her | aunt | was | somewhat | anxious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 看 | 那 | 她 | 阿姨 | 曾是 | 有些 | 焦虑的 | , |

她看得出姑姑有些焦虑。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [vekst] [æt; ət] [ˈeni] [slaɪt] [ˈæksɪdənt] [wɪtʃ] [əˈkɜːrd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| and | was | quite | as | vexed | at | any | slight | accident | which | occurred | as | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 相当 | 作为 | 烦恼 | 在 | 任何 | 轻微 | 事故 | 哪个 | 发生 | 作为 | 如果 | 她 |

[hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] .

| had | been | giving | a | party | in | her | own | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 给予 | 一个 | 派对 | 在 | 她 | 自己的 | 房子 | . |

即使发生任何轻微的意外，她也会像在自己家里举办派对一样大惊小怪。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [toʊst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [spiːtʃ] - [ˈmeɪkɪŋ] ,

| Of | course | there | were | several | toasts | and | a | good | deal | of | speech | - | making | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 那里 | 是 | 一些 | 祝酒 | 和 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 演讲 | - | 制作 | , |

当然，期间有好几次祝酒词和不少讲话。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈkwɑːntəti] [ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [gests] [left]

| and | a | considerable | quantity | of | champagne | was | drunk | before | the | guests | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大量 | 数量 | 的 | 香槟酒 | 曾是 | 醉 | 前 | 这 | 客人 | 左边 |

[ðə; ði] [ teiblz ] [ænd; ənd] [dɪˈspɜːrst] ,

| the | tables | and | dispersed | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 表格 | 和 | 分散的 | , |

客人们离开餐桌散去之前，喝掉了相当数量的香槟。

[sʌm; səm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtenɪs] [kɔːrt] , [ˈʌðər] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] ,

| some | to | the | tennis | court | , | others | to | explore | the | castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 到 | 这 | 网球 | 法庭 | , | 其他的 | 到 | 探索 | 这 | 城堡 | , |

一些人去网球场，另一些人去参观城堡。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] [leɪnz] .

| and | a | few | to | take | a | country | walk | in | the | green | lanes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 到 | 拿 | 一个 | 国家 | 走 | 在 | 这 | 绿色的 | 车道 | . |

还有一些人选择在绿树成荫的小路上散步。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [wɔːrm] ,

| The | afternoon | was | very | warm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 曾是 | 非常 | 温暖的 | , |

下午天气很暖和。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌmɝz] [ˈstɪlnəs] [wʌz; wəz] [ˈbroʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmeri] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv]

| but | the | hush | of | the | summer's | stillness | was | broken | by | the | merry | voices | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 嘘 | 的 | 这 | 夏季 | 寂静 | 曾是 | 破碎的 | 经过 | 这 | 欢乐 | 声音 | 的 |

[ðə; ði] [ˈgɝːlz] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [oʊld] [ˈkæs(ə)l] [ænd; ənd] [piːpt] [aʊt] [ʌv; əv]

| the | girls | as | they | made | their | way | through | the | old | castle | and | peeped | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 作为 | 他们 | 制成 | 他们的 | 方式 | 通过 | 这 | 老的 | 城堡 | 和 | 偷窥 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [æt; ət] [ðer; ðər] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtenɪs] [kɔːrt] [bɪˈloʊ] .

| the | windows | at | their | friends | in | the | tennis | court | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | 在 | 他们的 | 朋友们 | 在 | 这 | 网球 | 法庭 | 以下 | . |

但夏日的静谧被女孩们欢快的笑声打破了，她们穿过古老的城堡，从窗户向楼下网球场上的朋友们窥视。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] ['flʌtər] [ʌv; əv] [laɪt] ['dresɪz] [θruː] [ðə; ði][loʊ] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd]

| There | was | a | continual | flutter | of | light | dresses | through | the | low | doorways | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 持续的 | 扑 | 的 | 光 | 连衣裙 | 通过 | 这 | 低的 | 门口 | 和 |

[ʌp][ðə; ði]['dɪndʒi] [sterz] ,

| up | the | dingy | stairs | , |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 昏暗的 | 楼梯 | , |

轻盈的裙摆不断地飘过低矮的门廊，沿着昏暗的楼梯向上涌动。

[ænd; ənd] ['meri] [saʊndz] [ʌv; əv] ['læftər] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['empti] ['tʃembər] .

| and | merry | sounds | of | laughter | echoed | through | the | empty | chambers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欢乐 | 声音 | 的 | 笑声 | 回声 | 通过 | 这 | 空的 | 房间 | . |

空荡荡的房间里回荡着欢快的笑声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['kæs(ə)l] [ðæt] [roʊ'mæntɪk]['lɪt(ə)l] [ruːθ] [hæd; həd]['evər] [siːn] ;

| It | was | the | first | castle | that | romantic | little | Ruth | had | ever | seen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 城堡 | 那 | 浪漫的 | 小的 | 露丝 | 有 | 曾经 | 已见 | ; |

这是浪漫的小露丝见过的第一座城堡；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['gæðər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| and | although | she | could | not | gather | much | of | its | history | from | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 她 | 可以 | 不是 | 收集 | 很多 | 的 | 它是 | 历史 | 从 | 这 | 小的 |

[bʊks] [soʊld][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

| books | sold | at | the | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 卖 | 在 | 这 | 门 | , |

尽管她无法从门口出售的小册子中了解太多关于它的历史，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [siːnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [i'næktid] [ðer; ðər] ,

| she | tried | to | imagine | the | scenes | that | had | been | enacted | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 想象 | 这 | 场景 | 那 | 有 | 到过 | 已颁布 | 那里 | , |

她试图想象那里曾经上演过的场景。

[tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [naɪts] [ɪn] ['ɑːrmər] ,

| to | people | it | with | knights | in | armour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 人们 | 它 | 和 | 骑士 | 在 | 盔甲 | , |

用身披盔甲的骑士来填充它，

[ænd; ənd][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]

| and | to | fancy | that | the | girlish | faces | which | peeped | through | the | windows | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 想要 | 那 | 这 | 少女 | 面孔 | 哪个 | 偷窥 | 通过 | 这 | 视窗 | 是 |

[ðoʊz] [ʌv; əv] " [fer] " [ʌv; əv]['baɪgɔːn] [deɪz] .

| those | of | " | fayre | ladyes | " | of | bygone | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | " | 集市 | 女士们 | " | 的 | 逝去的 | 天 | . |

并幻想从窗户里窥视到的少女面孔是过去时代的“美丽淑女”。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][deɪ] - [driːm] [baɪ][ə; eɪ] [skriːm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

| She | was | aroused | from | her | day | - | dream | by | a | scream | from | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 被唤醒 | 从 | 她 | 天 | - | 梦 | 经过 | 一个 | 尖叫 | 从 | 一 | 的 | 这 |

['gɜːlz] , [ænd; ənd] [sɔː] ['dʒerəld] ,

| girls | , | and | saw | Gerald | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 女孩们 | , | 和 | 锯 | 杰拉尔德 | , |

她被其中一个女孩的尖叫声从白日梦中惊醒，看到了杰拉尔德。

['lʊkɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [skerd] , ['hʌriŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [kiːp] .

| looking | white | and | scared | , | hurrying | towards | a | small | door | leading | to | the | keep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 白色的 | 和 | 害怕的 | , | 匆忙 | 向 | 一个 | 小的 | 门 | 领导 | 到 | 这 | 保持 | . |

他脸色苍白，惊恐万分，匆匆走向通往城堡的小门。

[ðə; ði] ['tenɪs] ['pleɪɜ-z] ['siːst] [ðer; ðər] [geɪm] , [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| The | tennis | players | ceased | their | game | , | all | eyes | were | turned | in | one | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 网球 | 玩家 | 停止 | 他们的 | 游戏 | , | 全部 | 眼睛 | 是 | 转向 | 在 | 一 | 方向 | , |

网球运动员们停止了比赛，所有人的目光都转向了同一个方向。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz]['mɪstər] . ['wəubən] ['heɪsnd]

| and | a | frightened | whisper | ran | through | the | crowd | as | Mr | . | Woburn | hastened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 害怕 | 耳语 | 跑 | 通过 | 这 | 人群 | 作为 | 先生 | . | 沃本 | 加快 |

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [graʊnd] .

| across | the | ground | . |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 地面 | . |

沃本先生匆匆穿过场地时，人群中响起一阵惊恐的低语。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [ 'tɔtəriŋ ] [wɔːl] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

| On | the | very | edge | of | a | broken | tottering | wall | projecting | from | the | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 | 一个 | 破碎的 | 颤巍巍 | 墙 | 投影 | 从 | 这 | 边 | 的 | 这 |

[kiːp] [sæt]['ruːpərt] — ['evər][æn; ən] [æd'ventʃərəs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| keep | sat | Rupert | — | ever | an | adventurous | little | fellow | — | his | face | white | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 卫星 | 鲁珀特 | — | 曾经 | 一个 | 冒险的 | 小的 | 同伴 | — | 他的 | 脸 | 白色的 | 和 | 他的 |

[legz] ['dæŋglɪŋ] .

| legs | dangling | . |
|---|---|---|
| 腿 | 悬挂 | . |

在城堡侧面伸出的一段摇摇欲坠的残垣断壁的边缘，坐着鲁珀特——他一向是个爱冒险的小家伙——脸色苍白，双腿悬空。

[hiː; hi][hæd; həd] [krept] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [kiːp] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hiː; hi]

| He | had | crept | up | into | the | keep | alone | , | and | climbed | as | high | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 悄悄地爬 | 向上 | 进入 | 这 | 保持 | 独自的 | , | 和 | 攀登 | 作为 | 高的 | 作为 | 他 |

[kʊd; kəd] ,

| could | , |
|---|---|
| 可以 | , |

他独自一人悄悄潜入城堡，并尽可能地爬到了最高处。

[dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ] [fraɪt] .

| just | to | give | them | all | a | fright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 给 | 他们 | 全部 | 一个 | 惊吓 | . |

只是想吓唬吓唬他们。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [rɪsk][tuː; tə] [hɪm'self] ,

| And | he | had | succeeded | , | but | not | without | risk | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 成功了 | , | 但 | 不是 | 没有 | 风险 | 到 | 他自己 | , |

他成功了，但自身也冒了风险。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['terər] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn] [geɪv] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][hæd; həd]

| for | the | shriek | of | terror | which | some | one | gave | upon | seeing | him | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 尖叫 | 的 | 恐怖 | 哪个 | 一些 | 一 | 给予 | 之上 | 看到 | 他 | 有 |

[ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ,

| awakened | him | to | a | sense | of | his | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 觉醒 | 他 | 到 | 一个 | 感觉 | 的 | 他的 | 危险 | , |

因为有人看到他时发出的一声惊恐的尖叫，让他意识到自己身处险境。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['feɪsɪz] [bɪ'loʊ] [hiː; hi] [gruː] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

| and | looking | down | upon | the | terrified | faces | below | he | grew | frightened | and | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 向下 | 之上 | 这 | 恐惧 | 面孔 | 以下 | 他 | 生长 | 害怕 | 和 | 几乎 |

[lɔːst][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [siːt] .

| lost | the | power | to | keep | his | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 这 | 力量 | 到 | 保持 | 他的 | 座位 | . |

他俯视着下方惊恐的面孔，自己也感到害怕，几乎失去了保住座位的能力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [pɔːzd] [ɪn] ['hɔːrər] - ['strɪkən] ['saɪləns] .

| It | was | a | terrible | moment | , | and | every | one | paused | in | horror | - | stricken | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 糟糕的 | 片刻 | , | 和 | 每一个 | 一 | 暂停 | 在 | 恐怖 | - | 受打击的 | 沉默 | . |

这是一个可怕的时刻，所有人都陷入了惊恐的沉默中。

" [ðæts] [raɪt] , - , [sɪt] [stɪl] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [klɪr] , ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] .

| " | That's | right | , | Ruey | , | sit | still | ! | " | cried | a | clear | , | ringing | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 正确的 | , | - | , | 坐 | 仍然 | ! | " | 哭 | 一个 | 清除 | , | 铃声 | 嗓音 | . |

“没错，瑞伊，别动！”一个清晰响亮的声音喊道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] ?

| " | Shall | I | come | up | to | keep | you | company | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 来 | 向上 | 到 | 保持 | 你 | 公司 | ? |

“要不要我上去陪陪你？”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][get][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] .

| But | you | must | get | to | the | other | end | of | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 得到 | 到 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 墙 | . |

但你必须到达墙的另一端。

[dəunt][traɪ][tuː; tə] [krɔːl] ; [pʊʃ] [jɔːr'self] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ðɪs] , " [kraɪd] [ruːθ] ,

| Don't | try | to | crawl | ; | push | yourself | along | like | this | , | " | cried | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 尝试 | 到 | 爬行 | ; | 推 | 你自己 | 沿着 | 喜欢 | 这 | , | " | 哭 | 露丝 | , |

“别想着爬，像这样用力往前走，”露丝喊道。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][loʊ] [fens] [ænd; ənd] [ prə'pelɪŋ ] [hɜːr'self] ['saɪdweɪz] , ['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| sitting | on | a | low | fence | and | propelling | herself | sideways | , | clutching | it | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 一个 | 低的 | 栅栏 | 和 | 推进 | 她自己 | 侧身 | , | 紧握 | 它 | 和 | 她 |

[hændz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

| hands | on | either | side | , |
|---|---|---|---|---|
| 双手 | 在 | 任何一个 | 边 | , |

她坐在矮矮的栅栏上，双手紧紧抓住栅栏两侧，借力向侧面移动。

[kwaɪt] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtɪs][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'træktɪŋ] .

| quite | regardless | of | the | notice | she | was | attracting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 不管 | 的 | 这 | 注意 | 她 | 曾是 | 吸引 | . |

她完全不在乎自己引起了多少关注。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] ,

| It | was | the | best | thing | she | could | have | done | , | for | the | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最好的 | 事物 | 她 | 可以 | 有 | 完毕 | , | 为了 | 这 | 男生 | , |

对那个男孩来说，这是她能做的最好的事。

['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɪri] [toʊnz] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['feɪsɪz] [bɪ'loʊ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər]

| hearing | her | cheery | tones | and | seeing | that | the | faces | below | were | no | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 她 | 欢快的 | 音调 | 和 | 看到 | 那 | 这 | 面孔 | 以下 | 是 | 不 | 更长 |

[ˌʌp'tɜːrnd] [ɪn] ['terər] ,

| upturned | in | terror | , |
|---|---|---|---|
| 翻转 | 在 | 恐怖 | , |

听到她欢快的语气，看到下面人们的脸上不再露出惊恐的表情，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ 'muːvmənts ] ,

| began | to | regain | his | courage | , | and | imitated | his | cousin's | movements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 恢复 | 他的 | 勇气 | , | 和 | 模仿 | 他的 | 表亲 | 移动 | , |

他开始重拾勇气，并模仿起表兄的动作。

[ðʌs] ['getɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['kɔːrnər][ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə]

| thus | getting | farther | and | farther | from | the | dangerous | corner | and | nearer | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 获得 | 更远 | 和 | 更远 | 从 | 这 | 危险的 | 角落 | 和 | 更近 | 到 |

[ðə; ði]['fɜːmər] ['meɪsənri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːp] ,

| the | firmer | masonry | of | the | keep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更坚固 | 石工 | 的 | 这 | 保持 | , |

这样一来，他们就离危险的角落越来越远，离坚固的城堡石墙越来越近了。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː] .

| through | which | the | young | men | were | hurrying | to | his | rescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 这 | 年轻的 | 男人 | 是 | 匆忙 | 到 | 他的 | 救援 | . |

年轻人正匆匆赶来营救他。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['ɔːkwərdli] [hiː; hi] ['ʃʌfəld] [ə'lɔːŋ] ,

| **Slowly** | **and** | **awkwardly** | **he** | **shuffled** | **along** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 和 | 尴尬地 | 他 | 洗牌 | 沿着 | , |

他缓慢而笨拙地挪动着脚步。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl][dʒʌst][æz; əz] [ruːθ] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| **and** | **reached** | **the** | **end** | **of** | **the** | **wall** | **just** | **as** | **Ruth** | **reached** | **the** | **end** | **of** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 达到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 墙 | 只是 | 作为 | 露丝 | 达到 | 这 | 结尾 | 的 | 她 |

[fens] ,

| **fence** | **,** |
|---|---|
| 栅栏 | , |

就像露丝走到篱笆尽头一样，他也走到了墙的尽头。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l] .

| **for** | **she** | **had** | **kept** | **on** | **all** | **the** | **time** | **for** | **the** | **sake** | **of** | **example** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 保留 | 在 | 全部 | 这 | 时间 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 例子 | . |

因为她一直坚持不懈，就是为了树立榜样。

" [θæŋk] [gɑːd][hiː; hi][ɪz] [seɪf] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . ['wəubən] ,

| **"** | **Thank** | **God** | **he** | **is** | **safe** | **!** | **"** | **cried** | **Mr** | **.** | **Woburn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 上帝 | 他 | 是 | 安全的 | ! | " | 哭 | 先生 | . | 沃本 | , |

“感谢上帝，他平安无事！”沃本先生喊道。

[æz; əz]['dʒerəld] [kɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz]

| **as** | **Gerald** | **caught** | **the** | **little** | **fellow** | **in** | **his** | **arms** | **and** | **disappeared** | **within** | **the** | **walls** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 杰拉尔德 | 捕捉 | 这 | 小的 | 同伴 | 在 | 他的 | 武器 | 和 | 消失 | 之内 | 这 | 墙壁 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

| **of** | **the** | **building** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 建筑 | . |

杰拉尔德一把抱起小家伙，消失在建筑物的墙壁之内。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ,

| **"** | **And** | **this** | **young** | **lady** | **has** | **saved** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 年轻的 | 女士 | 有 | 已保存 | 他 | , |

“这位年轻女士救了他。”

" [sed] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .

| **"** | **said** | **a** | **gentleman** | **who** | **had** | **just** | **appeared** | **upon** | **the** | **scene** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 一个 | 绅士 | WHO | 有 | 只是 | 出现 | 之上 | 这 | 场景 | . |

“一位刚出现在现场的先生说道。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['ræmb(ə)l] , [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['deɪndʒər][frʌm; frəm]

| **He** | **had** | **been** | **taking** | **a** | **country** | **ramble** | **,** | **had** | **seen** | **the** | **boy's** | **danger** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 采取 | 一个 | 国家 | 漫谈 | , | 有 | 已见 | 这 | 男孩们 | 危险 | 从 |

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] ,

| **a** | **considerable** | **distance** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 大量 | 距离 | , |

他当时正在乡间漫步，从相当远的距离就看到了男孩的危险处境。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] , ['ɔːlmoʊst] ['breθləs] , [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][jɑːrd][dʒʌst][æz; əz]['ruːpərt][wʌz; wəz] ['lɪftɪd]

| **and** | **arrived** | **,** | **almost** | **breathless** | **,** | **in** | **the** | **castle** | **yard** | **just** | **as** | **Rupert** | **was** | **lifted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到达的 | , | 几乎 | 喘不过气 | , | 在 | 这 | 城堡 | 院子 | 只是 | 作为 | 鲁珀特 | 曾是 | 抬起 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| **from** | **his** | **perilous** | **position** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 危险的 | 位置 | . |

他们气喘吁吁地赶到城堡院子里，这时鲁珀特刚刚被从危险的位置上救了下来。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] [ɔːr] [tɜːrnd] ['gɪdi] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] ,

| **"** | **If** | **he** | **had** | **fainted** | **or** | **turned** | **giddy** | **he** | **must** | **have** | **fallen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 有 | 昏厥 | 或者 | 转向 | 头晕 | 他 | 必须 | 有 | 倒下 | , |

“如果他昏倒或头晕，那他一定是摔倒了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɔːl] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] .

| and | that | wall | would | not | have | borne | another | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 墙 | 会 | 不是 | 有 | 出生 | 其他 | 人 | . |

那堵墙也承受不了另一个人的重量。

[ɪnˈdiːd] , [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [laɪt] [weɪt] ,

| Indeed | , | if | the | boy | had | not | been | a | very | light | weight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 如果 | 这 | 男生 | 有 | 不是 | 到过 | 一个 | 非常 | 光 | 重量 | , |

事实上，如果这个男孩体重不是非常轻的话，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [weɪ] ;

| I | am | afraid | it | would | have | given | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 它 | 会 | 有 | 给定 | 方式 | ; |

我担心它会坍塌；

" [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˈverɪfaɪ][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

| " | and | as | if | to | verify | his | words | a | small | piece | of | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 如果 | 到 | 核实 | 他的 | 字 | 一个 | 小的 | 片 | 的 | 石头 | , |

“仿佛为了印证他的话，他拿出了一小块石头，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [bɪn] [ˈluːsnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ ˈmuːvmənts ] , [keɪm] [ˈkræʃɪŋ] [daʊn]

| which | had | probably | been | loosened | by | the | boy's | movements | , | came | crashing | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 大概 | 到过 | 松动 | 经过 | 这 | 男孩们 | 移动 | , | 来了 | 崩溃 | 向下 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .

| from | the | wall | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 墙 | . |

可能是男孩的动作导致它松动，然后从墙上轰然掉落下来。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] ,

| Ruth | was | now | the | universal | object | of | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 曾是 | 现在 | 这 | 普遍的 | 目的 | 的 | 注意力 | , |

露丝现在成了所有人关注的焦点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ˈdredfəli] [ˈbæʃfl] [ænd; ənd] [ˈɔːkwərd] [æz; əz][wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈgæðərd] [raʊnd]

| and | she | felt | dreadfully | bashful | and | awkward | as | one | after | another | gathered | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 极其糟糕 | 害羞的 | 和 | 尴尬的 | 作为 | 一 | 后 | 其他 | 聚集 | 圆形的 |

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [preɪzd] " [hɜːr; hər] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

| her | and | praised | " | her | wonderful | presence | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 赞扬 | " | 她 | 精彩的 | 在场 | 的 | 头脑 | , |

当人们一个接一个地围在她身边，称赞她“出色的临场应变能力”时，她感到无比羞涩和尴尬。

" [ænd; ənd] " [hɜːr; hər][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈkɜːrɪdʒ] . "

| " | and | " | her | remarkable | courage | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | " | 她 | 卓越 | 勇气 | . | " |

“以及她非凡的勇气。”

" [soʊ] [ˈfɪrləs] , [tuː] , " [sed] [wʌn] [jʌŋ] [ˈdændi] ,

| " | So | fearless | , | too | , | " | said | one | young | dandy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 无畏 | , | 也 | , | " | 说 | 一 | 年轻的 | 花花公子 | , |

“真是胆大包天啊，”一位年轻的纨绔子弟说道。

[huː] [wʊd] [nɑːt][ɑːn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] [hæv; həv] [ˈrɪskt] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪnti] [lɪmz] .

| who | would | not | on | any | account | have | risked | his | dainty | limbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 不是 | 在 | 任何 | 帐户 | 有 | 冒险 | 他的 | 纤巧 | 四肢 | . |

他无论如何都不会冒着伤及自己纤细肢体的风险。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 露丝·阿诺德(Ruth Arnold)
# 第3/5页

" [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [daʊn] . "

| " | I | really | thought | she | was | going | to | climb | up | and | fetch | him | down | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 想法 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 爬 | 向上 | 和 | 拿来 | 他 | 向下 | . | " |

“我真的以为她会爬上去把他拉下来。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

| " | I | should | not | have | been | surprised | if | she | had | done | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 到过 | 惊讶 | 如果 | 她 | 有 | 完毕 | 所以 | , |

“如果她真的那样做了，我一点也不觉得意外。”

" [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

| " | said | a | young | lady | near | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 靠近 | 他 | . |

“他旁边一位年轻女士说道。”

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [blʌʃt] ,

| The | poor | girl | blushed | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 女孩 | 脸红了 | , |

可怜的女孩脸红了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['raɪtli] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [aʊt][soʊ] ['laʊdli] [ænd; ənd]

| and | began | to | wonder | if | she | had | done | rightly | in | calling | out | so | loudly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 想知道 | 如果 | 她 | 有 | 完毕 | 没错 | 在 | 呼叫 | 出去 | 所以 | 高声 | 和 |

['drɔːɪŋ] ['evri] [wʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

| drawing | every | one's | attention | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 每一个 | 一个人的 | 注意力 | 到 | 她自己 | , |

她开始怀疑自己大声呼喊，吸引所有人注意力的做法是否正确。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə]

| for | her | mother | had | always | told | her | that | a | young | girl | should | seek | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 母亲 | 有 | 总是 | 讲述 | 她 | 那 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 应该 | 寻找 | 到 |

[ə'vɔɪd] ['noʊtɪs] .

| avoid | notice | . |
|---|---|---|
| 避免 | 注意 | . |

因为她母亲一直告诉她，年轻女孩应该尽量避免引人注目。

" [ænd; ənd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [rɔːŋ] .

| " | And | yet | , | " | she | thought | , | " | it | cannot | be | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | , | " | 她 | 想法 | , | " | 它 | 不能 | 是 | 错误的 | . |

“然而，”她想，“这不可能是错的。”

[aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tʃɪr] ['lɪt(ə)l] ['ruː, 'ɑːr'juː] ,

| I | only | wanted | to | cheer | little | Ru | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 通缉 | 到 | 欢呼 | 小的 | ru | , |

我只是想为小茹加油。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [wei] .

| and | I | could | not | stop | to | think | of | any | other | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 不是 | 停止 | 到 | 思考 | 的 | 任何 | 其他 | 方式 | . |

我当时根本想不到其他办法。

" ['tʃæptər] [eks] .

| " | CHAPTER | X | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | X | . |

第十章

- .

**BUSYBOROUGH .**

- .

繁忙的自治市镇。

| [ðə; ði] | [ə'pɪrəns] | [ʌv; əv] | ['lɪt(ə)l] | ['ru:pərt] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['kæs(ə)l] | [jɑ:rd] | [daɪ'vɜ:rtɪd] | [ə'tenʃ(ə)n] | [frʌm; frəm] | [hɪz; ɪz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **appearance** | **of** | **little** | **Rupert** | **in** | **the** | **castle** | **yard** | **diverted** | **attention** | **from** | **his** |
| 这 | 外貌 | 的 | 小的 | 鲁珀特 | 在 | 这 | 城堡 | 院子 | 改道 | 注意力 | 从 | 他的 |

| ['blʌʃɪŋ] | ['kʌz(ə)n] | , |
|---|---|---|
| **blushing** | **cousin** | **,** |
| 脸红 | 表哥 | , |

小鲁珀特出现在城堡院子里，转移了人们对他脸红的表弟的注意力。

| [waɪl] | [frendz] | [ænd; ənd] | ['relətɪvz] | ['kraʊdɪd] | [raʊnd] | [hɪm; ɪm] | [tu:; tə] | [skoʊld] | , | [ə'plɔ:d] | , | [ɔ:r] | [pet] | , | [æz; əz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **while** | **friends** | **and** | **relatives** | **crowded** | **round** | **him** | **to** | **scold** | **,** | **applaud** | **,** | **or** | **pet** | **,** | **as** |
| 尽管 | 朋友们 | 和 | 亲属 | 挤 | 圆形的 | 他 | 到 | 骂 | , | 鼓掌 | , | 或者 | 宠物 | , | 作为 |

| [ðeɪ] | [di:md] | [fɪt] | . |
|---|---|---|---|
| **they** | **deemed** | **fit** | **.** |
| 他们 | 被认为 | 合身 | . |

而亲朋好友则围在他身边，或责骂、或鼓掌、或安慰他，随他们觉得合适。

| [hɪz; ɪz] | ['mʌðər] | , | [ˌoʊvər'kʌm] | [baɪ] | [ðə; ði] | [æŋ'zaɪəti] | [ænd; ənd] | [sə'spens] | [ʌv; əv] | [ðoʊz] | ['terəb(ə)l] | ['moʊmənts] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **His** | **mother** | **,** | **overcome** | **by** | **the** | **anxiety** | **and** | **suspense** | **of** | **those** | **terrible** | **moments** | **,** |
| 他的 | 母亲 | , | 克服 | 经过 | 这 | 焦虑 | 和 | 悬念 | 的 | 那些 | 糟糕的 | 时刻 | , |

他的母亲，被那些可怕时刻的焦虑和悬念彻底击垮了，

| ['feɪntɪd] | [də'rektli; daɪ'rektli] | [hi:; hi] | [wʌz; wəz] | [brɔ:t] | [daʊn] | [tu:; tə] | [hɜ:r; hər] | , | [bʌt; bət] | [wʌz; wəz] | [su:n] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **fainted** | **directly** | **he** | **was** | **brought** | **down** | **to** | **her** | **,** | **but** | **was** | **soon** |
| 昏厥 | 直接地 | 他 | 曾是 | 带来 | 向下 | 到 | 她 | , | 但 | 曾是 | 很快 |

| [rɪ'stɔ:rd] | , |
|---|---|
| **restored** | **,** |
| 恢复 | , |

他被扶下来时直接晕了过去，但很快就恢复了过来。

| [ænd; ənd] | [gru:] | ['veri] | ['æŋkʃəs] | [ðæt] | [ðə; ði] | [ə'fer] | [ʃʊd; ʃəd] | [nɑ:t] | [ˌɪntər'fɪr] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['hæpinəs] | [ʌv; əv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **grew** | **very** | **anxious** | **that** | **the** | **affair** | **should** | **not** | **interfere** | **with** | **the** | **happiness** | **of** |
| 和 | 生长 | 非常 | 焦虑的 | 那 | 这 | 事务 | 应该 | 不是 | 干扰 | 和 | 这 | 幸福 | 的 |

| [hɜ:r; hər] | [gests] | . |
|---|---|---|
| **her** | **guests** | **.** |
| 她 | 客人 | . |

她非常担心这件事会影响到客人的快乐。

| [sʌm; səm] | , | [ɪn'di:d] | , | [prə'poʊzd] | [rɪ'tɜ:rnɪŋ] | [æt; ət] | [wʌns] | [tu:; tə] | ['stoʊnˌgeɪt] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Some** | **,** | **indeed** | **,** | **proposed** | **returning** | **at** | **once** | **to** | **Stonegate** | **,** |
| 一些 | , | 的确 | , | 建议的 | 返回 | 在 | 一次 | 到 | 石门 | , |

确实有人提议立即返回石门。

| [bʌt; bət] | [ðeɪ] | [wɜ:r; wər] | [ˌəʊvə'ru:ld] | [baɪ] | [ðə; ði] | ['jʌŋgər] | ['membər] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['pɑ:rti] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **they** | **were** | **overruled** | **by** | **the** | **younger** | **members** | **of** | **the** | **party** | **,** |
| 但 | 他们 | 是 | 否决 | 经过 | 这 | 年轻 | 成员 | 的 | 这 | 派对 | , |

但他们的意见被党内年轻成员否决了。

| [hu:] | [wɜ:r; wər] | ['æŋkʃəs] | [tu:; tə] | [rɪ'meɪn] | [ʌn'tɪl] | [ðə; ði] | [mu:n] | [hæd; həd] | ['rɪzn] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **who** | **were** | **anxious** | **to** | **remain** | **until** | **the** | **moon** | **had** | **risen** | **,** |
| WHO | 是 | 焦虑的 | 到 | 保持 | 直到 | 这 | 月亮 | 有 | 升起 | , |

他们急于待到月亮升起才离开。

| [ænd; ənd] | ['ɔ:lsoʊ] | [baɪ] | ['mɪsɪz] | . | - | [dɪ'zaɪər] | [nɑ:t] | [tu:; tə] | [kɜ:r'teɪl] | [ðer; ðər] | [ɪn'dʒɔɪmənt] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **also** | **by** | **Mrs** | **.** | **Woburn's** | **desire** | **not** | **to** | **curtail** | **their** | **enjoyment** | **;** |
| 和 | 还 | 经过 | 太太 | . | - | 欲望 | 不是 | 到 | 限制 | 他们的 | 享受 | ; |

也因为沃本太太不想限制他们的享受；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['faɪnəli] ['setld] [ðæt][ðə; ði] ['stiːmər] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [ten][ ə'klɔk, əu- ] .

| and | it | was | finally | settled | that | the | steamer | should | not | return | until | ten | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 最后 | 定居 | 那 | 这 | 汽船 | 应该 | 不是 | 返回 | 直到 | 十 | 点钟 | . |

最终决定，轮船要到十点钟才能返回。

[tiː] , ['kɔːfi] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'freʃmənts] [wɜːr; wər]['hændɪd] [raʊnd] ,

| Tea | , | coffee | , | and | other | refreshments | were | handed | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 茶 | , | 咖啡 | , | 和 | 其他 | 茶点 | 是 | 递交 | 圆形的 | , |

茶、咖啡和其他茶点被分发给大家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] [geɪmz] [wɜːr; wər] [ri'zjuːmd] [ænd; ənd] ['kærid] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sʌmər]

| and | the | interrupted | games | were | resumed | and | carried | on | until | the | summer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 中断 | 游戏 | 是 | 恢复 | 和 | 携带 | 在 | 直到 | 这 | 夏天 |

['iːvnɪŋ] [gruː] ['tʃɪli] .

| evening | grew | chilly | . |
|---|---|---|---|
| 晚上 | 生长 | 寒冷 | . |

中断的比赛重新开始，一直进行到夏夜变得寒冷为止。

[ðə; ði] [duː] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] , [ænd; ənd] [geɪv] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][aʊt] -

| The | dew | began | to | fall | , | and | gave | warning | that | it | was | too | late | for | out | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 露 | 开始 | 到 | 落下 | , | 和 | 给予 | 警告 | 那 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 为了 | 出去 | - |

[ʌv; əv] - [dɔːr] [spɔːrts] ,

| of | - | door | sports | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 门 | 运动的 | , |

露水开始落下，预示着户外运动已经太晚了。

[ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] , [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

| and | drove | them | into | the | shelter | of | the | old | castle | , | where | the | young | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 他们 | 进入 | 这 | 庇护所 | 的 | 这 | 老的 | 城堡 | , | 在哪里 | 这 | 年轻的 | 人们 |

[prə'poʊzd] [ə; eɪ] [dæns] .

| proposed | a | dance | . |
|---|---|---|---|
| 建议的 | 一个 | 舞蹈 | . |

然后把他们赶到古老的城堡里避难，在那里，年轻人提议跳舞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

| There | was | a | spacious | room | in | the | lower | part | of | the | building | which | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 宽敞 | 房间 | 在 | 这 | 降低 | 部分 | 的 | 这 | 建筑 | 哪个 | 有 | 到过 |

['ɔːf(ə)n] [juːst] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ,

| often | used | for | such | a | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 用过的 | 为了 | 这样的 | 一个 | 目的 | , |

建筑物下层有一间宽敞的房间，经常用于这种用途。

[ænd; ənd]['æftər] ['hʌntɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [mju'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] ,

| and | after | hunting | up | a | village | musician | and | pressing | him | into | their | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 打猎 | 向上 | 一个 | 村庄 | 音乐家 | 和 | 紧迫 | 他 | 进入 | 他们的 | 服务 | , |

他们找到一个村里的乐师，强迫他为他们效力，

[hæts][ænd; ənd] [ræps] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [kə'menst] .

| hats | and | wraps | were | thrown | aside | and | the | dancing | commenced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帽子 | 和 | 卷饼 | 是 | 抛掷 | 旁边 | 和 | 这 | 跳舞 | 开始 | . |

人们扔掉帽子和披肩，开始跳舞。

[ruːθ] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [steps] ,

| Ruth | did | not | understand | the | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 做过 | 不是 | 理解 | 这 | 步骤 | , |

露丝不明白这些步骤。

[bʌt; bət][sæt] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] ['mærid] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑ:n][æt; ət] [wʌt] , [tu:; tə][hɜ:r; hər]

| but | sat | down | near | the | married | ladies | and | looked | on | at | what | , | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 卫星 | 向下 | 靠近 | 这 | 已婚 | 女士们 | 和 | 看起来 | 在 | 在 | 什么 | , | 到 | 她 |

[ˌʌnə'kʌstəmd] [aɪz] ,

| unaccustomed | eyes | , |
|---|---|---|
| 不习惯 | 眼睛 | , |

但她却坐在已婚女士们附近，看着眼前的一切——在她不习惯的眼中，这一切是.....

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['laɪvli] [si:n] .

| was | a | gay | and | lively | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 同性恋 | 和 | 热闹 | 场景 | . |

当时的气氛非常欢乐热闹。

[jet] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['entər] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]

| Yet | she | could | not | enter | into | it | as | she | had | entered | into | the | pleasures | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 可以 | 不是 | 进入 | 进入 | 它 | 作为 | 她 | 有 | 进入 | 进入 | 这 | 快乐 | 的 |

[ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪz] .

| the | preceding | days | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 前 | 天 | . |

然而，她却无法像前几天那样沉浸在享乐之中。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'get] [ðə; ði][ə'lɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ;

| She | could | not | forget | the | alarm | of | the | afternoon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 忘记 | 这 | 警报 | 的 | 这 | 下午 | ; |

她始终无法忘记那天下午的警报；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ænt] [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd] ['wɪri] ,

| she | was | sure | that | her | aunt | was | feeling | ill | and | weary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 当然 | 那 | 她 | 阿姨 | 曾是 | 感觉 | 患病的 | 和 | 厌倦 | , |

她确信她的姑姑感到身体不适，而且很疲惫。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['geɪəti] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪl] - [taɪmd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]

| and | she | felt | that | the | gaiety | around | was | rather | ill | - | timed | and | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 那 | 这 | 欢乐 | 大约 | 曾是 | 相当 | 患病的 | - | 定时 | 和 | 出去 | 的 |

['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊstəs] .

| harmony | with | the | feelings | of | the | hostess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和谐 | 和 | 这 | 情怀 | 的 | 这 | 女主人 | . |

她觉得周围的欢声笑语来得不合时宜，与女主人当时的心情格格不入。

[ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] ['sloʊli] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['mɪrli] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] , [bʌt; bət][æt; ət][ten][ðə; ði]

| The | hours | passed | slowly | to | those | who | were | merely | looking | on | , | but | at | ten | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 通过了 | 缓慢地 | 到 | 那些 | WHO | 是 | 仅仅 | 寻找 | 在 | , | 但 | 在 | 十 | 这 |

['dænsɪŋ] ['si:st] ,

| dancing | ceased | , |
|---|---|---|
| 跳舞 | 停止 | , |

在旁观者看来，时间过得很慢，但到了十点，舞会就停止了。

[ðə; ði][oʊld] ['fɪdlər] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] ,

| the | old | fiddler | was | dismissed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 小提琴手 | 曾是 | 解雇 | , |

老提琴手被解雇了。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] ['tʃætər] [ðə; ði] [geɪ] ['pɑ:rti] [left] [ðə; ði]

| and | amidst | a | great | deal | of | laughter | and | chatter | the | gay | party | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在.....之中 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 笑声 | 和 | 喋喋不休 | 这 | 同性恋 | 派对 | 左边 | 这 |

['kæs(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['sti:mər] .

| castle | and | made | their | way | to | the | steamer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 城堡 | 和 | 制成 | 他们的 | 方式 | 到 | 这 | 汽船 | . |

在一阵欢声笑语中，这群同性恋者离开了城堡，前往轮船。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɪliəntli] ,

| The | moon | was | shining | brilliantly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 曾是 | 灼灼 | 精彩 | , |

月亮皎洁明亮，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] [gliːmd] [ɪn][ɪts] [laɪt] [ɔːr][wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [dens] ['ʃædoʊ] [baɪ][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [triːz] .

| and | the | walls | of | the | old | castle | gleamed | in | its | light | or | were | hidden | in | dense | shadow | by | the | surrounding | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 老的 | 城堡 | 闪闪发光 | 在 | 它是 | 光 | 或者 | 是 | 隐 | 在 | 稠密 | 阴影 | 经过 | 这 | 周围 | 树木 | . |

古老的城堡墙壁在阳光下闪闪发光，或者被周围树木的浓密阴影遮蔽起来。

[ðə; ði] ['stiːmər] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪ] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] , ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

| The | steamer | lay | in | the | little | bay | just | below | , | every | inch | of | her | visible | in | the | moonlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汽船 | 躺 | 在 | 这 | 小的 | 湾 | 只是 | 以下 | , | 每一个 | 英寸 | 的 | 她 | 可见的 | 在 | 这 | 月光 | , |

那艘汽船静静地停泊在下方的小海湾里，月光下，它的每一寸都清晰可见。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wɔːtər] [trɪp] .

| and | all | agreed | that | it | was | a | perfect | night | for | a | water | trip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 同意 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 完美的 | 夜晚 | 为了 | 一个 | 水 | 旅行 | . |

大家一致认为，这是一个非常适合水上旅行的夜晚。

[ruːθ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['laɪvli] [kəm'pænjənz] ,

| Ruth | longed | for | a | little | quiet | , | and | strove | to | escape | from | her | lively | companions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 渴望 | 为了 | 一个 | 小的 | 安静的 | , | 和 | 努力 | 到 | 逃脱 | 从 | 她 | 热闹 | 同伴 | , |

露丝渴望片刻宁静，努力想逃离她那些活泼的同伴。

[huːz] [mɜːrθ] [dɪd][nɑːt] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

| whose | mirth | did | not | accord | with | her | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 欢笑 | 做过 | 不是 | 符合 | 和 | 她 | 情怀 | . |

他的欢笑与她的感受并不相符。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] ['kɔːrnər] ,

| She | sat | in | a | sheltered | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 在 | 一个 | 避难所 | 角落 | , |

她坐在一个隐蔽的角落里，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət][stɑːrz] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [ˌoʊvər'hed] .

| and | looked | at | the | vast | expanse | of | water | and | at | the | quiet | stars | keeping | watch | overhead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 这 | 广阔的 | 广阔 | 的 | 水 | 和 | 在 | 这 | 安静的 | 明星 | 保持 | 手表 | 开销 | . |

他望着浩瀚无垠的水面，望着头顶上静静守望的繁星。

['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [hoʊm] [æz; əz][ðə; ði][stɑːrz] ,

| Nothing | so | much | reminded | her | of | home | as | the | stars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 所以 | 很多 | 提醒 | 她 | 的 | 家 | 作为 | 这 | 明星 | , |

没有什么比星星更能让她想起家乡了。

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [æt; ət] [hoʊm] ,

| which | shone | upon | her | just | as | they | had | shone | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 闪耀 | 之上 | 她 | 只是 | 作为 | 他们 | 有 | 闪耀 | 在 | 家 | , |

它们照耀着她，就像它们在家中照耀着她一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hoʊm] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər]

| and | with | the | thought | of | home | came | a | remembrance | of | the | Heavenly | Father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 想法 | 的 | 家 | 来了 | 一个 | 纪念 | 的 | 这 | 天上 | 父亲 |

[ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['leɪtli] ,

| of | whom | she | had | thought | so | little | lately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 她 | 有 | 想法 | 所以 | 小的 | 最近 | , |

想到家，她也想起了天父，而最近她很少想起他。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ʌn'siːsɪŋli] [ænd; ənd][hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər] [ðæt]

| but | who | had | watched | over | her | unceasingly | and | had | helped | her | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 有 | 观看 | 超过 | 她 | 不停地 | 和 | 有 | 帮助 | 她 | 那 |

[deɪ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [feɪt] .

| day | to | save | her | little | cousin | from | a | horrible | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 到 | 节省 | 她 | 小的 | 表哥 | 从 | 一个 | 可怕 | 命运 | . |

但正是他一直守护着她，并在那天帮助她从可怕的命运中拯救了她的小表妹。

['mɪstər] . ['wəubən] [ænd; ənd]['dʒerəld] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]['pɪknɪk] ,

| Mr | . | Woburn | and | Gerald | returned | to | Busyborough | a | few | days | after | the | picnic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 沃本 | 和 | 杰拉尔德 | 返回 | 到 | - | 一个 | 很少 | 天 | 后 | 这 | 野餐 | , |

沃本先生和杰拉尔德在野餐几天后返回了布西伯勒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [saɪd]['hɑːlədeɪ] [pæst] [ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] [fɔːr; fər]

| and | the | remaining | weeks | of | the | sea | - | side | holiday | passed | all | too | quickly | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其余的 | 周 | 的 | 这 | 海 | - | 边 | 假期 | 通过了 | 全部 | 也 | 迅速地 | 为了 |

[ruːθ] ,

| Ruth | , |
|---|---|
| 露丝 | , |

对露丝来说，海边假期的剩余几周过得太快了。

[huː] [wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd] [ʃɔːr] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['verid]

| who | was | never | tired | of | the | delights | of | sea | and | shore | and | all | the | varied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 绝不 | 疲劳的 | 的 | 这 | 美味 | 的 | 海 | 和 | 支撑 | 和 | 全部 | 这 | 多种多样 |

[ˌə'mjuːzmənts] [ðæt] ['stoʊnˌgeɪt] [ə'fɔːd] .

| amusements | that | Stonegate | afforded | . |
|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | 那 | 石门 | 提供 | . |

他从不厌倦大海和海岸的乐趣，以及斯通盖特提供的各种娱乐活动。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kə'mens] [hɜːr; hər] ['stʌdiz] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] - ['kɑːlɪdʒ]

| Still | , | she | was | anxious | to | commence | her | studies | at | the | young | ladies | ' | college |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 她 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 开始 | 她 | 研究 | 在 | 这 | 年轻的 | 女士们 | - | 大学 |

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [ ə'tendid ] ,

| her | cousin | attended | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 表哥 | 参加 | , |

尽管如此，她还是渴望开始在她表姐就读的女子学院学习。

[ænd; ənd] [spent] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðə; ði]

| and | spent | many | an | hour | thinking | of | it | and | trying | to | imagine | what | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花费 | 许多 | 一个 | 小时 | 思维 | 的 | 它 | 和 | 尝试 | 到 | 想象 | 什么 | 这 |

[skuːl] ,

| school | , |
|---|---|
| 学校 | , |

我花了许多时间思考这个问题，并试图想象学校会是什么样子。

[ðə; ði] ['gʌvənɪsiz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] .

| the | governesses | , | and | the | pupils | would | be | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭教师 | , | 和 | 这 | 学生 | 会 | 是 | 喜欢 | . |

家庭教师和学生们大概就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][juːz][tuː; tə] ['kwestʃən] ['dʒuːliə] ,

| It | was | of | little | use | to | question | Julia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的 | 小的 | 使用 | 到 | 问题 | 朱莉娅 | , |

质问朱莉娅也无济于事。

[huː] ['ɔːlweɪz] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd] [ə'baʊt] [skuːl] [ɪn][ðə; ði]

| who | always | declared | that | she | " | didn't | want | to | be | bothered | about | school | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 总是 | 声明 | 那 | 她 | " | 没有 | 想 | 到 | 是 | 烦恼 | 关于 | 学校 | 在 | 这 |

['hɑːlədeɪz] ,

| holidays | , |
|---|---|
| 假期 | , |

她总是宣称“假期里不想被学校的事情打扰”，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ruːθ] [wʊd] [suːn] [faɪnd] [aʊt] " [haʊ] ['hɔːrɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| " | and | that | Ruth | would | soon | find | out | " | how | horrid | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 露丝 | 会 | 很快 | 寻找 | 出去 | " | 如何 | 可怕的 | 它 | 曾是 | . |

露丝很快就会发现“这有多么可怕”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [sep'tembər] [ðæt] [ðeɪ] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['stoʊnˌgeɪt] [ænd; ənd] [left] [fɔːr; fər]

| " | It | was | in | September | that | they | bade | farewell | to | Stonegate | and | left | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 在 | 九月 | 那 | 他们 | 巴德 | 告别 | 到 | 石门 | 和 | 左边 | 为了 |

-

| Busyborough | . |
|---|---|
| - | . |

“九月份，他们告别了斯通盖特，前往布西伯勒。”

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd]['koʊldɚ] ,

| The | days | were | growing | shorter | and | colder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 是 | 生长 | 较短 | 和 | 更冷 | , |

白昼渐短，天气渐冷。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] ['ɑːkjupaɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]

| and | as | the | railway | journey | occupied | two | or | three | hours | it | was | late | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 铁路 | 旅行 | 占领 | 二 | 或者 | 三 | 小时 | 它 | 曾是 | 晚的 | 在 | 这 |

[deɪ] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| day | when | they | reached | their | destination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 什么时候 | 他们 | 达到 | 他们的 | 目的地 | , |

由于火车旅程需要两到三个小时，所以当他们到达目的地时已经很晚了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [læmps][ænd; ənd] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][gæs] - [laɪt] .

| and | the | street | lamps | and | shop | windows | were | all | aglow | with | gas | - | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 街道 | 灯 | 和 | 店铺 | 视窗 | 是 | 全部 | 闪耀 | 和 | 气体 | - | 光 | . |

街灯和商店橱窗都亮着煤气灯。

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nɔɪzi] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['kʌntri] - [bred] [ruːθ] ,

| What | a | large | noisy | place | it | seemed | to | country | - | bred | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 大的 | 嘈杂 | 地方 | 它 | 似乎 | 到 | 国家 | - | 繁殖 | 露丝 | , |

在乡下长大的露丝看来，这里真是个又大又吵的地方啊。

[æz; əz][ðer; ðər][kæb] ['rætld] [θruː] [striːt] ['æftər] [striːt] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] , [daʊn] [lɔːŋ] [roʊdz] ,

| as | their | cab | rattled | through | street | after | street | brilliantly | lighted | , | down | long | roads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们的 | 出租车 | 摇晃 | 通过 | 街道 | 后 | 街道 | 精彩 | 照明 | , | 向下 | 长的 | 道路 | , |

他们的出租车嘎嘎作响地穿过一条又一条灯火辉煌的街道，沿着长长的道路行驶。

[pæst] ['hænsəm] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ 'gaːdnz ] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['meni] -

| past | handsome | houses | and | gardens | , | until | it | stopped | before | a | large | many | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 英俊的 | 房屋 | 和 | 花园 | , | 直到 | 它 | 停止 | 前 | 一个 | 大的 | 许多 | - |

[ 'windəud ] [haʊs] ,

| windowed | house | , |
|---|---|---|
| 窗口 | 房子 | , |

经过一栋栋漂亮的房子和花园，最后停在一栋有很多窗户的大房子前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːrdn] , [ɪn'kloʊzd] [baɪ] ['mæsɪv]

| with | a | long | flight | of | stone | steps | and | a | small | garden | , | enclosed | by | massive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 长的 | 航班 | 的 | 石头 | 步骤 | 和 | 一个 | 小的 | 花园 | , | 内 | 经过 | 大量的 |

['aɪərn] ['reɪlɪŋz] .

| iron | railings | . |
|---|---|---|
| 铁 | 栏杆 | . |

有一段长长的石阶和一个小型花园，四周环绕着巨大的铁栏杆。

['ruːpərt] [ænd; ənd]['dʒuːliə][ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ,

| Rupert | and | Julia | ran | up | the | steps | and | disappeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁珀特 | 和 | 朱莉娅 | 跑 | 向上 | 这 | 步骤 | 和 | 消失 | , |

鲁珀特和朱莉娅跑上台阶，消失不见了。

[ænd; ənd] [ruːθ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ænt] ['ɪntuː][ðə; ði] [taɪl] - [peɪvd] [hɔːl] , [wer] [tuː] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər]

| and | Ruth | followed | her | aunt | into | the | tile | - | paved | hall | , | where | two | servants | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝 | 随后 | 她 | 阿姨 | 进入 | 这 | 瓦 | - | 铺砌路面 | 大厅 | , | 在哪里 | 二 | 仆人 | 是 |

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

| waiting | to | receive | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 等待 | 到 | 收到 | 他们 | . |

露丝跟着她的姑妈走进铺着瓷砖的大厅，那里有两个仆人正等着迎接她们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| It | was | a | home | - | coming | to | all | the | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 家 | - | 未来 | 到 | 全部 | 这 | 其他的 | , |

对其他人来说，这就像是回家一样。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [nuː] .

| but | to | the | country | cousin | it | was | quite | strange | and | new | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 国家 | 表哥 | 它 | 曾是 | 相当 | 奇怪的 | 和 | 新的 | . |

但对于来自乡下的表亲来说，这却是相当陌生和新奇的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wəubən] .

| " | It | is | good | to | be | at | home | again | , | " | said | Mrs | . | Woburn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 好的 | 到 | 是 | 在 | 家 | 再次 | , | " | 说 | 太太 | . | 沃本 | . |

“能回家真好，”沃本太太说。

" [kʌm] , [ruːθ] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][jʊr; jər] [ruːm] .

| " | Come | , | Ruth | , | I | will | show | you | your | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 露丝 | , | 我 | 将要 | 展示 | 你 | 你的 | 房间 | . |

“来吧，露丝，我带你去你的房间。”

" [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

| " | She | led | the | way | upstairs | and | opened | the | door | of | a | pleasant | little | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 引领 | 这 | 方式 | 楼上 | 和 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 令人愉快的 | 小的 | 房间 | , |

她领着我们上了楼，打开了一间温馨小屋的门。

['fɜːrnɪʃt] ['teɪstfəli] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɝːlz] [ə'pɑːrtmənt] .

| furnished | tastefully | with | every | requisite | for | a | young | girl's | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 品味高雅 | 和 | 每一个 | 必需品 | 为了 | 一个 | 年轻的 | 女孩们 | 公寓 | . |

房间布置雅致，配备了年轻女孩公寓所需的一切物品。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] ,

| Everything | was | so | pretty | , |
|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 所以 | 漂亮的 | , |

一切都那么漂亮，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [geɪv] [ðə; ði] [ruːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['koʊzi] [lʊk] ,

| and | the | bright | fire | burning | in | the | grate | gave | the | room | such | a | cosy | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明亮的 | 火 | 燃烧 | 在 | 这 | 格特 | 给予 | 这 | 房间 | 这样的 | 一个 | 舒适 | 看 | , |

壁炉里熊熊燃烧的火焰让房间显得格外温馨舒适。

[ðæt] [ruːθ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] ['greɪtf(ə)l] [θæŋks] ,

| that | Ruth | was | delighted | , | and | tried | to | express | her | grateful | thanks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 露丝 | 曾是 | 高兴极了 | , | 和 | 尝试 | 到 | 表达 | 她 | 感激的 | 谢谢 | , |

露丝非常高兴，并试图表达她由衷的感谢。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['bɪdn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['hæpi] .

| but | was | simply | bidden | to | make | herself | at | home | and | to | be | very | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 简单地 | 拜登 | 到 | 制作 | 她自己 | 在 | 家 | 和 | 到 | 是 | 非常 | 快乐的 | . |

但她只是被告知要放松自在，尽情享受。

[left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] ,

| Left | alone | in | the | room | which | was | to | be | her | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 独自的 | 在 | 这 | 房间 | 哪个 | 曾是 | 到 | 是 | 她 | 自己的 | , |

她独自一人留在原本属于自己的房间里。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['prɪti] [frentʃ] ['bedsted] ,

| she | began | to | look | around | her | and | to | admire | the | pretty | French | bedstead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 看 | 大约 | 她 | 和 | 到 | 钦佩 | 这 | 漂亮的 | 法语 | 床架 | , |

[ðə; ði] [laɪt] ['mɑːdərn] ['fɜːrnɪtʃər] ,

| the | light | modern | furniture | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 现代的 | 家具 | , |

她开始环顾四周，欣赏起漂亮的法式床架和轻盈的现代家具来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ 'bukʃelvz ] , [ænd; ənd]['brækəts, 'brækɪts][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

| and | the | pictures | , | bookshelves | , | and | brackets | upon | the | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 图片 | , | 书架 | , | 和 | 括号 | 之上 | 这 | 墙壁 | . |

还有墙上的照片、书架和支架。

[haʊ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] ['elɪgənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæn; ðən][ðə; ði]['taɪni] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| How | much | larger | and | more | elegant | it | was | than | the | tiny | room | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 更大的 | 和 | 更多的 | 优雅的 | 它 | 曾是 | 比 | 这 | 微小的 | 房间 | 哪个 | 有 |

[bɪn] [hɜːrz][æt; ət] - !

| been | hers | at | Cressleigh | ! |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 她的 | 在 | - | ! |

这间房间比她在克雷斯利庄园的那间小房间大得多，也优雅得多！

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['groʊɪŋ] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][laɪf] ['evri] [deɪ] .

| She | felt | that | she | was | indeed | growing | farther | away | from | the | old | life | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 曾是 | 的确 | 生长 | 更远 | 离开 | 从 | 这 | 老的 | 生活 | 每一个 | 天 | . |

她感觉自己确实每天都在远离过去的生活。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər]['dʒuːliə] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm]

| " | If | it | were | not | for | Julia | , | and | the | fact | that | I | am | so | far | from | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 为了 | 朱莉娅 | , | 和 | 这 | 事实 | 那 | 我 | 是 | 所以 | 远的 | 从 | 家 |

,

,

,

“如果不是因为朱莉娅，以及我离家这么远，

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [hɪr] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['kɑːment] .

| I | could | be | perfectly | happy | here | , | " | was | her | mental | comment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 是 | 完美 | 快乐的 | 这里 | , | " | 曾是 | 她 | 精神的 | 评论 | . |

“我在这里会过得很幸福，”她心里这样想。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [lɑːrdʒ] " ['ɪfs] ,

| They | were | two | large | " | if's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 二 | 大的 | " | 如果 | , |

这是两个很大的“如果”，

" [ænd; ənd]['dʒuːliə][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| " | and | Julia | was | the | one | which | occupied | the | principal | share | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 朱莉娅 | 曾是 | 这 | 一 | 哪个 | 占领 | 这 | 主要的 | 分享 | 的 | 她 |

[θɔːts] .

| thoughts | . |
|---|---|
| 想法 | . |

而朱莉娅则占据了她大部分的思绪。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] " [teɪk] [tuː; tə] " [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

| She | did | not | " | take | to | " | her | cousin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | " | 拿 | 到 | " | 她 | 表哥 | , |

她并不喜欢她的表妹。

['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [ə'pærənt] [fækt] [ðæt][ðer; ðər] [teɪsts]

| neither | did | she | try | to | make | the | best | of | the | very | apparent | fact | that | their | tastes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 做过 | 她 | 尝试 | 到 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 这 | 非常 | 明显 | 事实 | 那 | 他们的 | 口味 |

[wɜːr; wər] [dɪ'sɪmɪlər] .

| were | dissimilar | . |
|---|---|---|
| 是 | 不同的 | . |

她也没有试图去弥补他们口味截然不同的这个显而易见的事实。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [pɔɪnts] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'griː] ,

| Instead | of | seeking | for | points | on | which | they | could | agree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 寻求 | 为了 | 积分 | 在 | 哪个 | 他们 | 可以 | 同意 | , |

他们没有寻求彼此能够达成共识的地方，

[ʃiː; ʃi] [ə'lɔʊd] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [dwel] [kən'tɪnjuəli] [ə'pɑːn][ðer; ðər][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] ,

| she | allowed | her | mind | to | dwell | continually | upon | their | diversity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 允许 | 她 | 头脑 | 到 | 住 | 持续 | 之上 | 他们的 | 多样性 | , |

她让自己的思绪不断地停留在它们的多样性上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [ɪl] - [kən'siːld] [kən'tempt] [fɔːr; fər]

| and | was | beginning | to | return | her | cousin's | ill | - | concealed | contempt | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 开始 | 到 | 返回 | 她 | 表亲 | 患病的 | - | 暗 | 鄙视 | 为了 |

[hɜːr; hər] ['rʌstɪk] [ænd; ənd] [ʌn'fæʃnəbl] ['nəʊʃnz] [baɪ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [skɔːrn][ænd; ənd] [praʊd] [dɪs'laɪk] ,

| her | rustic | and | unfashionable | notions | by | a | growing | scorn | and | proud | dislike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 乡村 | 和 | 过时的 | 概念 | 经过 | 一个 | 生长 | 轻蔑 | 和 | 自豪的 | 不喜欢 | , |

她开始以日益增长的蔑视和骄傲的厌恶来回应表妹毫不掩饰地对她乡土落后观念的轻蔑。

[wɪtʃ] [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst] ['siːkrətli] ['tʃerɪʃt] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ɪn][taɪm] .

| which | though | at | first | secretly | cherished | could | not | fail | to | show | themselves | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 尽管 | 在 | 第一的 | 偷偷 | 珍爱 | 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 展示 | 他们自己 | 在 | 时间 | . |

虽然最初是秘密珍藏的，但总有一天它们会显露出来。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

[skuːl] - [gɜːrl] ['gɑːsɪp] .

| SCHOOL | - | GIRL | GOSSIP | . |
|---|---|---|---|---|
| 学校 | - | 女孩 | 闲话 | . |

女学生八卦。

['stʌdiz] [wɪl] [biː; bi] [riˈzjuːmd] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] , 25th [ɪnst] .

| Studies | will | be | resumed | on | Tuesday | , | 25th | inst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 研究 | 将要 | 是 | 恢复 | 在 | 周二 | , | 25th | 装置 | . |

课程将于25日星期二恢复。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [sent] [aʊt] [baɪ] [mɪs] ['eldʒɪn] ,

| Such | was | the | intimation | sent | out | by | Miss | Elgin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 这 | 暗示 | 发送 | 出去 | 经过 | 错过 | 埃尔金 | , |

这就是埃尔金小姐发出的暗示。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiz] - ['kɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'tend] .

| the | principal | of | the | ladies | ' | college | which | the | girls | were | to | attend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 的 | 这 | 女士们 | - | 大学 | 哪个 | 这 | 女孩们 | 是 | 到 | 出席 | . |

女孩们即将就读的女子学院的校长。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ruːθ] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][tuː; tə] ['ædɪsən] ['kɑːlɪdʒ] ,

| Accordingly | on | Tuesday | morning | Ruth | accompanied | her | cousin | to | Addison | College | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 在 | 周二 | 早晨 | 露丝 | 伴随 | 她 | 表哥 | 到 | 艾迪生 | 大学 | , |

因此，周二上午，露丝陪同她的表妹去了艾迪生学院。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kaɪndli] [rɪ'siːvd] [baɪ] [mɪs] ['eldʒɪn] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['sevrəl] [ʌv; əv]

| where | she | was | kindly | received | by | Miss | Elgin | , | and | introduced | to | several | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 曾是 | 亲切地 | 已收到 | 经过 | 错过 | 埃尔金 | , | 和 | 介绍 | 到 | 一些 | 的 |

[ðə; ði]['gɜːlz] ,

| the | girls | , |
|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | , |

她受到了埃尔金小姐的热情接待，并被介绍给了几位女孩。

[huː] [siːmd] ['frendli] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] .

| who | seemed | friendly | and | agreeable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 友好的 | 和 | 同意 | . |

他们看起来友善又和蔼。

[ðə; ði] ['lɔːfti] ['speɪʃəs] ['skuːlruːmˌskuːlrʊm] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːts] [ænd; ənd] [desks] ,

| The | lofty | spacious | schoolroom | , | with | its | comfortable | seats | and | desks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高远 | 宽敞 | 教室 | , | 和 | 它是 | 舒服的 | 座位 | 和 | 桌子 | , |

宽敞明亮的教室，配有舒适的座椅和课桌，

[ɪts] ['splendɪd] [mæps][ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['mɑːdərn] [ə'plaɪənsɪz] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] [ə'reɪndʒmənts] ,

| its | splendid | maps | and | numerous | modern | appliances | and | convenient | arrangements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 灿烂 | 地图 | 和 | 很多的 | 现代的 | 电器 | 和 | 方便的 | 安排 | , |

[ðə; ði] [skuːl] ['laɪbreri] ,

| the | school | library | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 学校 | 图书馆 | , |

学校图书馆拥有精美的地图、众多现代化的设备和便利的设施，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['stændərd] ['ɔːθəz] [ɪn]['juːnɪfɔːrm]['baɪndɪŋ] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] , [ðə; ði]

| with | its | rows | of | standard | authors | in | uniform | binding | , | the | music | - | room | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 行 | 的 | 标准 | 作者 | 在 | 制服 | 结合 | , | 这 | 音乐 | - | 房间 | , | 这 |

[piˈænəuz] — [ɪn][fækt] ,

| pianos | — | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|
| 钢琴 | — | 在 | 事实 | , |

音乐室里摆放着一排排装帧统一的标准作者作品，还有钢琴——事实上，

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪk'siːdɪd] ['ruːθs] ['braɪtəst] [driːmz] [ʌv; əv] [skuːl] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]

| the | whole | establishment | exceeded | Ruth's | brightest | dreams | of | school | ; | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 建立 | 超出 | 露丝的 | 最亮的 | 梦境 | 的 | 学校 | ; | 和 | 她 |

[dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] ,

| desire | for | knowledge | , |
|---|---|---|---|
| 欲望 | 为了 | 知识 | , |

整个学校的条件远远超出了露丝对学校的美好憧憬；而她对知识的渴望，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] ['lesnd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]['soʊdʒɜːrn][æt; ət][ðə; ði] [siː] - [saɪd] , [siːmd]

| which | had | somewhat | lessened | during | her | sojourn | at | the | sea | - | side | , | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 有些 | 减少 | 期间 | 她 | 旅居 | 在 | 这 | 海 | - | 边 | , | 似乎 |

[æt; ət][wʌns][tuː; tə][biː; bi] ['kɪndld] [ə'freʃ] .

| at | once | to | be | kindled | afresh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 到 | 是 | 点燃 | 重新 | . |

在她海边逗留期间有所减弱的情绪，似乎立刻又重新燃起。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['redɪli] [ðə; ði] ['kwestʃənz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [test] [hɜːr; hər] ['priːviəsli] [ə'kwaɪrd] ['nɑːlɪdʒ]

| She | answered | readily | the | questions | given | to | test | her | previously | acquired | knowledge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回答 | 容易 | 这 | 问题 | 给定 | 到 | 测试 | 她 | 之前 | 获得 | 知识 |

,

,

,

她很快就回答了为检验她先前所学知识而提出的问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [prə'fest] [tuː; tə] [noʊ] [hæd; həd] [bɪn]

| and | it | soon | became | evident | that | what | she | professed | to | know | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 很快 | 成为 | 明显 | 那 | 什么 | 她 | 声称 | 到 | 知道 | 有 | 到过 |

['θɜːrəli] [lɜːrnt] .

| thoroughly | learnt | . |
|---|---|---|
| 彻底 | 学会了 | . |

很快人们就发现，她所声称知道的事情，她其实已经彻底掌握了。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['stʌdiz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] ['ferli] [prə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] ; [bʌt; bət][ɪn]

| In | English | studies | she | was | pronounced | fairly | proficient | for | her | age | ; | but | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 英语 | 研究 | 她 | 曾是 | 发音 | 相当 | 精通 | 为了 | 她 | 年龄 | ; | 但 | 在 |

[frentʃ] , ['mjuːzɪk] ,

| French | , | music | , |
|---|---|---|---|
| 法语 | , | 音乐 | , |

她的英语水平被认为相当不错，符合她这个年龄；但在法语、音乐方面，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bækwərd] ,

| and | other | accomplishments | she | was | very | backward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 成就 | 她 | 曾是 | 非常 | 落后 | , |

以及其他成就，她非常落后。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːrk] ['veri] [hɑːrd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ]

| and | she | found | that | she | would | have | to | work | very | hard | in | order | to | obtain | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 成立 | 那 | 她 | 会 | 有 | 到 | 工作 | 非常 | 难的 | 在 | 命令 | 到 | 获得 | 一个 |

[gʊd] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [klæs] .

| good | place | in | her | class | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 地方 | 在 | 她 | 班级 | . |

她发现自己必须非常努力才能在班上取得好成绩。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ruːθ] ,

| The | work | of | the | morning | was | so | novel | and | interesting | to | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 的 | 这 | 早晨 | 曾是 | 所以 | 小说 | 和 | 有趣的 | 到 | 露丝 | , |

露丝觉得上午的工作既新奇又有趣。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər] ['riːses] ,

| that | she | was | quite | astonished | when | the | bell | rang | for | recess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 相当 | 惊讶 | 什么时候 | 这 | 钟 | 响铃 | 为了 | 凹陷处 | , |

当下课铃响时，她感到非常惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] ['truːpt] [ɔːf] [tuː; tə][æn; ən]['æntiruːmˌæntirʊm] ,

| and | the | girls | trooped | off | to | an | anteroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩们 | 成群结队 | 离开 | 到 | 一个 | 接待室 | , |

女孩们鱼贯走向前厅，

[wer] [ðer; ðər] [tʌŋz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'luːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]

| where | their | tongues | were | unloosed | and | the | pleasures | and | events | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们的 | 舌头 | 是 | 解开 | 和 | 这 | 快乐 | 和 | 活动 | 的 | 这 |

['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər] [dɪ'skʌst] ,

| holidays | were | discussed | , |
|---|---|---|---|
| 假期 | 是 | 讨论 | , |

他们畅所欲言，谈论着节日的乐趣和各种活动。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['tɑːpɪks] .

| with | many | other | topics | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 其他 | 主题 | . |

以及其他许多话题。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['stænli] ? " [æskt] [ə; eɪ] [braɪt] ['laɪvli] [gɜːrl] ,

| " | Have | you | heard | the | news | about | Mr | . | Stanley | ? | " | asked | a | bright | lively | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 听到 | 这 | 消息 | 关于 | 先生 | . | 斯坦利 | ? | " | 问 | 一个 | 明亮的 | 热闹 | 女孩 | , |

“你听说斯坦利先生的事了吗？”一个活泼开朗的女孩问道。

['eθəl] [ 'tɔmpsn ] [baɪ] [neɪm] , [ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd] [nuːz] - [mɑːŋgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] .

| Ethel | Thompson | by | name | , | the | gossip | and | news | - | monger | of | the | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃塞尔 | 汤普森 | 经过 | 姓名 | , | 这 | 闲话 | 和 | 消息 | - | 贩子 | 的 | 这 | 学校 | . |

名叫埃塞尔·汤普森，她是学校里出了名的爱嚼舌根、爱散播消息的人。

" [noʊ] ; [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .

| " | No | ; | what | is | it | ? | " | cried | several | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 什么 | 是 | 它 | ? | " | 哭 | 一些 | 声音 | . |

“不，到底是什么？”几个人喊道。

" [wel] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ]

| " | Well | , | you | must | keep | it | to | yourselves | , | you | know | , | " | she | said | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你 | 必须 | 保持 | 它 | 到 | 你们自己 | , | 你 | 知道 | , | " | 她 | 说 | 在 | 一个 |

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [toʊn] ,

| confidential | tone | , |
|---|---|---|
| 机密的 | 语气 | , |

“嗯，你们一定要保密，”她用一种神秘兮兮的语气说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [feɪld] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] . "

| " | but | he | has | failed | , | he | is | a | bankrupt | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 有 | 失败的 | , | 他 | 是 | 一个 | 破产 | . | " |

但他失败了，他破产了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ? " [æskt] [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

| " | Are | you | sure | it | is | true | ? | " | asked | one | and | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 当然 | 它 | 是 | 真的 | ? | " | 问 | 一 | 和 | 其他 | . |

“你确定这是真的吗？”两人互相问道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "

| " | How | do | you | know | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 知道 | ? | " |

“你怎么知道？ ”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] , [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [læst] [naɪt] ,

| " | I | am | sure | it | is | quite | true | , | for | my | father | was | talking | about | it | last | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 它 | 是 | 相当 | 真的 | , | 为了 | 我的 | 父亲 | 曾是 | 说 | 关于 | 它 | 最后的 | 夜晚 | , |

“我确信这是真的，因为我父亲昨晚也谈到了这件事。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['meɪbəlz] [pleɪs] [wʌz; wəz]['veɪkənt] [ðɪs]

| and | of | course | I | understood | how | it | was | that | Mabel's | place | was | vacant | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 我 | 理解 | 如何 | 它 | 曾是 | 那 | 梅布尔的 | 地方 | 曾是 | 空缺 | 这 |

['mɔːrnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

我当然明白为什么今天早上梅布尔的房间空着。

" [kən'tɪnjuːd] ['eθəl] .

| " | continued | Ethel | . |
|---|---|---|---|
| " | 持续 | 埃塞尔 | . |

埃塞尔继续说道。

" ['veɪkənt] !
" Vacant !
" 空缺 !

“空置！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !
I should think it was !
我 应该 思考 它 曾是 !

我觉得应该是这样！

[juː; jʊ] [dəunt] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [hɪr] , [duː] [juː; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːliə]
You don't suppose she would show her face here , do you ? " exclaimed Julia
你 不 认为 她 会 展示 她 脸 这里 , 做 你 ? " 惊呼 朱莉娅
['wəubən] .
Woburn .
沃本 .

“你不会认为她会在这里露面吧？”朱莉娅·沃本惊呼道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
" Of course no one would take any notice of her .
" 的 课程 不 一 会 拿 任何 注意 的 她 .

当然，没有人会注意到她。

['oʊnli] ['fænsi] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - ['dɔːtər] !
Only fancy the idea of being seen with a bankrupt's daughter !
仅有的 想要 这 主意 的 存在 已见 和 一个 - 女儿 !

我只是幻想能和破产者的女儿一起被人看到！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['skɔːrnfəli] .
" she added scornfully .
" 她 额外 轻蔑地 .

她轻蔑地补充道。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [fɔːlt] . "
" Well , it is not her fault . "
" 出色地 , 它 是 不是 她 过错 . "

“嗯，这并非她的错。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] .
" I suppose she could not help it , " said one or two of the girls .
" 我 认为 她 可以 不是 帮助 它 , " 说 一 或者 二 的 这 女孩们 .

“我想她也没办法吧，”一两个女孩说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [fɔːlt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ,
" If it is not her fault it is her father's ,
" 如果 它 是 不是 她 过错 它 是 她 父亲的 ,

“如果不是她的错，那就是她父亲的错。”

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] .
and of course it is a great disgrace to the family .
和 的 课程 它 是 一个 伟大的 耻辱 到 这 家庭 .

这当然是家族的一大耻辱。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] ['evər] [hoʊld] [ʌp] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'gen] , " [ri'mɑːkt] ['dʒuːliə] ['praʊdli] .
I shouldn't think they would ever hold up their heads again , " remarked Julia proudly .
我 不应该 思考 他们 会 曾经 抓住 向上 他们的 头部 再次 , " 评论 朱莉娅 自豪地 .

“我觉得他们再也抬不起头来了，”朱莉娅骄傲地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [sæd] . "
" It is very sad . "
" 它 是 非常 伤心 . "

“这太令人难过了。”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðem; ðəm] [rɪtʃ] . "
" I always thought them rich . "
" 我 总是 想法 他们 富有的 . "

我一直以为他们很有钱。

" ['meɪbəl][wʌz; wəz]['nevər] [praʊd] , " [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
" Mabel was never proud , " began a chorus of voices ,
" 梅布尔 曾是 绝不 自豪的 , " 开始 一个 合唱 的 声音 ,

“梅布尔从来都不骄傲，”一群人齐声说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌntʃən] [bel] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
but the luncheon bell ringing at that moment put an end to the conversation
但 这 午餐 钟 铃声 在 那 片刻 放 一个 结尾 到 这 对话
.
:
.

但就在这时，午餐铃声响起，结束了谈话。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][nɑːt] [fər'gɑːtn] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]
The subject was not forgotten , however , and was referred to again in the
这 主题 曾是 不是 被遗忘的 , 然而 , 和 曾是 指 到 再次 在 这
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

然而，这个话题并没有被遗忘，下午又被再次提及。

[wen] [ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .
when the girls were preparing to return home .
什么时候 这 女孩们 是 准备 到 返回 家 .

女孩们正准备回家的时候。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['stænli] [wɪl] [duː] ? " [æskt] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] ['eθəl] [ 'tɔmpsn ] ,
" What do you think the Stanleys will do ? " asked a girl of Ethel Thompson ,
" 什么 做 你 思考 这 斯坦利 将要 做 ? " 问 一个 女孩 的 埃塞尔 汤普森 ,

“你觉得斯坦利一家会怎么做？”一个女孩问埃塞尔·汤普森。

[huː] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə]
who having brought the news was expected to know everything relating to
WHO 拥有 带来 这 消息 曾是 预期的 到 知道 一切 相关 到
[hɜːr; hər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [skuːl] - ['fɛloʊz] ['fæməli] [ə'ferz] .
her unfortunate school - fellow's family affairs .
她 不幸 学校 - 同伴们 家庭 事务 .

带来消息的人理应了解她那位不幸的同学家里的所有事情。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['eθəl] .
" I don't know , " replied Ethel .
" 我 不 知道 , " 回复 埃塞尔 .

“我不知道，”埃塞尔回答道。

" [pər'hæps]['mɪstər] . ['stænli] [wɪl] [bɪ'gɪn] ['bɪznəs] [ə'gen] , [men][duː] ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
" Perhaps Mr . Stanley will begin business again , men do sometimes , you know ;
" 也许 先生 . 斯坦利 将要 开始 商业 再次 , 男人 做 有时 , 你 知道 ;

“也许斯坦利先生会重操旧业，你知道，男人有时候就是这样；

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][stɑːrt] ['elsˌwer] . "
or he may go away from the town and start elsewhere . "
或者 他 可能 去 离开 从 这 镇 和 开始 别处 . "

或者他可能会离开这座城市，去别的地方重新开始。

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][duː] , [aɪ] [kən'sɪdər] , " [kraɪd] ['dʒuːliə] .
" The best thing he can do , I consider , " cried Julia .
" 这 最好的 事物 他 能 做 , 我 考虑 , " 哭 朱莉娅 .

“我认为这是他能做的最好的事，”朱莉娅喊道。

" [aɪ] [kɑːnt] [kənˈsiːv] [haʊ] [ˈpiːp(ə)l] [kæn; kən] [ʃoʊ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˈevri] [wʌn]
" I can't conceive how people can show themselves in a place where every one
" 我 不能 构想 如何 人们 能 展示 他们自己 在 一个 地方 在哪里 每一个 一
[noʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [feɪld] .
knows they have failed .
知道 他们 有 失败的 .

“我无法想象，在人人都知道他们失败的地方，人们怎么还能表现得如此出色。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
I am sure I could not do it .
我 是 当然 我 可以 不是 做 它 .

我肯定做不到。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈpɝːsənz] [hæv; həv] [kɔːrs] [ˈneɪtʃɝz] [ænd; ənd][duː][nɑːt] [fiːl] [θɪŋz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
But some persons have coarse natures and do not feel things as much as
但 一些 人 有 粗 自然 和 做 不是 感觉 事物 作为 很多 作为
[ˈʌðər] . "
others . "
其他的 . "

但有些人天性粗鲁，情感不如其他人丰富。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstænli] [hæv; həv] [ˈfiːlɪŋz] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ,
" I am quite sure that the Stanleys have feelings as keen as any of us ,
" 我 是 相当 当然 那 这 斯坦利 有 情怀 作为 敏锐的 作为 任何 的 我们 ,

“我非常肯定斯坦利一家和我们一样，都怀有强烈的感情。”

" [riˈmɑːkt] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [ˈkwaɪət] - [ˈlʊkɪŋ] [gɜːrl] .
" remarked a shy quiet - looking girl .
" 评论 一个 害羞的 安静的 - 寻找 女孩 .

“一个看起来很腼腆安静的女孩说道。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈsensətɪv] [pʊr] [ˈmeɪbəl][ɪz] ,
" You know how sensitive poor Mabel is ,
" 你 知道 如何 敏感的 贫穷的 梅布尔 是 ,

你知道可怜的梅布尔有多敏感，

[ænd; ənd][aɪ][duː][hoʊp] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]
and I do hope that if she comes back we shall all be kind to her and
和 我 做 希望 那 如果 她 来 后退 我们 将 全部 是 种类 到 她 和
[nɑːt][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['evər] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [misˈfɔːtʃənz] . "
not let her know that we have ever heard about her father's misfortunes . "
不是 让 她 知道 那 我们 有 曾经 听到 关于 她 父亲的 不幸 . "

我希望如果她回来，我们都能善待她，不要让她知道我们曾经听说过她父亲的不幸遭遇。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] , [ˈnɔːrə] ['elɪs] , " [sed] ['dʒuːliə] ,
" That may be your opinion , Nora Ellis , " said Julia ,
" 那 可能 是 你的 观点 , 诺拉 埃利斯 , " 说 朱莉娅 ,

“那或许是你的看法，诺拉·埃利斯，”朱莉娅说。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] -
" but for my part I do not choose to associate with a bankrupt's -
" 但 为了 我的 部分 我 做 不是 选择 到 联系 和 一个 -
['dɔːtər] .
daughter .
女儿 .

“但我个人并不想和破产者的女儿来往。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːrn] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ][wʌn] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
If she should return here , of course no one would speak to her ;
如果 她 应该 返回 这里 , 的 课程 不 一 会 说话 到 她 ;

如果她回到这里，当然没有人会跟她说话；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| but | I | do | not | suppose | that | there | is | any | fear | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 不是 | 认为 | 那 | 那里 | 是 | 任何 | 害怕 | 的 | 它 | . |

但我认为人们不会对此感到担忧。

[mɪs] ['eldʒɪn] [wʊd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['meɪbəl] ['stænli]

| Miss | Elgin | would | be | making | a | great | mistake | if | she | were | to | receive | Mabel | Stanley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 埃尔金 | 会 | 是 | 制作 | 一个 | 伟大的 | 错误 | 如果 | 她 | 是 | 到 | 收到 | 梅布尔 | 斯坦利 |

,

,

,

如果埃尔金小姐接待梅布尔·斯坦利，那将是一个很大的错误。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['ruɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [skuːl] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntrəsts] . "

| and | would | be | ruining | her | school | and | acting | against | her | own | interests | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 是 | 毁坏 | 她 | 学校 | 和 | 表演 | 反对 | 她 | 自己的 | 兴趣 | . | " |

这样会毁了她的学校，而且会损害她自身的利益。

" [aɪ] ['deə'sei] [mɪs] ['eldʒɪn] [wɪl] [duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [best] , " [ri'tɔːtid] ['eθəl] [ 'tɔmpsn ] ,

| " | I | daresay | Miss | Elgin | will | do | as | she | thinks | best | , | " | retorted | Ethel | Thompson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢说 | 错过 | 埃尔金 | 将要 | 做 | 作为 | 她 | 思考 | 最好的 | , | " | 反驳 | 埃塞尔 | 汤普森 | , |

“我敢说埃尔金小姐会按照她认为最好的方式去做，”埃塞尔·汤普森反驳道。

['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ][stɔːrm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [səb'duː] .

| sorry | to | have | raised | a | storm | which | it | was | not | easy | to | subdue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对不起 | 到 | 有 | 提高 | 一个 | 风暴 | 哪个 | 它 | 曾是 | 不是 | 简单的 | 到 | 征服 | . |

很抱歉掀起了一场难以平息的风波。

['dʒuːliə][ænd; ənd] [ruːθ] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [skuːl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [ten] [ ə'klɔk, əu- ] ,

| Julia | and | Ruth | did | not | reach | school | the | following | morning | until | nearly | ten | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱莉娅 | 和 | 露丝 | 做过 | 不是 | 抵达 | 学校 | 这 | 下列的 | 早晨 | 直到 | 几乎 | 十 | 点钟 | , |

第二天早上，朱莉娅和露丝直到将近十点才到学校。

[ðə; ði] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [mɪs] ['ɛlgɪnz] ['pjuːp(ə)lz] [ə'sembld] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] ['klæsɪz] .

| the | hour | at | which | Miss | Elgin's | pupils | assembled | for | their | morning | classes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 在 | 哪个 | 错过 | 埃尔金的 | 学生 | 组装 | 为了 | 他们的 | 早晨 | 课程 | . |

埃尔金小姐的学生们早上集合上课的时间。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] ['entərd] [ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

| They | had | scarcely | entered | the | cloak | - | room | before | they | became | aware | that | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 几乎 | 进入 | 这 | 披风 | - | 房间 | 前 | 他们 | 成为 | 意识到的 | 那 | 某物 |

[ʌn'juːʒuəl][hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,

| unusual | had | occurred | , |
|---|---|---|---|
| 异常 | 有 | 发生 | , |

他们刚走进衣帽间不久，就意识到发生了不寻常的事情。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['stændɪŋ] [ə'pɑːrt]

| something | which | was | evidently | connected | with | the | young | girl | standing | apart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 哪个 | 曾是 | 显然 | 连接 | 和 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 常设 | 除 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] ,

| from | the | rest | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 休息 | , |

显然，这件事与那个独自站在一旁的年轻女孩有关。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['tɪrfl] [ænd; ənd]['tɪmɪd] .

| at | the | end | of | the | room | , | and | looking | tearful | and | timid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | , | 和 | 寻找 | 内牛满面 | 和 | 胆小 | . |

在房间尽头，她看起来泪眼婆娑，胆怯怯怯。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ruːθ] [gest] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [feɪs]

| In | a | moment | Ruth | guessed | , | from | the | scornful | expression | of | her | cousin's | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 露丝 | 猜对了 | , | 从 | 这 | 轻蔑的 | 表达 | 的 | 她 | 表亲 | 脸 |

,

,

,

露丝立刻从表妹脸上轻蔑的表情中猜到了什么。

[ðæt] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [wʌz; wəz]['meɪbəl] ['stænli] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['friːli] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]

| that | the | new | - | comer | was | Mabel | Stanley | who | had | been | so | freely | discussed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 新的 | - | 角 | 曾是 | 梅布尔 | 斯坦利 | WHO | 有 | 到过 | 所以 | 自由 | 讨论 | 这 |

['priːviəs] [deɪ] ,

| previous | day | , |
|---|---|---|
| 以前的 | 天 | , |

新来的人正是前一天大家热议的梅布尔·斯坦利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [kuːl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn]

| and | that | the | poor | child | had | met | with | a | very | cool | reception | on | her | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 贫穷的 | 孩子 | 有 | 遇见 | 和 | 一个 | 非常 | 凉爽的 | 接待 | 在 | 她 | 返回 |

[tuː; tə] [skuːl] .

| to | school | . |
|---|---|---|
| 到 | 学校 | . |

可怜的孩子回到学校后受到了非常冷遇。

['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrl] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [glɑːnsiz] [ bi'stəu ] [ə'pɑːn]

| Pity | for | the | unfortunate | girl | , | indignation | at | the | freezing | glances | bestowed | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗憾 | 为了 | 这 | 不幸 | 女孩 | , | 愤慨 | 在 | 这 | 冷冻 | 眼神 | 授予 | 之上 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

对这个不幸的女孩感到怜悯，对那些投向她的冰冷目光感到愤慨。

['mɪŋgld] [pər'hæps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['veksɪŋ] ['dʒuːliə] ,

| mingled | perhaps | with | a | vague | idea | of | vexing | Julia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 也许 | 和 | 一个 | 模糊的 | 主意 | 的 | 令人恼火 | 朱莉娅 | , |

或许还夹杂着一丝想要惹恼茱莉亚的模糊想法，

[kɔːzd] [ruːθ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'frend] [hɜːr; hər] ;

| caused | Ruth | to | make | a | sudden | resolution | to | befriend | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 露丝 | 到 | 制作 | 一个 | 突然 | 解决 | 到 | 交朋友 | 她 | ; |

这使得露丝突然下定决心要和她交朋友；

[ænd; ənd] [wen] [ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [desks] [wɜːr; wər][saɪd]

| and | when | upon | entering | the | schoolroom | she | found | that | their | desks | were | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 之上 | 进入 | 这 | 教室 | 她 | 成立 | 那 | 他们的 | 桌子 | 是 | 边 |

[baɪ][saɪd] ,

| by | side | , |
|---|---|---|
| 经过 | 边 | , |

当她走进教室时，发现他们的课桌是并排摆放的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][set]['meɪbəl]

| she | did | not | delay | to | take | advantage | of | the | fact | and | endeavour | to | set | Mabel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 延迟 | 到 | 拿 | 优势 | 的 | 这 | 事实 | 和 | 努力 | 到 | 放 | 梅布尔 |

[æt; ət] [iːz] [baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [fɔːr; fər][help] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['mætərz] [ʌv; əv] [skuːl]

| at | ease | by | referring | to | her | occasionally | for | help | in | little | matters | of | school |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 舒适 | 经过 | 指 | 到 | 她 | 偶尔 | 为了 | 帮助 | 在 | 小的 | 事情 | 的 | 学校 |

[ruː'tiːn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ( [ruːθ] ) [wʌz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] .

| routine | with | which | she | ( | Ruth | ) | was | unacquainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常规 | 和 | 哪个 | 她 | ( | 露丝 | ) | 曾是 | 不熟悉的 | . |

她没有耽搁，而是利用这一点，时不时地向梅布尔请教一些她（露丝）不熟悉的学校日常小事，以此来安抚梅布尔。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [pə'laɪtli] ['ænsər] ,

| The | questions | were | politely | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 是 | 礼貌地 | 回答 | , |

问题都得到了礼貌的回答。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sensətɪv] ['neɪbər] [siːmd] ['iːðər] [tuː] [praʊd] [ɔːr] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə]

| but | her | sensitive | neighbour | seemed | either | too | proud | or | too | shy | to | respond | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 敏感的 | 邻居 | 似乎 | 任何一个 | 也 | 自豪的 | 或者 | 也 | 害羞的 | 到 | 回应 | 到 |

[hɜːr; hər] ['frendli] [əd'vænsɪz] .

| her | friendly | advances | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 友好的 | 进展 | . |

但她那位心思细腻的邻居似乎要么太骄傲，要么太害羞，没有回应她友好的示好。

" [ruːθ] ['ɑːrnəld] , " [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːliə][ɪn][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| " | Ruth | Arnold | , | " | exclaimed | Julia | in | the | cloak | - | room | at | the | close | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 阿诺德 | , | " | 惊呼 | 朱莉娅 | 在 | 这 | 披风 | - | 房间 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 天 | , |

“露丝·阿诺德！”一天结束时，朱莉娅在衣帽间里惊呼道。

[wen] ['meɪbəl] ['stænli] [hæd; həd] [drest] ['kwɪkli] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər]

| when | Mabel | Stanley | had | dressed | quickly | in | silence | and | taken | her | departure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 梅布尔 | 斯坦利 | 有 | 穿着 | 迅速地 | 在 | 沉默 | 和 | 已采取 | 她 | 离开 |

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [hæf] - ['wɪspəd] " [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] " [tuː; tə] [ruːθ] ,

| with | only | a | half | - | whispered | " | Good | - | afternoon | " | to | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 一个 | 一半 | - | 低声说道 | " | 好的 | - | 下午 | " | 到 | 露丝 | , |

梅布尔·斯坦利默默地迅速穿好衣服，只低声向露丝说了句“下午好”便离开了。

" [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [nekst] [ɔːl] [deɪ] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [wʌn]

| " | did | you | know | that | the | girl | you | have | been | sitting | next | all | day | is | the | very | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 知道 | 那 | 这 | 女孩 | 你 | 有 | 到过 | 坐着 | 下一个 | 全部 | 天 | 是 | 这 | 非常 | 一 |

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['jestərdeɪ] ? "

| we | were | talking | about | yesterday | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 说 | 关于 | 昨天 | ? | " |

“你知道吗？你今天一整天都坐在你旁边的那个女孩，就是我们昨天谈论的那个女孩？”

" [jes] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [soʊ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kwaɪət] [rɪ'plaɪ] .

| " | Yes | , | I | imagined | so | , | " | was | the | quiet | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 想象 | 所以 | , | " | 曾是 | 这 | 安静的 | 回复 | . |

“是的，我猜也是这样。”对方轻声回答。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːl] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kʌt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| " | But | I | thought | you | knew | that | we | had | all | determined | to | cut | her | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 想法 | 你 | 知道 | 那 | 我们 | 有 | 全部 | 决定 | 到 | 切 | 她 | 如果 | 她 |

[keɪm] [bæk] ,

| came | back | , |
|---|---|---|
| 来了 | 后退 | , |

“但我以为你知道，如果她回来，我们都决定要除掉她。”

[ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ə'blaɪdʒd] , "

| and | not | to | say | one | word | more | to | her | than | we | were | really | obliged | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 到 | 说 | 一 | 单词 | 更多的 | 到 | 她 | 比 | 我们 | 是 | 真的 | 有义务 | , | " |

[kən'tɪnjuːd] ['dʒuːliə] .

| continued | Julia | . |
|---|---|---|
| 持续 | 朱莉娅 | . |

“而且，除了我们真正应该说的话之外，我们一个字也不想跟她说，”朱莉娅继续说道。

" [waɪ] ? " [æskt] [ruːθ] ['ʃɑːrpli] .

| " | Why | ? | " | asked | Ruth | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " | 问 | 露丝 | 尖锐地 | . |

“为什么？”露丝厉声问道。

" [biˈkəz, biˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [ˈbɪznəs] [hɪr] , [biˈkəz, biˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [diˈgreidz] [ðə; ði] [skuːl] .

| " | Because | she | has | no | business | here | , | because | she | degrades | the | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 她 | 有 | 不 | 商业 | 这里 | , | 因为 | 她 | 降解 | 这 | 学校 | . |

“因为她不该出现在这里，因为她玷污了学校的名声。”

[ə; eɪ] - [ˈdɔːtər] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , " [sed] [ˈdʒuːliə] [ˈhɔːtɪli] ,

| A | bankrupt's | daughter | ought | not | to | come | here | , | " | said | Julia | haughtily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 女儿 | 应该 | 不是 | 到 | 来 | 这里 | , | " | 说 | 朱莉娅 | 傲慢地 | , |

“破产者的女儿不该来这里，”朱莉娅傲慢地说。

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| " | and | I | hope | you | will | not | associate | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 不是 | 联系 | 和 | 她 | . |

我希望你不要和她来往。

" [ˈruːθs] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈflæʃɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˈkrɪmz(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] [ˈæŋgrəli] ,

| " | Ruth's | eyes | were | flashing | and | her | cheeks | crimson | as | she | retorted | angrily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝的 | 眼睛 | 是 | 闪烁 | 和 | 她 | 脸颊 | 赤红 | 作为 | 她 | 反驳 | 愤怒地 | , |

“露丝怒目圆睁，双颊绯红，愤怒地反驳道：”

" [ðæt] [ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] ,

| " | That | is | no | reason | why | I | should | not | be | friendly | with | her | ; | and | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 不 | 原因 | 为什么 | 我 | 应该 | 不是 | 是 | 友好的 | 和 | 她 | ; | 和 | 的确 | , |

[ˈdʒuːliə] ,

| Julia | , |
|---|---|
| 朱莉娅 | , |

“这并不是我不该和她友好相处的理由；事实上，朱莉娅，

[aɪ][duː][nɑːt][ɪnˈtend][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [huːm] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər][maɪ] [frendz] . "

| I | do | not | intend | to | ask | you | whom | I | am | to | choose | for | my | friends | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 打算 | 到 | 问 | 你 | 谁 | 我 | 是 | 到 | 选择 | 为了 | 我的 | 朋友们 | . | " |

我无意询问你我该选择谁做我的朋友。

" [duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd][goʊ][jʊr; jər] [oʊn] [wei] , " [sed] [ˈdʒuːliə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈskɔːnf(ə)l] [læf]

| " | Do | as | you | like | , | and | go | your | own | way | , | " | said | Julia | with | a | scornful | laugh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 作为 | 你 | 喜欢 | , | 和 | 去 | 你的 | 自己的 | 方式 | , | " | 说 | 朱莉娅 | 和 | 一个 | 轻蔑的 | 笑 |

.

| : |
|---|
| . |

“随你便，走你自己的路吧。”朱莉娅轻蔑地笑着说。

" [ˈmeɪbəl][mʌst; məst][biː; bi] [ˈdestɪtuːt] [ʌv; əv][ɔːl] [faɪn] [ˈfiːlɪŋ] ,

| " | Mabel | must | be | destitute | of | all | fine | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅布尔 | 必须 | 是 | 贫困 | 的 | 全部美好的 | | 感觉 | , |

“梅布尔一定丧失了所有美好的情感。”

[bʌt; bət][pərˈhæps][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfænsi][fɔːr; fər][ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

| but | perhaps | you | have | a | fancy | for | people | of | that | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 你 | 有 | 一个 | 想要 | 为了 | 人们 | 的 | 那 | 种类 | . |

但或许你对这类人情有独钟。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [biˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbæŋkrʌpt] ,

| If | any | one | belonging | to | me | had | ever | been | a | bankrupt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 一 | 属于 | 到 | 我 | 有 | 曾经 | 到过 | 一个 | 破产 | , |

如果我名下的任何人曾经破产过，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [ʃoʊ] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [əˈgen] .

| I | should | never | show | my | face | in | the | town | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 绝不 | 展示 | 我的 | 脸 | 在 | 这 | 镇 | 再次 | . |

我以后再也不应该出现在这个镇上了。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃoʊzn] [frendz] ,

| " | She | left | the | house | a | moment | later | with | one | or | two | of | her | chosen | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 左边 | 这 | 房子 | 一个 | 片刻 | 之后 | 和 | 一 | 或者 | 二 | 的 | 她 | 选定 | 朋友们 | , |

“过了一会儿，她和一两个她选定的朋友离开了房子。”

[ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [ə'loʊn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

| and | Ruth | was | slowly | walking | home | alone | , | trying | to | swallow | her | indignation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝 | 曾是 | 缓慢地 | 步行 | 家 | 独自的 | , | 尝试 | 到 | 吞 | 她 | 愤慨 | , |

露丝独自一人慢慢地走回家，努力压下心中的愤慨。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] [briːz] [fæn][hɜːr; hər][hɑːt] [tʃiːks] , [wen] ['eθəl] [ 'tɔmpsn ] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] .

| and | letting | the | cool | breeze | fan | her | hot | cheeks | , | when | Ethel | Thompson | overtook | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出租 | 这 | 凉爽的 | 微风 | 扇子 | 她 | 热的 | 脸颊 | , | 什么时候 | 埃塞尔 | 汤普森 | 超越 | 她 | . |

凉爽的微风拂过她发烫的脸颊，这时埃塞尔·汤普森追上了她。

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [brɪ'gæn] , " [ðæt] ['dʒuːliə][hæz; həz] [bɪn] ['terəbli] [daʊn] [ɑːn]['meɪbəl] ,

| " | I | really | think | , | " | she | began | , | " | that | Julia | has | been | terribly | down | on | Mabel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 思考 | , | " | 她 | 开始 | , | " | 那 | 朱莉娅 | 有 | 到过 | 可怕 | 向下 | 在 | 梅布尔 | , |

“我真的觉得，”她开口说道，“朱莉娅一直很瞧不起梅布尔。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [hɜːr; hər][pɑːrt][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ɪn] .

| and | I | am | glad | that | you | took | her | part | and | would | not | give | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 高兴的 | 那 | 你 | 采取 | 她 | 部分 | 和 | 会 | 不是 | 给 | 在 | . |

我很高兴你站在她这边，没有屈服。

['aʊər; ɑːr] ['kuːlnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][ɔːl]['dʒuːljəz] ['duːɪŋ] ,

| Our | coolness | to | her | to | - | day | was | all | Julia's | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 凉爽 | 到 | 她 | 到 | - | 天 | 曾是 | 全部 | 茱莉亚的 | 正在做 | , |

我们今天对她冷淡的态度，全都是茱莉亚的错。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][waɪld][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [krɔːst] .

| and | I | know | that | she | is | wild | with | you | , | for | she | cannot | bear | to | be | crossed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 那 | 她 | 是 | 荒野 | 和 | 你 | , | 为了 | 她 | 不能 | 熊 | 到 | 是 | 交叉 | . |

我知道她对你很疯狂，因为她容不得别人惹她。

[bʌt; bət]['meɪbəl][hæz; həz][nɑːt] [dʌn] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] ,

| But | Mabel | has | not | done | anything | ; | and | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 梅布尔 | 有 | 不是 | 完毕 | 任何事物 | ; | 和 | 后 | 全部 | , |

但梅布尔什么也没做；毕竟，

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pliːz] ['dʒuːliə] ,

| I | don't | see | why | we | should | cut | her | to | please | Julia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 为什么 | 我们 | 应该 | 切 | 她 | 到 | 请 | 朱莉娅 | , |

我不明白为什么我们要为了取悦茱莉亚而裁掉她。

[huː] ['wɒnts] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] .

| who | wants | to | dictate | to | every | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 想要 | 到 | 听写 | 到 | 每一个 | 一 | . |

他想对所有人发号施令。

" [ruːθ] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

| " | Ruth | made | an | indifferent | reply | , | and | hastened | to | change | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 制成 | 一个 | 冷漠 | 回复 | , | 和 | 加快 | 到 | 改变 | 这 | 主题 | , |

露丝冷淡地回答了几句，然后赶紧转移了话题。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [hɜːr; hər] [ˈkʌzənz] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi]

| for | she | did | not | care | to | discuss | her | cousin's | shortcomings | with | one | whom | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 讨论 | 她 | 表亲 | 缺点 | 和 | 一 | 谁 | 她 |

[nuː] [bʌt; bət] [ˈslaɪtli] .

| knew | but | slightly | . |
|---|---|---|---|
| 知道 | 但 | 轻微地 | . |

因为她不想跟一个只略有交情的人谈论她表妹的缺点。

---

[ˈveri] [fjuː] [wɜːrdz] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkʌznz] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ;

| Very | few | words | passed | between | the | cousins | upon | their | return | home | that | evening | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很少 | 字 | 通过了 | 之间 | 这 | 表兄弟姐妹 | 之上 | 他们的 | 返回 | 家 | 那 | 晚上 | ; |

当晚，表兄弟俩回到家后，彼此之间几乎没有交谈。

---

[bʌt; bət][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [skuːl] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈdʒuːliə] [æskt] [ˈskɔːrnfəli] ,

| but | on | their | way | to | school | the | next | morning | Julia | asked | scornfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 他们的 | 方式 | 到 | 学校 | 这 | 下一个 | 早晨 | 朱莉娅 | 问 | 轻蔑地 | , |

但第二天早上上学路上，朱莉娅轻蔑地问道：

---

" [duː][juː; jʊ] [stɪl] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [jʊr; jər] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [əˈkweɪntəns] , [ruːθ] ? "

| " | Do | you | still | intend | to | cultivate | your | aristocratic | acquaintance | , | Ruth | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 仍然 | 打算 | 到 | 培育 | 你的 | 贵族 | 熟人 | , | 露丝 | ? | " |

“露丝，你还打算继续和那位贵族朋友保持联系吗？”

---

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][æz; əz][aɪ] [pliːz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈʃɔːrtli] .

| " | I | shall | do | as | I | please | , | " | said | the | other | shortly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 做 | 作为 | 我 | 请 | , | " | 说 | 这 | 其他 | 不久 | . |

“我会随心所欲，”另一个人简短地说道。

---

[ðə; ði]['gɝːlz][æt; ət] [mɪs] ['ɛlgɪnz] [wɜːr; wər]['moʊstli][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['welθi] ['perənts] , [bʌt; bət]

| The | girls | at | Miss | Elgin's | were | mostly | the | children | of | wealthy | parents | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 在 | 错过 | 埃尔金的 | 是 | 大多 | 这 | 孩子们 | 的 | 富裕 | 父母 | , | 但 |

[ʌn'hæpɪli] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| unhappily | many | of | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 不幸地 | 许多 | 的 | 他们 | , |

埃尔金小姐学校的女生大多是富裕家庭的孩子，但不幸的是，她们中的许多人.....

---

[ðoʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [wɜːr; wər] ['sædli] ['lækɪŋ] [ɪn] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [hɑːrt]

| though | rich | and | fashionable | , | were | sadly | lacking | in | refinement | of | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 富有的 | 和 | 时髦 | , | 是 | 令人遗憾的是 | 缺乏 | 在 | 精炼 | 的 | 心 |

[ænd; ənd][maɪnd] .

| and | mind | . |
|---|---|---|
| 和 | 头脑 | . |

虽然富有且时尚，但可惜的是，他们的心灵和思想缺乏教养。

---

['mʌni] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɑːd] [rɪ'vɪəd] [ænd; ənd] ['wəːʃip] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər]['hoʊmz] ,

| Money | was | the | god | revered | and | worshipped | in | most | of | their | homes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 曾是 | 这 | 上帝 | 受人尊敬的 | 和 | 崇拜 | 在 | 最多 | 的 | 他们的 | 房屋 | , |

在他们大多数家庭里，金钱是被尊崇和膜拜的神。

---

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ænd; ənd][held] [ɪn] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ]

| the | one | thing | talked | of | and | held | in | honour | , | and | it | was | not | surprising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 事物 | 谈话 | 的 | 和 | 握住 | 在 | 荣誉 | , | 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 奇怪 |

[ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz] ,

| that | the | girls | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 女孩们 | , |

这是唯一一件被人们谈论和尊崇的事情，所以女孩们对此并不感到惊讶。

[frʌm; frəm] ['kɑːnstəntli] ['hɪrɪŋ] [ðer; ðər] ['neɪbərz] - [wɜːrθ] ['rekənd] ['soʊlli] [baɪ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
**from** **constantly** **hearing** **their** **neighbours** **'** **worth** **reckoned** **solely** **by** **the** **amount** **of**
从 不断地 听力 他们的 邻居 - 值得 估计 仅 经过 这 数量 的
['mʌni] [ðeɪ] [pə'zest] ,
**money** **they** **possessed** **,**
钱 他们 拥有 ,

由于不断听到邻居的价值仅仅以其拥有的金钱数量来衡量，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃiːf] [gʊd] ,
**had** **come** **to** **regard** **it** **as** **the** **chief** **good** **,**
有 来 到 看待 它 作为 这 首席 好的 ,

并逐渐将其视为最重要的善，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kraɪm] .
**and** **to** **consider** **the** **want** **of** **it** **as** **something** **like** **a** **crime** **.**
和 到 考虑 这 想 的 它 作为 某物 喜欢 一个 犯罪 .

甚至将缺乏这种东西视为一种犯罪行为。

['dʒuːliə] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] ['ætməsfɪr] ,
**Julia** **had** **been** **reared** **in** **a** **somewhat** **different** **atmosphere** **,**
朱莉娅 有 到过 饲养 在 一个 有些 不同的 气氛 ,

朱莉娅的成长环境与此略有不同。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [skuːl] - ['fɛloʊz] ,
**but** **she** **had** **adopted** **the** **tone** **of** **her** **school** **-** **fellows** **,**
但 她 有 已采用 这 语气 的 她 学校 - 伙伴们 ,

但她已经模仿了同学们的语气。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [sə'pɑːst] [ðem; ðəm] [ɪn] [skɔːrn] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [pʊr] [ɔːr]
**and** **even** **surpassed** **them** **in** **scorn** **and** **disdain** **for** **those** **who** **were** **poor** **or**
和 甚至 超越 他们 在 轻蔑 和 蔑视 为了 那些 WHO 是 贫穷的 或者
[ʌn'fɔːrtʃənət] .
**unfortunate** **.**
不幸 .

甚至对贫穷或不幸的人表现出更强烈的蔑视和鄙夷。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
**But** **she** **was** **about** **to** **meet** **with** **a** **terrible** **humiliation** **.**
但 她 曾是 关于 到 见面 和 一个 糟糕的 屈辱 .

但她即将遭遇可怕的羞辱。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['dʒuːljəz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
**JULIA'S** **HUMILIATION** **.**
茱莉亚的 屈辱 .

朱莉娅的屈辱。

[ə; eɪ] ['tendər] ['kɑːnʃəns] [ɪz] ['iːzəli] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd] ['ruːθs] [hæd; həd] [bɪn] ['trʌblɪŋ] [hɜːr; hər]
**A** **tender** **conscience** **is** **easily** **aroused** **,** **and** **Ruth's** **had** **been** **troubling** **her**
一个 投标 良心 是 容易地 被唤醒 , 和 露丝的 有 到过 令人不安的 她
[sɪns] [ðə; ði] ['priːviəs] [ˌæftər'nuːn] .
**since** **the** **previous** **afternoon** **.**
自从 这 以前的 下午 .

心肠软的人很容易被激怒，露丝的良心从前一天下午就开始受到谴责。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] [ɪn] [bɪˈfrendɪŋ] [ˈmeɪbəl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn]

| She | knew | that | although | she | had | done | right | in | befriending | Mabel | she | had | not | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 虽然 | 她 | 有 | 完毕 | 正确的 | 在 | 交朋友 | 梅布尔 | 她 | 有 | 不是 | 完毕 |

[ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈspɪrɪt] .

| it | in | a | Christian | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 在 | 一个 | 基督教 | 精神 | . |

她知道，虽然她与梅布尔交朋友的做法是正确的，但她的做法并非出于基督教精神。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][beg][hɜːr; hər] [ˈkʌzənz] [ˈpɑːrd(ə)n] ,

| She | almost | decided | that | she | ought | to | beg | her | cousin's | pardon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 决定 | 那 | 她 | 应该 | 到 | 求 | 她 | 表亲 | 赦免 | , |

她几乎决定应该请求表姐的原谅。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,

| and | was | even | thinking | what | it | would | be | advisable | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 甚至 | 思维 | 什么 | 它 | 会 | 是 | 建议 | 到 | 说 | , |

甚至还在想该怎么说才比较合适。

[wen] [ˈdʒuːljəz] [ˈkwestʃən] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [wɜːrst] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə] [ækˈtɪvəti] ,

| when | Julia's | question | stirred | her | worst | feelings | to | activity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 茱莉亚的 | 问题 | 搅拌 | 她 | 最差 | 情怀 | 到 | 活动 | , |

当朱莉娅的问题激起了她内心最阴暗的情绪时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈkɜːrtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

| and | she | answered | curtly | that | she | should | do | as | she | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 回答 | 简短地 | 那 | 她 | 应该 | 做 | 作为 | 她 | 高兴 | . |

她简短地回答说，她想做什么就做什么。

[ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] , [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli]

| A | lively | conversation | was | being | carried | on | in | the | cloak | - | room | , | but | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 热闹 | 对话 | 曾是 | 存在 | 携带 | 在 | 在 | 这 | 披风 | - | 房间 | , | 但 | 突然 |

[ˈsiːst] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] .

| ceased | as | they | entered | . |
|---|---|---|---|---|
| 停止 | 作为 | 他们 | 进入 | . |

衣帽间里原本正进行着热烈的交谈，但当他们进来时，谈话突然停止了。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeθəl] [ ˈtɔmpsn ] ,

| The | exciting | cause | of | it | was | Ethel | Thompson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 激动人心 | 原因 | 的 | 它 | 曾是 | 埃塞尔 | 汤普森 | , |

这件事的起因是埃塞尔·汤普森。

[huːz] [ˈbɪzi] [tʌŋ] [ˈɔːf(ə)n] [brɔːt] [bəuθ][hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] .

| whose | busy | tongue | often | brought | both | herself | and | others | into | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 忙碌的 | 舌头 | 经常 | 带来 | 两个都 | 她自己 | 和 | 其他的 | 进入 | 麻烦 | . |

她那张喋喋不休的嘴经常给自己和别人带来麻烦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkærid] [hoʊm] [ə; eɪ] [fʊl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkʌznz] [ðə; ði]

| She | had | carried | home | a | full | account | of | the | quarrel | between | the | cousins | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 携带 | 家 | 一个 | 满的 | 帐户 | 的 | 这 | 争吵 | 之间 | 这 | 表兄弟姐妹 | 这 |

[deɪ] [bɪˈfɔːr] ,

| day | before | , |
|---|---|---|
| 天 | 前 | , |

她把前一天表兄妹俩争吵的详细经过都带回了家。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kənˈkluːdid] [baɪ] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ˈdʒuːljəz] [ˈhɔːti] [ˈmænər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| and | had | concluded | by | imitating | Julia's | haughty | manner | when | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 结束 | 经过 | 模仿 | 茱莉亚的 | 傲慢 | 方式 | 什么时候 | 她 | 说 | , |

最后，她模仿朱莉娅傲慢的语气说道：

" [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbæŋkrʌpt] ,

| " | If | any | one | belonging | to | me | had | ever | been | a | bankrupt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 任何 | 一 | 属于 | 到 | 我 | 有 | 曾经 | 到过 | 一个 | 破产 | , |

“如果我名下的任何人曾经破产过，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ʃoʊ] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ə'gen] . "

| I | should | never | show | my | face | in | the | town | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 绝不 | 展示 | 我的 | 脸 | 在 | 这 | 镇 | 再次 | . | " |

我以后再也不应该出现在这个镇上了。

" [həmf] !

| " | Humph | ! |
|---|---|---|
| " | 哼 | ! |

“哼！

[dɪd] [ʃi:; ʃɪ] [seɪ] [ðæt] ? " [æskt] ['mɪstər] . [ 'tɔmpsn ] .

| Did | she | say | that | ? | " | asked | Mr | . | Thompson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 说 | 那 | ? | " | 问 | 先生 | . | 汤普森 | . |

“她真的这么说了吗？”汤普森先生问道。

" [wel] - ['pi:p(ə)l] [hu:] [lɪv; laɪv] [ɪn] [glæs] ['haʊzɪz] ['ʃʊdənt] [θroʊ] [stoʊnz] . - "

| " | Well | ' | people | who | live | in | glass | houses | shouldn't | throw | stones | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | - | 人们 | WHO | 居住 | 在 | 玻璃 | 房屋 | 不应该 | 扔 | 石头 | . | - | " |

“俗话说，‘自己住在玻璃房子里的人不应该扔石头。’”

" [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? " [in'kwaiəd] ['eθəl] ['kjʊriəsli] .

| " | Why | do | you | say | that | ? | " | inquired | Ethel | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 说 | 那 | ? | " | 询问 | 埃塞尔 | 奇怪的是 | . |

“你为什么这么说？”埃塞尔好奇地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɑ:ðər] [feɪld] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

| " | Because | her | own | father | failed | some | years | ago | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 她 | 自己的 | 父亲 | 失败的 | 一些 | 年 | 前 | . | " |

“因为她自己的父亲几年前失败了。”

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] ? "

| " | Are | you | quite | sure | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 相当 | 当然 | ? | " |

你确定吗？

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [wel] ,

| " | Oh | yes | , | I | remember | it | very | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | , | 我 | 记住 | 它 | 非常 | 出色地 | , |

“哦，是的，我记得很清楚。”

[ðoʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [naɪn] [ɔ:r] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [taɪm] [flaɪz] [soʊ] [fæst] .

| though | I | suppose | it | must | have | been | quite | nine | or | ten | years | ago | , | time | flies | so | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 认为 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 相当 | 九 | 或者 | 十 | 年 | 前 | , | 时间 | 苍蝇 | 所以 | 快速地 | . |

虽然我猜那应该是九年前或十年前的事了，时间过得真快。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɑ:spərəs] [mæn] [naʊ] .

| But | he | is | a | very | prosperous | man | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 是 | 一个 | 非常 | 繁荣 | 男人 | 现在 | . |

但他现在非常富有。

" ['eθəl] [dɪd] [nɑ:t] [weɪt] [tu:; tə] [hɪr] [mɔ:r] ,

| " | Ethel | did | not | wait | to | hear | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃塞尔 | 做过 | 不是 | 等待 | 到 | 听到 | 更多的 | , |

埃塞尔没等听完更多，

[bʌt; bət] [went] [tuː; tə] [skuːl] [nekst] [deɪ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ 'hʌmbliŋ ] ['dʒuːliə][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

| but | went | to | school | next | day | full | of | the | idea | of | humbling | Julia | by | means | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 去 | 到 | 学校 | 下一个 | 天 | 满的 | 的 | 这 | 主意 | 的 | 令人谦卑 | 朱莉娅 | 经过 | 方法 | 的 |

[ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] .

| this | wonderful | piece | of | news | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精彩的 | 片 | 的 | 消息 | . |

但第二天，他满怀信心地去上学，想用这个好消息让朱莉娅难堪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['gɝːlz] [wen] [ðə; ði] ['kʌznz] [ə'pɪrd]

| She | had | already | whispered | it | to | two | or | three | girls | when | the | cousins | appeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已经 | 低声说道 | 它 | 到 | 二 | 或者 | 三 | 女孩们 | 什么时候 | 这 | 表兄弟姐妹 | 出现 |

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər] [klæs] .

| at | the | door | and | the | bell | rang | for | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | 和 | 这 | 钟 | 响铃 | 为了 | 班级 | . |

她已经悄悄告诉了两三个女孩，这时表姐妹们出现在门口，上课铃响了。

['dʒuːliə][wʌz; wəz] ['ræðər] [leɪt] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['hɜːri] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hæt][ə'pɑːn][ðə; ði]

| Julia | was | rather | late | , | and | in | her | hurry | she | placed | her | hat | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱莉娅 | 曾是 | 相当 | 晚的 | , | 和 | 在 | 她 | 匆忙 | 她 | 放置 | 她 | 帽子 | 之上 | 这 |

['nɪrəst] ['veɪkənt][peg] ,

| nearest | vacant | peg | , |
|---|---|---|---|
| 最近的 | 空缺 | 钉子 | , |

朱莉娅迟到了一会儿，匆忙之中，她把帽子挂在了最近的空衣钩上。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['meɪbəl] ['stænliːz] .

| which | happened | to | be | Mabel | Stanley's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 发生 | 到 | 是 | 梅布尔 | 斯坦利的 | . |

碰巧是梅布尔·斯坦利的。

['meɪbəl] ['entərd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [peg] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] ,

| Mabel | entered | at | that | moment | , | and | seeing | that | her | peg | was | occupied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅布尔 | 进入 | 在 | 那 | 片刻 | , | 和 | 看到 | 那 | 她 | 钉子 | 曾是 | 占领 | , |

这时梅布尔走了进来，看到自己的挂钩被占了，

['kwaɪətli] [æskt] ['dʒuːliə][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər][hæt] .

| quietly | asked | Julia | to | remove | her | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄 | 问 | 朱莉娅 | 到 | 消除 | 她 | 帽子 | . |

悄悄地请朱莉娅摘下帽子。

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [greɪs] ,

| She | did | so | with | a | very | bad | grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 所以 | 和 | 一个 | 非常 | 坏的 | 优雅 | , |

她这样做非常没有风度。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ['heɪsnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði]

| and | without | saying | a | word | hastened | to | join | her | companions | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 说 | 一个 | 单词 | 加快 | 到 | 加入 | 她 | 同伴 | 在 | 这 |

['skuːlruːmˌskuːlrʊm] .

| schoolroom | . |
|---|---|
| 教室 | . |

她一言不发，快步走到教室里和同学们会合。

" [haʊ] ['ʃeɪmfəli] ['dʒuːliə] ['wəubən] [triːts] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] !

| " | How | shamefully | Julia | Woburn | treats | that | poor | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可耻地 | 朱莉娅 | 沃本 | 款待 | 那 | 贫穷的 | 孩子 | ! |

“朱莉娅·沃本对待那个可怜的孩子真是太可耻了！”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər]['gɝːlz] [huː] [ 'liŋgə ] [ɪn][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] ,

| " | said | one | of | the | elder | girls | who | lingered | in | the | cloak | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 一 | 的 | 这 | 长老 | 女孩们 | WHO | 徘徊不去 | 在 | 这 | 披风 | - | 房间 | , |

“一位在衣帽间逗留的年纪稍长的女孩说道，”

" [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['mɪstər] . ['stænli] [hæz; həz] [feɪld] [ɪn] ['bɪznəs] .
" and I hear that it is simply because Mr . Stanley has failed in business .
" 和 我 听到 那 它 是 简单地 因为 先生 . 斯坦利 有 失败的 在 商业 .
"
"
"

“我听说，这仅仅是因为斯坦利先生的生意失败了。”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" Yes , " replied the other ,
" 是的 , " 回复 这 其他 ,

“是的，”另一个人回答道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [dɪs'greɪsfl] [ɪz] — [ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
" and what makes it more disgraceful is — that her own father was a
" 和 什么 制作 它 更多的 可耻 是 — 那 她 自己的 父亲 曾是 一个
['bæŋkrʌpt] [nɑ:t] ['veri] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ! "
bankrupt not very long ago ! "
破产 不是 非常 长的 前 ! "

“更令人愤慨的是——她自己的父亲不久前才破产！”

" [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ?
" Her father ?
" 她 父亲 ?

“她的父亲？”

['mɪstər] . ['wəubən] ?
Mr . Woburn ?
先生 . 沃本 ?

沃本先生?

['ʃʊrli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] ! "
Surely you are mistaken ! "
一定 你 是 错误 ! "

你肯定弄错了！

" [noʊ] , [ɪn'di:d] .
" No , indeed .
" 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

['eθəl] [ 'tɔmpsn ] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz] [kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Ethel Thompson brought the information this morning , and is quite full of it .
埃塞尔 汤普森 带来 这 信息 这 早晨 , 和 是 相当 满的 的 它 .

埃塞尔·汤普森今天早上带来了这些信息，而且她滔滔不绝。

" [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['dʒu:liə][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kloʊk] - [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bʊk]
" It so happened that Julia was returning to the cloak - room for a book
" 它 所以 发生 那 朱莉娅 曾是 返回 到 这 披风 - 房间 为了 一个 书
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ,
which she had forgotten ,
哪个 她 有 被遗忘的 ,

“恰巧朱莉娅正要回衣帽间拿她忘记带的一本书，

[wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] ,
when she heard her own name mentioned ,
什么时候 她 听到 她 自己的 姓名 提及 ,

当她听到自己的名字被提及时，

[ænd; ənd] ['pɔ:zɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] .
and pausing for an instant on the threshold overheard all that was said .
和 暂停 为了 一个 立即的 在 这 临界点 无意中听到 全部 那 曾是 说 .

在门槛上稍作停留，便将周围的谈话内容尽收耳中。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ɪn] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

| She | ran | in | and | confronted | the | two | girls | , | her | eyes | flashing | and | her | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 在 | 和 | 面对 | 这 | 二 | 女孩们 | , | 她 | 眼睛 | 闪烁 | 和 | 她 | 心 |

['biːtɪŋ] [fæst] ,

| beating | fast | , |
|---|---|---|
| 殴打 | 快速地 | , |

她冲进去与那两个女孩对峙，双眼闪着寒光，心跳加速。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [dɪd] ['eθəl] ['riːəli] [seɪ] [ðæt] ?

| and | exclaimed | , | " | Did | Ethel | really | say | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 惊呼 | , | " | 做过 | 埃塞尔 | 真的 | 说 | 那 | ? |

他惊呼道："埃塞尔真的说过那样的话吗？"

[haʊ] [der] [ʃiː; ʃi] [tel] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] ! "

| How | dare | she | tell | such | an | untruth | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 敢 | 她 | 告诉 | 这样的 | 一个 | 谎言 | ! | " |

她竟敢说谎！

" [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [dʒoʊk] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['spoʊkən] [fɜːrst] .

| " | Perhaps | it | was | only | a | joke | , | " | said | the | girl | who | had | spoken | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 开玩笑 | , | " | 说 | 这 | 女孩 | WHO | 有 | 说 | 第一的 | . |

"也许只是个玩笑，"先开口的女孩说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['slændər] , [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['dʒuːliə]

| " | It | is | a | slander | , | an | insult | , | and | I'll | not | stand | it | ! | " | said | Julia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 诽谤 | , | 一个 | 侮辱 | , | 和 | 患病的 | 不是 | 站立 | 它 | ! | " | 说 | 朱莉娅 |

[ɪn'dɪgnəntli] .

| indignantly | . |
|---|---|
| 愤慨地 | . |

"这是诽谤，是侮辱，我绝不能容忍！"朱莉娅愤慨地说。

[ðeɪ] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kɑːm] [hɜːr; hər] ,

| They | reasoned | with | her | and | endeavoured | to | calm | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有理智的 | 和 | 她 | 和 | 努力 | 到 | 冷静的 | 她 | , |

他们与她讲道理，试图安抚她。

[bʌt; bət] ['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

| but | only | partially | succeeded | in | soothing | her | before | she | returned | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 部分 | 成功了 | 在 | 舒缓 | 她 | 前 | 她 | 返回 | 到 | 这 |

['skuːlruːmˌskuːlrʊm] .

| schoolroom | . |
|---|---|
| 教室 | . |

但只部分安抚了她，她就回到了教室。

[hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] [wɔːr] [æn; ən] ['æŋgri] ['sʌlən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['eθəl]

| Her | face | still | wore | an | angry | sullen | expression | , | and | she | carefully | avoided | Ethel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 仍然 | 穿着 | 一个 | 生气的 | 忧郁 | 表达 | , | 和 | 她 | 小心 | 避免 | 埃塞尔 |

[ 'tɔmpsn ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| Thompson | throughout | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|
| 汤普森 | 自始至终 | 这 | 早晨 | . |

她脸上依然带着愤怒阴沉的表情，整个上午都小心翼翼地避开埃塞尔·汤普森。

[nɑːt] [wʌn] ['les(ə)n] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ,

| Not | one | lesson | could | she | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 课 | 可以 | 她 | 说 | , |

她一句也说不出来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['bɛgd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd][hɜ:r; hər] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd] [frentʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [pli:]

| and | she | begged | to | be | excused | her | arithmetic | and | French | on | the | plea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 乞求 | 到 | 是 | 已原谅 | 她 | 算术 | 和 | 法语 | 在 | 这 | 恳求 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['hedeɪk] .

| of | a | severe | headache | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 严重 | 头痛 | . |

她以头痛剧烈为由，恳求免考算术和法语。

['æftər] ['stʌdi] ['aʊərz] , [wen] [ðə; ði]['gɜ:lz][met][ɪn] ['ri:ses] [taɪm] ,

| After | study | hours | , | when | the | girls | met | in | recess | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 学习 | 小时 | , | 什么时候 | 这 | 女孩们 | 遇见 | 在 | 凹陷处 | 时间 | , |

放学后，女孩们在课间休息时相遇，

['dʒu:liə] ['praʊdli] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv] ['eθəl] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ment] [baɪ] [ 'spredɪŋ ] [sʌtʃ] [fɔ:ls] ['steɪtmənts]

| Julia | proudly | demanded | of | Ethel | what | she | meant | by | spreading | such | false | statements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱莉娅 | 自豪地 | 要求 | 的 | 埃塞尔 | 什么 | 她 | 意思是 | 经过 | 传播 | 这样的 | 错误的 | 声明 |

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər]['fæməli] ;

| about | her | family | ; |
|---|---|---|---|
| 关于 | 她 | 家庭 | ; |

朱莉娅自豪地质问埃塞尔，她散布关于她家人的虚假言论究竟是什么意思；

[ænd; ənd] ['eθəl] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] [tru:] ,

| and | Ethel | replied | that | all | she | had | said | was | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃塞尔 | 回复 | 那 | 全部 | 她 | 有 | 说 | 曾是 | 真的 | , |

埃塞尔回答说，她所说的一切都是真的。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [sər'praɪzd] [æt; ət]['dʒu:ljəz]

| and | added | that | when | she | heard | it | she | was | no | longer | surprised | at | Julia's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 额外 | 那 | 什么时候 | 她 | 听到 | 它 | 她 | 曾是 | 不 | 更长 | 惊讶 | 在 | 茱莉亚的 |

['tri:tmənt] [ʌv; əv]['meɪbəl] ,

| treatment | of | Mabel | , |
|---|---|---|---|
| 治疗 | 的 | 梅布尔 | , |

她还补充说，听到这些话后，她对朱莉娅对待梅布尔的方式不再感到惊讶了。

[bʌt; bət] [sɔ:] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

| but | saw | a | reason | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 锯 | 一个 | 原因 | 为了 | 它 | . |

但他找到了其中的原因。

['dʒu:liə] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['ɛθəlz] [rɪ'pɔ:rt][hæd; həd] [geɪnd] ['kri:d(ə)ns] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] [sku:l] - ['fɛloʊz] ,

| Julia | , | finding | that | Ethel's | report | had | gained | credence | among | her | school | - | fellows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱莉娅 | , | 寻找 | 那 | 埃塞尔的 | 报告 | 有 | 获得 | 信任 | 之中 | 她 | 学校 | - | 伙伴们 | , |

朱莉娅发现埃塞尔的报告在她的同学中获得了认可，

[wʌz; wəz][hæf][waɪld][wɪð; wɪθ][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][reɪdʒ] ;

| was | half | wild | with | mortification | and | rage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一半 | 荒野 | 和 | 屈辱 | 和 | 愤怒 | ; |

羞愧和愤怒让他几乎疯狂；

[ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][noʊ][lɔ:ŋgər][tu:; tə][bi:; bi] [in'sʌltid] ,

| and | declaring | that | she | would | remain | there | no | longer | to | be | insulted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声明 | 那 | 她 | 会 | 保持 | 那里 | 不 | 更长 | 到 | 是 | 受辱 | , |

她宣称自己不会再忍受侮辱，并将留在那里。

[ʃi:; ʃi] [drest] [hɜ:r'self][ænd; ənd] [went] [hoʊm] ,

| she | dressed | herself | and | went | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 她自己 | 和 | 去 | 家 | , |

她穿好衣服回家了。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['sʌmwʌt] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði][stɔːrm][ðer; ðər] ['fuːlɪʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

| leaving | her | companions | somewhat | alarmed | at | the | storm | their | foolish | conversation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 她 | 同伴 | 有些 | 惊慌 | 在 | 这 | 风暴 | 他们的 | 愚蠢 | 对话 |

[hæd; həd] [reɪzd] .

| had | raised | . |
|---|---|---|
| 有 | 提高 | . |

留下她的同伴们，他们愚蠢的谈话引发了一场风暴，令他们有些惊慌。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['fruːtf(ə)l] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['kwɔrəlz] [ə'mʌŋ]

| They | had | not | reflected | that | one | of | the | most | fruitful | sources | of | quarrels | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 反映 | 那 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 卓有成效 | 来源 | 的 | 争吵 | 之中 |

[skuːl] - ['gɜːlz][ɪz] — ['sɪli] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] .

| school | - | girls | is | — | silly | gossip | about | their | relatives | and | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学校 | - | 女孩们 | 是 | — | 愚蠢的 | 闲话 | 关于 | 他们的 | 亲属 | 和 | 朋友们 | . |

她们没有意识到，女学生之间最容易发生争吵的原因之一就是——散播关于亲戚朋友的愚蠢谣言。

[waɪl] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wəubən] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['lʌntʃən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ]

| While | Mr | . | and | Mrs | . | Woburn | were | sitting | at | luncheon | they | were | startled | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 沃本 | 是 | 坐着 | 在 | 午餐 | 他们 | 是 | 惊慌 | 经过 |

['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

| hearing | a | violent | knock | at | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 一个 | 暴力 | 敲 | 在 | 这 | 门 | , |

沃本夫妇正在吃午饭时，突然听到一阵猛烈的敲门声，吓了一跳。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['dʒuːliə] , [drest] [ɪn][hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] [ə'taɪər] , [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

| and | the | next | moment | Julia | , | dressed | in | her | walking | attire | , | rushed | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 朱莉娅 | , | 穿着 | 在 | 她 | 步行 | 服装 | , | 匆忙 | 进入 | 这 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

下一刻，朱莉娅穿着她的外出服冲进了房间。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd]

| regardless | of | everything | but | the | one | idea | which | possessed | her | mind | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不管 | 的 | 一切 | 但 | 这 | 一 | 主意 | 哪个 | 拥有 | 她 | 头脑 | , | 和 |

[ɪk'skleɪmd] , " ['fɑːðər] , [tel] [ˌem 'iː] ,

| exclaimed | , | " | Father | , | tell | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊呼 | , | " | 父亲 | , | 告诉 | 我 | , |

除了脑海中萦绕着的一个念头之外，她什么都顾不上了，她喊道：“父亲，告诉我，

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [feɪl] ?

| did | you | ever | fail | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 失败 | ? |

你失败过吗?

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] ?

| Were | you | ever | a | bankrupt | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 曾经 | 一个 | 破产 | ? |

你曾经破产过吗?

" ['mɪstər] . - [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [gruː] [stɜːrn][ænd; ənd] [peɪl] .

| " | Mr | . | Woburn's | face | changed | suddenly | , | and | grew | stern | and | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | 脸 | 已更改 | 突然 | , | 和 | 生长 | 船尾 | 和 | 苍白 | . |

沃本先生的脸色突然变了，变得严肃而苍白。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "

| " | Why | do | you | ask | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 问 | ? | " |

你为什么这么问?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['slændərt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [in'sʌltid] [ˌem 'iː][æt; ət] [skuːl] , [bʌt; bət][aɪ][toʊld]
" **Because** **they** **have** **slandered** **you** **and** **insulted** **me** **at** **school** **,** **but** **I** **told**
" 因为 他们 有 诽谤 你 和 受辱 我 在 学校 , 但 我 讲述
[ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːls] . "
**them** **it** **was** **false** **.** **"**
他们 它 曾是 错误的 . "

“因为他们在学校里诽谤你、侮辱我，但我告诉他们那都是假的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [truː] , " [sed] ['mɪstər] . ['wəubən] ['sloʊli] ,
" **It** **was** **—** **true** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Woburn** **slowly** **,**
" 它 曾是 — 真的 , " 说 先生 . 沃本 缓慢地 ,

“的确如此，”沃本先生缓缓说道。

" [bʌt; bət][aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [naʊ] . "
" **but** **I** **fail** **to** **see** **what** **can** **have** **brought** **it** **up** **now** **.** **"**
" 但 我 失败 到 看 什么 能 有 带来 它 向上 现在 . "

“但我实在看不出是什么原因让这件事现在又浮出水面了。”

" [truː] ! " [kraɪd] ['dʒuːliə] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [ 'sɔbiŋ ] [hɪ'sterɪkli] .
" **True** **!** **"** **cried** **Julia** **,** **bursting** **into** **tears** **,** **and** **sobbing** **hysterically** **.**
" 真的 ! " 哭 朱莉娅 , 爆发 进入 眼泪 , 和 啜泣 歇斯底里地 .

“真的！”朱莉娅喊道，顿时泪流满面，歇斯底里地抽泣起来。

" [ðen] [aɪ][kæn; kən]['nevər][goʊ][tuː; tə] [mɪs] ['ɛlgɪnz] [ə'gen] .
" **Then** **I** **can** **never** **go** **to** **Miss** **Elgin's** **again** **.**
" 然后 我 能 绝不 去 到 错过 埃尔金的 再次 .

“那我以后就再也不能去埃尔金小姐家了。”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
" **She** **threw** **herself** **upon** **the** **sofa** **,** **and** **for** **some** **minutes** **was** **unable** **to**
" 她 扔 她自己 之上 这 沙发 , 和 为了 一些 分钟 曾是 无法 到
[spiːk] ,
**speak** **,**
说话 ,

她扑倒在沙发上，好一会儿都说不出话来。

[soʊ]['vaɪələnt][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['æŋgər] .
**so** **violent** **was** **her** **passion** **and** **anger** **.**
所以 暴力 曾是 她 热情 和 愤怒 .

她的激情和愤怒是如此强烈。

[ɪn] [veɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [di'mɑːndid] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] ,
**In** **vain** **her** **father** **demanded** **an** **explanation** **of** **her** **strange** **behaviour** **,**
在 徒劳 她 父亲 要求 一个 解释 的 她 奇怪的 行为 ,

她父亲徒劳地要求她解释自己奇怪的行为。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [traɪd] [tuː; tə][kɑːm][ænd; ənd] [suːð] [hɜːr; hər] .
**and** **her** **mother** **tried** **to** **calm** **and** **soothe** **her** **.**
和 她 母亲 尝试 到 冷静的 和 舒缓 她 .

她的母亲试图安抚她，让她平静下来。

" [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" **Leave** **her** **to** **me** **,** **"** **she** **said** **at** **last** **.**
" 离开 她 到 我 , " 她 说 在 最后的 .

“把她交给我吧，”她最后说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mætər] ,
" **I** **am** **quite** **at** **a** **loss** **to** **understand** **the** **matter** **,**
" 我 是 相当 在 一个 损失 到 理解 这 事情 ,

我完全不明白这件事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] .

| but | she | will | tell | me | when | she | is | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 将要 | 告诉 | 我 | 什么时候 | 她 | 是 | 更好的 | . |

但她好些了会告诉我的。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɒbz][hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər] [səb'saidid] [ruːθ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] : [fɔːr; fər] [mɪs] ['eldʒɪn]

| " | Before | the | sobs | had | altogether | subsided | Ruth | entered | the | room | : | for | Miss | Elgin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 这 | 啜泣 | 有 | 共 | 平静下来 | 露丝 | 进入 | 这 | 房间 | : | 为了 | 错过 | 埃尔金 |

,

,

,

“抽泣声还没完全平息，露丝就走进了房间：因为埃尔金小姐，

['hɪrɪŋ] [ʌv; əv]['dʒuːljəz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] , [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hedeɪk] [hæd; həd]

| hearing | of | Julia's | sudden | departure | , | had | imagined | that | her | headache | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 的 | 茱莉亚的 | 突然 | 离开 | , | 有 | 想象 | 那 | 她 | 头痛 | 有 |

[ɪn'kriːst] ,

| increased | , |
|---|---|
| 增加 | , |

听到茱莉亚突然离开的消息，我以为她的头痛加剧了。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [dɪ'spætʃ] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

| and | at | once | despatched | her | cousin | to | follow | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一次 | 已派送 | 她 | 表哥 | 到 | 跟随 | 她 | . |

她立即派表妹跟踪她。

" [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] .

| " | Perhaps | you | can | explain | what | has | happened | , | " | said | her | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你 | 能 | 解释 | 什么 | 有 | 发生 | , | " | 说 | 她 | 阿姨 | . |

“或许你可以解释一下发生了什么事，”她姑姑说。

" [waɪ] [hæv; həv][ðə; ði]['gɜːlz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['bɪznəs] [ə'ferz] ? "

| " | Why | have | the | girls | been | talking | of | your | uncle's | business | affairs | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 有 | 这 | 女孩们 | 到过 | 说 | 的 | 你的 | 叔叔的 | 商业 | 事务 | ? | " |

“为什么那些女孩一直在谈论你叔叔的生意？”

" [wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['ænti] , [ðæt] ['meɪbəl] ['stænli] [keɪm] [tuː; tə] [skuːl] ['jestərdeɪ] ,

| " | Well | , | the | fact | is | , | auntie | , | that | Mabel | Stanley | came | to | school | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 这 | 事实 | 是 | , | 阿姨 | , | 那 | 梅布尔 | 斯坦利 | 来了 | 到 | 学校 | 昨天 | , |

“嗯，事实是，阿姨，梅布尔·斯坦利昨天来学校了。”

[ænd; ənd]['dʒuːliə][wʌz; wəz] [krɔːs] [ænd; ənd] [ruːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæz; həz]

| and | Julia | was | cross | and | rude | to | her | because | her | father | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 朱莉娅 | 曾是 | 叉 | 和 | 粗鲁的 | 到 | 她 | 因为 | 她 | 父亲 | 有 |

[feɪld] ,

| failed | , |
|---|---|
| 失败的 | , |

朱莉娅对她很生气，也很无礼，因为她父亲失败了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['gɜːlz] [meɪd] [ʌp] [ðɪs] [teɪl] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l][hɜːr; hər] ,

| and | then | the | girls | made | up | this | tale | to | humble | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 女孩们 | 制成 | 向上 | 这 | 故事 | 到 | 谦逊的 | 她 | , |

然后，女孩们编造了这个故事来羞辱她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ][ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] . "

| and | she | flew | into | a | rage | and | came | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 飞翔 | 进入 | 一个 | 愤怒 | 和 | 来了 | 家 | . | " |

她勃然大怒，回了家。

" [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

| " | Now | I | understand | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我 | 理解 | . |

现在我明白了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [truː] , [ˌnevərðə'les] .

| But | the | tale | was | true | , | nevertheless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 故事 | 曾是 | 真的 | , | 尽管如此 | . |

但这个故事却是真的。

[naʊ] , ['dʒuːliə] [dɪr] , [dəunt][ˌes oʊ 'biː] .

| Now | , | Julia | dear | , | don't | sob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 朱莉娅 | 亲爱的 | , | 不 | 哭泣 | . |

亲爱的朱莉娅，别哭了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [fɔːr; fər]

| I | think | I | had | better | tell | you | all | about | it | , | that | you | may | understand | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 有 | 更好的 | 告诉 | 你 | 全部 | 关于 | 它 | , | 那 | 你 | 可能 | 理解 | 为了 |

[jɔːr'selvz] .

| yourselves | . |
|---|---|
| 你们自己 | . |

我觉得最好把事情的来龙去脉都告诉你们，这样你们才能自己明白。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒuːliə] , [ðæt] [wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

| " | I | think | you | know | , | Julia | , | that | when | your | father | started | in | life | he | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你 | 知道 | , | 朱莉娅 | , | 那 | 什么时候 | 你的 | 父亲 | 开始 | 在 | 生活 | 他 | 有 | 不是 |

[mʌtʃ] ['kæpɪt(ə)l] ,

| much | capital | , |
|---|---|---|
| 很多 | 首都 | , |

“朱莉娅，我想你知道，你父亲刚开始工作的时候并没有多少资本。”

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] .

| and | began | business | in | a | small | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 商业 | 在 | 一个 | 小的 | 方式 | . |

于是从小规模做起。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] ['veri] [wel] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

| But | he | did | very | well | until | there | came | a | time | of | commercial | depression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 非常 | 出色地 | 直到 | 那里 | 来了 | 一个 | 时间 | 的 | 商业的 | 沮丧 | , |

但他的事业一直很成功，直到商业萧条时期到来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [oʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [daɪd] [ɪn'sɑːlvənt] .

| and | a | man | who | owed | him | a | considerable | sum | of | money | died | insolvent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人 | WHO | 欠款 | 他 | 一个 | 大量 | 和 | 的 | 钱 | 死亡 | 破产 | . |

一个欠他一大笔钱的人死时已经破产了。

[ðen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]

| Then | your | father | found | that | he | was | so | much | embarrassed | that | he | thought | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你的 | 父亲 | 成立 | 那 | 他 | 曾是 | 所以 | 很多 | 尴尬的 | 那 | 他 | 想法 | 这 |

['waɪzɪst][ænd; ənd][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][dɪ'vaɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'mʌŋst]

| wisest | and | most | honourable | course | would | be | to | divide | what | he | had | amongst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最明智的 | 和 | 最多 | 光荣的 | 课程 | 会 | 是 | 到 | 划分 | 什么 | 他 | 有 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɜ-z] [æt; ət][wʌns] .

| his | creditors | at | once | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 债权人 | 在 | 一次 | . |

然后你父亲发现自己非常尴尬，于是认为最明智、最体面的做法就是立即将自己的财产分给所有债主。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː]

| He | gave | up | everything | to | them | , | and | was | hesitating | what | he | should | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 向上 | 一切 | 到 | 他们 | , | 和 | 曾是 | 犹豫不决 | 什么 | 他 | 应该 | 做 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

| for | a | living | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 活的 | . |

他为了他们放弃了一切，并且还在犹豫自己应该以什么为生。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd]

| Just | at | that | time | my | father | died | and | left | all | his | little | property | to | me | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 那 | 时间 | 我的 | 父亲 | 死亡 | 和 | 左边 | 全部 | 他的 | 小的 | 财产 | 到 | 我 | 和 |

[maɪ] ['brʌðər] ( [jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

| my | brother | ( | your | father | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 兄弟 | ( | 你的 | 父亲 | , |

就在那时，我父亲去世了，把他所有的财产都留给了我和我的兄弟（你的父亲，

[ruːθ] ) .

| Ruth | ) | . |
|---|---|---|
| 露丝 | ) | . |

露丝)。

[maɪ] ['mʌni] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [stɑːrt] [ə'nʌðər] ['bɪznəs] ,

| My | money | would | not | have | been | sufficient | to | start | another | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 钱 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 充足的 | 到 | 开始 | 其他 | 商业 | , |

我的钱不足以再开一家公司。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [keɪm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [help] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [lend] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv]

| but | your | father | came | to | our | help | , | and | offered | to | lend | his | share | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 父亲 | 来了 | 到 | 我们的 | 帮助 | , | 和 | 提供 | 到 | 借 | 他的 | 分享 | 的 |

[ðə; ði] ['mʌni] .

| the | money | . |
|---|---|---|
| 这 | 钱 | . |

但是你父亲伸出了援手，主动提出借出他那份钱。

[ðen] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stɑːrt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['prɔspəd] .

| Then | my | husband | was | able | to | start | again | , | and | prospered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我的 | 丈夫 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 开始 | 再次 | , | 和 | 繁荣昌盛 | . |

之后我丈夫得以重新开始，并且事业蒸蒸日上。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɚz] [wɜːr; wər] [peɪd] [ɪn] [fʊl] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðɚz] ['mʌni] [wʌz; wəz]

| All | his | creditors | were | paid | in | full | long | ago | , | and | my | brother's | money | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 债权人 | 是 | 有薪酬的 | 在 | 满的 | 长的 | 前 | , | 和 | 我的 | 兄弟 | 钱 | 曾是 |

[rɪ'peɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,

| repaid | with | interest | , |
|---|---|---|---|
| 已偿还 | 和 | 兴趣 | , |

他的所有债权人早就全部偿清了，我哥哥的钱也连本带利都还清了。

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

| though | nothing | , | I | am | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 没有什么 | , | 我 | 是 | 当然 | , |

虽然我确信什么也没有。

[kæn; kən] ['evər] [rɪ'peɪ] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['lendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [taɪm] ,

| can | ever | repay | his | kindness | in | lending | it | to | us | at | that | particular | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 曾经 | 偿还 | 他的 | 仁慈 | 在 | 贷款 | 它 | 到 | 我们 | 在 | 那 | 特别的 | 时间 | , |

我们永远无法报答他在那个特殊时期借给我们这件东西的恩情。

[fɔːr; fər] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['streɪtnd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs]

| for | I | fear | that | he | must | have | been | straitened | for | years | by | his | generous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 害怕 | 那 | 他 | 必须 | 有 | 到过 | 拮据 | 为了 | 年 | 经过 | 他的 | 慷慨的 |

[diːd] .

| deed | . |
|---|---|
| 契据 | . |

因为我担心他慷慨的行为会让他多年生活拮据。

[naʊ] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ruːθ] ,

| Now | you | understand | , | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 理解 | , | 露丝 | , |

现在你明白了吧，露丝。

[waɪ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [peɪd] [fɔːr; fər]

| why | I | told | you | that | everything | I | gave | you | had | been | more | than | paid | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 我 | 讲述 | 你 | 那 | 一切 | 我 | 给予 | 你 | 有 | 到过 | 更多的 | 比 | 有薪酬的 | 为了 |

[lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

| long | ago | , |
|---|---|---|
| 长的 | 前 | , |

为什么我告诉你，我给你的一切，你早就付出了远超回报的代价?

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] .

| though | I | did | not | know | that | it | would | be | necessary | to | tell | you | how | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 它 | 会 | 是 | 必要的 | 到 | 告诉 | 你 | 如何 | . |

虽然我并不知道有必要告诉你其中的缘由。

" [ruːθ] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

| " | Ruth | was | silent | and | thoughtful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 曾是 | 沉默的 | 和 | 周到 | . |

露丝沉默不语，若有所思。

[hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [wɜːrdz] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]

| Her | aunt's | words | gave | her | the | clue | to | many | things | which | she | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姑姑的 | 字 | 给予 | 她 | 这 | 线索 | 到 | 许多 | 事物 | 哪个 | 她 | 有 | 绝不 |

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

| been | able | to | comprehend | . |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 有能力的 | 到 | 理解 | . |

她姑妈的话让她明白了许多她以前一直无法理解的事情。

[ʃiː; ʃi] [gest] [naʊ] [waɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['sʌmtaɪmz] [lʊkt] [rɪ'gretfəli] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]

| She | guessed | now | why | her | father | sometimes | looked | regretfully | at | a | large | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 猜对了 | 现在 | 为什么 | 她 | 父亲 | 有时 | 看起来 | 遗憾的是 | 在 | 一个 | 大的 | 和 |

['eksələnt] [fɑːrm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| excellent | farm | a | short | distance | from | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色的 | 农场 | 一个 | 短的 | 距离 | 从 | 他的 | 自己的 | . |

她现在终于明白为什么父亲有时会遗憾地望着离自己家不远的那座规模庞大、条件优越的农场了。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] [fɑːrm] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['neɪbər]

| " | You | ought | to | have | taken | that | farm | , | " | she | had | once | heard | a | neighbour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 到 | 有 | 已采取 | 那 | 农场 | , | " | 她 | 有 | 一次 | 听到 | 一个 | 邻居 |

[rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| remark | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 评论 | 到 | 他 | . |

“你应该买下那座农场，”她曾听邻居这样对他说。

" [ɑː] ! [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [gɔːn] [baɪ] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

| " | Ah | ! | the | time | for | that | is | gone | by | , | " | was | his | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 这 | 时间 | 为了 | 那 | 是 | 已消失 | 经过 | , | " | 曾是 | 他的 | 回复 | . |

“啊！那段时间已经过去了。”他回答道。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [waɪl] [ðə; ði]

| She | believed | now | that | the | opportunity | of | taking | it | had | occurred | while | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 现在 | 那 | 这 | 机会 | 的 | 采取 | 它 | 有 | 发生 | 尽管 | 这 |

['mʌni] [wʌz; wəz] [im'bɑːkt] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['bɪznəs] ,

| money | was | embarked | in | her | uncle's | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 曾是 | 启航 | 在 | 她 | 叔叔的 | 商业 | , |

她现在认为，趁着这笔钱投到她叔叔的生意上，她已经找到了获取这笔钱的机会。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [friː] [ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [suːn] [əb'zɔːrbd]

| and | that | when | it | was | free | the | farm | and | the | family | had | soon | absorbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 自由的 | 这 | 农场 | 和 | 这 | 家庭 | 有 | 很快 | 吸收 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

当土地空闲下来后，农场和家庭很快就将其纳入了生活。

[fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] [bæd] ['hɑːvists]
**for** **the** **land** **was** **not** **very** **good** **,** **and** **there** **had** **been** **several** **bad** **harvests**
为了 这 土地 曾是 不是 非常 好的 , 和 那里 有 到过 一些 坏的 收获
['leɪtli] .
**lately** **.**
最近 .

因为土地并不肥沃，而且最近几年都歉收了。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['nevər] [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ? " [æskt] ['dʒuːliə] ['piːvɪʃli] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] .
**"** **Why** **did** **you** **never** **tell** **me** **before** **?** **"** **asked** **Julia** **peevishly** **,** **from** **the** **sofa** **.**
" 为什么 做过 你 绝不 告诉 我 前 ? " 问 朱莉娅 恼怒地 , 从 这 沙发 .

“你为什么以前从来没告诉我？”朱莉娅从沙发上生气地问道。

" [waɪ] , [dɪr] ?
**"** **Why** **,** **dear** **?**
" 为什么 , 亲爱的 ?

“为什么，亲爱的？”

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['feɪljɚz] .
**Well** **,** **you** **know** **it** **is** **never** **pleasant** **to** **talk** **about** **our** **failures** **.**
出色地 , 你 知道 它 是 绝不 令人愉快的 到 讲话 关于 我们的 失败 .

你知道，谈论失败从来都不是一件令人愉快的事。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz][nɑːt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
**Your** **father** **has** **not** **referred** **to** **the** **subject** **,** **even** **to** **me** **,** **for** **years** **,**
你的 父亲 有 不是 指 到 这 主题 , 甚至 到 我 , 为了 年 ,

你父亲多年来从未提起过这件事，甚至从未跟我提起过。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'nɔɪd] [baɪ][jʊr; jər] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
**and** **I** **could** **see** **that** **he** **was** **exceedingly** **annoyed** **by** **your** **mention** **of** **it**
和 我 可以 看 那 他 曾是 非常 恼怒 经过 你的 提到 的 它
[dʒʌst] [naʊ] .
**just** **now** **.**
只是 现在 .

我看得出来，你刚才提到这件事让他非常恼火。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnfənt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
**You** **were** **but** **an** **infant** **at** **the** **time** **,**
你 是 但 一个 婴儿 在 这 时间 ,

当时你还是个婴儿，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑːtn] .
**and** **it** **is** **so** **long** **ago** **that** **it** **seemed** **to** **have** **been** **forgotten** **.**
和 它 是 所以 长的 前 那 它 似乎 到 有 到过 被遗忘的 .

时间太久远了，似乎已经被人遗忘了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [bæk] ['sʌmtaɪmz] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [groʊn] [rɪtʃ] ,
**But** **I** **have** **looked** **back** **sometimes** **since** **we** **have** **grown** **rich** **,**
但 我 有 看起来 后退 有时 自从 我们 有 生长 富有的 ,

但自从我们变得富有之后，我有时也会回顾过去。

[ænd; ənd] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðɚz] ['kaɪndnəs] . "
**and** **thought** **with** **pleasure** **of** **my** **brother's** **kindness** **.** **"**
和 想法 和 乐趣 的 我的 兄弟 仁慈 . "

我欣慰地想起哥哥的善意。

" [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [hwaɪnd] ['dʒuːliə] , " [ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['pæʃənətli] ,
**"** **Still** **it** **is** **true** **,** **"** **whined** **Julia** **,** **"** **and** **,** **"** **she** **added** **passionately** **,**
" 仍然 它 是 真的 , " 抱怨 朱莉娅 , " 和 , " 她 额外 热情地 ,

“不过，这倒是真的，”朱莉娅抱怨道，“而且，”她激动地补充道，

" [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [lʊk] [æt; ət] ['eθəl] [ 'tɔmpsn ] [ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz] [ə'gen] . "

| " | I | can | never | look | at | Ethel | Thompson | or | any | of | the | girls | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 绝不 | 看 | 在 | 埃塞尔 | 汤普森 | 或者 | 任何 | 的 | 这 | 女孩们 | 再次 | . | " |

“我再也无法直视埃塞尔·汤普森或者其他任何女孩了。”

" [ðæt] [ɪz] ['veri] ['sɪli] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

| " | That | is | very | silly | , | " | said | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 非常 | 愚蠢的 | , | " | 说 | 她 | 母亲 | . |

“这太愚蠢了，”她母亲说。

" [ɪn'di:d] [aɪ]['kænɑ:t] — ['nevər] — ['nevər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] [gɜ:rl][ɪn] ['ɪŋgləɳd]

| " | Indeed | I | cannot | — | never | — | never | , | and | I | am | the | most | wretched | girl | in | England |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 我 | 不能 | — | 绝不 | — | 绝不 | , | 和 | 我 | 是 | 这 | 最多 | 可怜 | 女孩 | 在 | 英格兰 |

,

,

,

“我确实不能——永远——永远，我是全英格兰最悲惨的女孩。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [bi:; bi] ['hæpi] [ə'gen] !

| and | shall | never | be | happy | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 绝不 | 是 | 快乐的 | 再次 | ! |

再也不会快乐了！

" [hɜ:r; hər]['sɒbz][wɜ:r; wər] [rɪ'nu:d] [wɪð; wɪθ] [ri:'dʌbəld] ['vaɪələns] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ri:əli] [ɪl]

| " | Her | sobs | were | renewed | with | redoubled | violence | , | and | she | looked | really | ill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 啜泣 | 是 | 更新 | 和 | 加倍 | 暴力 | , | 和 | 她 | 看起来 | 真的 | 患病的 |

[frʌm; frəm] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

| from | vexation | and | passion | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 烦恼 | 和 | 热情 | . |

“她的抽泣声更加剧烈，她看起来因恼怒和激动而病得很重。”

['mɪsɪz] . ['wəubən] [geɪv] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] ['ku:lɪŋ] ['medɪs(ə)n][ænd; ənd] [pə'sweidid] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ]

| Mrs | . | Woburn | gave | her | some | cooling | medicine | and | persuaded | her | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 沃本 | 给予 | 她 | 一些 | 冷却 | 药品 | 和 | 被说服 | 她 | 到 | 去 |

[tu:; tə][bed] .

| to | bed | . |
|---|---|---|
| 到 | 床 | . |

沃本太太给她服用了一些清凉的药物，并劝她上床睡觉。

[bʌt; bət] [ru:θ] [dɪd][nɑ:t] ['pɪti] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] .

| But | Ruth | did | not | pity | her | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 露丝 | 做过 | 不是 | 遗憾 | 她 | 表哥 | . |

但露丝并没有怜悯她的表姐。

[ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] [ə'loʊn][æt; ət][hɜ:r; hər]['lesnz; 'lesənz] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

| She | worked | alone | at | her | lessons | that | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 工作 | 独自的 | 在 | 她 | 课程 | 那 | 晚上 | , |

那天晚上她独自一人学习。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]['dʒu:liə] [krɔ:st] [hɜ:r; hər][maɪnd][hɜ:r; hər][lɪps] ['taɪtnd] [ænd; ənd]

| and | when | the | thought | of | Julia | crossed | her | mind | her | lips | tightened | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 想法 | 的 | 朱莉娅 | 交叉 | 她 | 头脑 | 她 | 嘴唇 | 收紧 | 和 |

[ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

| she | said | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 到 | 她自己 | , |

当她想起朱莉娅时，她的嘴唇紧抿，她自言自语道：

" [ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rvz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] .

| " | She | deserves | to | be | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 值得 | 到 | 是 | 患病的 | . |

“她活该生病。”

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] ['meɪbəl] [ˌʌn'kaɪndli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| She | treated | Mabel | unkindly | , | and | now | it | has | come | back | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 治疗 | 梅布尔 | 不友善的 | , | 和 | 现在 | 它 | 有 | 来 | 后退 | 到 | 她 | , |

她以前对梅布尔很不友好，现在她遭到了报应。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| and | she | is | suffering | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 痛苦 | 为了 | 它 | . |

她正在为此承受痛苦。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] .

| Yes | , | she | deserves | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 她 | 值得 | 它 | . |

是的，她值得。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [rest] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['baɪb(ə)l][ə; eɪ] [fjuː]

| " | And | before | she | went | to | rest | that | night | she | read | in | her | little | Bible | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 前 | 她 | 去 | 到 | 休息 | 那 | 夜晚 | 她 | 读 | 在 | 她 | 小的 | 圣经 | 一个 | 很少 |

[vəːsiz] [ə'baʊt] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [praɪd] ,

| verses | about | the | sin | of | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗句 | 关于 | 这 | 罪 | 的 | 自豪 | , |

“那天晚上睡觉前，她从她的小圣经里读了几节关于骄傲之罪的经文，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə]['dʒuːliə] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

| with | a | mental | reference | to | Julia | , | and | also | some | passages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 精神的 | 参考 | 到 | 朱莉娅 | , | 和 | 还 | 一些 | 段落 |

[kən'sɜːrnɪŋ] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

| concerning | retribution | , |
|---|---|---|
| 有关 | 报应 | , |

其中隐约提到了朱莉娅，还有一些关于报应的段落，

[ænd; ənd] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnər] .

| and | wrong | - | doing | coming | home | to | the | sinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错误的 | - | 正在做 | 未来 | 家 | 到 | 这 | 罪人 | . |

罪孽终将反噬罪人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ 'futsteps ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , [huː] [heɪts] [sɪn] , [jet] [lʌvz] [ðə; ði]

| She | was | not | following | in | the | footsteps | of | the | Lord | , | who | hates | sin | , | yet | loves | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 下列的 | 在 | 这 | 脚步声 | 的 | 这 | 主 | , | WHO | 讨厌 | 罪 | , | 然而 | 爱 | 这 |

['sɪnər] ,

| sinner | , |
|---|---|
| 罪人 | , |

她没有效法主的榜样，主恨恶罪恶，却爱罪人。

[bʌt; bət] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] ,

| but | thought | only | of | her | cousin's | just | punishment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 想法 | 仅有的 | 的 | 她 | 表亲 | 只是 | 惩罚 | , |

但她心中只有对表妹应有的惩罚。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ber] [tuː; tə] [miːt] [ɔːl][hɜːr; hər] [skuːl] - ['fɛloʊz] [ə'gen] .

| and | wondered | how | she | would | bear | to | meet | all | her | school | - | fellows | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 如何 | 她 | 会 | 熊 | 到 | 见面 | 全部 | 她 | 学校 | - | 伙伴们 | 再次 | . |

她不禁思忖，自己该如何面对再次见到所有同学的情景。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['tʃerɪʃɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [vɔntɪθ] [nɑːt][ɪt'self] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [pʌft] [ʌp] ,

| She | was | not | cherishing | the | love | that | vaunteth | not | itself | , | that | is | not | puffed | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 珍惜 | 这 | 爱 | 那 | 傲慢 | 不是 | 本身 | , | 那 | 是 | 不是 | 膨胀的 | 向上 | , |

她并不珍惜那种不张扬、不自负的爱情。

[ðæt] [rɪ'dʒɔɪsɪθ] [nɑ:t][ɪn] [ɪ'nɪkwəti] ; [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['nevər] ['feɪlɛθ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kʌvərz] [ə; eɪ]

| that | rejoiceth | not | in | iniquity | ; | the | love | that | never | faileth | , | and | that | covers | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 欢欣鼓舞 | 不是 | 在 | 罪恶 | ; | 这 | 爱 | 那 | 绝不 | 失败 | , | 和 | 那 | 封面 | 一个 |

['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][sɪnz] .

| multitude | of | sins | . |
|---|---|---|---|
| 民众 | 的 | 罪孽 | . |

不以不义为乐；永不止息的爱，遮盖许多的罪。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['færɪsi:] [ɪn] ['ru:θs] [hɑ:rt] ?

| Was | there | not | something | of | the | spirit | of | the | Pharisee | in | Ruth's | heart | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 不是 | 某物 | 的 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 法利赛人 | 在 | 露丝的 | 心 | ? |

路得的心中难道没有一点法利赛人的精神吗?

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɔ:nf(ə)l] ,

| Was | she | not | beginning | to | sit | in | the | seat | of | the | scornful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 不是 | 开始 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 座位 | 的 | 这 | 轻蔑的 | , |

她难道不是已经开始坐上那个轻蔑者的位置了吗?

[ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [su:'pɪriər] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

| and | to | look | down | upon | her | cousin | from | her | superior | position | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 看 | 向下 | 之上 | 她 | 表哥 | 从 | 她 | 优越的 | 位置 | ? |

她难道要以高人一等的地位俯视她的表妹吗?

[wel] , [praɪd] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][fɔ:l] , ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] ,

| Well | , | pride | must | have | a | fall | , | sooner | or | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 自豪 | 必须 | 有 | 一个 | 落下 | , | 很快 | 或者 | 之后 | , |

骄傲终究会跌落，这是迟早的事。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [praɪd] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɔ:r] [praɪd] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .

| whether | it | be | pride | of | position | or | pride | of | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 是 | 自豪 | 的 | 位置 | 或者 | 自豪 | 的 | 心 | . |

无论是地位上的骄傲，还是内心的骄傲。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十三 | . |

第十三章

[hɑ:rd] [æt; ət] [wɜ:rk] .

| HARD | AT | WORK | . |
|---|---|---|---|
| 难的 | 在 | 工作 | . |

努力工作。

[ru:θ] [went] [tu:; tə] [sku:l] [ə'loʊn][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

| Ruth | went | to | school | alone | the | next | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 去 | 到 | 学校 | 独自的 | 这 | 下一个 | 早晨 | , |

第二天早上，露丝独自一人去上学了。

[fɔ:r; fər]['dʒu:liə][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'wel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [si:md]

| for | Julia | was | so | unwell | from | the | excitement | of | the | day | that | she | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 朱莉娅 | 曾是 | 所以 | 不适 | 从 | 这 | 激动 | 的 | 这 | 天 | 那 | 她 | 似乎 |

[kwaɪt] [ɪl] [ænd; ənd] ['fi:vərɪʃ] ,

| quite | ill | and | feverish | , |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 患病的 | 和 | 发烧 | , |

因为朱莉娅当天过于兴奋，身体非常不舒服，看起来病怏怏的，还有点发烧。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][lɪft][hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

| and | was | scarcely | able | to | lift | her | head | from | the | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 几乎 | 有能力的 | 到 | 举起 | 她 | 头 | 从 | 这 | 枕头 | . |

她几乎无法将头从枕头上抬起来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][dɑːrk][rɪmz] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] ['terəbli] ,

| Her | eyes | had | dark | rims | round | them | , | her | head | ached | terribly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 有 | 黑暗的 | 轮辋 | 圆形的 | 他们 | , | 她 | 头 | 疼痛 | 可怕 | , |

她眼眶发黑，头痛欲裂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [kwaɪt] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stʌdiz] [ænd; ənd][tuː; tə]

| and | she | was | certainly | quite | unfit | to | attend | to | her | studies | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 当然 | 相当 | 不合格 | 到 | 出席 | 到 | 她 | 研究 | 和 | 到 |

[miːt] [hɜːr; hər] [skuːl] - ['fɛloʊz] .

| meet | her | school | - | fellows | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 见面 | 她 | 学校 | - | 伙伴们 | . |

她显然不适合学习，也不适合与同学见面。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [laɪkt] [tuː; tə][æsk] [ruːθ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn]

| None | of | the | girls | liked | to | ask | Ruth | what | had | happened | after | her | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 这 | 女孩们 | 喜欢 | 到 | 问 | 露丝 | 什么 | 有 | 发生 | 后 | 她 | 返回 |

[hoʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

没有一个女孩愿意问露丝回家后发生了什么事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['skersli] ['ventʃərd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

| and | they | scarcely | ventured | to | inquire | for | her | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 几乎 | 冒险 | 到 | 查询 | 为了 | 她 | 表哥 | . |

他们几乎不敢去打听她表妹的下落。

[ðeɪ] ['evɪdəntli] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] ,

| They | evidently | felt | that | they | had | gone | too | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 显然 | 毛毡 | 那 | 他们 | 有 | 已消失 | 也 | 远的 | , |

他们显然觉得自己做得太过分了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ['kaɪndli][tuː; tə]['meɪbəl][ænd; ənd][tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər]['juːʒuəl]

| and | began | to | speak | kindly | to | Mabel | and | to | treat | her | in | their | usual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 说话 | 亲切地 | 到 | 梅布尔 | 和 | 到 | 对待 | 她 | 在 | 他们的 | 通常 |

['mænər] .

| manner | . |
|---|---|
| 方式 | . |

他们开始和蔼地与梅布尔说话，并像往常一样对待她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt] ['iːzəli] [fər'get][ðə; ði] [slaɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

| But | the | poor | girl | could | not | easily | forget | the | slights | she | had | received | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | 可以 | 不是 | 容易地 | 忘记 | 这 | 轻蔑 | 她 | 有 | 已收到 | , |

但这个可怜的女孩却无法轻易忘记她所受到的轻视。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðer; ðər] [nuː] - [bɔːrn] ['kaɪndnəs] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd]

| and | amid | their | new | - | born | kindness | she | turned | naturally | to | the | one | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 他们的 | 新的 | - | 出生 | 仁慈 | 她 | 转向 | 自然 | 到 | 这 | 一 | WHO | 有 |

[bɪ'frendid] [hɜːr; hər] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'heɪvd] ['ruːdli] .

| befriended | her | while | the | others | behaved | rudely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结交朋友 | 她 | 尽管 | 这 | 其他的 | 表现 | 粗鲁地 | . |

在他们新生般的友善中，她自然而然地转向了那个与她交好的人，而其他人则表现得粗鲁无礼。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [gruː] [kwaɪt] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ruːθ] ,

| She | soon | grew | quite | intimate | with | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很快 | 生长 | 相当 | 亲密的 | 和 | 露丝 | , |

她很快就和露丝变得非常亲密，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['ventʃərd] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər]

| and | even | ventured | to | speak | of | the | trouble | which | had | befallen | her | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 冒险 | 到 | 说话 | 的 | 这 | 麻烦 | 哪个 | 有 | 发生 | 她 | 父亲 |

[ðæt] ['sʌmər] ,

| that | summer | , |
|---|---|---|
| 那 | 夏天 | , |

她甚至还大胆地谈起了她父亲那年夏天遇到的麻烦事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fju:tʃər]['prɑ:spekts] .

| and | of | her | future | prospects | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 她 | 未来 | 前景 | . |

以及她的未来前景。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

| " | Of | course | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | 她 | 说 | , |

“当然，”她说。

" ['pɑ:pə] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]

| " | papa | would | not | have | thought | of | allowing | me | to | remain | at | such | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | 会 | 不是 | 有 | 想法 | 的 | 允许 | 我 | 到 | 保持 | 在 | 这样的 | 一个 |

[ɪk'spensɪv] [sku:l] [æz; əz] [mɪs] ['ɛlgɪnz] ,

| expensive | school | as | Miss | Elgin's | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 昂贵的 | 学校 | 作为 | 错过 | 埃尔金的 | , |

“爸爸绝不会想到让我继续留在像埃尔金小姐那样收费昂贵的学校。”

[bʌt; bət] ['grænd'mɑ:mə] [hæz; həz]['kaɪndli] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

| but | grandmamma | has | kindly | promised | to | pay | the | expenses | of | my | education |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 奶奶 | 有 | 亲切地 | 承诺 | 到 | 支付 | 这 | 开支 | 的 | 我的 | 教育 |

[fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] ,

| for | two | years | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 年 | , |

但是奶奶好心地答应支付我两年的学费。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['stʌdi] [hɑ:rd][fɔ:r; fər] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ti:tʃ] ,

| and | if | I | study | hard | for | that | time | I | hope | that | I | shall | be | able | to | teach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 学习 | 难的 | 为了 | 那 | 时间 | 我 | 希望 | 那 | 我 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 教 | , |

如果我在那段时间努力学习，我希望我能成为一名教师。

[ænd; ənd][tu:; tə] [help] ['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] .

| and | to | help | papa | and | mamma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 帮助 | 爸爸 | 和 | 妈妈 | . |

并帮助爸爸妈妈。

" [ru:θ] [kʊd; kəd] ['θɜ:rəli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [frend] , [ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]

| " | Ruth | could | thoroughly | sympathise | with | her | friend | , | and | entered | into | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 可以 | 彻底 | 同情 | 和 | 她 | 朋友 | , | 和 | 进入 | 进入 | 她 |

['fi:lɪŋz] , [hɜ:r; hər] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˌæspɜ'eɪʃənz] ,

| feelings | , | her | hopes | and | aspirations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 情怀 | , | 她 | 希望 | 和 | 抱负 | , |

“露丝能够完全理解她的朋友，并感同身受她的感受、希望和抱负。”

[fɔ:r; fər][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:bdʒekt][ɪn] [vju:] ?

| for | was | she | not | working | with | the | same | object | in | view | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 曾是 | 她 | 不是 | 在职的 | 和 | 这 | 相同的 | 目的 | 在 | 看法 | ? |

她当时操作的物体不就是同一个吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [baɪ] [ˈtiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər]

| Did | she | not | desire | to | help | her | father | and | mother | by | teaching | the | younger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 不是 | 欲望 | 到 | 帮助 | 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | 经过 | 教学 | 这 | 年轻 |

[ˈtʃɪldrən] ?

| children | ? |
|---|---|
| 孩子们 | ? |

难道她不想通过教导年幼的弟妹来帮助父母吗?

[ðʌs] [ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] [gruː] [ænd; ənd] [ˈstreŋθnd] [ˈdʊrɪŋ] [ˈdʒuːljəz] [ˈæbsəns] , [wɪtʃ] [ˈlæstɪd]

| Thus | their | friendship | grew | and | strengthened | during | Julia's | absence | , | which | lasted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他们的 | 友谊 | 生长 | 和 | 加强 | 期间 | 茱莉亚的 | 缺席 | , | 哪个 | 持续 |

[kwaɪt] [ə; eɪ] [wiːk] .

| quite | a | week | . |
|---|---|---|---|
| 相当 | 一个 | 星期 | . |

因此，在茱莉亚离开的整整一周时间里，他们的友谊日益加深。

[ʃiː; ʃi] , [pʊr] [tʃaɪld] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌnˈstrʌŋ] ,

| She | , | poor | child | , | was | quite | unstrung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 贫穷的 | 孩子 | , | 曾是 | 相当 | 未上弦 | , |

她，这个可怜的孩子，情绪非常不稳定。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [skuːl] [brɔːt] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv]

| and | for | two | or | three | days | the | very | mention | of | school | brought | on | a | fit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 二 | 或者 | 三 | 天 | 这 | 非常 | 提到 | 的 | 学校 | 带来 | 在 | 一个 | 合身 | 的 |

[hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈkraɪɪŋ] ,

| hysterical | crying | , |
|---|---|---|
| 歇斯底里的 | 哭泣 | , |

两三天来，只要一提到学校，她就会歇斯底里地大哭起来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl]

| and | she | begged | that | she | might | be | allowed | to | go | to | some | boarding | - | school |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 乞求 | 那 | 她 | 可能 | 是 | 允许 | 到 | 去 | 到 | 一些 | 登机 | - | 学校 |

[æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,

| at | a | distance | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 距离 | , |

她恳求允许她去远一点的寄宿学校读书。

[ˈeniwer] — [əˈweɪ] [frʌm; frəm] - .

| anywhere | — | away | from | Busyborough | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何地方 | — | 离开 | 从 | - | . |

任何地方——远离布西伯勒。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwəubən] [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪʃ] ;

| Mrs | . | Woburn | was | inclined | to | yield | to | her | wish | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 沃本 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 屈服 | 到 | 她 | 希望 | ; |

沃本太太倾向于满足她的愿望;

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

| but | her | father | would | not | hear | of | such | a | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 父亲 | 会 | 不是 | 听到 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | , |

但她父亲绝对不会接受这种事。

[ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈpɑːn] [hɜːrˈself] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn]

| and | declared | that | she | had | brought | all | the | trouble | upon | herself | by | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声明 | 那 | 她 | 有 | 带来 | 全部 | 这 | 麻烦 | 之上 | 她自己 | 经过 | 她 | 自己的 |

[ˈfɑːli] ,

| folly | , |
|---|---|
| 蠢事 | , |

她宣称，这一切麻烦都是她自己的愚蠢行为造成的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [bər] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | she | must | bear | the | consequences | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 必须 | 熊 | 这 | 结果 | 的 | 它 | . |

她必须承担由此产生的后果。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ɪk'sesɪvli] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɔɪlt] [tʃaɪld] ,

| He | was | , | in | fact | , | excessively | angry | with | his | spoilt | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 在 | 事实 | , | 过度 | 生气的 | 和 | 他的 | 被宠坏了 | 孩子 | , |

事实上，他对被宠坏的孩子非常生气。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [skuːl] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ]

| and | believed | that | her | return | to | school | would | be | a | severe | punishment | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 那 | 她 | 返回 | 到 | 学校 | 会 | 是 | 一个 | 严重 | 惩罚 | 哪个 |

[ʃiː; ʃi] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] .

| she | richly | deserved | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 丰富 | 应得的 | . |

她认为让她重返校园是对她的严厉惩罚，而她罪有应得。

[wen] ['mɪstər] . ['wəubən] [spoʊk] [ɪn] [ðæt] [dɪ'saɪdɪd] [weɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

| When | Mr | . | Woburn | spoke | in | that | decided | way | there | was | nothing | to | be | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | . | 沃本 | 辐 | 在 | 那 | 决定 | 方式 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 是 | 完毕 |

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'beɪ] .

| but | to | obey | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 服从 | . |

沃本先生用那种斩钉截铁的语气说话时，除了服从别无他法。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [haʊ'evər] , [kɔːld] [ə'pɑːn] [mɪs] ['eldʒɪn] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv]['dʒuːljəz]

| His | wife | , | however | , | called | upon | Miss | Elgin | , | and | explained | the | reason | of | Julia's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | , | 然而 | , | 称为 | 之上 | 错过 | 埃尔金 | , | 和 | 解释 | 这 | 原因 | 的 | 茱莉亚的 |

['æbsəns] ,

| absence | , |
|---|---|
| 缺席 | , |

然而，他的妻子拜访了埃尔金小姐，并解释了朱莉娅缺席的原因。

['bɛgɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][ðə; ði]['gɝːlz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər]['kaɪndli] ,

| begging | that | she | would | ask | the | girls | to | receive | her | kindly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乞讨 | 那 | 她 | 会 | 问 | 这 | 女孩们 | 到 | 收到 | 她 | 亲切地 | , |

她恳求女孩们善待她，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['sʌfərd]

| without | referring | to | the | cause | of | the | quarrel | , | as | she | had | already | suffered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 指 | 到 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 争吵 | , | 作为 | 她 | 有 | 已经 | 遭受 |

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

| a | good | deal | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 交易 | . |

她没有提及争吵的原因，因为她已经受了很多苦。

[mɪs] ['eldʒɪn][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,

| Miss | Elgin | was | astonished | to | hear | of | the | affair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 埃尔金 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 听到 | 的 | 这 | 事务 | , |

埃尔金小姐听到这件事后感到非常震惊。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [fɔːr; fər] ,

| which | had | perplexed | and | puzzled | her | not | a | little | ; | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 困惑 | 和 | 困惑 | 她 | 不是 | 一个 | 小的 | ; | 为了 | , |

这让她感到十分困惑和不解；因为，

[æz; əz][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz][hæd; həd][ɔːl] [felt] [ðəm'selvz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

| as | her | pupils | had | all | felt | themselves | more | or | less | to | blame | in | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 学生 | 有 | 全部 | 毛毡 | 他们自己 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 到 | 责备 | 在 | 这 | 事情 | , |

因为她的学生们都觉得自己在这件事上或多或少有责任。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [gest]

| they | had | all | kept | it | from | her | knowledge | , | and | she | had | only | guessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 全部 | 保留 | 它 | 从 | 她 | 知识 | , | 和 | 她 | 有 | 仅有的 | 猜对了 |

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['retɪsns] ,

| from | their | reticence | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 沉默寡言 | , |

他们都瞒着她，她只是从他们的沉默中猜测出来的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] ['evri] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər]

| and | the | air | of | mystery | with | which | they | received | every | allusion | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 的 | 神秘 | 和 | 哪个 | 他们 | 已收到 | 每一个 | 典故 | 到 | 他们的 |

['æbsənt] [skuːl] - ['feloʊ] ,

| absent | school | - | fellow | , |
|---|---|---|---|---|
| 缺席的 | 学校 | - | 同伴 | , |

他们对每一个提及那位缺席的同学的说法都充满了神秘感。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

| that | something | was | wrong | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 某物 | 曾是 | 错误的 | . |

感觉出问题了。

[bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [skuːl] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] ['gɝːlz] [tə'geðər] , [toʊld] [ðem; ðəm] [haʊ] [peɪnd] [ænd; ənd]

| Before | morning | school | she | called | the | girls | together | , | told | them | how | pained | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 早晨 | 学校 | 她 | 称为 | 这 | 女孩们 | 一起 | , | 讲述 | 他们 | 如何 | 痛苦 | 和 |

[griːvd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ,

| grieved | she | had | been | , |
|---|---|---|---|---|
| 伤心 | 她 | 有 | 到过 | , |

早上上学前，她把女孩们叫到一起，告诉她们自己有多么痛苦和悲伤。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lektʃər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] ['ruːlɪŋ] [ðə; ði] [tʌŋ] ,

| and | gave | them | a | little | lecture | upon | the | duty | of | ruling | the | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他们 | 一个 | 小的 | 演讲 | 之上 | 这 | 责任 | 的 | 裁决 | 这 | 舌头 | , |

然后给他们讲了一堂关于管教舌头的责任的小课。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['væljuɪŋ] ['piːp(ə)l] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [welθ] [ɔːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

| and | the | folly | of | valuing | people | only | for | their | wealth | or | position | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蠢事 | 的 | 估值 | 人们 | 仅有的 | 为了 | 他们的 | 财富 | 或者 | 位置 | 反而 | 的 |

[ðer; ðər] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuː] .

| their | goodness | and | virtue | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 善良 | 和 | 美德 | . |

只根据财富或地位而不是善良和美德来评判一个人是愚蠢的。

[ðə; ði] ['gɝːlz] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [wen] ['dʒuːliə] [rɪ'tɜːrnd] ,

| The | girls | listened | in | silence | , | and | when | Julia | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 听着 | 在 | 沉默 | , | 和 | 什么时候 | 朱莉娅 | 返回 | , |

女孩们静静地听着，朱莉娅回来后，

['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['hʌmbld] ['æftər] [hɜːr; hər] [veɪn] [boʊstɪŋ] ,

| looking | very | much | ashamed | and | humbled | after | her | vain | boasting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 非常 | 很多 | 羞愧 | 和 | 谦卑 | 后 | 她 | 徒劳 | 吹嘘 | , |

她因之前的虚荣吹嘘而显得非常羞愧和谦卑。

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['faɪəri] ['aʊtbɜːrst] ,

| they | made | no | allusion | to | her | fiery | outburst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 不 | 典故 | 到 | 她 | 火热 | 爆发 | , |

他们只字未提她那次激烈的爆发。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; hər][oʊld] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [skuːl] [ænd; ənd]

| and | in | a | few | days | she | had | regained | her | old | place | in | the | school | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | 她 | 有 | 恢复 | 她 | 老的 | 地方 | 在 | 这 | 学校 | 和 |

['evriθɪŋ] [went] [ɑːn][æz; əz]['juːʒuəl] .

| everything | went | on | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 去 | 在 | 作为 | 通常 | . |

几天后，她重新回到了学校，一切又恢复了正常。

['lesnz; 'lesənz] , ['klæsɪz] , ['eksərsaɪzɪz] , [ænd; ənd] ['lektʃərz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [iːtʃ] [deɪ] .

| Lessons | , | classes | , | exercises | , | and | lectures | were | crowded | into | each | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 课程 | , | 课程 | , | 练习 | , | 和 | 讲座 | 是 | 挤 | 进入 | 每个 | 天 | . |

每天的课程、课、练习和讲座都安排得满满当当。

[ruːθ] [hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə][duː] ,

| Ruth | had | plenty | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 有 | 很多 | 到 | 做 | , |

露丝有很多事要做，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][wɜːrk] ['veri] [hɑːrd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [səkˈsiːd] ,

| and | found | that | she | must | work | very | hard | if | she | wished | to | succeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 那 | 她 | 必须 | 工作 | 非常 | 难的 | 如果 | 她 | 希望 | 到 | 成功 | , |

她发现，如果想要成功，就必须非常努力。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [skuːl] .

| and | to | take | a | good | place | in | the | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 拿 | 一个 | 好的 | 地方 | 在 | 这 | 学校 | . |

并在学校里取得好成绩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['ɪndələnt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɜːlz][wɜːr; wər] ;

| She | was | astonished | to | see | how | indolent | some | of | the | girls | were | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 看 | 如何 | 懒惰的 | 一些 | 的 | 这 | 女孩们 | 是 | ; |

她惊讶地发现有些女孩非常懒散；

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,

| to | find | that | many | of | them | did | not | care | for | knowledge | for | its | own | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 那 | 许多 | 的 | 他们 | 做过 | 不是 | 关心 | 为了 | 知识 | 为了 | 它是 | 自己的 | 清酒 | , |

发现他们中的许多人并不关心知识本身，

[bʌt; bət] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz][æz; əz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] ,

| but | regarded | their | lessons | as | a | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 认为 | 他们的 | 课程 | 作为 | 一个 | 麻烦 | , |

但他们却把这些教训视为一种麻烦。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuəli] ['bɛgɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['stʌdi] .

| and | were | continually | begging | to | be | allowed | to | leave | off | this | or | that | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 持续 | 乞讨 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 离开 | 离开 | 这 | 或者 | 那 | 学习 | . |

他们不断恳求允许他们退出这项或那项研究。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| And | she | was | still | more | surprised | and | shocked | to | find | how | many | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 仍然 | 更多的 | 惊讶 | 和 | 震惊 | 到 | 寻找 | 如何 | 许多 | 的 | 这 |

['eksərsaɪzɪz][wɜːr; wər] ['mɪrli] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][oʊld] [bʊks] ,

| exercises | were | merely | copied | from | old | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 练习 | 是 | 仅仅 | 复制 | 从 | 老的 | 图书 | , |

更令她惊讶和震惊的是，她发现很多练习题竟然只是从旧书中照搬过来的。

[wɪð; wɪθ][pərˈhæps][ə; eɪ] [fjuː] [slaɪt] [mɪˈsteɪks] [ ɪnˈsɜːtɪd ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [səˈspɪʃ(ə)n] .

| with | perhaps | a | few | slight | mistakes | inserted | to | prevent | suspicion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 一个 | 很少 | 轻微 | 错误 | 插入 | 到 | 防止 | 怀疑 | . |

为了避免引起怀疑，可能故意插入了一些小错误。

[ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [əˈkeɪʒn] , [ruːθ] [geɪv] [əˈfens] [baɪ] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [lend] [hɜːr; hər] [bʊks]

| On | more | than | one | occasion | , | Ruth | gave | offence | by | refusing | to | lend | her | books |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 更多的 | 比 | 一 | 场合 | , | 露丝 | 给予 | 罪行 | 经过 | 拒绝 | 到 | 借 | 她 | 图书 |

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] ,

| for | this | purpose | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 目的 | , |

露丝曾多次拒绝将自己的书借给别人做这件事，这令别人感到不快。

[ɔːr] [tuː; tə] [əˈveɪl] [hɜːrˈself] [ʌv; əv] [ˈprɔfəd] [əˈsɪstəns] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˌpəːsiˈviəd] [ˈstedəli] ,

| or | to | avail | herself | of | proffered | assistance | ; | but | she | persevered | steadily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 可用 | 她自己 | 的 | 提供的 | 协助 | ; | 但 | 她 | 坚持不懈 | 稳步 | , |

或者接受别人提供的帮助；但她坚持不懈，毫不动摇。

[ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈræðər] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [mɪˈsteɪks] [ðæn; ðən] [ɪˈveɪd] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti]

| and | declared | that | she | would | rather | make | a | few | mistakes | than | evade | a | difficulty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声明 | 那 | 她 | 会 | 相当 | 制作 | 一个 | 很少 | 错误 | 比 | 逃避 | 一个 | 困难 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sərˈmaʊnt] ,

| which | she | could | not | surmount | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 可以 | 不是 | 超越 | , |

她表示，她宁愿犯一些错误，也不愿逃避自己无法克服的困难。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

| as | she | would | be | sure | to | meet | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 会 | 是 | 当然 | 到 | 见面 | 它 | 再次 | . |

因为她肯定会再次遇到它。

[mɪs] [ˈeldʒɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [pɝˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ruːθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [gɜːrl] , [ˈæŋkʃəs]

| Miss | Elgin | was | not | long | in | perceiving | that | Ruth | was | a | conscientious | girl | , | anxious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 埃尔金 | 曾是 | 不是 | 长的 | 在 | 感知 | 那 | 露丝 | 曾是 | 一个 | 尽责的 | 女孩 | , | 焦虑的 |

[tuː; tə] [lɜːrn] ,

| to | learn | , |
|---|---|---|
| 到 | 学习 | , |

埃尔金小姐很快就发现露丝是个认真好学的女孩。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [weɪz] [ʃiː; ʃi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [help] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] .

| and | in | many | little | ways | she | contrived | to | help | and | encourage | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 许多 | 小的 | 方式 | 她 | 人为的 | 到 | 帮助 | 和 | 鼓励 | 她 | . |

她想方设法在许多小事上帮助和鼓励她。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈweðər] [gruː] [ˈkoʊldɝ] [ænd; ənd] [ˈwɪntər] [ədˈvænst] ,

| As | the | weather | grew | colder | and | winter | advanced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 天气 | 生长 | 更冷 | 和 | 冬天 | 先进的 | , |

随着天气转冷，冬季来临，

[ðə; ði] [oʊld] [hoʊm] - [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːrm] [siːmd] [ˈveri] [fɑːr] [əˈweɪ] ,

| the | old | home | - | life | at | the | farm | seemed | very | far | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 家 | - | 生活 | 在 | 这 | 农场 | 似乎 | 非常 | 远的 | 离开 | , |

农场里过去的家庭生活似乎已经很遥远了。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði] [hoʊm] [ˈletərz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

| and | somehow | the | home | letters | were | not | so | full | of | interest | as | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知何故 | 这 | 家 | 信件 | 是 | 不是 | 所以 | 满的 | 的 | 兴趣 | 作为 | 他们 | 有 |

[wʌns] [bɪn] .

| once | been | . |
|---|---|---|
| 一次 | 到过 | . |

不知为何，家书不再像以前那样引人入胜了。

[haʊ] ['trɪviəl] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] ['kɪtnz] , [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz]

| How | trivial | and | childish | it | seemed | to | read | about | the | new | kittens | , | the | chickens |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 琐碎的 | 和 | 幼稚 | 它 | 似乎 | 到 | 读 | 关于 | 这 | 新的 | 小猫 | , | 这 | 鸡 |

,

,

,

读到关于新来的小猫、小鸡的故事，感觉多么琐碎幼稚啊！

[ðə; ði] [nʌts] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æplz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

| the | nuts | in | the | woods | , | and | the | apples | in | the | orchard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坚果 | 在 | 这 | 树林 | , | 和 | 这 | 苹果 | 在 | 这 | 果园 | , |

树林里的坚果，果园里的苹果，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['letərz] [wɜːr; wər] [fɪld] ,

| and | the | many | little | details | with | which | the | children's | letters | were | filled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 许多 | 小的 | 细节 | 和 | 哪个 | 这 | 孩子们的 | 信件 | 是 | 已填 | , |

以及孩子们信中充满了的许多小细节，

[wen] [wʌn][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] ['kemɪstri] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ['mɪltən] [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] .

| when | one | was | studying | chemistry | and | reading | Milton | and | Shakespeare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 曾是 | 学习 | 化学 | 和 | 阅读 | 米尔顿 | 和 | 莎士比亚 | . |

那时他还在学习化学，同时阅读弥尔顿和莎士比亚的作品。

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['letərz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [rer] .

| Her | mother's | letters | were | always | welcome | , | but | they | were | very | rare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲的 | 信件 | 是 | 总是 | 欢迎 | , | 但 | 他们 | 是 | 非常 | 稀有的 | . |

她总是很欢迎母亲的来信，但来信很少。

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

| The | comfort | and | luxury | of | her | new | home | were | beginning | to | make | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舒适 | 和 | 奢华 | 的 | 她 | 新的 | 家 | 是 | 开始 | 到 | 制作 | 一个 |

['vɪzəb(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] .

| visible | alteration | in | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 可见的 | 改造 | 在 | 她 | . |

新家的舒适和奢华开始让她发生明显的变化。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [felt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːθ] ['ɑːrnəld]

| Already | she | looked | and | felt | quite | a | different | person | from | the | little | Ruth | Arnold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 她 | 看起来 | 和 | 毛毡 | 相当 | 一个 | 不同的 | 人 | 从 | 这 | 小的 | 露丝 | 阿诺德 |

[huː] ['sʌmtaɪmz] [milkt] [ðə; ði] [kaʊz] ,

| who | sometimes | milked | the | cows | , |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有时 | 挤奶 | 这 | 牛 | , |

她看起来和感觉起来都和以前那个偶尔挤牛奶的小露丝·阿诺德判若两人。

[ɔːr] [helpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] - [wɜːrk] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['bɪzi] .

| or | helped | with | the | house | - | work | when | the | servants | were | busy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 帮助 | 和 | 这 | 房子 | - | 工作 | 什么时候 | 这 | 仆人 | 是 | 忙碌的 | . |

或者在佣人忙碌时帮忙做家务。

[hɜːr; hər] [braʊn] [kəːlz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pleɪt] [laɪk] ['dʒuːljəz] ,

| Her | brown | curls | had | long | since | given | place | to | a | long | plait | like | Julia's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 棕色的 | 卷发 | 有 | 长的 | 自从 | 给定 | 地方 | 到 | 一个 | 长的 | 编 | 喜欢 | 茱莉亚的 | , |

她棕色的卷发早已被一条像茱莉亚一样的长辫子取代了。

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['rɪtʃər] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [staɪl] ,

| her | clothes | were | of | richer | materials | and | made | in | a | more | fashionable | style | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 衣服 | 是 | 的 | 更富有 | 材料 | 和 | 制成 | 在 | 一个 | 更多的 | 时髦 | 风格 | , |

她的衣服材质更高级，款式也更时尚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌt] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][æn; ən] [ə'bʌndənt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] .

| and | she | had | what | seemed | at | first | an | abundant | supply | of | pocket | - | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 什么 | 似乎 | 在 | 第一的 | 一个 | 丰富 | 供应 | 的 | 口袋 | - | 钱 | . |

而且她一开始似乎有很多零花钱。

[ðə; ði]['oʊnli] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [æt; ət] - [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .

| The | only | day | on | which | she | really | longed | to | be | back | at | Cressleigh | was | Sunday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 天 | 在 | 哪个 | 她 | 真的 | 渴望 | 到 | 是 | 后退 | 在 | - | 曾是 | 星期日 | . |

她唯一真正渴望回到克雷斯利的日子是星期天。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] ,

| It | had | always | been | such | a | happy | day | at | the | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 总是 | 到过 | 这样的 | 一个 | 快乐的 | 天 | 在 | 这 | 农场 | , |

在农场里，每一天都总是那么快乐。

[ðə; ði]['oʊnli] [rest] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [spent] [wɪð; wɪθ]

| the | only | rest | day | of | the | busy | father | and | mother | , | and | always | spent | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 休息 | 天 | 的 | 这 | 忙碌的 | 父亲 | 和 | 母亲 | , | 和 | 总是 | 花费 | 和 |

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| the | children | . |
|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | . |

这是忙碌的父母唯一的休息日，而且总是和孩子们一起度过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] ['sɜːrt(ə)n] ['duːtiz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [nɪ'glektɪd] , [bʌt; bət] [ðiːz]

| There | were | of | course | certain | duties | which | could | not | be | neglected | , | but | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 的 | 课程 | 肯定 | 职责 | 哪个 | 可以 | 不是 | 是 | 被忽视的 | , | 但 | 这些 |

[wɜːr; wər] ['kwɪkli] [dʌn] ,

| were | quickly | done | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 迅速地 | 完毕 | , |

当然，有些职责是不能忽视的，但这些职责很快就完成了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [went] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] .

| and | then | the | whole | family | went | together | to | the | house | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 所有的 | 家庭 | 去 | 一起 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 上帝 | . |

然后全家人一起去了神的殿。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [went] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,

| In | the | afternoon | the | children | all | went | to | Sunday | - | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | 这 | 孩子们 | 全部 | 去 | 到 | 星期日 | - | 学校 | , |

下午孩子们都去上主日学校了。

[wer] [wɪl] [wʌz; wəz] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['tiːtʃər] ,

| where | Will | was | promoted | to | the | post | of | teacher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 将要 | 曾是 | 推广 | 到 | 这 | 邮政 | 的 | 老师 | , |

威尔在那里被提拔为教师。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɑːrnəld][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət]['aʊər] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn]

| and | Mr | . | and | Mrs | . | Arnold | had | a | quiet | hour | together | with | no | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 阿诺德 | 有 | 一个 | 安静的 | 小时 | 一起 | 和 | 不 | 一 |

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðem; ðəm] .

| but | the | baby | to | disturb | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 婴儿 | 到 | 打扰 | 他们 | . |

阿诺德夫妇享受了一个小时的安静时光，除了婴儿之外，没有人打扰他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['rerli] ['eni] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm]

| There | was | rarely | any | service | in | the | evening | , | but | it | was | a | pleasant | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 很少 | 任何 | 服务 | 在 | 这 | 晚上 | , | 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 令人愉快的 | 时间 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| for | the | children | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 孩子们 | , |

晚上很少有服务，但对孩子们来说却是一段愉快的时光。

[huː] [ɪn] [faɪn] ['sʌmər] ['weðər] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [sæŋ] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [hɪmz] ,

| who | in | fine | summer | weather | sat | on | the | lawn | and | sang | their | favourite | hymns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 美好的 | 夏天 | 天气 | 卫星 | 在 | 这 | 草地 | 和 | 唱 | 他们的 | 最喜欢的 | 赞美诗 | , |

在晴朗的夏日里，他们坐在草坪上唱着自己最喜欢的赞美诗。

[ɔːr][ɑːn] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld][pi'ænoʊ][ɪn][ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] ['pɑːrlər] [waɪl]

| or | on | winter | evenings | gathered | round | the | old | piano | in | the | well | - | worn | parlour | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 冬天 | 晚上 | 聚集 | 圆形的 | 这 | 老的 | 钢琴 | 在 | 这 | 出色地 | - | 磨损 | 客厅 | 尽管 |

[ðer; ðər] ['mʌðər] [ɔːr] [ruːθ] [pleɪd] ,

| their | mother | or | Ruth | played | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 母亲 | 或者 | 露丝 | 玩 | , |

或者在冬日的夜晚，围坐在那间陈旧客厅里的老式钢琴旁，听着他们的母亲或露丝弹奏。

[ɔːr] ['lɪsnd] [waɪl] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [tɔːkt] [ɔːr] [riːd] [sʌm; səm] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] .

| or | listened | while | their | father | talked | or | read | some | good | and | interesting | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 听着 | 尽管 | 他们的 | 父亲 | 谈话 | 或者 | 读 | 一些 | 好的 | 和 | 有趣的 | 书 | . |

或者听父亲讲话或阅读一些精彩有趣的书籍。

[ɔːl] [went] [tuː; tə] [bed] ['ɜːrli] ,

| All | went | to | bed | early | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 去 | 到 | 床 | 早期的 | , |

大家都早早睡了。

[ænd; ənd] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [baɪ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz]

| and | rose | in | the | morning | refreshed | and | strengthened | by | the | joy | and | repose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玫瑰 | 在 | 这 | 早晨 | 焕然一新 | 和 | 加强 | 经过 | 这 | 喜悦 | 和 | 休息 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] .

| of | the | day | of | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 天 | 的 | 休息 | . |

清晨醒来，神清气爽，精神焕发，因为休息了一天，感到无比的快乐和安宁。

[bʌt; bət] ['sʌndeɪ] [æt; ət] - [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .

| But | Sunday | at | Busyborough | was | quite | a | different | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 星期日 | 在 | - | 曾是 | 相当 | 一个 | 不同的 | 事情 | . |

但周日在布西伯勒发生的情况则截然不同。

['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'tend] ['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət] ['dʒerəld]

| Every | one | was | expected | to | attend | public | worship | once | during | the | day | , | but | Gerald |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 曾是 | 预期的 | 到 | 出席 | 民众 | 崇拜 | 一次 | 期间 | 这 | 天 | , | 但 | 杰拉尔德 |

[wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] ['mɪsɪŋ] ,

| was | often | missing | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 经常 | 丢失的 | , |

每个人都被要求每天参加一次公开礼拜，但杰拉尔德经常缺席。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['goʊɪŋ] .

| and | the | others | did | not | appear | to | take | much | pleasure | in | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他的 | 做过 | 不是 | 出现 | 到 | 拿 | 很多 | 乐趣 | 在 | 去 | . |

其他人似乎对去那里没什么兴趣。

['mɪstər] . ['wəubən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pjuː] [ɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] [tʃɜːrtʃ] [kloʊz] [baɪ] ,

| Mr | . | Woburn | had | a | pew | in | a | handsome | church | close | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 沃本 | 有 | 一个 | 座位 | 在 | 一个 | 英俊的 | 教会 | 关闭 | 经过 | , |

沃本先生在附近一座漂亮的教堂里有一个专属座位。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] ['tʃæp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

| and | also | at | a | large | Nonconformist | chapel | in | the | neighbourhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 在 | 一个 | 大的 | 非国教徒 | 教堂 | 在 | 这 | 邻里 | . |

附近一座大型非国教教堂也举行了礼拜。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ ə'tendid ] [ðə; ði] ['lætər] , [bʌt; bət] ['dʒuːliə] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wer]

| His | wife | usually | attended | the | latter | , | but | Julia | preferred | the | church | , | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 通常 | 参加 | 这 | 后者 | , | 但 | 朱莉娅 | 首选 | 这 | 教会 | , | 在哪里 |

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪ'læbərət] .

| the | service | was | very | elaborate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务 | 曾是 | 非常 | 精心制作的 | . |

他的妻子通常参加后者，但朱莉娅更喜欢教堂，因为那里的仪式非常隆重。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [lɔːŋ] ['səːmənz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

| She | hated | long | sermons | , | she | said | , | and | liked | to | have | something | to | look | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 憎恨 | 长的 | 布道 | , | 她 | 说 | , | 和 | 喜欢 | 到 | 有 | 某物 | 到 | 看 | 在 | . |

她说她讨厌冗长的布道，喜欢有东西可以看。

[ruːθ] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] ,

| Ruth | accompanied | her | once | or | twice | , | but | found | the | morning | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 伴随 | 她 | 一次 | 或者 | 两次 | , | 但 | 成立 | 这 | 早晨 | 服务 | , |

露丝陪她去了一两次，但觉得早晨的礼拜很无聊。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

| to | which | she | had | been | accustomed | all | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 习惯 | 全部 | 她 | 生活 | , |

这是她一生都习以为常的事情。

[soʊ] ['dɪfrəntli] ['rendərd] [ðæt] [æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| so | differently | rendered | that | at | first | she | could | hardly | follow | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不同 | 渲染 | 那 | 在 | 第一的 | 她 | 可以 | 几乎 | 跟随 | 它 | . |

两种不同的演绎方式让她一开始几乎无法理解。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ sɑːmz ] ,

| The | dear | old | Psalms | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲爱的 | 老的 | 诗篇 | , |

亲爱的古老诗篇，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [riːd] [æt; ət] - [baɪ][ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

| which | had | always | been | read | at | Cressleigh | by | the | clergyman | and | the | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 总是 | 到过 | 读 | 在 | - | 经过 | 这 | 牧师 | 和 | 这 | 人们 |

[led] [baɪ][ðə; ði] ['pærɪʃ] [klɜːrk] ,

| led | by | the | parish | clerk | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 经过 | 这 | 教区 | 职员 | , |

在克雷斯利，牧师和教区书记带领信众一直都会诵读这篇经文。

['saʊndɪd] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] [wen] [tʃɑːntid] [baɪ][ə; eɪ] [ 'səːplist ] ['kwaɪər] .

| sounded | so | strange | and | unfamiliar | when | chanted | by | a | surpliced | choir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听起来 | 所以 | 奇怪的 | 和 | 陌生 | 什么时候 | 吟诵 | 经过 | 一个 | 穿圣衣 | 唱诗班 | . |

由身着法衣的唱诗班吟唱时，听起来如此陌生而奇特。

[ðə; ði] [in'təunɪŋ] , [ðə; ði] [prə'seʃənz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] , [wɜːr; wər] [soʊ] [streɪndʒ] ,

| The | intoning | , | the | processions | , | and | everything | else | , | were | so | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吟唱 | , | 这 | 游行 | , | 和 | 一切 | 别的 | , | 是 | 所以 | 奇怪的 | , |

吟诵声、游行队伍以及其他一切都那么奇怪。

[ðæt] [ruːθ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

| that | Ruth | was | afraid | to | join | in | the | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 露丝 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 加入 | 在 | 这 | 服务 | . |

露丝害怕参加服侍。

['æftər] ['goʊɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] [ænt] ,

| After | going | a | few | times | she | decided | to | accompany | her | aunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 去 | 一个 | 很少 | 时代 | 她 | 决定 | 到 | 陪伴 | 她 | 阿姨 | , |

去了几次之后，她决定陪她姑姑一起去。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

| for | although | the | service | of | the | chapel | was | unfamiliar | she | was | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 虽然 | 这 | 服务 | 的 | 这 | 教堂 | 曾是 | 陌生 | 她 | 曾是 | 有能力的 | 到 |

['entər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| enter | into | the | spirit | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 进入 | 这 | 精神 | 的 | 它 | , |

虽然她对教堂的礼拜仪式并不熟悉，但她能够融入其中。

| [ænd; ənd] | [kʊd; kəd] | [ə'priːʃieɪt] | [ænd; ənd] | [ɪn'dʒɔɪ] | [ðə; ði] | ['sɜːrmən] | [dɪ'lɪvərd] | [baɪ] | [ə; eɪ] | ['klevər] | [ænd; ənd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **could** | **appreciate** | **and** | **enjoy** | **the** | **sermon** | **delivered** | **by** | **a** | **clever** | **and** |
| 和 | 可以 | 欣赏 | 和 | 享受 | 这 | 讲道 | 发表 | 经过 | 一个 | 聪明的 | 和 |

| ['eləkwənt] | ['priːtʃər] | . |
|---|---|---|
| **eloquent** | **preacher** | **.** |
| 雄辩 | 牧师 | . |

并且能够欣赏和享受一位才华横溢、口才出众的牧师所作的布道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 露丝·阿诺德(Ruth Arnold)
# 第4/5页

[ðə; ði]['fæməli] [daind] ['ɜ:rli] [ɑ:n][ 'sʌndiz; -deiz ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

| The | family | dined | early | on | Sundays | , | and | then | the | miserable | part | of | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 用餐 | 早期的 | 在 | 星期日 | , | 和 | 然后 | 这 | 悲惨的 | 部分 | 的 | 这 | 天 |

[bɪ'gæn][fɔ:r; fər] [ru:θ] .

| began | for | Ruth | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 为了 | 露丝 | . |

星期天，一家人早早地吃过晚饭，然后，对露丝来说，一天中最难熬的时刻就开始了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] " ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][ɑ:n][ 'sʌndiz; -deiz ] , " ['dʒu:liə] [sed] ,

| There | was | " | nothing | to | do | on | Sundays | , | " | Julia | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | " | 没有什么 | 到 | 做 | 在 | 星期日 | , | " | 朱莉娅 | 说 | , |

“星期天没什么事可做，”朱莉娅说。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][prə'vaɪdɪd] .

| and | indeed | there | seemed | to | be | no | occupation | provided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 不 | 职业 | 假如 | . |

事实上，似乎并没有提供任何工作机会。

[noʊ][wʌn] [θɔ:t] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['sʌndeɪ] - [sku:l] , [æz; əz] [ru:θ] [hæd; həd][wʌns] ['tɪmɪdli]

| No | one | thought | of | going | to | Sunday | - | school | , | as | Ruth | had | once | timidly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 想法 | 的 | 去 | 到 | 星期日 | - | 学校 | , | 作为 | 露丝 | 有 | 一次 | 胆怯地 |

[sə'dʒestɪd] ,

| suggested | , |
|---|---|
| 建议 | , |

没有人想到要去上主日学校，就像露丝曾经怯生生地建议的那样。

[ɔ:l'ðoʊ] ['dʒu:liə] ['sʌmtaɪmz] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mju:zɪk(ə)l]

| although | Julia | sometimes | went | to | church | when | there | was | a | special | musical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 朱莉娅 | 有时 | 去 | 到 | 教会 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 一个 | 特别的 | 音乐 |

['sɜ:rvɪs] .

| service | . |
|---|---|
| 服务 | . |

虽然朱莉娅有时会在教堂举行特别的音乐礼拜时去。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ri:d] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['fɪdʒɪt] [ɔ:r] [strʌm] [ɑ:n][ðə; ði]

| At | other | times | she | would | begin | to | read | ; | then | she | would | fidget | or | strum | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 时代 | 她 | 会 | 开始 | 到 | 读 | ; | 然后 | 她 | 会 | 烦躁不安 | 或者 | 弹奏 | 在 | 这 |

[pi'ænoʊ] ,

| piano | , |
|---|---|
| 钢琴 | , |

有时她会开始读书；然后她会坐立不安或者弹钢琴。

['greɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [hu:] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n]

| greatly | to | the | annoyance | of | her | father | , | who | always | took | a | Sunday | afternoon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 到 | 这 | 烦恼 | 的 | 她 | 父亲 | , | WHO | 总是 | 采取 | 一个 | 星期日 | 下午 |

[næp] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɜ:rnɪst] ,

| nap | , | and | of | Ernest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 午睡 | , | 和 | 的 | 欧内斯特 | , |

这令她父亲非常恼火，因为他总是在星期天下午睡午觉，也令欧内斯特非常恼火。

[hu:] ['berid] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .

| who | buried | himself | in | a | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 埋葬 | 他自己 | 在 | 一个 | 书 | . |

他把自己埋头于书本之中。

['dʒerəld] [went] [aʊt] , ['ru:pərt] [gɑ:t]['ɪntu:] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

| **Gerald** | **went** | **out** | **,** | **Rupert** | **got** | **into** | **all** | **sorts** | **of** | **mischief** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰拉尔德 | 去 | 出去 | , | 鲁珀特 | 得到 | 进入 | 全部 | 排序 | 的 | 恶作剧 | , |

杰拉德出去了，鲁珀特惹出了各种各样的麻烦。

[ænd; ənd] [ru:θ] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

| **and** | **Ruth** | **was** | **left** | **to** | **her** | **own** | **devices** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝 | 曾是 | 左边 | 到 | 她 | 自己的 | 设备 | . |

露丝只能自谋生路。

[ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [roʊt] [ðer; ðər] ['skrɪptʃər] ['eksərsaɪzɪz] ,

| **In** | **the** | **evening** | **the** | **girls** | **wrote** | **their** | **Scripture** | **exercises** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 这 | 女孩们 | 写道 | 他们的 | 圣经 | 练习 | , |

晚上，女孩们完成了经文练习。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒu:liə] ['ɔ:f(ə)n] [dɪd] ['ʌðər] ['lesnz; 'lesənz] ,

| **under** | **cover** | **of** | **which** | **Julia** | **often** | **did** | **other** | **lessons** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 覆盖 | 的 | 哪个 | 朱莉娅 | 经常 | 做过 | 其他 | 课程 | , |

朱莉娅经常以此为掩护去上其他课。

[ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['ɔ:rdərz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

| **though** | **this** | **was** | **quite** | **contrary** | **to** | **the** | **express** | **orders** | **of** | **her** | **father** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 曾是 | 相当 | 相反 | 到 | 这 | 表达 | 订单 | 的 | 她 | 父亲 | , |

虽然这与她父亲的明确命令完全相悖，

[hu:] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] " ['prɑ:pər] [rɪ'gɑ:rd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

| **who** | **was** | **very** | **anxious** | **that** | **his** | **children** | **should** | **have** | **a** | **"** | **proper** | **regard** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 非常 | 焦虑的 | 那 | 他的 | 孩子们 | 应该 | 有 | 一个 | " | 恰当的 | 看待 | 为了 | 这 |

[deɪ] .

| **day** | **.** |
|---|---|
| 天 | . |

他非常希望自己的孩子能够“正确地尊重每一天”。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəl] ['bɪkərɪŋ] , ['meni] [dis'pju:ts] [ænd; ənd] ['peti] ['kwɔrəlz] ,

| **"** | **There** | **was** | **continual** | **bickering** | **,** | **many** | **disputes** | **and** | **petty** | **quarrels** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 持续的 | 争吵 | , | 许多 | 争议 | 和 | 小气 | 争吵 | , |

“争吵不断，纠纷和琐事层出不穷，

[ænd; ənd] [wen] [bed] - [taɪm] [keɪm] ['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] ['wɪri] [ænd; ənd] [krɔ:s] , [ænd; ənd] [si:md]

| **and** | **when** | **bed** | **-** | **time** | **came** | **every** | **one** | **was** | **weary** | **and** | **cross** | **,** | **and** | **seemed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 床 | - | 时间 | 来了 | 每一个 | 一 | 曾是 | 厌倦 | 和 | 叉 | , | 和 | 似乎 |

[glæd] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

| **glad** | **the** | **day** | **was** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 这 | 天 | 曾是 | 超过 | . |

到了睡觉时间，每个人都疲惫不堪，脾气暴躁，似乎都庆幸一天终于结束了。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ru:θ] ['ɔ:f(ə)n] [lɔŋd] [ænd; ənd] [said] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] [oʊld]

| **No** | **wonder** | **that** | **Ruth** | **often** | **longed** | **and** | **sighed** | **for** | **one** | **of** | **the** | **happy** | **old** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 那 | 露丝 | 经常 | 渴望 | 和 | 叹了口气 | 为了 | 一 | 的 | 这 | 快乐的 | 老的 |

[ 'sʌndiz; -deiz ] [æt; ət] [hoʊm] .

| **Sundays** | **at** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|
| 星期日 | 在 | 家 | . |

难怪露丝常常怀念和叹息着，想要回到过去那些快乐的家庭星期天。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'vi:] .

| **CHAPTER** | **XIV** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 十四 | . |

第十四章

[æn; ən] [əd'ventʃər] .

| **AN** | **ADVENTURE** | **.** |
|---|---|---|
| 一个 | 冒险 | . |

一次冒险。

['dʒerəld][wʌz; wəz] [les] [noʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

| Gerald | was | less | known | to | his | cousin | than | any | other | member | of | the | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰拉尔德 | 曾是 | 较少的 | 已知 | 到 | 他的 | 表哥 | 比 | 任何 | 其他 | 成员 | 的 | 这 | 家庭 | , |

杰拉尔德在家族中的地位远不如他的表弟，甚至不如其他任何成员。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [spent] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər][sə'saɪəti] .

| for | he | spent | very | little | time | in | her | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 花费 | 非常 | 小的 | 时间 | 在 | 她 | 社会 | . |

因为他很少与她交往。

[hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][roʊz] [leɪt] ,

| He | usually | rose | late | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 通常 | 玫瑰 | 晚的 | , |

他通常起得很晚。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['heɪsti] ['brekfəst] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ['wɪðər] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər]

| and | after | a | hasty | breakfast | hurried | away | to | the | office | whither | his | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 仓促 | 早餐 | 慌忙 | 离开 | 到 | 这 | 办公室 | 往哪里去 | 他的 | 父亲 |

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] .

| had | already | gone | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 已经 | 已消失 | . |

匆匆吃过早餐后，他便赶往办公室，他的父亲已经去了那里。

[ðə; ði]['gɜ:lz][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [sɪks][ ə'klɔk, əu- ] [wen] [hi:; hi] [rɪ't3:rnd] [tu:; tə] ['dɪnər] ,

| The | girls | did | not | see | him | again | until | six | o'clock | when | he | returned | to | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 做过 | 不是 | 看 | 他 | 再次 | 直到 | 六 | 点钟 | 什么时候 | 他 | 返回 | 到 | 晚餐 | , |

直到六点钟他回来吃晚饭时，女孩们才再次见到他。

['fri:kwəntli] ['goʊɪŋ] [aʊt] [də'rektli; daɪ'rektli][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| frequently | going | out | directly | it | was | over | to | spend | the | evening | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 频繁地 | 去 | 出去 | 直接地 | 它 | 曾是 | 超过 | 到 | 花费 | 这 | 晚上 | 和 | 他的 |

[frendz] .

| friends | . |
|---|---|
| 朋友们 | . |

他经常直接出门，和朋友们一起度过晚上。

[jet] , [ɔ:l'ðoʊ] [ru:θ] [sɔ:] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃt] [hɜ:r; hər] .

| Yet | , | although | Ruth | saw | but | little | of | him | , | that | little | astonished | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 虽然 | 露丝 | 锯 | 但 | 小的 | 的 | 他 | , | 那 | 小的 | 惊讶 | 她 | . |

然而，尽管露丝与他相处的时间不多，但这短暂的接触却让她感到惊讶。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [fər'get] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ['oʊldər][ðæn; ðən] [wɪl] .

| She | could | never | forget | that | he | was | only | a | year | or | two | older | than | Will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 绝不 | 忘记 | 那 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 年 | 或者 | 二 | 老 | 比 | 将要 | . |

她始终无法忘记，他只比威尔大一两岁而已。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] , [ʃi:; ʃi] [nu:] ,

| A | year | or | two | made | a | great | difference | , | she | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年 | 或者 | 二 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 不同之处 | , | 她 | 知道 | , |

她知道，一两年时间足以改变很多事情。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [wɪl] ['evər] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] - [drest] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ,

| but | could | Will | ever | become | such | a | well | - | dressed | fashionable | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可以 | 将要 | 曾经 | 变得 | 这样的 | 一个 | 出色地 | - | 穿着 | 时髦 | 年轻的 | 男人 | , |

但威尔有可能成长为那样一位衣着考究、时尚有型的年轻绅士吗?

[hu:] ['grʌmbld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪf] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [skəuldid]

| who | grumbled | at | his | mother | if | the | dinner | was | not | to | his | mind | , | scolded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 咕哝 | 在 | 他的 | 母亲 | 如果 | 这 | 晚餐 | 曾是 | 不是 | 到 | 他的 | 头脑 | , | 责骂 |

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,

| the | servants | , |
|---|---|---|
| 这 | 仆人 | , |

如果晚餐不合他心意，他就会向母亲抱怨，还会训斥仆人。

[ænd; ənd]['ɑ:rgju:d][ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

| and | argued | and | talked | to | his | father | just | as | if | he | were | a | man | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 争论 | 和 | 谈话 | 到 | 他的 | 父亲 | 只是 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 一个 | 男人 | 的 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ?

| his | own | age | ? |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 年龄 | ? |

他像对待同龄人一样，与父亲争论交谈?

[ru:θ] [θɔ:t] [nɑ:t] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [nɑ:t] .

| Ruth | thought | not | , | and | hoped | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 想法 | 不是 | , | 和 | 希望 | 不是 | . |

露丝并不这么认为，也不希望如此。

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] [noʊ'vembər] [deɪz] [wɜ:r; wər][koʊld][ænd; ənd] ['drɪri] , [sku:l] ['du:tiz] [si:md] [tu:; tə]

| The | short | November | days | were | cold | and | dreary | , | school | duties | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 短的 | 十一月 | 天 | 是 | 寒冷的 | 和 | 凄凉 | , | 学校 | 职责 | 似乎 | 到 |

[ɪn'kri:s] ,

| increase | , |
|---|---|
| 增加 | , |

十一月的白天短暂，天气寒冷阴沉，学校的课业负担似乎也加重了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz][wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ig,zæmi'neiʃənz] ,

| and | the | girls | were | beginning | to | talk | of | the | coming | examinations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩们 | 是 | 开始 | 到 | 讲话 | 的 | 这 | 未来 | 考试 | , |

女孩们开始谈论即将到来的考试，

[ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑ:lədeɪz][ænd; ənd] [fe'stɪvɪti:z] .

| and | to | look | forward | to | the | Christmas | holidays | and | festivities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 看 | 向前 | 到 | 这 | 圣诞节 | 假期 | 和 | 庆祝活动 | . |

并期待着圣诞假期和庆祝活动。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɑ:rd][wɜ:rk] [ru:θ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tu:; tə][du:][ɔ:l][hɜ:r; hər]

| In | spite | of | hard | work | Ruth | found | it | a | difficult | matter | to | do | all | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 难的 | 工作 | 露丝 | 成立 | 它 | 一个 | 难的 | 事情 | 到 | 做 | 全部 | 她 |

['lesnz; 'lesənz] ['θɜ:rəli] ,

| lessons | thoroughly | , |
|---|---|---|
| 课程 | 彻底 | , |

尽管露丝很努力，但她发现要彻底完成所有课程是一件很困难的事情。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['helθi] [ænd; ənd][nɑ:t] ['i:zəli] [fə'ti:gd] ,

| and | although | she | was | strong | and | healthy | and | not | easily | fatigued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 她 | 曾是 | 强的 | 和 | 健康 | 和 | 不是 | 容易地 | 疲劳 | , |

虽然她身体强壮健康，不易疲劳，

[ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

| the | effort | was | beginning | to | tell | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 努力 | 曾是 | 开始 | 到 | 告诉 | 之上 | 她 | . |

她开始感到疲惫不堪。

[wʌn] [faɪn] ['wenzdeɪ] [hɜ:r; hər] [ænt] [pə'sweidid] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] .

| One | fine | Wednesday | her | aunt | persuaded | her | to | take | a | holiday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 美好的 | 周三 | 她 | 阿姨 | 被说服 | 她 | 到 | 拿 | 一个 | 假期 | . |

在一个晴朗的星期三，她的姑姑说服她去度假。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] ,

| The | rest | was | very | pleasant | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 曾是 | 非常 | 令人愉快的 | , |

其余时间都很愉快。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk]

| but | she | had | a | certain | amount | of | work | to | finish | by | the | end | of | the | week |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 一个 | 肯定 | 数量 | 的 | 工作 | 到 | 结束 | 经过 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 星期 |

,

,

,

但她必须在本周结束前完成一定数量的工作。

[ænd; ənd][sæt][ʌp] ['ræðər] [leɪt] [ðə; ði][nekst] [naɪt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [frentʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

| and | sat | up | rather | late | the | next | night | over | her | French | translation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向上 | 相当 | 晚的 | 这 | 下一个 | 夜晚 | 超过 | 她 | 法语 | 翻译 | . |

第二天晚上，她熬夜翻译法语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][æt; ət][læst] ,

| She | was | obliged | to | give | up | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有义务 | 到 | 给 | 向上 | 在 | 最后的 | , |

她最终不得不放弃。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] [kwaɪt] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['iːvnɪŋz] [wɜːrk] .

| and | went | to | bed | quite | dissatisfied | with | her | evening's | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 床 | 相当 | 不满 | 和 | 她 | 晚上 | 工作 | . |

她带着对当晚工作相当不满的心情上床睡觉了。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [sliːp] [kwaɪt] [fər'sʊk] [hɜːr; hər] .

| But | when | she | laid | her | head | upon | the | pillow | sleep | quite | forsook | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 铺设 | 她 | 头 | 之上 | 这 | 枕头 | 睡觉 | 相当 | 放弃 | 她 | . |

但当她把头放在枕头上时，却丝毫没有睡意。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] , [sliːp] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ;

| She | tossed | and | turned | , | but | all | in | vain | , | sleep | would | not | come | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抛掷 | 和 | 转向 | , | 但 | 全部 | 在 | 徒劳 | , | 睡觉 | 会 | 不是 | 来 | ; |

她辗转反侧，却始终无法入睡；

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəgræf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə]

| her | mind | was | full | of | the | paragraph | she | had | been | endeavouring | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 曾是 | 满的 | 的 | 这 | 段落 | 她 | 有 | 到过 | 努力 | 到 |

[trænz'leɪt] ,

| translate | , |
|---|---|
| 翻译 | , |

她满脑子都是她一直在努力翻译的那段文字。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betər] ,

| and | she | felt | sure | that | she | could | do | it | much | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 当然 | 那 | 她 | 可以 | 做 | 它 | 很多 | 更好的 | , |

她确信自己能做得更好。

[ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [leɪt] .

| if | only | it | were | not | so | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 它 | 是 | 不是 | 所以 | 晚的 | . |

如果时间还来得及就好了。

[maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ['skrɪb(ə)l] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] ,

| Might | she | not | scribble | down | a | few | of | the | sentences | which | had | puzzled | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 她 | 不是 | 涂 | 向下 | 一个 | 很少 | 的 | 这 | 句子 | 哪个 | 有 | 困惑 | 她 | , |

她或许可以把那些让她困惑的句子记下来。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [naʊ] [kwaɪt] [klɪr] ?

| but | were | now | quite | clear | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 现在 | 相当 | 清除 | ? |

但现在我们是不是都清楚了?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɜːr; hər] [ænt] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [niːd] ['nevər] [noʊ] .

| **Of** | **course** | **her** | **aunt** | **would** | **not** | **like** | **it** | **,** | **but** | **then** | **she** | **need** | **never** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 她 | 阿姨 | 会 | 不是 | 喜欢 | 它 | , | 但 | 然后 | 她 | 需要 | 绝不 | 知道 | . |

她姑姑当然不会喜欢，但她永远也不需要知道。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['eni] [wɜːrs] [tuː; tə] [raɪt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [θɪŋk] ,

| **It** | **could** | **not** | **be** | **any** | **worse** | **to** | **write** | **than** | **to** | **lie** | **in** | **bed** | **and** | **think** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 是 | 任何 | 更糟 | 到 | 写 | 比 | 到 | 说谎 | 在 | 床 | 和 | 思考 | , |

写作总比躺在床上胡思乱想要好得多。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːrgjuːd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .

| **she** | **argued** | **,** | **and** | **it** | **would** | **be** | **such** | **a** | **relief** | **to** | **get** | **it** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 争论 | , | 和 | 它 | 会 | 是 | 这样的 | 一个 | 宽慰 | 到 | 得到 | 它 | 完毕 | . |

她据理力争，如果能完成这件事，那将是一种解脱。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] [gæs] ,

| **She** | **sprang** | **out** | **of** | **bed** | **,** | **turned** | **up** | **the** | **gas** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弹簧 | 出去 | 的 | 床 | , | 转向 | 向上 | 这 | 气体 | , |

她猛地从床上跳起来，调大了煤气灯。

[pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['flænl] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] ['wʊlən] [ʃuːz] , [druː] [ʌp] [ə; eɪ]

| **put** | **on** | **her** | **pretty** | **flannel** | **dressing** | **gown** | **and** | **woollen** | **shoes** | **,** | **drew** | **up** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 她 | 漂亮的 | 绒布 | 敷料 | 袍 | 和 | 羊毛 | 鞋 | , | 画 | 向上 | 一个 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['iːzi] - [tʃer] ,

| **comfortable** | **easy** | **-** | **chair** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 舒服的 | 简单的 | - | 椅子 | , |

她穿上漂亮的法兰绒睡袍和羊毛鞋，拉过一把舒适的扶手椅坐下。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ɔːl] [hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [ˌdaʊn'sterz]

| **and** | **then** | **remembered** | **that** | **she** | **had** | **left** | **all** | **her** | **books** | **and** | **papers** | **downstairs** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 记得 | 那 | 她 | 有 | 左边 | 全部 | 她 | 图书 | 和 | 文件 | 楼下 |

,

**,**

,

然后她才想起自己把所有的书和文件都落在了楼下。

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [wer] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['dʒuːliə] [prɪ'perd] [ðer; ðər]

| **in** | **the** | **little** | **room** | **opening** | **out** | **of** | **the** | **hall** | **where** | **she** | **and** | **Julia** | **prepared** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小的 | 房间 | 开幕 | 出去 | 的 | 这 | 大厅 | 在哪里 | 她 | 和 | 朱莉娅 | 准备 | 他们的 |

['lesnz; 'lesənz] .

| **lessons** | **.** |
|---|---|
| 课程 | . |

在从大厅延伸出来的小房间里，她和茱莉亚在那里备课。

" ['nevər] [maɪnd] , [aɪ] [kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['eni] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| **"** | **Never** | **mind** | **,** | **I** | **can** | **get** | **it** | **without** | **disturbing** | **any** | **one** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | 我 | 能 | 得到 | 它 | 没有 | 令人不安 | 任何 | 一 | , | " | 她 | 说 | , |

“没关系，我可以不打扰任何人就拿到，”她说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [krept] [ˌdaʊn'sterz] ['veri] ['sɔːftli] [ɪn] [hɜːr; hər]

| **as** | **she** | **lighted** | **a** | **bedroom** | **candle** | **and** | **crept** | **downstairs** | **very** | **softly** | **in** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 照明 | 一个 | 卧室 | 蜡烛 | 和 | 悄悄地爬 | 楼下 | 非常 | 轻轻 | 在 | 她 |

['wʊlən] [ʃuːz] ,

| **woollen** | **shoes** | **,** |
|---|---|---|
| 羊毛 | 鞋 | , |

她点燃卧室里的蜡烛，穿着羊毛鞋，蹑手蹑脚地走下楼来。

['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [ dɔ:z ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [maɪt] [nɑ:t]

| shading | the | candle | as | she | passed | the | bedroom | doors | that | the | light | might | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 这 | 蜡烛 | 作为 | 她 | 通过了 | 这 | 卧室 | 门 | 那 | 这 | 光 | 可能 | 不是 |

[bi:; bi] [si:n] .

| be | seen | . |
|---|---|---|
| 是 | 已见 | . |

她经过卧室门口时，用手遮住蜡烛，以免灯光被人看到。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] :

| The | house | was | very | still | and | quiet | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 非常 | 仍然 | 和 | 安静的 | : |

房子里一片寂静：

[nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði]

| not | a | sound | was | to | be | heard | but | the | ticking | of | the | great | clock | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 声音 | 曾是 | 到 | 是 | 听到 | 但 | 这 | 滴答 | 的 | 这 | 伟大的 | 钟 | 在 | 这 |

[hɔ:l] .

| hall | . |
|---|---|
| 大厅 | . |

除了大厅里大钟的滴答声，周围一片寂静。

[ru:θ] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [taɪm] ,

| Ruth | did | not | look | at | it | , | she | did | not | care | to | know | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 做过 | 不是 | 看 | 在 | 它 | , | 她 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 知道 | 这 | 时间 | , |

露丝没有看时间，她不在乎时间。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] .

| for | she | was | sure | it | was | very | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 当然 | 它 | 曾是 | 非常 | 晚的 | . |

因为她确信时间已经很晚了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [lʊkt] [koʊld][ænd; ənd] ['desələt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['sɑ:ləteri]['kænd(ə)l] ,

| The | little | study | looked | cold | and | desolate | by | the | light | of | her | solitary | candle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 学习 | 看起来 | 寒冷的 | 和 | 荒凉 | 经过 | 这 | 光 | 的 | 她 | 孤 | 蜡烛 | , |

在她唯一一根蜡烛的光芒下，那间小书房显得冰冷而荒凉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [stɪl] [mu:vd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌslɪŋ] [wɪtʃ]

| and | the | ashes | in | the | grate | still | moved | and | made | a | slight | rustling | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灰烬 | 在 | 这 | 格特 | 仍然 | 已搬 | 和 | 制成 | 一个 | 轻微 | 沙沙声 | 哪个 |

['saʊndɪd] ['veri] ['pleɪnli] .

| sounded | very | plainly | . |
|---|---|---|---|
| 听起来 | 非常 | 显然 | . |

炉篦中的炉灰仍在移动，发出轻微的沙沙声，听起来非常清晰。

[ru:θ] [hæd; həd][dʒʌst] ['gæðərd] [ʌp][hɜ:r; hər] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [wen] [ðə; ði][hɔ:l] [klɑ:k] [strʌk]

| Ruth | had | just | gathered | up | her | books | and | papers | when | the | hall | clock | struck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 有 | 只是 | 聚集 | 向上 | 她 | 图书 | 和 | 文件 | 什么时候 | 这 | 大厅 | 钟 | 击 |

[kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

| close | to | her | , |
|---|---|---|---|
| 关闭 | 到 | 她 | , |

露丝刚收拾好书本和文件，大厅的钟就在她附近敲响了。

[wʌn] [lɔ:ŋ] ['sɑ:ləm] [stroʊk] .

| one | long | solemn | stroke | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 长的 | 庄严 | 中风 | . |

一声长长的、庄严的挥动。

[wʌn] [ ə'klɔk, əu- ] !

| One | o'clock | ! |
|---|---|---|
| 一 | 点钟 | ! |

一点钟！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] , [ænd; ənd] ['veri] ['loʊnli] [daʊn] [ðer; ðər] .

| It | was | very | late | she | owned | , | and | very | lonely | down | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 晚的 | 她 | 拥有 | , | 和 | 非常 | 孤独 | 向下 | 那里 | . |

当时已经很晚了，她独自一人待在下面，感到非常孤独。

[hɑːrk] !

| Hark | ! |
|---|---|
| 听着 | ! |

听!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

| what | was | that | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 那 | ? |

那是什么?

['ʃʊrli] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ə'gen] .

| Surely | the | clock | was | striking | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 这 | 钟 | 曾是 | 引人注目 | 再次 | . |

时钟肯定又敲响了。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [saʊnd] [ænd; ənd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] .

| No | , | it | was | a | different | sound | and | came | from | the | front | - | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 不同的 | 声音 | 和 | 来了 | 从 | 这 | 正面 | - | 门 | . |

不，那是另一种声音，是从前门传来的。

[sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

| Some | person | was | evidently | trying | to | open | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人 | 曾是 | 显然 | 尝试 | 到 | 打开 | 它 | . |

显然有人试图打开它。

['ruːθs] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .

| Ruth's | heart | stood | still | . |
|---|---|---|---|---|
| 露丝的 | 心 | 站立 | 仍然 | . |

露丝的心跳骤然停止。

[ɔːl] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['bɜːrglər] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] ['rɔbəriːz]

| All | the | terrible | stories | she | had | ever | heard | of | burglars | and | midnight | robberies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 糟糕的 | 故事 | 她 | 有 | 曾经 | 听到 | 的 | 窃贼 | 和 | 午夜 | 抢劫 |

[keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ,

| came | to | her | mind | , |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 她 | 头脑 | , |

她脑海中浮现出所有她听过的关于窃贼和午夜抢劫的可怕故事。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept] [ə'saɪd]

| and | at | the | same | time | the | unpleasant | conviction | that | she | had | stepped | aside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 这 | 令人不快的 | 定罪 | 那 | 她 | 有 | 步 | 旁边 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd] [ðʌs] [brɔːt] [hɜːr'self]['ɪntuː]['deɪndʒər] .

| from | the | path | of | duty | and | thus | brought | herself | into | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 小路 | 的 | 责任 | 和 | 因此 | 带来 | 她自己 | 进入 | 危险 | . |

与此同时，她也产生了一种不愉快的信念，那就是她背离了职责，从而将自己置于危险之中。

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [gɔːn] .

| Her | presence | of | mind | was | quite | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在场 | 的 | 头脑 | 曾是 | 相当 | 已消失 | . |

她完全失去了镇定。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l] [maɪt] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| She | feared | that | her | candle | might | attract | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 害怕 | 那 | 她 | 蜡烛 | 可能 | 吸引 | 注意力 | , |

她担心蜡烛会引起别人的注意。

[bʌt; bət] [dɛrd] [nɑːt] [ɪkˈstɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][biː; bi][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt]

| but | dared | not | extinguish | it | and | be | alone | in | the | dark | with | — | she | knew | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 敢于 | 不是 | 熄灭 | 它 | 和 | 是 | 独自的 | 在 | 这 | 黑暗的 | 和 | — | 她 | 知道 | 不是 |

[huːm] .

| whom | . |
|---|---|
| 谁 | . |

但她不敢熄灭它，不敢独自一人在黑暗中与——她不知道是谁——待在一起。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [geɪzɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

| Holding | her | breath | she | stood | for | a | moment | gazing | fixedly | towards | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 气息 | 她 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | 凝视 | 固定地 | 向 | 这 | 门 | . |

她屏住呼吸，站了一会儿，目光紧紧地盯着门口。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəsli] ,

| It | was | opened | softly | and | cautiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 打开 | 轻轻 | 和 | 谨慎地 | , |

它被轻轻地、小心翼翼地打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈentərd] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ˈfɑːsənd] [ðə; ði][boʊlts]

| and | the | figure | of | a | man | entered | the | hall | and | carefully | fastened | the | bolts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 数字 | 的 | 一个 | 男人 | 进入 | 这 | 大厅 | 和 | 小心 | 系紧 | 这 | 螺栓 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

| of | the | door | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 门 | . |

一个男人的身影走进大厅，小心翼翼地扣上了门闩。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈterəfaɪd] [tuː; tə] [skriːm] ,

| Ruth | was | too | terrified | to | scream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 曾是 | 也 | 恐惧 | 到 | 尖叫 | , |

露丝吓得发不出声来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkænd(ə)l] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈrɛkəgˌnaɪzd]

| and | as | the | light | of | her | candle | fell | upon | his | face | she | suddenly | recognised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 光 | 的 | 她 | 蜡烛 | 跌倒 | 之上 | 他的 | 脸 | 她 | 突然 | 已确认 |

[hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] — [ˈdʒerəld] .

| her | cousin | — | Gerald | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 表哥 | — | 杰拉尔德 | . |

当她的烛光洒在他的脸上时，她突然认出了她的表兄——杰拉尔德。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌzənz] [skerd] [peɪl] [feɪs] ,

| He | started | when | he | saw | the | light | and | his | little | cousin's | scared | pale | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 光 | 和 | 他的 | 小的 | 表亲 | 害怕的 | 苍白 | 脸 | , |

[ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] ,

| and | exclaimed | , |
|---|---|---|
| 和 | 惊呼 | , |

他看到灯光和他小表弟惊恐苍白的脸时，吓了一跳，惊呼道：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [ruːθ] ? "

| " | What | is | the | matter | , | Ruth | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | , | 露丝 | ? | " |

“露丝，你怎么了？”

" [oʊ] , [ˈdʒerəld] , [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː] !

| " | Oh | , | Gerald | , | how | you | have | frightened | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 杰拉尔德 | , | 如何 | 你 | 有 | 害怕 | 我 | ! |

“哦，杰拉尔德，你吓死我了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtremblɪŋ] [ˈvaɪələntli] .

| " | she | said | , | trembling | violently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 发抖 | 暴力 | . |

“她说着，浑身颤抖。”

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? "
" **Where have you been ?** "
" 在哪里 有 你 到过 ? "

“你去哪儿了？”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ i'veidiŋ ] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] .
" **What are you doing here ?** " **he asked , evading her question .**
" 什么 是 你 正在做 这里 ? " 他 问 , 逃避 她 问题 .

“你在这里做什么？”他问道，回避了她的问题。

" [aɪ] ['kudnt] [sliːp] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [fetʃ] [maɪ] [bʊks] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ]
" **I couldn't sleep , and came down to fetch my books , and I — I heard you**
" 我 不能 睡觉 , 和 来了 向下 到 拿来 我的 图书 , 和 我 — 我 听到 你
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
**at the door ,**
在 这 门 ,

“我睡不着，就下楼去拿书，然后——我听到你在门口，

[ænd; ənd] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['bɜːrglər] . "
**and thought you were a burglar . "**
和 想法 你 是 一个 窃贼 . "

还以为你是窃贼呢。

" [duː][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][stroʊl] [ə'baʊt] [æt; ət] [naɪt] ?
" **Do you often stroll about at night ?**
" 做 你 经常 漫步 关于 在 夜晚 ?

你经常在晚上四处闲逛吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['kjʊriəsli] .
" **he inquired curiously .**
" 他 询问 奇怪的是 .

他好奇地问道。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] .
" **No , indeed .**
" 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['terəfaɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
**And I have been so terrified that I am sure I will never do it again .**
和 我 有 到过 所以 恐惧 那 我 是 当然 我 将要 绝不 做 它 再次 .

我当时吓坏了，我肯定我再也不会做第二次了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] ['ænti] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**I am very sorry , but I will tell auntie all about it to - morrow , " she said ,**
我 是 非常 对不起 , 但 我 将要 告诉 阿姨 全部 关于 它 到 - 明天 , " 她 说 ,

“我很抱歉，但我明天会把一切都告诉阿姨，”她说。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sterz] .
**taking her candle and moving towards the stairs .**
采取 她 蜡烛 和 移动 向 这 楼梯 .

她拿起蜡烛，走向楼梯。

" [ruːθ] , " [sed] ['dʒerəld] , [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] ['wɪspər] , " [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Ruth , " said Gerald , in an agitated whisper , " wait a minute .**
" 露丝 , " 说 杰拉尔德 , 在 一个 激动 耳语 , " 等待 一个 分钟 .

“露丝，”杰拉尔德焦急地低声说，“等一下。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" **She turned so that the light fell full upon his face ,**
" 她 转向 所以 那 这 光 跌倒 满的 之上 他的 脸 ,

她转过身，让光线完全照射在他的脸上。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [waɪt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

| and | saw | that | he | looked | white | and | anxious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 那 | 他 | 看起来 | 白色的 | 和 | 焦虑的 | . |

看到他脸色苍白，神情焦虑。

" [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] , [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| " | May | I | ask | you | , | as | a | favour | , | not | to | mention | your | adventure | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 问 | 你 | , | 作为 | 一个 | 偏爱 | , | 不是 | 到 | 提到 | 你的 | 冒险 | 和 | 这 |

['bɜːrglər] ?

| burglar | ? |
|---|---|
| 窃贼 | ? |

“我可以请求你帮个忙吗？不要提及你和那个窃贼的奇遇。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][ə'baʊt][tuː; tə] -

| Perhaps | it | would | be | better | for | both | of | us | to | be | silent | about | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 为了 | 两个都 | 的 | 我们 | 到 | 是 | 沉默的 | 关于 | 到 | - |

['naɪts] [ə'kɜːrəns] . "

| night's | occurrence | . | " |
|---|---|---|---|
| 夜晚 | 发生 | . | " |

或许我们俩最好都对今晚发生的事保持沉默。

" [waɪ] ?

| " | Why | ? |
|---|---|---|
| " | 为什么 | ? |

“为什么?

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , ['dʒerəld] ?

| Where | have | you | been | , | Gerald | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 有 | 你 | 到过 | , | 杰拉尔德 | ? |

杰拉尔德，你这段时间都去哪儿了?

[juː; jʊ] [went] [tuː; tə][bed] [bɪ'fɔːr] [ten] [ ə'klɔk, əu- ] , [ænd; ənd] " — [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] — "

| You | went | to | bed | before | ten | o'clock | , | and | " | — | a | thought | struck | her | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 去 | 到 | 床 | 前 | 十 | 点钟 | , | 和 | " | — | 一个 | 想法 | 击 | 她 | — | " |

[haʊ] [keɪm] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'boʊltɪd] ? "

| how | came | the | door | to | be | unbolted | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 来了 | 这 | 门 | 到 | 是 | 已拆卸 | ? | " |

你十点前就上床睡觉了，而且——她突然想到——“门怎么会没闩上呢？”

" [naʊ] , [ruːθ] , " [hiː; hi] [sed] ['koʊksɪŋli] , " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

| " | Now | , | Ruth | , | " | he | said | coaxingly | , | " | I | know | you | are | a | good | - | natured | little | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 露丝 | , | " | 他 | 说 | 哄骗地 | , | " | 我 | 知道 | 你 | 是 | 一个 | 好的 | - | 自然 | 小的 | 事物 | , |

“露丝，”他哄着说，“我知道你是个心地善良的小姑娘。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ][bæd][tɜːrn] .

| and | I | don't | believe | you | would | do | me | a | bad | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 相信 | 你 | 会 | 做 | 我 | 一个 | 坏的 | 转动 | . |

我不相信你会对我做坏事。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [lætʃ] -

| You | know | the | governor | is | always | down | upon | me | , | won't | let | me | have | a | latch | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 这 | 州长 | 是 | 总是 | 向下 | 之上 | 我 | , | 惯于 | 让 | 我 | 有 | 一个 | 闩锁 | - |

[kiː] ,

| key | , |
|---|---|
| 钥匙 | , |

你知道州长总是对我百般刁难，不让我有钥匙锁。

[ænd; ənd] [sez] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][baɪ][hæf] - [pæst][ten] .

| and | says | I | must | be | in | by | half | - | past | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说道 | 我 | 必须 | 是 | 在 | 经过 | 一半 | - | 过去的 | 十 | . |

他说我必须在十点半之前到。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pleʒər] ,

| A | fellow | can't | live | without | a | little | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 同伴 | 不能 | 居住 | 没有 | 一个 | 小的 | 乐趣 | , |

人如果没有一点享乐，就活不下去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wəʊnt] [let] [ˌem 'i:] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

| and | if | the | governor | won't | let | me | have | it | I | must | take | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 州长 | 惯于 | 让 | 我 | 有 | 它 | 我 | 必须 | 拿 | 它 | . |

如果州长不让我得到它，我就必须把它拿走。

[bʌt; bət] [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [dɪr] , [ɔ:r] [ju:; jʊ] [wɪl] [get] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [roʊ]

| But | don't | say | a | word | , | there's | a | dear | , | or | you | will | get | me | into | an | awful | row |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 说 | 一个 | 单词 | , | 有 | 一个 | 亲爱的 | , | 或者 | 你 | 将要 | 得到 | 我 | 进入 | 一个 | 可怕 | 排 |

. "
: "
. "

“但是，亲爱的，你一个字都别说，否则你会让我惹上大麻烦。”

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , " ['ɜ:dʒd] [ru:θ] ,

| " | But | it | is | so | wrong | to | deceive | your | father | and | mother | , | " | urged | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 是 | 所以 | 错误的 | 到 | 欺骗 | 你的 | 父亲 | 和 | 母亲 | , | " | 敦促 | 露丝 | , |

“但是欺骗父母是非常错误的，”露丝劝道。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['æftər] [ɔ:l] ['dʒerəld] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] " [groʊn] - [ʌp] " [æz; əz] [hi:; hi] [si:md] .

| thinking | that | after | all | Gerald | was | not | so | " | grown | - | up | " | as | he | seemed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 那 | 后 | 全部 | 杰拉尔德 | 曾是 | 不是 | 所以 | " | 生长 | - | 向上 | " | 作为 | 他 | 似乎 | . |

心想，杰拉德其实并不像他看起来那么“成熟”。

" [du:] [ju:; jʊ] ['ɔ:f(ə)n] [goʊ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] ? "

| " | Do | you | often | go | out | at | night | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 经常 | 去 | 出去 | 在 | 夜晚 | ? | " |

你经常晚上出去吗?

" [noʊ] , ['veri] ['seldəm] .

| " | No | , | very | seldom | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 非常 | 很少 | . |

“不，很少。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tru:] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [kən'sɪlieɪt] [hɜ:r; hər] .

| " | It | was | not | true | , | but | he | was | anxious | to | conciliate | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 真的 | , | 但 | 他 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 和解 | 她 | . |

“这不是真的，但他急于安抚她。”

" [wel] , [ru:θ] , [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] ['prɑ:mɪs] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðæt] [wi:; wi] [wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ə'baʊt] [tu:; tə] -

| " | Well | , | Ruth | , | shall | we | promise | each | other | that | we | won't | say | a | word | about | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 露丝 | , | 将 | 我们 | 承诺 | 每个 | 其他 | 那 | 我们 | 惯于 | 说 | 一个 | 单词 | 关于 | 到 | - |

[naɪt] ? "

| night | ? | " |
|---|---|---|
| 夜晚 | ? | " |

“那么，露丝，我们是不是可以互相保证，今晚的事一个字都不说？”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

| " | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . |

“我不知道。

[aɪ] [dəunt] [maɪnd] ['telɪŋ] ['ænti] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ]

| I | don't | mind | telling | auntie | what | I | have | done | , | though | I | know | it | was | wrong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 头脑 | 讲述 | 阿姨 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | , | 尽管 | 我 | 知道 | 它 | 曾是 | 错误的 |

[ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] ,

| and | foolish | , |
|---|---|---|
| 和 | 愚蠢 | , |

我不介意告诉阿姨我做了什么，虽然我知道那是错的，也很愚蠢。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get][juː; jʊ]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

| but | , | of | course | , | I | don't | want | to | get | you | into | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 的 | 课程 | , | 我 | 不 | 想 | 到 | 得到 | 你 | 进入 | 麻烦 | . |

当然，我不想让你惹上麻烦。

[jet] — [aɪ][kɑːnt] [tel] [laɪz] — — "

| Yet | — | I | can't | tell | lies | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | — | 我 | 不能 | 告诉 | 谎言 | — | — | " |

然而——我不能说谎——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [aɪ] ['wʊdnt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Of | course | not | ; | I | wouldn't | wish | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 不是 | ; | 我 | 不会 | 希望 | 它 | . |

“当然不是；我也不希望这样。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]['saɪlənt] — [jes] ,

| But | you | can | be | silent | — | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 能 | 是 | 沉默的 | — | 是的 | , |

但你可以保持沉默——是的，

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən] — [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər][wɜːrd][æz; əz]

| I | believe | you | can | — | and | I | want | you | to | promise | me | on | your | word | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你 | 能 | — | 和 | 我 | 想 | 你 | 到 | 承诺 | 我 | 在 | 你的 | 单词 | 作为 |

[ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] ,

| a | good | little | cousin | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 小的 | 表哥 | , |

我相信你能做到——我希望你作为一个乖巧的小表弟，能以你的诺言答应我。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] . "

| that | you | will | not | mention | what | has | happened | to | any | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 将要 | 不是 | 提到 | 什么 | 有 | 发生 | 到 | 任何 | 一 | . | " |

你不得泄露任何人的遭遇。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ['sloʊli] .

| " | Very | well | , | " | she | said | , | turning | away | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | " | 她 | 说 | , | 转弯 | 离开 | 缓慢地 | . |

“很好，”她说着，缓缓转身离开。

" ['dʒerəld] , [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ? "

| " | Gerald | , | will | you | promise | me | something | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰拉尔德 | , | 将要 | 你 | 承诺 | 我 | 某物 | ? | " |

杰拉德，你能答应我一件事吗?

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .

| " | Anything | you | like | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 任何事物 | 你 | 喜欢 | . |

“你喜欢什么都行。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ˌʌp'sterz] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]

| " | They | were | almost | upstairs | now | , | and | he | was | anxious | for | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 几乎 | 楼上 | 现在 | , | 和 | 他 | 曾是 | 焦虑的 | 为了 | 她 | 到 |

[biː; bi]['saɪlənt] .

| be | silent | . |
|---|---|---|
| 是 | 沉默的 | . |

“他们现在几乎已经上楼了，他很希望她能安静下来。”

" ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] [aʊt][æt; ət] [naɪt] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [noʊ] . "

| " | Promise | that | you | won't | go | out | at | night | again | without | letting | your | father | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 承诺 | 那 | 你 | 惯于 | 去 | 出去 | 在 | 夜晚 | 再次 | 没有 | 出租 | 你的 | 父亲 | 知道 | . | " |

“答应我，以后晚上出门一定要告诉爸爸。”

" [aɪl] ['prɑːmɪs] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['wɪspəd] [rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] .

| " | I'll | promise | , | " | was | his | whispered | reply | ; | and | they | separated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 承诺 | , | " | 曾是 | 他的 | 低声说道 | 回复 | ; | 和 | 他们 | 分开 | . |

“我保证，”他低声回答；然后他们就分开了。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

| Another | moment | , | and | Ruth | was | in | her | own | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 片刻 | , | 和 | 露丝 | 曾是 | 在 | 她 | 自己的 | 房间 | , |

又过了一会儿，露丝回到了自己的房间。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [bʊks] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ˌdaʊn'sterz] .

| but | without | the | books | for | which | she | had | gone | downstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 这 | 图书 | 为了 | 哪个 | 她 | 有 | 已消失 | 楼下 | . |

但她下楼去拿的书却没带回来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ə'baʊt]

| She | had | forgotten | them | and | the | translation | in | her | astonishment | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 被遗忘的 | 他们 | 和 | 这 | 翻译 | 在 | 她 | 惊讶 | 关于 |

['dʒerəld] ,

| Gerald | , |
|---|---|
| 杰拉尔德 | , |

她因为杰拉德的事而感到惊讶，以至于忘记了他们和翻译的事。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [bed] [wʌns] [mɔːr] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streɪndʒ]

| and | when | she | lay | in | bed | once | more | her | mind | was | full | of | her | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 躺 | 在 | 床 | 一次 | 更多的 | 她 | 头脑 | 曾是 | 满的 | 的 | 她 | 奇怪的 |

[əd'ventʃər] ,

| adventure | , |
|---|---|
| 冒险 | , |

当她再次躺在床上时，脑海中满是那次奇特的冒险经历。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [soʊ]

| and | she | began | to | wonder | if | she | had | done | right | in | giving | her | promise | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 开始 | 到 | 想知道 | 如果 | 她 | 有 | 完毕 | 正确的 | 在 | 给予 | 她 | 承诺 | 所以 |

['kwɪkli] ,

| quickly | , |
|---|---|
| 迅速地 | , |

她开始怀疑自己那么快就做出承诺是否正确。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

| without | any | reflection | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 反射 | . |

不加任何思考。

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [θɪŋ] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] ['gɪv(ə)n][ɔːr] ['iːzəli]

| A | promise | was | to | her | a | sacred | thing | , | not | to | be | lightly | given | or | easily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 承诺 | 曾是 | 到 | 她 | 一个 | 神圣 | 事物 | , | 不是 | 到 | 是 | 轻轻 | 给定 | 或者 | 容易地 |

['broʊkən] ,

| broken | , |
|---|---|
| 破碎的 | , |

对她来说，承诺是神圣的，不能轻易许下，也不能轻易违背。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʌmfətid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə]

| but | she | comforted | herself | with | the | thought | that | she | was | really | doing | good | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 安慰 | 她自己 | 和 | 这 | 想法 | 那 | 她 | 曾是 | 真的 | 正在做 | 好的 | 到 |

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

| her | cousin | . |
|---|---|---|
| 她 | 表哥 | . |

但她安慰自己说，她这样做对表妹真的很好。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ðiːz] [fər'bɪdn]

| Had | he | not | promised | her | in | return | that | he | would | give | up | these | forbidden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 承诺 | 她 | 在 | 返回 | 那 | 他 | 会 | 给 | 向上 | 这些 | 禁止 |

['pleʒərz] ?

| pleasures | ? |
|---|---|
| 快乐 | ? |

他难道没有答应过她，会放弃这些禁忌的快乐吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ['oʊvər] ?

| And | was | not | that | something | to | rejoice | over | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 那 | 某物 | 到 | 麾 | 超过 | ? |

难道这不值得庆贺吗?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [wʌn] [huː] ['wɪlfəli] [di'siːvd] [hɪz; ɪz]

| She | did | not | know | enough | of | the | world | to | reflect | that | one | who | wilfully | deceived | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 足够的 | 的 | 这 | 世界 | 到 | 反映 | 那 | 一 | WHO | 故意 | 受骗 | 他的 |

['perənts] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['laɪkli] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [soʊ] ['redɪli] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

| parents | was | hardly | likely | to | keep | a | promise | so | readily | made | to | his | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父母 | 曾是 | 几乎 | 可能 | 到 | 保持 | 一个 | 承诺 | 所以 | 容易 | 制成 | 到 | 他的 | 小的 |

['kʌntri] ['kʌz(ə)n] .

| country | cousin | . |
|---|---|---|
| 国家 | 表哥 | . |

她对世事了解不够，没有意识到一个故意欺骗父母的人，不太可能遵守轻易向乡下小表弟许下的承诺。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

| CHAPTER | XV | . |
|---|---|---|
| 章 | 十五 | . |

第十五章

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| EXAMINATION | . |
|---|---|
| 考试 | . |

考试。

['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ['dʒerəld] [tʊk] [mɔːr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ruːθ] , [spoʊk] ['kaɪndli][tuː; tə]

| After | the | events | of | that | night | Gerald | took | more | notice | of | Ruth | , | spoke | kindly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 活动 | 的 | 那 | 夜晚 | 杰拉尔德 | 采取 | 更多的 | 注意 | 的 | 露丝 | , | 辐 | 亲切地 | 到 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

那晚的事情发生后，杰拉德更加关注露丝，也更友善地和她说话。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ri'mɑːkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['stuːdiəs] ['ɪndəstri] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz]

| and | often | remarked | upon | her | studious | industry | , | usually | to | his | sister's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 评论 | 之上 | 她 | 好学的 | 行业 | , | 通常 | 到 | 他的 | 姐妹 |

[dɪ'spærɪdʒmənt] .

| disparagement | . |
|---|---|
| 贬损 | . |

他经常称赞她勤奋好学，这通常遭到他妹妹的贬低。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['dʒuːliə] ,

| Although | she | was | not | very | fond | of | Julia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 曾是 | 不是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 朱莉娅 | , |

虽然她不太喜欢茱莉亚，

[ruːθ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['gɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| Ruth | could | not | help | feeling | that | this | must | be | very | galling | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 可以 | 不是 | 帮助 | 感觉 | 那 | 这 | 必须 | 是 | 非常 | 令人恼火 | 到 | 她 | , |

露丝不禁觉得，这一定让她非常恼火。

[fɔːr; fər]['dʒuːliə] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [mɔːr] [fɑːnd][ʌv; əv]['dʒerəld][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,

| for | Julia | certainly | seemed | more | fond | of | Gerald | than | of | any | other | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 朱莉娅 | 当然 | 似乎 | 更多的 | 喜爱 | 的 | 杰拉尔德 | 比 | 的 | 任何 | 其他 | 人 | , |

朱莉娅似乎更喜欢杰拉德而不是其他人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][sɑːr'kæstɪk] [ ri'maːks ] ['veri] ['kiːnli] .

| and | she | felt | his | sarcastic | remarks | very | keenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 他的 | 讽刺的 | 评论 | 非常 | 敏锐地 | . |

她对他的讽刺话语感受得非常深刻。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,

| He | appeared | to | be | keeping | his | promise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 到 | 是 | 保持 | 他的 | 承诺 | , |

他似乎信守了承诺。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʊk] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd]

| for | he | came | down | to | breakfast | in | good | time | and | did | not | look | so | pale | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 来了 | 向下 | 到 | 早餐 | 在 | 好的 | 时间 | 和 | 做过 | 不是 | 看 | 所以 | 苍白 | 和 |

['læŋgwɪd][æz; əz]['juːʒuəl] .

| languid | as | usual | . |
|---|---|---|---|
| 慵懒的 | 作为 | 通常 | . |

因为他准时下来吃早餐，而且看起来不像往常那样脸色苍白、精神萎靡。

[bʌt; bət] [ruːθ] [suːn] [fər'gɑːt][bəuθ]['dʒerəld][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər]

| But | Ruth | soon | forgot | both | Gerald | and | her | promise | for | a | time | in | a | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 露丝 | 很快 | 忘了 | 两个都 | 杰拉尔德 | 和 | 她 | 承诺 | 为了 | 一个 | 时间 | 在 | 一个 | 事情 |

[ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr'self] — [ðə; ði] [skuːl] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| of | great | importance | to | herself | — | the | school | examination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 伟大的 | 重要性 | 到 | 她自己 | — | 这 | 学校 | 考试 | . |

但露丝很快就忘记了杰拉德和她许下的承诺，一心扑在对她来说非常重要的事情上——学校考试。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['stedəli] [θruː'aʊt] [ðə; ði][tɜːrm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs]

| She | had | been | working | steadily | throughout | the | term | , | and | was | very | anxious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 在职的 | 稳步 | 自始至终 | 这 | 学期 | , | 和 | 曾是 | 非常 | 焦虑的 |

[tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['kredɪtəbli] ,

| to | pass | the | examination | creditably | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 经过 | 这 | 考试 | 值得称赞地 | , |

她整个学期都在认真学习，非常渴望能顺利通过考试。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl]['praɪzɪz] , [mɪs] ['eldʒɪn][hæd; həd] ['ɔːfərd] [wʌn]

| more | especially | as | , | in | addition | to | the | usual | prizes | , | Miss | Elgin | had | offered | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 尤其 | 作为 | , | 在 | 添加 | 到 | 这 | 通常 | 奖品 | , | 错过 | 埃尔金 | 有 | 提供 | 一 |

[fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'pruːvmənt] ,

| for | general | improvement | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一般的 | 改进 | , |

尤其值得一提的是，除了通常的奖项外，埃尔金小姐还提供了一个表彰全面进步的奖项。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] .

| which | she | was | very | desirous | of | obtaining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 曾是 | 非常 | 渴望 | 的 | 获得 | . |

她非常渴望得到它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

| It | would | , | she | knew | , | be | such | a | joy | to | her | father | and | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | , | 她 | 知道 | , | 是 | 这样的 | 一个 | 喜悦 | 到 | 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | , |

她知道，这会让她的父母非常高兴。

[huː] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| who | were | expecting | great | things | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 期待 | 伟大的 | 事物 | 的 | 她 | , |

那些对她寄予厚望的人，

[ænd; ənd][ðer; ðər][praɪd][ænd; ənd][ə'pruːv(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɑːnər]

| and | their | pride | and | approval | would | be | more | to | her | than | the | honour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 自豪 | 和 | 赞同 | 会 | 是 | 更多的 | 到 | 她 | 比 | 这 | 荣誉 |

[ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði][praɪz] .

| of | receiving | the | prize | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 接收 | 这 | 奖 | . |

对她来说，他们的骄傲和认可比获奖的荣誉更重要。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['stʌdiz] [ruːθ] [hæd; həd] [meɪd] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑːgres] ,

| In | English | studies | Ruth | had | made | very | considerable | progress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 英语 | 研究 | 露丝 | 有 | 制成 | 非常 | 大量 | 进步 | , |

露丝在英语学习方面取得了非常显著的进步。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [fɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| and | did | not | much | fear | the | result | of | the | examination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 很多 | 害怕 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 考试 | , |

他并不太担心考试结果。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [frentʃ] .

| but | she | was | not | so | sure | about | French | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 所以 | 当然 | 关于 | 法语 | . |

但她对法语不太有把握。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɜːr; hər] [wiːk] [pɔɪnt] ,

| That | was | always | her | weak | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 总是 | 她 | 虚弱的 | 观点 | , |

那一直是她的弱点。

[pər'hæps][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

| perhaps | on | account | of | the | very | English | fashion | in | which | she | had | learnt | it | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 非常 | 英语 | 时尚 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 学会了 | 它 | 在 |

[mɪs] ['griːnz] .

| Miss | Green's | . |
|---|---|---|
| 错过 | 青菜 | . |

或许是因为她在格林小姐那里学习时所采用的是非常英式的教学方式。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [ˌpəːsi'viəd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] [hoʊps] [ʌv; əv] [sək'ses] .

| Still | she | persevered | with | it | , | and | had | some | hopes | of | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 她 | 坚持不懈 | 和 | 它 | , | 和 | 有 | 一些 | 希望 | 的 | 成功 | . |

尽管如此，她还是坚持了下来，并抱有一线成功的希望。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pepərz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n]

| But | when | the | hour | of | the | examination | came | , | and | the | papers | were | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 小时 | 的 | 这 | 考试 | 来了 | , | 和 | 这 | 文件 | 是 | 给定 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

但是，考试时间到了，试卷发下来之后，

[hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ['ɔːlmoʊst] [feɪld] .

| her | courage | almost | failed | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 勇气 | 几乎 | 失败的 | . |

她的勇气几乎崩溃了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [grə'mætɪkl] ['kwestʃənz] , [freɪzɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd] [ʃɔːrt]

| There | were | grammatical | questions | , | phrases | to | be | explained | , | and | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 语法 | 问题 | , | 短语 | 到 | 是 | 解释 | , | 和 | 短的 |

['sentənsɪz] [tuː; tə][biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] [frentʃ] .

| sentences | to | be | translated | into | French | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 句子 | 到 | 是 | 翻译 | 进入 | 法语 | . |

有语法问题需要解答，有短语需要解释，还有短句需要翻译成法语。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['ferli] ,
**These she understood fairly ,**
这些 她 理解 相当 ,

这些她基本都理解了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pærəgræf] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [frentʃ] ['poʊəm]
**but the paragraph that filled her with dismay was a short French poem**
但 这 段落 那 已填 她 和 沮丧 曾是 一个 短的 法语 诗
[ʌv; əv] [θriː] [vəːsiz] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] .
**of three verses to be put into English prose .**
的 三 诗句 到 是 放 进入 英语 散文 .

但令她感到沮丧的是，其中一段文字是一首三节的法语短诗，需要用英语散文来翻译。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪdɪəmz] [ænd; ənd] [ɪn'vɜːʒənz] [ˌaɪ 'tiː]
**She read it again and again , but , from the idioms and inversions it**
她 读 它 再次 和 再次 , 但 , 从 这 成语 和 倒置 它
[kən'teɪnd] ,
**contained ,**
包含 ,

她一遍又一遍地读，但从其中包含的习语和倒装句中，

['toʊtəli] [feɪld] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ɪts] ['miːnɪŋ] .
**totally failed to comprehend its meaning .**
完全 失败的 到 理解 它是 意义 .

完全没能理解它的意思。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] — ['tɔːkɪŋ] ['biːɪŋ] [fər'bɪdn]
**Indeed , she could see from the significant glances which — talking being forbidden**
的确 , 她 可以 看 从 这 重要的 眼神 哪个 — 说 存在 禁止
— [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['gɝːlz] ,
**— were exchanged between the girls ,**
— 是 交换 之间 这 女孩们 ,

事实上，她从女孩们之间意味深长的眼神中看出了这一点——尽管她们被禁止交谈。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [feɪld] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['bjuːti] ,
**that she was not the only one who failed to appreciate the beauty ,**
那 她 曾是 不是 这 仅有的 一 WHO 失败的 到 欣赏 这 美丽 ,

她并不是唯一一个未能欣赏到这种美的人。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .
**or even the sense of the poem .**
或者 甚至 这 感觉 的 这 诗 .

甚至连诗歌的意义都无法理解。

" [its] [ʌv; əv][noʊ][juːz] , " [ʃiː; ʃi] [said] ; " [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ænsər] [sʌm; səm]
**" It's of no use , " she sighed ; " I must leave it and answer some**
" 它是 的 不 使用 , " 她 叹了口气 ; " 我 必须 离开 它 和 回答 一些
['kwestʃənz] .
**questions .**
问题 .

“没用了，”她叹了口气；“我必须离开这里去回答一些问题。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [taɪm] ['æftərwərdz] , [aɪ] [meɪ] , [pər'hæps] , [duː][wʌn] [vɜːrs] .
**If I have time afterwards , I may , perhaps , do one verse .**
如果 我 有 时间 然后 , 我 可能 , 也许 , 做 一 诗 .

如果之后还有时间，我或许会写一首诗。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði]

| " | For | a | whole | hour | there | was | not | a | sound | to | be | heard | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 所有的 | 小时 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 声音 | 到 | 是 | 听到 | 但 | 这 |

['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪzi] [penz][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv]['pepərz][ɔːr][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l]

| scratching | of | busy | pens | and | the | rustling | of | papers | or | the | tapping | of | idle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓挠 | 的 | 忙碌的 | 钢笔 | 和 | 这 | 沙沙声 | 的 | 文件 | 或者 | 这 | 窃听 | 的 | 闲置的 |

['fɪŋgərz] ,

| fingers | , |
|---|---|
| 手指 | , |

整整一个小时，除了钢笔沙沙作响、纸张翻动的沙沙声和手指敲击桌面的轻响之外，什么声音也听不到。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

| waiting | to | put | down | the | thoughts | that | would | not | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 到 | 放 | 向下 | 这 | 想法 | 那 | 会 | 不是 | 来 | . |

等待记录那些永远不会到来的想法。

['dʒuːliə][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['veri] [fæst] .

| Julia | was | writing | very | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 朱莉娅 | 曾是 | 写作 | 非常 | 快速地 | . |

朱莉娅写字很快。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [frentʃ] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['stʌdi] .

| She | was | more | proficient | in | French | than | in | any | other | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 更多的 | 精通 | 在 | 法语 | 比 | 在 | 任何 | 其他 | 学习 | . |

她的法语比其他任何科目都好。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['iːzəli] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊndz] ,

| She | liked | it | , | and | easily | caught | the | sounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | 它 | , | 和 | 容易地 | 捕捉 | 这 | 声音 | , |

她很喜欢，而且很容易就能听懂这些声音。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn]

| and | was | very | proud | of | the | fact | that | she | had | once | spent | a | few | days | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 非常 | 自豪的 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 有 | 一次 | 花费 | 一个 | 很少 | 天 | 在 |

['pærɪs][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| Paris | with | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|
| 巴黎 | 和 | 她 | 母亲 | . |

她非常自豪自己曾和母亲在巴黎待过几天。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['prɑfɪtid] [baɪ][hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] [gɜːrl] , [wʌn][ʌv; əv] [mɪs]

| She | had | also | profited | by | her | friendship | with | a | French | girl | , | one | of | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 还 | 获利 | 经过 | 她 | 友谊 | 和 | 一个 | 法语 | 女孩 | , | 一 | 的 | 错过 |

['ɛlgɪnz] ['bɔːdəz] ,

| Elgin's | boarders | , |
|---|---|---|
| 埃尔金的 | 寄宿生 | , |

她还从与一位法国女孩的友谊中获益，这位法国女孩是埃尔金小姐的寄宿生之一。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] .

| who | had | come | to | the | place | quite | unable | to | speak | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 来 | 到 | 这 | 地方 | 相当 | 无法 | 到 | 说话 | 英语 | . |

他们来到这里时完全不会说英语。

['dʒuːliə][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [mædəmwə'zel] , [ænd; ənd][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| Julia | had | taken | a | fancy | to | mademoiselle | , | and | in | conversation | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱莉娅 | 有 | 已采取 | 一个 | 想要 | 到 | 小姐 | , | 和 | 在 | 对话 | 和 | 她 |

[pɪkt] [ʌp] ['sevrəl] [ʌn'juːʒuəl] [freɪzɪz] ,

| picked | up | several | unusual | phrases | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 一些 | 异常 | 短语 | , |

朱莉娅对这位小姐产生了好感，在与她的交谈中，她学会了一些不常见的短语。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪdɪəmz] ,

| and | became | familiar | with | many | of | the | idioms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 熟悉的 | 和 | 许多 | 的 | 这 | 成语 | , |

并熟悉了许多习语，

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græmər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] ['miːgər] .

| though | her | knowledge | of | the | grammar | was | still | very | meagre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 知识 | 的 | 这 | 语法 | 曾是 | 仍然 | 非常 | 微薄 | . |

尽管她的语法知识仍然非常匮乏。

[ðə; ði]['poʊəm] [wɪtʃ] [pər'plekst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][wʌz; wəz] [les] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən]

| The | poem | which | perplexed | the | other | girls | was | less | difficult | to | her | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗 | 哪个 | 困惑 | 这 | 其他 | 女孩们 | 曾是 | 较少的 | 难的 | 到 | 她 | 比 |

[ðə; ði] [grə'mætɪkl] ['kwestʃənz] ,

| the | grammatical | questions | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 语法 | 问题 | , |

那首让其他女孩困惑的诗，对她来说却比语法题更容易理解。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə'weɪ] ['bɪzɪli] [ træns'leitiŋ ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | she | wrote | away | busily | translating | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 写道 | 离开 | 忙碌地 | 翻译 | 它 | . |

她一边忙着翻译，一边写信。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ruːθ] ,

| She | was | seated | at | a | desk | just | in | front | of | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 桌子 | 只是 | 在 | 正面 | 的 | 露丝 | , |

她就坐在露丝正前方的一张桌子旁。

[huː] [lʊkt] [ʌp] ['æftər] ['raɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['ænsər] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| who | looked | up | after | writing | her | answers | , | wondering | what | she | could | do | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 看起来 | 向上 | 后 | 写作 | 她 | 答案 | , | 好奇 | 什么 | 她 | 可以 | 做 | 关于 | 这 |

['poʊəm] .

| poem | . |
|---|---|
| 诗 | . |

她写完答案后抬起头，想知道自己能对这首诗做些什么。

[ðə; ði] [taɪm] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

| The | time | allowed | for | the | paper | was | drawing | to | a | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 允许 | 为了 | 这 | 纸 | 曾是 | 绘画 | 到 | 一个 | 关闭 | . |

论文的审阅时间即将结束。

['dʒuːliə][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][trænz'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

| Julia | had | finished | her | translation | , | and | was | holding | it | in | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱莉娅 | 有 | 完成的 | 她 | 翻译 | , | 和 | 曾是 | 保持 | 它 | 在 | 她 | 手 | , |

朱莉娅已经完成了翻译，正拿着译稿。

['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] ['eni] [kə'rekʃn] .

| reading | it | over | to | see | if | it | required | any | correction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 它 | 超过 | 到 | 看 | 如果 | 它 | 必需的 | 任何 | 更正 | . |

通读一遍，看看是否需要修改。

[hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [fɜːrm] , [ænd; ənd] [klɪr] ,

| Her | writing | was | large | , | firm | , | and | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 写作 | 曾是 | 大的 | , | 公司 | , | 和 | 清除 | , |

她的字迹很大，笔画清晰有力。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpər] ['ruːθs] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['ɔːlmoʊst]

| and | as | she | held | up | the | paper | Ruth's | eye | fell | upon | it | , | and | , | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 握住 | 向上 | 这 | 纸 | 露丝的 | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 它 | , | 和 | , | 几乎 |

[ʌn'kɑːnʃəsli] ,

| unconsciously | , |
|---|---|
| 不知不觉 | , |

当她举起那张纸时，露丝的目光落在了上面，几乎是下意识地，

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

| she | read | the | whole | of | her | cousin's | translation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 读 | 这 | 所有的 | 的 | 她 | 表亲 | 翻译 | . |

她读完了表妹的译文。

[ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['poʊəm][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| The | meaning | of | the | poem | was | no | longer | a | mystery | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意义 | 的 | 这 | 诗 | 曾是 | 不 | 更长 | 一个 | 神秘 | 到 | 她 | . |

这首诗的含义对她来说不再是谜了。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['iːzəli] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | understood | it | now | , | and | could | easily | translate | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 理解 | 它 | 现在 | , | 和 | 可以 | 容易地 | 翻译 | 它 | . |

她现在明白了，也能轻松地翻译了。

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ,

| Without | stopping | to | think | if | it | were | right | or | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 停止 | 到 | 思考 | 如果 | 它 | 是 | 正确的 | 或者 | 错误的 | , |

不去思考这样做是对是错，

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɜːr; hər][pen][ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

| she | seized | her | pen | and | wrote | the | words | as | they | came | to | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 查获 | 她 | 笔 | 和 | 写道 | 这 | 字 | 作为 | 他们 | 来了 | 到 | 她 | 头脑 | . |

她拿起笔，把脑海中浮现的词语写下来。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɑːn][hɜːr; hər]

| Naturally | enough | they | were | almost | identical | with | those | she | had | read | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 足够的 | 他们 | 是 | 几乎 | 完全相同的 | 和 | 那些 | 她 | 有 | 读 | 在 | 她 |

['kʌzənz] ['peɪpər] .

| cousin's | paper | . |
|---|---|---|
| 表亲 | 纸 | . |

自然而然地，它们几乎与她在表妹的报纸上读到的内容一模一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] ,

| But | she | did | not | stop | to | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 停止 | 到 | 思考 | , |

但她没有停下来思考，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['skersli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ][læst][wɜːrd] [wen] [ðə; ðɪ] [klɑːk] [strʌk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

| and | had | scarcely | finished | the | last | word | when | the | clock | struck | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 几乎 | 完成的 | 这 | 最后的 | 单词 | 什么时候 | 这 | 钟 | 击 | , | 和 | 这 |

['pepərz] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [kə'lektɪd] ,

| papers | were | immediately | collected | , |
|---|---|---|---|---|
| 文件 | 是 | 立即地 | 集 | , |

话音未落，钟声就响了，文件立刻被收走了。

['ruːθs] [nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['iːv(ə)n] [riːd] ['oʊvər] .

| Ruth's | not | having | been | even | read | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝的 | 不是 | 拥有 | 到过 | 甚至 | 读 | 超过 | . |

露丝甚至还没被审阅过。

" [haʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [dɪd][juː; jʊ] ['ænsər] ? "

| " | How | many | questions | did | you | answer | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 许多 | 问题 | 做过 | 你 | 回答 | ? | " |

你回答了多少个问题?

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? "

| " | What | have | you | done | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 你 | 完毕 | ? | " |

“你做了什么？ ”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dredf(ə)l] [trænz'leɪʃ(ə)n] ?

| " | How | did | you | get | on | with | that | dreadful | translation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 得到 | 在 | 和 | 那 | 可怕 | 翻译 | ? |

“你翻译那部糟糕的电影感觉如何？”

" [æskt] [ðə; ði]['gɜːlz][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen] [skuːl] ['aʊərz] [wɜːr; wər]['oʊvər][ænd; ənd][ðer; ðər] [tʌŋz] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] [ˌʌn'luːst] .

| " | asked | the | girls | of | each | other | when | school | hours | were | over | and | their | tongues | were | once | more | unloosed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 这 | 女孩们 | 的 | 每个 | 其他 | 什么时候 | 学校 | 小时 | 是 | 超过 | 和 | 他们的 | 舌头 | 是 | 一次 | 更多的 | 解开 | . |

“放学后，女孩们互相询问对方什么时候可以畅所欲言，她们的舌头也再次解放了出来。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒuːliə] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['klevər] [æt; ət] [frentʃ] , " [sed] ['eθəl] .

| " | I | suppose | that | you | have | done | it | , | Julia | , | you | are | so | clever | at | French | , | " | said | Ethel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 那 | 你 | 有 | 完毕 | 它 | , | 朱莉娅 | , | 你 | 是 | 所以 | 聪明的 | 在 | 法语 | , | " | 说 | 埃塞尔 | . |

“我想你已经做到了，朱莉娅，你的法语真好，”埃塞尔说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['wɔznt] ['dɪfɪkəlt] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒuːliə] ['kerləsli] .

| " | It | really | wasn't | difficult | , | " | replied | Julia | carelessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 真的 | 不是 | 难的 | , | " | 回复 | 朱莉娅 | 粗心大意 | . |

“这真的不难，”朱莉娅漫不经心地回答道。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [ruːθ] ? "

| " | What | have | you | done | , | Ruth | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 你 | 完毕 | , | 露丝 | ? | " |

“露丝，你做了什么？”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['ænsər] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| " | I | think | I | answered | nearly | all | the | questions | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 回答 | 几乎 | 全部 | 这 | 问题 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“我想我已经回答了几乎所有的问题，”对方回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəm] ? "

| " | And | the | poem | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 诗 | ? | " |

“那首诗呢？”

" [jes] , [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Yes | , | I | did | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 做过 | 它 | . |

“是的，我做到了。”

" ['dʒuːliə] [lʊkt] ['ræðər] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

| " | Julia | looked | rather | surprised | , | but | she | said | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 朱莉娅 | 看起来 | 相当 | 惊讶 | , | 但 | 她 | 说 | 没有什么 | , |

朱莉娅看起来颇为惊讶，但她什么也没说。

[ðoʊ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] [laʊd] [ɪn][ðer; ðər] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ðæt] [ruːθ] [ʃʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| though | several | of | the | girls | were | loud | in | their | exclamations | of | wonder | that | Ruth | should | even | have | attempted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一些 | 的 | 这 | 女孩们 | 是 | 大声 | 在 | 他们的 | 感叹词 | 的 | 想知道 | 那 | 露丝 | 应该 | 甚至 | 有 | 尝试过 | 它 | . |

尽管有几个女孩大声惊叹，表示难以置信露丝竟然会尝试这样做。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['ræðər] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][ðer; ðər] [ ri'maːks ] ,

| She | listened | rather | impatiently | to | their | remarks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 相当 | 不耐烦地 | 到 | 他们的 | 评论 | , |

她有些不耐烦地听着他们的谈话。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈredi] [ʃiː; ʃi] [felt] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ,

| for | already | she | felt | ashamed | of | the | advantage | she | had | taken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 已经 | 她 | 毛毡 | 羞愧 | 的 | 这 | 优势 | 她 | 有 | 已采取 | , |

因为她已经为自己所占的便宜感到羞愧。

[ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [siːzd] [ðə; ði]['peɪpər][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][trænzˈleɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

| and | would | gladly | have | seized | the | paper | upon | which | her | translation | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 乐意 | 有 | 查获 | 这 | 纸 | 之上 | 哪个 | 她 | 翻译 | 曾是 |

['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː][əˈpɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

| written | and | thrown | it | upon | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书面 | 和 | 抛掷 | 它 | 之上 | 这 | 火 | . |

她很可能会一把抓起写着她译文的纸，扔进火里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈzeʃn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][hɜːrz][noʊ][lɔːŋgər] .

| But | it | had | gone | out | of | her | possession | and | was | hers | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 她 | 拥有 | 和 | 曾是 | 她的 | 不 | 更长 | . |

但它已经不属于她了，不再属于她了。

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

| CHAPTER | XVI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十六 | . |

第十六章

[ə; eɪ] ['daʊnwərd] [step] .

| A | DOWNWARD | STEP | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 向下 | 步 | . |

向下迈一步。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [ruːθ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [hɜːr; hər]['juːʒuəl]

| " | I | can't | think | what | has | happened | to | Ruth | , | she | is | not | at | all | like | her | usual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 思考 | 什么 | 有 | 发生 | 到 | 露丝 | , | 她 | 是 | 不是 | 在 | 全部 | 喜欢 | 她 | 通常 |

[self] ,

| self | , |
|---|---|
| 自己 | , |

“我不知道露丝到底发生了什么事，她完全变了个人似的。”

" [riˈmɑːkt] ['ɜːrnɪst] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

| " | remarked | Ernest | that | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 评论 | 欧内斯特 | 那 | 晚上 | . |

“那天晚上，欧内斯特说道。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪfəli] ['tiːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] ['stʌdiz] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli]

| He | had | been | playfully | teasing | his | cousin | about | her | studies | , | when | she | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 嬉戏地 | 戏弄 | 他的 | 表哥 | 关于 | 她 | 研究 | , | 什么时候 | 她 | 突然 |

['ænsər] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] ,

| answered | him | sharply | , |
|---|---|---|---|
| 回答 | 他 | 尖锐地 | , |

他当时正在和表妹开玩笑，取笑她的学习成绩，结果她突然厉声回答了他。

[bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

| burst | into | a | violent | flood | of | tears | , | and | ran | away | to | her | own | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆裂 | 进入 | 一个 | 暴力 | 洪水 | 的 | 眼泪 | , | 和 | 跑 | 离开 | 到 | 她 | 自己的 | 房间 | . |

她突然嚎啕大哭，跑回了自己的房间。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['krɔsɚ] [ðæn; ðən]['evər] , " [sed] ['dʒuːliə] .

| " | She | is | crosser | than | ever | , | " | said | Julia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 交叉 | 比 | 曾经 | , | " | 说 | 朱莉娅 | . |

“她比以前更生气了，”朱莉娅说。

" [pʊr] [tʃaɪld] ! " [said] ['mɪsɪz] . ['wəubən] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [tu:] [hɑ:rd]
" Poor child ! " sighed Mrs . Woburn ; " I am afraid she has been working too hard
" 贫穷的 孩子 ! " 叹了口气 太太 . 沃本 ; " 我 是 害怕的 她 有 到过 在职的 也 难的
.
:
.

“可怜的孩子！”沃本太太叹了口气；“恐怕她工作太辛苦了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] [ðæt] [ðə; ði]['hɑ:lədeɪz][ɑ:r; ər][soʊ] [nɪr] .
I am glad for her sake that the holidays are so near .
我 是 高兴的 为了 她 清酒 那 这 假期 是 所以 靠近 .

我很高兴假期快到了，这对她来说是个好消息。

[ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][du:] [wel] , [ænd; ənd][tu:; tə] - ['deɪz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [traɪd] [hɜ:r; hər]
She is so anxious to do well , and to - day's examination has tried her
她 是 所以 焦虑的 到 做 出色地 , 和 到 - 天 考试 有 尝试 她
['sædli] .
sadly .
令人遗憾的是 .

她非常渴望考好，但今天的考试让她很受打击。

" ['mi:nwaɪl] [ru:θ] , [ˌʌp'sterz] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] , [wʌz; wəz] [ 'sɔbiŋ ] ['bɪtərli] , [ænd; ənd]
" Meanwhile Ruth , upstairs in her own room , was sobbing bitterly , and
" 同时 露丝 , 楼上 在 她 自己的 房间 , 曾是 啜泣 苦涩地 , 和
['θɪŋkɪŋ] [hɑ:rd] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .
thinking hard thoughts of herself .
思维 难的 想法 的 她自己 .

“与此同时，露丝在楼上自己的房间里痛哭流涕，心里想着自己的种种过错。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [traɪd] [hɜ:r; hər] ,
The examination had tried her ,
这 考试 有 尝试 她 ,

考试让她很疲惫。

[bʌt; bət][nɑ:t][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [sɪns] [ʃi:; ʃi]
but not half as much as the loss of self - respect she had felt since she
但 不是 一半 作为 很多 作为 这 损失 的 自己 - 尊重 她 有 毛毡 自从 她
[geɪv] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['pepərz] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t]
gave up her papers that morning with the translation which was certainly not
给予 向上 她 文件 那 早晨 和 这 翻译 哪个 曾是 当然 不是
[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɜ:rk] .
the result of her own work .
这 结果 的 她 自己的 工作 .

但与她那天早上交出那份翻译稿（那份翻译稿肯定不是她自己完成的）后所感受到的自尊心丧失相比，这点痛苦还算不上什么。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [left] [hoʊm] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ; " ['evriθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ] [rɔ:ŋ] ,
" I wish I had never left home , " she thought ; " everything is going wrong ,
" 我 希望 我 有 绝不 左边 家 , " 她 想法 ; " 一切 是 去 错误的 ,

“我真希望我从未离开过家，”她想；“一切都糟透了。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][du:] [raɪt] [hɪr] .
it is so difficult to do right here .
它 是 所以 难的 到 做 正确的 这里 .

在这里做对这件事太难了。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] ['dʒu:ljəz][trænz'leɪʃ(ə)n] .
If only I had not seen Julia's translation .
如果 仅有的 我 有 不是 已见 茱莉亚的 翻译 .

如果我没看过茱莉亚的译本就好了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['prɑ:mɪst] ['dʒerəld] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['menʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][soʊ]
**If** **I** **had** **never** **promised** **Gerald** **that** **I** **would** **not** **mention** **about** **his** **coming** **in** **so**
如果 我 有 绝不 承诺 杰拉尔德 那 我 会 不是 提到 关于 他的 未来 在 所以
[leɪt] .
**late** **.**
晚的 .

如果我当初没有答应杰拉尔德，我就不会提起他这么晚回来的事。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər] [bæk] [æt; ət] - !
**Oh** **,** **I** **wish** **I** **were** **back** **at** **Cressleigh** **!**
哦 , 我 希望 我 是 后退 在 - !

哦，我真希望我能回到克雷斯利！

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hoʊm] , [wɪtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['trʌbld] [maɪnd] [si:md] [soʊ][kɑ:m]
**"** **With** **the** **thought** **of** **home** **,** **which** **to** **her** **troubled** **mind** **seemed** **so** **calm**
" 和 这 想法 的 家 , 哪个 到 她 麻烦 头脑 似乎 所以 冷静的
[ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] ,
**and** **peaceful** **,**
和 和平 ,

“想到家，在她饱受折磨的心灵中，家显得如此平静祥和，

[keɪm] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [wɜ:rdz] ,
**came** **the** **remembrance** **of** **her** **mother's** **words** **,**
来了 这 纪念 的 她 母亲的 字 ,

她想起了母亲的话，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t]['goʊɪŋ]
**"** **I** **should** **have** **no** **fear** **for** **you** **if** **I** **were** **sure** **that** **you** **were** **not** **going**
" 我 应该 有 不 害怕 为了 你 如果 我 是 当然 那 你 是 不是 去
[ə'loʊn] ,
**alone** **,**
独自的 ,

“如果我确定你不是独自一人去，我就不会为你担心了。”

[ɪf] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ɔ:l'maɪti] [frend] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:d] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]
**if** **I** **knew** **that** **you** **had** **an** **almighty** **Friend** **with** **you** **to** **lead** **you** **in** **the**
如果 我 知道 那 你 有 一个 全能的 朋友 和 你 到 带领 你 在 这
[raɪt] [wei] .
**right** **way** **.**
正确的 方式 .

如果我知道你有一位全能的朋友与你同在，引导你走上正确的道路。

" [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [streɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [wei] ,
**"** **She** **knew** **that** **she** **had** **strayed** **out** **of** **the** **right** **way** **,**
" 她 知道 那 她 有 迷路了 出去 的 这 正确的 方式 ,

她知道自己已经偏离了正道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][fɑ:r][tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .
**and** **she** **had** **not** **far** **to** **seek** **for** **the** **reason** **.**
和 她 有 不是 远的 到 寻找 为了 这 原因 .

她很快就找到了原因。

['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] - [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] ['kerləs] [ə'baʊt] [ðə; ði]
**Ever** **since** **she** **came** **to** **Busyborough** **she** **had** **been** **growing** **careless** **about** **the**
曾经 自从 她 来了 到 - 她 有 到过 生长 粗心 关于 这
[θɪŋz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] ,
**things** **of** **eternity** **,**
事物 的 永恒 ,

自从来到布西伯勒之后，她就对永恒的事情越来越漠不关心了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['riːdɪŋ] ['gɑːdz] [wɜːrd] [ænd; ənd][ɪn] [prer] .

| and | had | ceased | to | take | delight | in | reading | God's | Word | and | in | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 停止 | 到 | 拿 | 喜 | 在 | 阅读 | 神的 | 单词 | 和 | 在 | 祷告 | . |

他不再喜欢阅读神的话语和祷告。

[ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] [riːd] ['deɪli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

| The | Bible | upon | her | dressing | - | table | was | read | daily | , | it | is | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣经 | 之上 | 她 | 敷料 | - | 桌子 | 曾是 | 读 | 日常的 | , | 它 | 是 | 真的 | , |

她梳妆台上的那本圣经，她每天都会读，这是真的。

[ænd; ənd][bəuθ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ruːθ] [nelt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn] [prer] .

| and | both | morning | and | evening | Ruth | knelt | for | a | few | moments | in | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 早晨 | 和 | 晚上 | 露丝 | 跪下 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 在 | 祷告 | . |

每天早晨和晚上，露丝都会跪下祷告片刻。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [swiːt] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['tɛksts] ,

| But | the | sweet | meaning | was | gone | from | the | texts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 甜的 | 意义 | 曾是 | 已消失 | 从 | 这 | 文本 | , |

但文字中原本的甜蜜含义已经消失了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prer] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fɔːrm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][laɪf][ɪn] ['iːðər]

| and | the | prayer | was | little | better | than | a | form | ; | there | was | no | life | in | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 祷告 | 曾是 | 小的 | 更好的 | 比 | 一个 | 形式 | ; | 那里 | 曾是 | 不 | 生活 | 在 | 任何一个 |

.

:

.

祷告不过是一种形式，两者都缺乏生命力。

[wen] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [haʊs] ,

| When | the | young | girl | went | to | live | at | her | uncle's | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 去 | 到 | 居住 | 在 | 她 | 叔叔的 | 房子 | , |

当小女孩搬去和叔叔一起住的时候，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] ['deɪli] ['kɑːntækt][wɜːr; wər]

| she | found | that | the | lives | of | those | with | whom | she | came | into | daily | contact | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 那 | 这 | 生活 | 的 | 那些 | 和 | 谁 | 她 | 来了 | 进入 | 日常的 | 接触 | 是 |

[nɑːt] [ruːld] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['məutɪvz] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .

| not | ruled | by | the | same | principles | and | motives | as | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 裁决 | 经过 | 这 | 相同的 | 原则 | 和 | 动机 | 作为 | 她 | 自己的 | . |

她发现，她每天接触的人的生活，其原则和动机与她自己的并不相同。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [griːvd] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌznz] ,

| At | first | she | grieved | and | prayed | for | her | cousins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 她 | 伤心 | 和 | 祈祷 | 为了 | 她 | 表兄弟姐妹 | , |

起初她悲痛欲绝，并为她的表兄弟姐妹们祈祷。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [waɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'siːt] ;

| then | she | became | self | - | sufficient | and | wise | in | her | own | conceit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 成为 | 自己 | - | 充足的 | 和 | 明智的 | 在 | 她 | 自己的 | 自负 | ; |

然后她变得自以为是，自命不凡；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'krɪstʃən] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər]['dʒuːliə]

| and | having | once | allowed | the | unchristian | spirit | of | pride | and | dislike | for | Julia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 一次 | 允许 | 这 | 非基督教徒 | 精神 | 的 | 自豪 | 和 | 不喜欢 | 为了 | 朱莉娅 |

[tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃn] ,

| to | creep | into | her | heart | and | take | possession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 潜行者 | 进入 | 她 | 心 | 和 | 拿 | 拥有 | , |

并且，她曾经让骄傲和对朱莉娅的厌恶这种非基督教精神悄悄潜入她的心中并占据了她的内心，

['ʌðər] ['i:vəlz][hæd; həd] ['kwɪkli] ['fɑ:loʊd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['grædʒuəli] [drɔ:n] [hɜ:r; hər] ['fɑ:rðər]

| other | evils | had | quickly | followed | , | and | had | gradually | drawn | her | farther |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 罪恶 | 有 | 迅速地 | 随后 | , | 和 | 有 | 逐步地 | 绘制 | 她 | 更远 |

[ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['seɪvjər] .

| and | farther | away | from | her | Saviour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更远 | 离开 | 从 | 她 | 救主 | . |

其他罪恶也接踵而至，逐渐将她引离了她的救世主。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [haʊ] [fɑ:r] [ɔ:f] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ;

| She | began | to | see | it | all | that | night | , | and | to | realize | how | far | off | she | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 看 | 它 | 全部 | 那 | 夜晚 | , | 和 | 到 | 意识到 | 如何 | 远的 | 离开 | 她 | 曾是 | ; |

那天晚上，她开始看清这一切，并意识到自己离目标有多么遥远；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] ['oʊnli] [ɪn'kri:st] [hɜ:r; hər] ['retʃɪdnəs] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r]

| but | the | knowledge | only | increased | her | wretchedness | , | and | made | her | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 知识 | 仅有的 | 增加 | 她 | 悲惨 | , | 和 | 制成 | 她 | 更多的 |

['mɪzrəb(ə)l] .

| miserable | . |
|---|---|
| 悲惨的 | . |

但这种认知只会加深她的痛苦，让她更加悲伤。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔ:t] [strʌk] [hɜ:r; hər] .

| Suddenly | a | thought | struck | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 想法 | 击 | 她 | . |

她突然想到了什么。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [waɪz] [ænd; ənd] [raɪt] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [mɪs] ['eldʒɪn] [bɪ'fɔ:r] [sku:l] [ðə; ði][nekst]

| Would | it | not | be | wise | and | right | to | go | to | Miss | Elgin | before | school | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 不是 | 是 | 明智的 | 和 | 正确的 | 到 | 去 | 到 | 错过 | 埃尔金 | 前 | 学校 | 这 | 下一个 |

['mɔ:rnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

第二天早上上学前去拜访埃尔金小姐难道不是明智之举吗?

[tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

| to | confess | that | she | had | yielded | to | temptation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 承认 | 那 | 她 | 有 | 产生 | 到 | 诱惑 | , |

承认自己屈服于诱惑，

[ænd; ənd][tu:; tə][æsk] [ðæt] [ðə; ði] [əb'nɑ:kʃəs] [trænz'leɪʃ(ə)n] [maɪt] [æt; ət] [wʌns] [bi:; bi] [bɜ:rnt] ?

| and | to | ask | that | the | obnoxious | translation | might | at | once | be | burnt | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 问 | 那 | 这 | 令人讨厌的 | 翻译 | 可能 | 在 | 一次 | 是 | 烧焦的 | ? |

并要求立即焚毁这令人厌恶的译文?

[bʌt; bət] [ru:θ] ['æŋgrəli][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] .

| But | Ruth | angrily | resisted | the | notion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 露丝 | 愤怒地 | 抵抗 | 这 | 概念 | . |

但露丝愤怒地反对这种想法。

[kən'fes] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [hu:] [bɔ:r] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [ænd; ənd]

| Confess | that | she | , | who | bore | the | character | of | the | most | conscientious | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 那 | 她 | , | WHO | 钻孔 | 这 | 特点 | 的 | 这 | 最多 | 尽责的 | 和 |

['trʌstwɜ:rði] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [sku:l] ,

| trustworthy | girl | in | the | school | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 值得信赖的 | 女孩 | 在 | 这 | 学校 | , |

承认自己是学校里最认真负责、最值得信赖的女孩，

[hæd; həd] [stu:pt] [tu:; tə][du:][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] ['senʃərd] [ɪn] ['ʌðər] ?

| had | stooped | to | do | the | very | thing | which | she | had | so | often | censured | in | others | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 弯腰 | 到 | 做 | 这 | 非常 | 事物 | 哪个 | 她 | 有 | 所以 | 经常 | 受谴责 | 在 | 其他的 | ? |

她竟然屈尊去做了她经常谴责别人做的事?

[noʊ] , ['nevər] .

| No | , | never | . |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 绝不 | . |

不，绝不。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [dɪ'greɪdɪŋ] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] .

| It | would | be | too | degrading | and | humiliating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 也 | 降级 | 和 | 羞辱 | . |

这太有损尊严，太有羞辱性了。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , ['dʒuːljəz][trænz'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [kə'rekt] .

| Perhaps | , | after | all | , | Julia's | translation | was | not | correct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 后 | 全部 | , | 茱莉亚的 | 翻译 | 曾是 | 不是 | 正确的 | . |

或许，朱莉娅的翻译终究是错误的。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['meni] [fɔːlts] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ,

| There | might | be | many | faults | in | her | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | 许多 | 故障 | 在 | 她 | 自己的 | , |

她自身或许有很多缺点，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ə; eɪ] [haɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ maːrks ][fɔːr; fər]

| and | it | was | very | unlikely | that | she | would | get | a | high | number | of | marks | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 非常 | 不太可能 | 那 | 她 | 会 | 得到 | 一个 | 高的 | 数字 | 的 | 标记 | 为了 |

[hɜːr; hər] [frentʃ] ['peɪpər] .

| her | French | paper | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 法语 | 纸 | . |

她的法语试卷不太可能获得高分。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]['kwaɪət][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

| Thus | she | tried | to | quiet | her | conscience | , | and | to | banish | uncomfortable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 她 | 尝试 | 到 | 安静的 | 她 | 良心 | , | 和 | 到 | 放逐 | 不舒服 |

[ sə'dʒestʃənz ] .

| suggestions | . |
|---|---|
| 建议 | . |

于是她试图安抚自己的良心，摒弃那些令人不安的想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] 22nd [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['praɪzɪz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ]

| It | was | the | 22nd | of | December | , | and | the | prizes | were | to | be | given | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 22nd | 的 | 十二月 | , | 和 | 这 | 奖品 | 是 | 到 | 是 | 给定 | 离开 |

[ɑːn][ðə; ði] 23rd .

| on | the | 23rd | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 23rd | . |

那天是12月22日，奖品将于23日颁发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [noʊn] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [skuːl]

| It | was | not | yet | known | who | were | to | receive | them | , | and | , | as | school |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 然而 | 已知 | WHO | 是 | 到 | 收到 | 他们 | , | 和 | , | 作为 | 学校 |

[wɜːrk] [wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəli] ['oʊvər] ,

| work | was | virtually | over | , |
|---|---|---|---|---|
| 工作 | 曾是 | 几乎 | 超过 | , |

当时还不知道这些礼物将送给谁，而且由于学校的课程实际上已经结束了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] .

| there | was | a | good | deal | of | talk | and | speculation | concerning | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 讲话 | 和 | 推测 | 有关 | 他们 | . |

关于他们有很多议论和猜测。

['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd][mæps] , [desks] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

| Finishing | touches | were | being | given | to | drawings | and | maps | , | desks | were | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精加工 | 触摸 | 是 | 存在 | 给定 | 到 | 图画 | 和 | 地图 | , | 桌子 | 是 | 存在 |

[pʊt] [ɪn]['ɔːrdər] ,

| put | in | order | , |
|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 命令 | , |

图纸和地图正在进行最后的润色，办公桌也被整理好。

[ænd; ənd] [bʊks] [ə'reɪndʒd] , [ɔːl] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['festɪv] ['mɔːroʊ] .

| and | books | arranged | , | all | in | preparation | for | the | festive | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 图书 | 安排 | , | 全部 | 在 | 准备 | 为了 | 这 | 节日 | 明天 | . |

书籍也已摆放妥当，一切都为即将到来的节日做准备。

" [mɪs] ['ɑːrnəld] , [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [mɪs] ['eldʒɪn] , [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] ?

| " | Miss | Arnold | , | will | you | go | at | once | to | Miss | Elgin | , | in | the | library | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 阿诺德 | , | 将要 | 你 | 去 | 在 | 一次 | 到 | 错过 | 埃尔金 | , | 在 | 这 | 图书馆 | ? |

“阿诺德小姐，请你立刻去图书馆找埃尔金小姐好吗？”

" [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['restləs] ['tʃætərɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['gɝːlz] .

| " | said | one | of | the | teachers | in | charge | of | the | restless | chattering | crowd | of | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 一 | 的 | 这 | 教师 | 在 | 收费 | 的 | 这 | 不安 | 喋喋不休 | 人群 | 的 | 女孩们 | . |

“一位负责照看这群躁动不安、叽叽喳喳的女生的老师说道。”

[ruːθ] [əu'beid] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] ,

| Ruth | obeyed | , | and | left | the | room | with | a | heightened | colour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 服从 | , | 和 | 左边 | 这 | 房间 | 和 | 一个 | 增强 | 颜色 | , |

露丝照做了，脸色红润地离开了房间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɝːlz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] .

| and | the | girls | began | to | wonder | why | she | had | been | summoned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩们 | 开始 | 到 | 想知道 | 为什么 | 她 | 有 | 到过 | 被召唤 | . |

女孩们开始纳闷她为什么会被叫来。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [praɪz] [fɔːr; fər] ['dʒen(ə)rəl] [ɪm'pruːvmənt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] ['eθəl] [ 'tɔmpsn ] .

| " | It | is | about | the | prize | for | general | improvement | , | I | believe | , | " | said | Ethel | Thompson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 关于 | 这 | 奖 | 为了 | 一般的 | 改进 | , | 我 | 相信 | , | " | 说 | 埃塞尔 | 汤普森 | . |

“我认为这是关于整体进步的奖励，”埃塞尔·汤普森说。

" [aɪ] [hɜːrd] [mɪs] ['eldʒɪn] ['telɪŋ] [mɪs] [liː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ruːθ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] - [hɜːr; hər]

| " | I | heard | Miss | Elgin | telling | Miss | Lee | that | she | thought | Ruth | deserved | it | for | ' | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 错过 | 埃尔金 | 讲述 | 错过 | 李 | 那 | 她 | 想法 | 露丝 | 应得的 | 它 | 为了 | - | 她 |

['stedi] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [wɜːrk] . - "

| steady | and | conscientious | work | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 稳定的 | 和 | 尽责的 | 工作 | . | - | " |

“我听到埃尔金小姐告诉李小姐，她认为露丝‘工作认真负责’，理应获得这个奖项。”

" [wel] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [wɜːrkt] [hɑːrd] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

| " | Well | , | there | is | no | doubt | that | she | has | worked | hard | , | " | said | one | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 那里 | 是 | 不 | 怀疑 | 那 | 她 | 有 | 工作 | 难的 | , | " | 说 | 一 | 的 | 她 |

[kəm'pænjənz] .

| companions | . |
|---|---|
| 同伴 | . |

“毫无疑问，她非常努力，”她的一位同伴说道。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [mɪs] ['eldʒɪn] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['ruːθs] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪbreri] [dɔːr] .

| " | Come | in | , | " | said | Miss | Elgin | , | in | response | to | Ruth's | tap | at | the | library | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | " | 说 | 错过 | 埃尔金 | , | 在 | 回复 | 到 | 露丝的 | 轻敲 | 在 | 这 | 图书馆 | 门 | . |

“进来吧，”埃尔金小姐回应露丝敲图书馆门的声音说道。

" [sɪt] [daʊn] , [dɪr] ; [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

| " | Sit | down | , | dear | ; | I | want | to | ask | you | a | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向下 | , | 亲爱的 | ; | 我 | 想 | 到 | 问 | 你 | 一个 | 问题 | . |

“亲爱的，请坐；我想问你一个问题。”

" [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['stʌdi] [tʃer] ,

| " | The | governess | was | seated | in | her | study | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 家庭教师 | 曾是 | 坐着 | 在 | 她 | 学习 | 椅子 | , |

“女家庭教师坐在她的书桌椅上，

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['pepərz] [hiːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| looking | over | the | piles | of | examination | papers | heaped | upon | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 超过 | 这 | 堆 | 的 | 考试 | 文件 | 堆积如山 | 之上 | 这 | 桌子 | , |

环顾桌上堆积如山的试卷，

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ maːrks ][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [red] [bʊk] .

| and | entering | the | numbers | of | marks | in | a | small | red | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 数字 | 的 | 标记 | 在 | 一个 | 小的 | 红色的 | 书 | . |

并将分数记在一本红色小册子里。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

| " | I | want | to | ask | you | a | question | , | " | she | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 问 | 你 | 一个 | 问题 | , | " | 她 | 重复 | . |

“我想问你一个问题，”她重复道。

" [dɪd] ['eni] [wʌn] [help] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frentʃ] ['peɪpər] ?

| " | Did | any | one | help | you | with | your | French | paper | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 任何 | 一 | 帮助 | 你 | 和 | 你的 | 法语 | 纸 | ? |

有人帮你写法语论文吗?

" [ruːθ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] .

| " | Ruth | was | taken | aback | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 露丝 | 曾是 | 已采取 | 背 | . |

露丝大吃一惊。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ,

| She | did | not | wish | to | tell | a | falsehood | , | and | yet | she | felt | that | she | could | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 告诉 | 一个 | 谬误 | , | 和 | 然而 | 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | , |

她不想说谎，但她觉得自己不能说谎。

[kʊd; kəd][nɑːt] [kən'fes] [naʊ] .

| could | not | confess | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 承认 | 现在 | . |

现在无法坦白。

[hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [θɔːts] ['sɜːdʒd] [θruː] [hɜːr; hər][breɪn] .

| Her | face | grew | crimson | , | and | a | crowd | of | thoughts | surged | through | her | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 生长 | 赤红 | , | 和 | 一个 | 人群 | 的 | 想法 | 激增 | 通过 | 她 | 脑 | . |

她的脸涨得通红，脑海中思绪万千。

[ðə; ði][fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] ['temptɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ]

| The | form | in | which | the | question | was | put | tempted | her | , | and | she | argued | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 形式 | 在 | 哪个 | 这 | 问题 | 曾是 | 放 | 受诱惑 | 她 | , | 和 | 她 | 争论 | 和 |

[hɜːr'self] ,

| herself | , |
|---|---|
| 她自己 | , |

这个问题的提问方式让她心生疑惑，她开始自我辩论。

" [noʊ][wʌn] [helpt] [ˌem 'iː] .

| " | No | one | helped | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 帮助 | 我 | . |

没有人帮助我。

[haʊ] [kʊd; kəd]['dʒuːliə] [help] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ?

| How | could | Julia | help | me | without | knowing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 朱莉娅 | 帮助 | 我 | 没有 | 会心 | ? |

朱莉娅在不知情的情况下怎么能帮到我呢?

[aɪ] [helpt] [maɪ'self] .

| I | helped | myself | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 帮助 | 我 | . |

我帮了自己。

" [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər]

| " | And | after | a | moment's | pause | , | in | which | she | seemed | to | be | listening | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 后 | 一个 | 瞬间 | 暂停 | , | 在 | 哪个 | 她 | 似乎 | 到 | 是 | 聆听 | 为了 |

[hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'plaɪ] ,

| her | own | reply | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 回复 | , |

“她停顿了一会儿，似乎在等待自己的回答，

[hɜːr; hər] [lɪps] [muːvd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] , " [noʊ] — [noʊ]

| her | lips | moved | and | repeated | the | expression | of | her | thoughts | , | " | No | — | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | 已搬 | 和 | 重复 | 这 | 表达 | 的 | 她 | 想法 | , | " | 不 | — | 不 |

[wʌn] [helpt] [ˌem 'iː] . "

| one | helped | me | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 帮助 | 我 | . | " |

她的嘴唇动了动，重复着她的想法：“不——没有人帮助我。”

" [ɪk'skjuːs][maɪ] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] ,

| " | Excuse | my | asking | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我的 | 问 | 你 | , |

恕我冒昧，

[bʌt; bət][jʊr; jər]['peɪpər][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [gʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər]

| but | your | paper | was | so | remarkably | good | that | I | could | hardly | understand | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 纸 | 曾是 | 所以 | 非常 | 好的 | 那 | 我 | 可以 | 几乎 | 理解 | 你的 |

['hævɪŋ] [soʊ] [fjuː] [fɔːlts] ,

| having | so | few | faults | , |
|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 所以 | 很少 | 故障 | , |

但是你的论文写得太好了，以至于我很难理解为什么你几乎没有犯什么错。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['dɪfɪkəlt] .

| especially | in | the | translation | , | which | was | really | difficult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 在 | 这 | 翻译 | , | 哪个 | 曾是 | 真的 | 难的 | . |

尤其是翻译部分，真的非常困难。

[aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

| I | suppose | , | " | she | added | with | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | , | " | 她 | 额外 | 和 | 一个 | 微笑 | , |

“我想也是，”她笑着补充道。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kən'kluːdid] [ðæt] [jʊr; jər] ['stedi] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt] [wɜːrk]

| " | that | you | have | already | concluded | that | your | steady | application | and | diligent | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 有 | 已经 | 结束 | 那 | 你的 | 稳定的 | 应用 | 和 | 勤奋 | 工作 |

[wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪ'zɜːrvd] [rɪ'wɔːrd] .

| will | meet | with | their | deserved | reward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 见面 | 和 | 他们的 | 应得的 | 报酬 | . |

“你已经得出结论，你坚持不懈的努力和勤奋的工作终将获得应有的回报。”

[ðæt] [wɪl] [duː] .

| That | will | do | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 做 | . |

这样就可以了。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [naʊ] .

| You | may | go | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 去 | 现在 | . |

你可以走了。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm][ɪn]['saɪləns] , [hɜːr; hər][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv] [tuː] [aɪ'diːəz] :

| " | She | returned | to | the | schoolroom | in | silence | , | her | mind | full | of | two | ideas | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 返回 | 到 | 这 | 教室 | 在 | 沉默 | , | 她 | 头脑 | 满的 | 的 | 二 | 想法 | : |

[ðə; ði][fɜːrst] ,

| the | first | , |
|---|---|---|
| 这 | 第一的 | , |

她默默地回到教室，脑子里想着两个事情：第一，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [praɪz] ; [ðə; ði] ['sekənd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'siːvd] [mɪs] ['eldʒɪn] .

| that | she | had | obtained | the | prize | ; | the | second | , | that | she | had | deceived | Miss | Elgin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 获得 | 这 | 奖 | ; | 这 | 第二 | , | 那 | 她 | 有 | 受骗 | 错过 | 埃尔金 | . |

第一个指控是她获得了奖项；第二个指控是她欺骗了埃尔金小姐。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][æn; ən] [ˌʌn'truːθ] , " [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] .

| " | But | I | have | not | told | an | untruth | , | " | she | argued | with | her | conscience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 不是 | 讲述 | 一个 | 谎言 | , | " | 她 | 争论 | 和 | 她 | 良心 | . |

“但我没有说谎，”她与自己的良心争辩道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [helpt] [ˌem 'iː] .

| " | I | was | asked | if | any | one | helped | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 问 | 如果 | 任何 | 一 | 帮助 | 我 | . |

有人问我是否有人帮助过我。

['dʒuːliə][dɪd][nɑːt][help] [ˌem 'iː] .

| Julia | did | not | help | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 朱莉娅 | 做过 | 不是 | 帮助 | 我 | . |

朱莉娅没有帮到我。

[aɪ]['oʊnli] [sɔː] [ænd; ənd] [riːd] [hɜːr; hər]['peɪpər] [ˌæksɪ'dentəli] .

| I | only | saw | and | read | her | paper | accidentally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 锯 | 和 | 读 | 她 | 纸 | 偶然 | . |

我只是偶然看到并读了她的论文。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['traɪɪŋ] [wɜːrk] , ['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəns] [wen] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

| " | It | was | very | trying | work | , | arguing | with | conscience | when | a | number | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 非常 | 尝试 | 工作 | , | 争论 | 和 | 良心 | 什么时候 | 一个 | 数字 | 的 |

['tʃætərɪŋ] ['gɝːlz][wɜːr; wər] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] ,

| chattering | girls | were | buzzing | about | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 喋喋不休 | 女孩们 | 是 | 嗡嗡声 | 关于 | , |

“这是一项非常令人煎熬的工作，当一群叽叽喳喳的女孩在周围议论纷纷时，你还要与自己的良心争辩。”

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ruːθ] [geɪv] ['sevrəl] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['petɪʃ]

| laughing | and | asking | questions | , | and | Ruth | gave | several | sharp | and | pettish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | 和 | 问 | 问题 | , | 和 | 露丝 | 给予 | 一些 | 锋利的 | 和 | 小气 |

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][ðer; ðər][in'kwaiəriz] ,

| replies | to | their | inquiries | , |
|---|---|---|---|---|
| 回复 | 到 | 他们的 | 查询 | , |

他们一边笑着一边问问题，露丝则对他们的询问做出了尖刻而又刻薄的回答。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rælid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['saɪləns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪv] [feɪs] .

| and | was | rallied | upon | her | silence | and | her | grave | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 集结 | 之上 | 她 | 沉默 | 和 | 她 | 严重 | 脸 | . |

她的沉默和严肃的表情激起了众人的愤怒。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['bætlz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [fɔːt] [ɪn]

| How | often | it | happens | that | our | hardest | battles | have | to | be | fought | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经常 | 它 | 发生 | 那 | 我们的 | 最难 | 战斗 | 有 | 到 | 是 | 战斗 | 在 |

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] ,

| the | midst | of | a | crowd | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中间 | 的 | 一个 | 人群 | , |

我们最艰难的战斗往往要在人群中进行，这种情况屡见不鲜。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr]['moʊmənts][ʌv; əv] ['ʃɑːrpəst] ['ægəni][ænd; ənd] ['kiːnəst] [rɪ'mɔːrs] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]

| **that** | **our** | **moments** | **of** | **sharpest** | **agony** | **and** | **keenest** | **remorse** | **come** | **at** | **a** | **time** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们的 | 时刻 | 的 | 最锋利 | 痛苦 | 和 | 最热衷 | 悔恨 | 来 | 在 | 一个 | 时间 |

[wen] [wiː; wi] [lɔːŋ] [fɔːr; fər]['sɑːlətuːd] ,

| **when** | **we** | **long** | **for** | **solitude** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 长的 | 为了 | 孤独 | , |

我们最痛苦、最懊悔的时刻，往往发生在我们渴望独处的时候。

[bʌt; bət] ['kænɑːt] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **but** | **cannot** | **obtain** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不能 | 获得 | 它 | , |

但却无法获得它。

[bʌt; bət][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][wɜːr; wər] [kwaɪt] [æt; ət]

| **but** | **must** | **go** | **on** | **speaking** | **and** | **acting** | **as** | **if** | **our** | **minds** | **were** | **quite** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 必须 | 去 | 在 | 请讲 | 和 | 表演 | 作为 | 如果 | 我们的 | 思想 | 是 | 相当 | 在 |

[iːz] ,

| **ease** | **,** |
|---|---|
| 舒适 | , |

但我们必须继续言行举止，装作内心十分平静。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

| **and** | **full** | **of** | **nothing** | **but** | **the** | **trifling** | **affairs** | **of** | **the** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满的 | 的 | 没有什么 | 但 | 这 | 琐事 | 事务 | 的 | 这 | 片刻 | . |

除了琐碎的日常小事之外，什么也没有。

['ruːθs] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] ['veri] ['æktɪv] ,

| **Ruth's** | **conscience** | **was** | **very** | **active** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 露丝的 | 良心 | 曾是 | 非常 | 积极的 | , |

露丝的良心非常活跃，

[ænd; ənd] [wʊd] [kiːp] [ri'maindɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]

| **and** | **would** | **keep** | **reminding** | **her** | **that** | **it** | **was** | **not** | **yet** | **too** | **late** | **to** | **go** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 保持 | 提醒 | 她 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 然而 | 也 | 晚的 | 到 | 去 | 和 |

[kən'fes] [tuː; tə] [mɪs] ['eldʒɪn] .

| **confess** | **to** | **Miss** | **Elgin** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 承认 | 到 | 错过 | 埃尔金 | . |

并且会不断提醒她，现在去向埃尔金小姐坦白还不算太晚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

| **But** | **she** | **put** | **it** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 放 | 它 | 离开 | . |

但她拖延了。

[ə'læs] !

| **Alas** | **!** |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpər] ['rendərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk]

| **every** | **moment** | **that** | **had** | **elapsed** | **since** | **she** | **gave** | **up** | **the** | **paper** | **rendered** | **such** | **a** | **task** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 片刻 | 那 | 有 | 过去 | 自从 | 她 | 给予 | 向上 | 这 | 纸 | 渲染 | 这样的 | 一个 | 任务 |

[mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ;

| **more** | **difficult** | **;** |
|---|---|---|
| 更多的 | 难的 | ; |

自从她放弃那份文件以来，每一分每一秒都让这项任务变得更加困难；

[ðə; ði] [lɔːŋgər] [ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [hɜːr; hər] [fɔːlt] [ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] .

| **the** | **longer** | **she** | **concealed** | **her** | **fault** | **the** | **more** | **serious** | **it** | **became** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更长 | 她 | 暗 | 她 | 过错 | 这 | 更多的 | 严肃的 | 它 | 成为 | . |

她隐瞒错误的时间越长，问题就越严重。

['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [peɪl] [ænd; ənd] ['retʃɪd] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**Looking** **quite** **pale** **and** **wretched** **,** **she** **returned** **home** **that** **afternoon** **with** **a**
寻找 相当 苍白 和 可怜 , 她 返回 家 那 下午 和 一个
['splɪtɪŋ] ['hedeɪk] .
**splitting** **headache** **.**
分裂 头痛 .

那天下午，她脸色苍白，神情憔悴，带着剧烈的头痛回到了家。

[hɜ:r; hər] [ænt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['trʌbld] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv]
**Her** **aunt** **was** **quite** **troubled** **about** **her** **,** **though** **she** **tried** **to** **make** **light** **of**
她 阿姨 曾是 相当 麻烦 关于 她 , 尽管 她 尝试 到 制作 光 的
[ˌaɪ 'ti:] ,
**it** **,**
它 ,

她的姑姑虽然尽量装作若无其事，但内心却十分担忧。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wəubən] [sed] ['tʃɪrəli] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [get] [wel] [fɔ:r; fər]
**and** **Mr** **.** **Woburn** **said** **cheerily** **,** **"** **You** **must** **make** **haste** **and** **get** **well** **for**
和 先生 . 沃本 说 兴高采烈地 , " 你 必须 制作 匆忙 和 得到 出色地 为了
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ru:θ] .
**to** **-** **morrow** **,** **Ruth** **.**
到 - 明天 , 露丝 .

沃本先生兴高采烈地说："露丝，你必须抓紧时间好好养病，明天就要上班了。"

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][grænd] [praɪz] [tu:; tə] [brɪŋ] [hoʊm] ['æftər] [ɔ:l] [ðɪs] ['tɜ˞:mz] [wɜ:rk] . "
**I** **suppose** **you** **will** **have** **a** **grand** **prize** **to** **bring** **home** **after** **all** **this** **term's** **work** **.** **"**
我 认为 你 将要 有 一个 盛大 奖 到 带来 家 后 全部 这 任期 工作 . "

我想经过这学期的努力，你一定能带回一份大奖吧。

" [ɪn'di:d] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [sɪn'sɪrli] , [æz; əz]
**"** **Indeed** **,** **I** **would** **rather** **not** **go** **to** **-** **morrow** **morning** **,** **"** **she** **replied** **sincerely** **,** **as**
" 的确 , 我 会 相当 不是 去 到 - 明天 早晨 , " 她 回复 真挚地 , 作为
[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] .
**she** **wished** **them** **good** **-** **night** **.**
她 希望 他们 好的 - 夜晚 .

"的确，我宁愿明天早上不去，"她真诚地回答道，并祝他们晚安。

['tʃæptər] [ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] [praɪz] .
**THE** **PRIZE** **.**
这 奖 .

奖品。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ]['plɔ:zəb(ə)l][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['æbsəntɪŋ]
**But** **when** **the** **morning** **came** **she** **could** **find** **no** **plausible** **excuse** **for** **absenting**
但 什么时候 这 早晨 来了 她 可以 寻找 不 合情合理 原谅 为了 缺席
[hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði][praɪz] - ['gɪvɪŋ] .
**herself** **from** **the** **prize** **-** **giving** **.**
她自己 从 这 奖 - 给予 .

但到了早上，她却找不到任何合理的理由来缺席颁奖典礼。

[hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['betər] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [lʊkt] [peɪl] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wəubən] ,
**Her** **head** **was** **better** **,** **though** **she** **still** **looked** **pale** **,** **and** **Mrs** **.** **Woburn** **,**
她 头 曾是 更好的 , 尽管 她 仍然 看起来 苍白 , 和 太太 . 沃本 ,

她的头好多了，虽然脸色仍然苍白，沃本太太

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] , [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət]

| who | was | to | accompany | the | two | girls | , | would | not | hear | of | her | remaining | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 到 | 陪伴 | 这 | 二 | 女孩们 | , | 会 | 不是 | 听到 | 的 | 她 | 其余的 | 在 |

[hoʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

原本要陪同这两个女孩的人，绝不允许她留在家里。

[sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] ,

| Sick | at | heart | , | and | anxious | for | the | whole | business | to | be | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生病的 | 在 | 心 | , | 和 | 焦虑的 | 为了 | 这 | 所有的 | 商业 | 到 | 是 | 超过 | , |

内心充满痛苦，迫切希望这一切赶紧结束。

[ruːθ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] , [wer] [ðə; ði] [desks]

| Ruth | followed | her | aunt | and | cousin | into | the | schoolroom | , | where | the | desks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 随后 | 她 | 阿姨 | 和 | 表哥 | 进入 | 这 | 教室 | , | 在哪里 | 这 | 桌子 |

[hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ə'weɪ] ,

| had | been | cleared | away | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 已清除 | 离开 | , |

露丝跟着她的姑姑和表姐走进教室，教室里的课桌都被搬走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

| and | the | drawings | and | work | of | the | pupils | were | arranged | for | exhibition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 图画 | 和 | 工作 | 的 | 这 | 学生 | 是 | 安排 | 为了 | 展览 | . |

学生们的绘画作品被安排展出。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd]

| A | number | of | visitors | had | already | arrived | , | and | were | walking | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 的 | 访客 | 有 | 已经 | 到达的 | , | 和 | 是 | 步行 | 圆形的 |

[in'spektɪŋ] [ðə; ði] ['drɔɪŋz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

| inspecting | the | drawings | , | etc | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 检查 | 这 | 图画 | , | ETC | . | , |

已有不少参观者到达，正在四处走动，欣赏图纸等展品。

[ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l] [gruːps] , [ʌn'tɪl]['mɪstər] . ['rɛdˌklɪf] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['ɪnfluəns]

| and | chatting | in | little | groups | , | until | Mr | . | Redcliffe | , | a | gentleman | of | influence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聊天 | 在 | 小的 | 团体 | , | 直到 | 先生 | . | 雷德克利夫 | , | 一个 | 绅士 | 的 | 影响 |

[ænd; ənd] [waɪd] [rɪ'pjuːt] ,

| and | wide | repute | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 宽的 | 声誉 | , |

他们三三两两地聊天，直到雷德克利夫先生——一位颇具影响力且声名远播的绅士——出现。

['entərd] [ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] .

| entered | the | schoolroom | and | took | his | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 教室 | 和 | 采取 | 他的 | 座位 | . |

他走进教室，在座位上坐了下来。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

| He | made | a | little | speech | upon | the | value | of | education | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 小的 | 演讲 | 之上 | 这 | 价值 | 的 | 教育 | , |

他发表了关于教育价值的简短讲话，

['kɔmplɪməntid] [mɪs] ['eldʒɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['eksələnt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]

| complimented | Miss | Elgin | upon | her | excellent | system | of | instruction | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赞扬 | 错过 | 埃尔金 | 之上 | 她 | 出色的 | 系统 | 的 | 操作说明 | 和 | 这 |

[prə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz] ,

| proficiency | of | her | pupils | , |
|---|---|---|---|---|
| 熟练程度 | 的 | 她 | 学生 | , |

称赞埃尔金小姐的教学体系优秀，学生的学习成绩也很出色。

[ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv]

| and | said | a | few | words | of | congratulation | and | encouragement | to | each | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 一个 | 很少 | 字 | 的 | 恭喜 | 和 | 鼓励 | 到 | 每个 | 的 |

[ðə; ðɪ] ['gɝːlz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] ['praɪzɪz] .

| the | girls | as | they | came | forward | to | receive | their | prizes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 作为 | 他们 | 来了 | 向前 | 到 | 收到 | 他们的 | 奖品 | . |

当女孩们上前领奖时，他向她们每一位说了祝贺和鼓励的话。

['ruːθs] [tɜːrn] [keɪm] [læst] ,

| Ruth's | turn | came | last | , |
|---|---|---|---|---|
| 露丝的 | 转动 | 来了 | 最后的 | , |

露丝最后才轮到她。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] ['kɪndər] [ænd; ənd]

| and | perhaps | on | that | account | his | words | to | her | were | even | kinder | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 在 | 那 | 帐户 | 他的 | 字 | 到 | 她 | 是 | 甚至 | 幼儿园 | 和 |

[mɔːr] [ə'priːʃətɪv] .

| more | appreciative | . |
|---|---|---|
| 更多的 | 欣赏的 | . |

或许正因如此，他对她说的话语才更加温柔体贴，充满感激之情。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [praɪz] [fɔːr; fər] ['dʒen(ə)rəl] [ɪm'pruːvmənt] [wʌz; wəz] [pər'hæps] ['betər] [wɜːrθ]

| He | considered | that | the | prize | for | general | improvement | was | perhaps | better | worth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 那 | 这 | 奖 | 为了 | 一般的 | 改进 | 曾是 | 也许 | 更好的 | 值得 |

['hævɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,

| having | than | any | other | , |
|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 比 | 任何 | 其他 | , |

他认为，表彰全面进步的奖项或许比其他任何奖项都更有价值。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][geɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [pruːvd] ['wɜːrðɪ] ,

| because | , | in | order | to | gain | it | , | one | must | indeed | have | proved | worthy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | 在 | 命令 | 到 | 获得 | 它 | , | 一 | 必须 | 的确 | 有 | 已证实 | 值得 | , |

因为只有真正证明自己值得拥有它，才能获得它。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['blʌʃɪŋ] [gɜːrl] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

| he | said | to | the | blushing | girl | who | stood | before | him | , | trembling | and | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 到 | 这 | 脸红 | 女孩 | WHO | 站立 | 前 | 他 | , | 发抖 | 和 | 满的 | 的 |

[ʃeɪm] ,

| shame | , |
|---|---|
| 耻辱 | , |

他对站在他面前、羞红了脸、颤抖不已、满脸羞愧的女孩说：

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][hjuː'mɪlətɪ] .

| which | , | however | , | appeared | to | be | humility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 然而 | , | 出现 | 到 | 是 | 谦逊 | . |

然而，这看起来却是一种谦逊。

[ðə; ðɪ] [lɔŋd] - [fɔːr; fər]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [læst] ,

| The | longed | - | for | moment | had | come | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渴望 | - | 为了 | 片刻 | 有 | 来 | 在 | 最后的 | , |

期盼已久的时刻终于到来了。

[ænd; ənd] [ruːθ] [held] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ðə; ðɪ] [praɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ænd; ənd]

| and | Ruth | held | in | her | hand | the | prize | for | which | she | had | worked | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝 | 握住 | 在 | 她 | 手 | 这 | 奖 | 为了 | 哪个 | 她 | 有 | 工作 | 和 |

['strɪvn] .

| striven | . |
|---|---|
| 努力 | . |

露丝手中拿着她努力奋斗所赢得的奖赏。

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ][kɔːst] !

| Yes | , | she | had | gained | it | , | but | at | what | a | cost | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 她 | 有 | 获得 | 它 | , | 但 | 在 | 什么 | 一个 | 成本 | ! |

是的，她的确得到了，但代价太大了！

[æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ʌv; əv] [raɪt] ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][self] - [rɪ'spekt] .

| At | the | cost | of | truth | and | honour | , | of | right | principle | and | self | - | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 成本 | 的 | 真相 | 和 | 荣誉 | , | 的 | 正确的 | 原则 | 和 | 自己 | - | 尊重 | . |

以牺牲真相和荣誉、正义原则和自尊为代价。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

| It | was | a | very | poor | exchange | for | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 贫穷的 | 交换 | 为了 | 他们 | , |

对他们来说，这是一笔非常不划算的交易。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] [wʊd] ['glædli][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] ['eni]

| and | the | unhappy | girl | would | gladly | have | given | it | up | , | would | have | borne | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不开心 | 女孩 | 会 | 乐意 | 有 | 给定 | 它 | 向上 | , | 会 | 有 | 出生 | 任何 |

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

| disappointment | , |
|---|---|
| 失望 | , |

而那个不幸的女孩宁愿放弃它，也能忍受任何失望。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər][oʊld] [laɪt] -

| anything | but | the | humiliation | of | confession | , | to | have | been | her | old | light | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 但 | 这 | 屈辱 | 的 | 忏悔 | , | 到 | 有 | 到过 | 她 | 老的 | 光 | - |

['hɑrtɪd] ['ɪnəs(ə)nt] [self] [ə'gen] .

| hearted | innocent | self | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 心地 | 清白的 | 自己 | 再次 | . |

除了忏悔的羞辱，她什么都愿意做，只想重新做回以前那个无忧无虑、天真烂漫的自己。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][peɪn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| But | she | had | done | wrong | , | and | although | she | shrank | from | pain | , | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 完毕 | 错误的 | , | 和 | 虽然 | 她 | 缩小 | 从 | 疼痛 | , | 她 | 有 |

[tuː; tə] [ber] [wʌt] ,

| to | bear | what | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 熊 | 什么 | , |

但她做错了，虽然她畏惧痛苦，但她必须承受这一切。

[ɪn][hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['traɪəl] — [ðə; ði][kaɪnd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]

| in | her | state | of | mind | , | was | indeed | a | trial | — | the | kind | congratulations | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 状态 | 的 | 头脑 | , | 曾是 | 的确 | 一个 | 审判 | — | 这 | 种类 | 恭喜！ | 的 |

[hɜːr; hər] [skuːl] - ['fɛloʊz] ,

| her | school | - | fellows | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 学校 | - | 伙伴们 | , |

在她当时的心理状态下，同学们的祝贺确实是一种考验。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] [ænd; ənd] [frendz] .

| and | the | praises | of | her | teacher | and | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 赞扬 | 的 | 她 | 老师 | 和 | 朋友们 | . |

以及老师和朋友们的赞扬。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm] [ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] ,

| Even | when | she | reached | home | the | trial | was | not | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 她 | 达到 | 家 | 这 | 审判 | 曾是 | 不是 | 超过 | , |

即使她回到家，审判也并未结束。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['kʌznz] [hæd; həd] [iːtʃ] [sʌm; səm][kaɪnd][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .

| for | her | uncle | and | cousins | had | each | some | kind | word | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 叔叔 | 和 | 表兄弟姐妹 | 有 | 每个 | 一些 | 种类 | 单词 | 到 | 说 | . |

她的叔叔和堂兄弟们都对她说了些安慰的话。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

| " | And | now | , | my | dear | , | you | must | write | to | your | father | and | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 你 | 必须 | 写 | 到 | 你的 | 父亲 | 和 | 母亲 | , |

“现在，我的孩子，你必须给你的父母写信了。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['wəubən] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

| " | said | Mrs | . | Woburn | that | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 太太 | . | 沃本 | 那 | 下午 | . |

“沃本太太那天下午说道。”

" [haʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sək'ses] !

| " | How | proud | and | delighted | they | will | be | to | hear | of | your | success | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 自豪的 | 和 | 高兴极了 | 他们 | 将要 | 是 | 到 | 听到 | 的 | 你的 | 成功 | ! |

“听到你成功的消息，他们该有多么自豪和高兴啊！”

" [ðæt] ['letər] !

| " | That | letter | ! |
|---|---|---|---|
| " | 那 | 信 | ! |

“那封信！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tæsk][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] ['perənts] [wʌt]

| It | was | the | hardest | task | of | all | to | write | and | tell | her | parents | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最难 | 任务 | 的 | 全部 | 到 | 写 | 和 | 告诉 | 她 | 父母 | 什么 |

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] ,

| she | knew | would | give | them | so | much | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 会 | 给 | 他们 | 所以 | 很多 | 乐趣 | , |

最难的是，她要写下并告诉父母那些她知道会给他们带来巨大快乐的事情。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði][fækt] [wɪtʃ] [wʊd] , [ɪf] [noʊn] , [gɪv] [ðem; ðəm][fɑːr] ['greɪtər]

| while | she | was | concealing | the | fact | which | would | , | if | known | , | give | them | far | greater |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 隐藏 | 这 | 事实 | 哪个 | 会 | , | 如果 | 已知 | , | 给 | 他们 | 远的 | 更大的 |

[peɪn] .

| pain | . |
|---|---|
| 疼痛 | . |

她隐瞒了一个事实，如果这个事实被揭露，将会给他们带来更大的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [sent] [ɔːf]

| She | spent | the | afternoon | writing | and | re | - | writing | it | , | and | at | last | sent | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 花费 | 这 | 下午 | 写作 | 和 | 关于 | - | 写作 | 它 | , | 和 | 在 | 最后的 | 发送 | 离开 |

[ə; eɪ] [stɪf] ,

| a | stiff | , |
|---|---|---|
| 一个 | 僵硬的 | , |

她花了整个下午反复修改，最后寄出了一份生硬的版本。

[kən'streɪnd] ['lɪt(ə)l] [noʊt] , [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd]

| constrained | little | note | , | informing | them | that | she | had | been | successful | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受限 | 小的 | 笔记 | , | 通知 | 他们 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 成功的 | , | 和 |

[hoʊpt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [wel] .

| hoped | they | were | all | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 他们 | 是 | 全部 | 出色地 | . |

她写了一张简短的便条，告诉他们她已经成功了，并希望他们一切都好。

[wen] ['mɪsɪz] . ['ɑːrnəld] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['letər] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

| When | Mrs | . | Arnold | received | the | letter | , | she | read | it | again | and | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 太太 | . | 阿诺德 | 已收到 | 这 | 信 | , | 她 | 读 | 它 | 再次 | 和 | 再次 | . |

阿诺德太太收到信后，反复读了好几遍。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kən'vɪnst] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] ['pleɪf(ə)l] [ ri'maːks ] ,

| She | felt | convinced | , | from | the | absence | of | any | playful | remarks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 确信 | , | 从 | 这 | 缺席 | 的 | 任何 | 顽皮的 | 评论 | , |

她确信，因为对方没有任何玩笑的言语。

[frʌm; frəm] ['ruːθs] [ʌn'juːʒuəl] ['brevəti] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] ['diːteɪl] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ;

| from | Ruth's | unusual | brevity | and | lack | of | detail | , | that | something | was | wrong | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 露丝的 | 异常 | 简洁 | 和 | 缺少 | 的 | 细节 | , | 那 | 某物 | 曾是 | 错误的 | ; |

从露丝异常简短且缺乏细节的叙述中，可以看出出了什么问题；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [dɪd][nɑːt] [raɪt] ['friːli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrs] [hɜːr; hər]

| but | she | knew | that | if | her | daughter | did | not | write | freely | she | could | not | force | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | 那 | 如果 | 她 | 女儿 | 做过 | 不是 | 写 | 自由 | 她 | 可以 | 不是 | 力量 | 她 |

['kɑːnfɪdəns] .

| confidence | . |
|---|---|
| 信心 | . |

但她知道，如果女儿不自由地写作，她就无法强迫女儿建立自信。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,

| So | she | carried | the | trouble | to | her | Heavenly | Father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 携带 | 这 | 麻烦 | 到 | 她 | 天上 | 父亲 | , |

于是她把这烦恼带到了天父面前。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] [ænd; ənd] [gaɪd] [hɜːr; hər]['æbsənt][tʃaɪld] .

| and | asked | Him | to | lead | and | guide | her | absent | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 到 | 带领 | 和 | 指导 | 她 | 缺席的 | 孩子 | . |

她祈求上帝指引她失散的孩子。

['krɪsməs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ruːθ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| Christmas | was | upon | them | almost | before | Ruth | was | aware | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 曾是 | 之上 | 他们 | 几乎 | 前 | 露丝 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 它 | , |

露丝几乎还没意识到，圣诞节就已经到了。

[ðə; ði] ['geɪɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['festɪv] ['krɪsməs] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] , [ə; eɪ] [raʊnd]

| the | gayest | and | most | festive | Christmas | time | that | she | had | ever | known | , | a | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同性恋 | 和 | 最多 | 节日 | 圣诞节 | 时间 | 那 | 她 | 有 | 曾经 | 已知 | , | 一个 | 圆形的 |

[ʌv; əv] ['pɑːrtiz] ,

| of | parties | , |
|---|---|---|
| 的 | 各方 | , |

那是她经历过的最欢乐、最热闹的圣诞节，一系列的派对，

['pleʒər] [ænd; ənd] ['merimənt] .

| pleasure | and | merriment | . |
|---|---|---|---|
| 乐趣 | 和 | 欢乐 | . |

快乐和欢乐。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ə; eɪ][maɪnd][æt; ət] [piːs] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]

| It | needs | a | mind | at | peace | to | be | able | to | enter | into | and | enjoy | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需求 | 一个 | 头脑 | 在 | 和平 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 进入 | 进入 | 和 | 享受 | 这 |

['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒərz] [ʌv; əv][laɪf] ,

| innocent | pleasures | of | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 清白的 | 快乐 | 的 | 生活 | , |

只有内心平静，才能享受生活中纯粹的快乐。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [noʊ] ['bɪtərnəs] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][pæst] .

| and | to | feel | no | bitterness | when | they | are | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 感觉 | 不 | 苦味 | 什么时候 | 他们 | 是 | 过去的 | . |

并且在一切过去之后，不感到任何怨恨。

[ænd; ənd] [ruːθ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nts][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] , [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| And | Ruth | , | in | spite | of | the | presents | she | received | , | the | parties | to | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 礼物 | 她 | 已收到 | , | 这 | 各方 | 到 | 哪个 | 她 |

[wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] ,

| was | invited | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 受邀 | , |

而露丝，尽管收到了礼物，也受邀参加了宴会，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['dresɪz] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] , [wʌz; wəz] ['trʌbld] [ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r]

| and | the | pretty | dresses | she | wore | , | was | troubled | in | mind | , | and | therefore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 漂亮的 | 连衣裙 | 她 | 穿着 | , | 曾是 | 麻烦 | 在 | 头脑 | , | 和 | 所以 |

[ʌn'hæpi] .

| unhappy | . |
|---|---|
| 不开心 | . |

她穿着漂亮的裙子，心里却忧心忡忡，因此并不快乐。

[tu:] [θɪŋz] [weid] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪ'si:t] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs]

| Two | things | weighed | heavily | upon | her | , | her | own | deceit | , | and | her | promise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 事物 | 称重 | 重度 | 之上 | 她 | , | 她 | 自己的 | 欺骗 | , | 和 | 她 | 承诺 |

[tu:; tə]['dʒerəld] .

| to | Gerald | . |
|---|---|---|
| 到 | 杰拉尔德 | . |

有两件事让她感到沉重：一是她自己的欺骗行为，二是她对杰拉德的承诺。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kerfəli] [treɪnd] , [ænd; ənd][soʊ] ['ɜ:rli] [tɔ:t] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n]

| She | had | been | so | carefully | trained | , | and | so | early | taught | the | difference | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 所以 | 小心 | 受过训练 | , | 和 | 所以 | 早期的 | 教授 | 这 | 不同之处 | 之间 |

[raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] ,

| right | and | wrong | , |
|---|---|---|---|
| 正确的 | 和 | 错误的 | , |

她从小就接受了非常精心的训练，很早就被教导要分辨是非对错。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [praɪz] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [rɪ'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n]

| that | she | could | not | look | upon | her | prize | without | being | reminded | of | the | temptation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可以 | 不是 | 看 | 之上 | 她 | 奖 | 没有 | 存在 | 提醒 | 的 | 这 | 诱惑 |

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['ji:ldɪd] ,

| to | which | she | had | so | suddenly | yielded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 她 | 有 | 所以 | 突然 | 产生 | , |

她一看到自己的奖赏，就会想起自己当初是如何突然屈服于诱惑的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri'zɔ:tid] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][haɪd][ˌaɪ 'ti:] .

| and | the | equivocation | to | which | she | had | resorted | in | order | to | hide | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 含糊其辞 | 到 | 哪个 | 她 | 有 | 复原 | 在 | 命令 | 到 | 隐藏 | 它 | . |

以及她为了掩盖真相而采取的含糊其辞的做法。

[ðen] [hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə]['dʒerəld] ['trʌbld] [hɜ:r; hər] ['greɪtli] .

| Then | her | promise | to | Gerald | troubled | her | greatly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 承诺 | 到 | 杰拉尔德 | 麻烦 | 她 | 非常 | . |

后来，她对杰拉尔德的承诺让她非常苦恼。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['ɔ:lmoʊst] [ʃʊr] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ki:pɪŋ]

| She | felt | almost | sure | , | though | she | could | not | prove | it | , | that | he | was | not | keeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 几乎 | 当然 | , | 尽管 | 她 | 可以 | 不是 | 证明 | 它 | , | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 保持 |

[hɪz; ɪz][wɜ:rd] .

| his | word | . |
|---|---|---|
| 他的 | 单词 | . |

虽然她无法证明，但她几乎可以肯定他没有信守诺言。

[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['veri] [leɪt] , ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] , ['skersli] ['teɪstɪd]

| He | came | down | in | the | morning | very | late | , | looking | pale | and | haggard | , | scarcely | tasted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 向下 | 在 | 这 | 早晨 | 非常 | 晚的 | , | 寻找 | 苍白 | 和 | 枯槁 | , | 几乎 | 尝过 |

[hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

| his | breakfast | , |
|---|---|---|
| 他的 | 早餐 | , |

他早上很晚才下楼，脸色苍白憔悴，早餐几乎没吃。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ;

| and | hurried | away | to | the | office | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 慌忙 | 离开 | 到 | 这 | 办公室 | ; |

然后匆匆赶往办公室；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['iːðər] [puː] - [puːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['æŋkʃəs]

| and | when | he | returned | in | the | evening | either | pooh | - | poohed | his | mother's | anxious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 返回 | 在 | 这 | 晚上 | 任何一个 | 呸 | - | 嘲笑 | 他的 | 母亲的 | 焦虑的 |

[in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [helθ] ,

| inquiries | about | his | health | , |
|---|---|---|---|---|
| 查询 | 关于 | 他的 | 健康 | , |

晚上回来后，他要么对母亲焦急的询问不屑一顾，要么就置之不理。

[ɔːr] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kɜːrtli] [ænd; ənd] ['snæpɪʃli] .

| or | answered | her | curtly | and | snappishly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 回答 | 她 | 简短地 | 和 | 轻蔑地 | . |

或者冷冷地、不耐烦地回答她。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [rɔːŋ] , [ruːθ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [kən'tɪnjuəli] .

| Everything | was | going | wrong | , | Ruth | said | to | herself | continually | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 去 | 错误的 | , | 露丝 | 说 | 到 | 她自己 | 持续 | . |

“一切都糟透了，”露丝不停地对自己说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ['veri] [rɔːŋ] , [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [fɔːls] [step] ,

| She | had | done | very | wrong | , | had | taken | a | false | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 完毕 | 非常 | 错误的 | , | 有 | 已采取 | 一个 | 错误的 | 步 | , |

她做错了，走错了一步。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] ['truːli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] ['ɔːltər] [ðæt] [fækt] .

| and | she | felt | truly | enough | that | no | power | on | earth | could | alter | that | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 真的 | 足够的 | 那 | 不 | 力量 | 在 | 地球 | 可以 | 改变 | 那 | 事实 | . |

她真心相信，世上没有任何力量能够改变这个事实。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['daʊnwərd] [pæθ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [traɪ]

| And | having | once | started | on | a | downward | path | it | seemed | of | no | use | to | try |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 一次 | 开始 | 在 | 一个 | 向下 | 小路 | 它 | 似乎 | 的 | 不 | 使用 | 到 | 尝试 |

[tuː; tə] [stɑːp] [ænd; ənd] [tuː; tə] [duː] ['betər] [ɪn] ['fjuːtʃər] :

| to | stop | and | to | do | better | in | future | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 停止 | 和 | 到 | 做 | 更好的 | 在 | 未来 | : |

既然已经走上了下坡路，试图阻止自己并在未来做得更好似乎也无济于事：

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['strʌglz] [tuː; tə] [duː] [raɪt] , [ænd; ənd] [goʊ] [daʊn] , [daʊn] .

| she | must | give | up | all | her | struggles | to | do | right | , | and | go | down | , | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 给 | 向上 | 全部 | 她 | 斗争 | 到 | 做 | 正确的 | , | 和 | 去 | 向下 | , | 向下 | . |

她必须放弃所有行善的努力，然后一路向下，向下沉沦。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['veri] ['hɑrdnd] ['sɪnər] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [pæst] ,

| It | requires | a | very | hardened | sinner | to | forget | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 一个 | 非常 | 硬化 | 罪人 | 到 | 忘记 | 这 | 过去的 | , |

只有心肠极其顽固的罪人才能忘记过去。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [ɔːr] [ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ['krɪstʃən]

| and | begin | again | as | if | nothing | had | happened | ; | or | a | very | humble | Christian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 再次 | 作为 | 如果 | 没有什么 | 有 | 发生 | ; | 或者 | 一个 | 非常 | 谦逊的 | 基督教 |

[tuː; tə] [stɑːrt] [ə'gen] ,

| to | start | again | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 开始 | 再次 | , |

然后重新开始，就好像什么都没发生过一样；或者一个非常谦卑的基督徒重新开始。

['æftər] [rɪ'piːtɪd] ['feɪljɚz] , [ɪn] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn] [gɑːd] .

| after | repeated | failures | , | in | dependence | upon | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 重复 | 失败 | , | 在 | 依赖性 | 之上 | 上帝 | . |

在屡次失败之后，只能依靠上帝。

['ruːθs] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

| Ruth's | self | - | sufficiency | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝的 | 自己 | - | 充足性 | 曾是 | 已消失 | , |

露丝的自给自足能力消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sædli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən]['dʒuːliə]

| and | she | sadly | admitted | to | herself | that | she | was | no | better | than | Julia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 令人遗憾的是 | 承认 | 到 | 她自己 | 那 | 她 | 曾是 | 不 | 更好的 | 比 | 朱莉娅 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] .

| and | the | other | girls | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 女孩们 | . |

她悲伤地承认，自己并不比茱莉亚和其他女孩好到哪里去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] [naʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ɪts] [swiːt] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]

| She | had | given | up | reading | her | Bible | now | , | thinking | its | sweet | messages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 给定 | 向上 | 阅读 | 她 | 圣经 | 现在 | , | 思维 | 它是 | 甜的 | 消息 |

[wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| were | not | for | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 为了 | 她 | , |

她现在已经放弃读圣经了，觉得里面那些美好的教诲并不适合她。

[ə; eɪ] ['weɪwərd] , ['ɜːrɪŋ] [wʌn] ,

| a | wayward | , | erring | one | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 任性的 | , | 犯错 | 一 | , |

一个任性、犯错的人，

[ænd; ənd] [wʊd] ['skersli] [der] [tuː; tə] [preɪ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ænd; ənd] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv]

| and | would | scarcely | dare | to | pray | even | for | the | safety | and | well | - | being | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 几乎 | 敢 | 到 | 祈祷 | 甚至 | 为了 | 这 | 安全 | 和 | 出色地 | - | 存在 | 的 |

[ðə; ði] [dɪr] [wʌnz][æt; ət][hoʊm] .

| the | dear | ones | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲爱的 | 一个 | 在 | 家 | . |

他们甚至不敢为家中亲人的安全和幸福祈祷。

[tuː] ['broʊkən] - ['spɪrɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌrɛzə'luːʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [wiːk]

| Too | broken | - | spirited | to | make | resolutions | which | she | felt | herself | to | be | too | weak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 破碎的 | - | 精神抖擞 | 到 | 制作 | 决议 | 哪个 | 她 | 毛毡 | 她自己 | 到 | 是 | 也 | 虚弱的 |

[tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ,

| to | carry | out | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 携带 | 出去 | , |

她意志消沉，无法下定决心，也觉得自己无力执行这些决心。

[ə'freɪd][tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [riːd] [ˌðer'ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ,

| afraid | to | open | her | Bible | and | read | therein | her | own | condemnation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | 到 | 打开 | 她 | 圣经 | 和 | 读 | 其中 | 她 | 自己的 | 谴责 | , |

她害怕打开圣经，读到里面对自己的谴责。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər][sɪn][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['bæriər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

| and | feeling | that | her | sin | had | raised | a | barrier | , | which | she | was | unable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 那 | 她 | 罪 | 有 | 提高 | 一个 | 障碍 | , | 哪个 | 她 | 曾是 | 无法 | 到 |

[rɪ'muːv] ,

| remove | , |
|---|---|
| 消除 | , |

她觉得自己的罪孽筑起了一道屏障，而她却无法将其移除。

[bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][gɑːd] , [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [bɪ'gæn][ɪn] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['sædnəs] .

| between | herself | and | God | , | the | New | Year | began | in | sorrow | and | sadness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 她自己 | 和 | 上帝 | , | 这 | 新的 | 年 | 开始 | 在 | 悲哀 | 和 | 悲伤 | . |

在她和上帝之间，新年是在悲伤和痛苦中开始的。

" [jʊr; jər][sɪnz][hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][gɑːd] .

| " | Your | sins | have | separated | between | you | and | your | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 罪孽 | 有 | 分开 | 之间 | 你 | 和 | 你的 | 上帝 | . |

“你的罪孽使你与上帝隔绝了。”

" [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,
" These words were continually in her mind ,
" 这些 字 是 持续 在 她 头脑 ,

“这些话一直萦绕在她脑海里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [felt] [ɪn]
and the remembrance of the peace and joy which she had once felt in
和 这 纪念 的 这 和平 和 喜悦 哪个 她 有 一次 毛毡 在
['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ['oʊnli] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] .
thinking of the things belonging to the kingdom only made her more miserable .
思维 的 这 事物 属于 到 这 王国 仅有的 制成 她 更多的 悲惨的 .

而她想起曾经因想到王国的事物而感受到的平静和快乐，只会让她更加痛苦。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[soʊ] [æz; əz] [baɪ] ['faɪər] .
SO AS BY FIRE .
所以 作为 经过 火 .

如同被火焚烧一般。

" [hɑːrk] !
" Hark !
" 听着 !

听!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ruːθ] [wʌn] [naɪt] , [ 'staːtiŋ ] [ʌp] [ɪn] [bed] .
what was that ? " exclaimed Ruth one night , starting up in bed .
什么 曾是 那 ? " 惊呼 露丝 一 夜晚 , 开始 向上 在 床 .

“那是什么？”一天晚上，露丝从床上惊醒，惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] - ['doʊzɪŋ] , [hæf] - [ 'driːmiŋ ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [ə; eɪ] [slaɪt]
She had been half - dozing , half - dreaming , when she was startled by a slight
她 有 到过 一半 - 打盹 , 一半 - 做梦 , 什么时候 她 曾是 惊慌 经过 一个 轻微
[nɔɪz] [ˌdaʊn'sterz] ,
noise downstairs ,
噪音 楼下 ,

她当时半梦半醒，突然被楼下轻微的声响惊醒。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːlən] .
as if something had fallen .
作为 如果 某物 有 倒下 .

仿佛有什么东西掉下来了。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dʒerəld] .
" I believe it is Gerald .
" 我 相信 它 是 杰拉尔德 .

我认为是杰拉尔德。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] ,
I will go down at once ,
我 将要 去 向下 在 一次 ,

我马上下去。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [lɔːŋgər] [baʊnd]
and tell him that as he has not kept his word I am no longer bound
和 告诉 他 那 作为 他 有 不是 保留 他的 单词 我 是 不 更长 边界
[baɪ] [maɪ] ['prɑːmɪs] .
by my promise .
经过 我的 承诺 .

并告诉他，既然他没有信守诺言，我的承诺也不再受其约束。

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [slɪpt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [ʃuːz] , [ænd; ənd]

| " | She | sprang | out | of | bed | , | slipped | on | her | dressing | - | gown | and | shoes | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 弹簧 | 出去 | 的 | 床 | , | 滑倒了 | 在 | 她 | 敷料 | - | 袍 | 和 | 鞋 | , | 和 |

['hɜːrid] [ˌdaʊn'sterz] ,

| hurried | downstairs | , |
|---|---|---|
| 慌忙 | 楼下 | , |

她猛地从床上跳起来，套上睡袍和鞋子，匆匆下楼。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

| anxious | to | meet | her | cousin | before | he | went | up | to | his | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 到 | 见面 | 她 | 表哥 | 前 | 他 | 去 | 向上 | 到 | 他的 | 房间 | , |

她急切地想在表哥上楼回房间前见他一面。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'bɑːrgoʊ] [wɪtʃ] ['restɪd] [soʊ] ['hevɪli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

| and | to | get | rid | of | the | embargo | which | rested | so | heavily | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 这 | 禁运 | 哪个 | 休息 | 所以 | 重度 | 之上 | 她 | . |

并摆脱压在她身上的沉重禁运。

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| Down | the | stairs | and | into | the | hall | she | went | without | meeting | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 楼梯 | 和 | 进入 | 这 | 大厅 | 她 | 去 | 没有 | 会议 | 他 | . |

她没有见到他，就下了楼，走进了走廊。

[ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ænd; ənd] ['boʊltɪd] [sɪ'kjʊrli] .

| The | front | - | door | was | fastened | and | bolted | securely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正面 | - | 门 | 曾是 | 系紧 | 和 | 螺栓连接 | 安全地 | . |

前门已牢固地锁好并上了闩。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [mɪ'steɪkən] , [ɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [gɔːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] ?

| Had | she | been | mistaken | , | or | had | he | already | gone | to | his | room | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 到过 | 错误 | , | 或者 | 有 | 他 | 已经 | 已消失 | 到 | 他的 | 房间 | ? |

她是不是弄错了？还是他已经回房间了？

[wʌn] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] [daʊt] .

| One | moment | she | stood | in | perplexity | and | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 片刻 | 她 | 站立 | 在 | 困惑 | 和 | 怀疑 | . |

她一度陷入困惑和怀疑之中。

[ðen] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] ,

| Then | hearing | a | slight | noise | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 听力 | 一个 | 轻微 | 噪音 | , |

然后听到轻微的声音，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['stʌdi] ,

| and | seeing | a | bright | light | shining | under | the | door | of | the | little | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 一个 | 明亮的 | 光 | 灼灼 | 在下面 | 这 | 门 | 的 | 这 | 小的 | 学习 | , |

看到一道明亮的光线从书房门缝下照射进来，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['entər] , [bʌt; bət] [stept] [bæk] ,

| she | turned | the | handle | and | opened | the | door | to | enter | , | but | stepped | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 这 | 处理 | 和 | 打开 | 这 | 门 | 到 | 进入 | , | 但 | 步 | 后退 | , |

她转动门把手打开门正要进去，却又后退了一步。

[hæf] - ['blaɪndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] .

| half | - | blinded | by | the | cloud | of | smoke | which | immediately | enveloped | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 失明 | 经过 | 这 | 云 | 的 | 抽烟 | 哪个 | 立即地 | 被包裹 | 她 | . |

浓烟瞬间将她笼罩，视线模糊不清。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['dʒerəld] , [huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'sliːp] [ɪn]

| The | next | moment | she | discovered | the | form | of | Gerald | , | who | was | evidently | asleep | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 她 | 发现 | 这 | 形式 | 的 | 杰拉尔德 | , | WHO | 曾是 | 显然 | 睡着了 | 在 |

[hɪz; ɪz] [tʃer] ,

| his | chair | , |
|---|---|---|
| 他的 | 椅子 | , |

下一刻，她发现了杰拉德的身影，他显然在椅子上睡着了。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][sʌm; səm] ['bleɪzɪŋ] ['pepərz] .

| bending | over | the | table | , | upon | which | were | some | blazing | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 超过 | 这 | 桌子 | , | 之上 | 哪个 | 是 | 一些 | 炽烈 | 文件 | . |

他弯腰俯身查看桌子，桌子上放着一些燃烧的纸张。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] ,

| The | table | itself | was | on | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 本身 | 曾是 | 在 | 火 | , |

桌子着火了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɔːθ] [ðæt] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['smoʊldərɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [fɔːrθ] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]

| and | the | cloth | that | covered | it | was | smouldering | and | giving | forth | volumes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 布 | 那 | 涵盖 | 它 | 曾是 | 闷烧 | 和 | 给予 | 前进 | 卷 | 的 |

[smoʊk] .

| smoke | . |
|---|---|
| 抽烟 | . |

盖在上面的布正在冒烟，并散发出大量的浓烟。

[ruːθ] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skriːm] , [wɪtʃ] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

| Ruth | gave | a | piercing | scream | , | which | alarmed | the | household | , | rushed | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 给予 | 一个 | 冲孔 | 尖叫 | , | 哪个 | 惊慌 | 这 | 家庭 | , | 匆忙 | 进入 | 这 | 房间 | , |

露丝发出了一声尖锐的尖叫，惊动了全家人，他们冲进了房间。

[kɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['hevi] [rʌg] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] , [siːzd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][baɪ]

| caught | up | the | heavy | rug | and | threw | it | over | the | table | , | seized | her | cousin | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 向上 | 这 | 重的 | 小地毯 | 和 | 扔 | 它 | 超过 | 这 | 桌子 | , | 查获 | 她 | 表哥 | 经过 |

[ðə; ði][ɑːrm] ,

| the | arm | , |
|---|---|---|
| 这 | 手臂 | , |

她抓起厚重的地毯扔到桌子上，一把抓住表妹的胳膊。

[ænd; ənd] [traɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

| and | tried | with | all | her | might | to | drag | him | from | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 和 | 全部 | 她 | 可能 | 到 | 拖 | 他 | 从 | 这 | 房间 | . |

她使出浑身解数想把他拖出房间。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'raʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [tuː; tə]

| Before | she | succeeded | in | arousing | him | her | aunt | and | uncle | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 成功了 | 在 | 唤起 | 他 | 她 | 阿姨 | 和 | 叔叔 | 来了 | 到 |

[hɜːr; hər] [rɪ'liːf] ,

| her | relief | , |
|---|---|---|
| 她 | 宽慰 | , |

在她成功唤起他的欲望之前，她的叔叔婶婶及时赶来解救了她。

[drɔːn] ['ðɪðər] [baɪ][hɜːr; hər][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

| drawn | thither | by | her | cry | of | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 那里 | 经过 | 她 | 哭 | 的 | 警报 | . |

被她的惊叫声吸引过去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['sɜːrvənt] , [huː] , ['ʌndər] ['mɪstər] . -

| They | were | soon | followed | by | the | terrified | servants | , | who | , | under | Mr | . | Woburn's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 很快 | 随后 | 经过 | 这 | 恐惧 | 仆人 | , | WHO | , | 在下面 | 先生 | . | - |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| direction | , |
|---|---|
| 方向 | , |

随后，惊恐万分的仆人们也跟了上去，在沃本先生的指挥下，

['kwɪkli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [rɪ'muːvd] ['dʒerəld] .

| quickly | extinguished | the | fire | and | removed | Gerald | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 熄灭 | 这 | 火 | 和 | 已移除 | 杰拉尔德 | . |

迅速扑灭了火，并将杰拉尔德救了出来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [suːn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| The | young | man | was | soon | restored | to | consciousness | , | and | started | up | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 很快 | 恢复 | 到 | 意识 | , | 和 | 开始 | 向上 | 和 | 一个 |

[bɪ'wɪldərd] [lʊk] ,

| bewildered | look | , |
|---|---|---|
| 困惑 | 看 | , |

年轻人很快恢复了意识，一脸茫然地站了起来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'suːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [æz; əz][hiː; hi] ['grædʒuəli]

| but | his | face | assumed | an | expression | of | fear | and | horror | as | he | gradually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 脸 | 假定 | 一个 | 表达 | 的 | 害怕 | 和 | 恐怖 | 作为 | 他 | 逐步地 |

['riːəlaɪzd] [haʊ] ['nærəʊli] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deθ] .

| realized | how | narrowly | he | had | escaped | from | a | dreadful | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已实现 | 如何 | 勉强 | 他 | 有 | 逃脱 | 从 | 一个 | 可怕 | 死亡 | . |

但当他逐渐意识到自己是如何侥幸逃脱了可怕的死亡时，他的脸上露出了恐惧和惊骇的表情。

" [oʊ] , ['dʒerəld] !

| " | Oh | , | Gerald | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 杰拉尔德 | ! |

“哦，杰拉尔德！”

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| How | did | it | occur | ? | " | asked | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 它 | 发生 | ? | " | 问 | 他的 | 母亲 | , |

“这是怎么回事？”他母亲问道。

['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔːl]

| giving | utterance | to | the | question | which | had | been | uppermost | in | the | minds | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 发声 | 到 | 这 | 问题 | 哪个 | 有 | 到过 | 最上层 | 在 | 这 | 思想 | 的 | 全部 |

.

| : |
|---|
| . |

说出了大家心中最为关心的问题。

" [dəunt][æsk] , " [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [groʊn] ; " [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['suːnər] [ɔːr]

| " | Don't | ask | , | " | he | almost | groaned | ; | " | and | yet | you | must | know | it | , | sooner | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 问 | , | " | 他 | 几乎 | 呻吟 | ; | " | 和 | 然而 | 你 | 必须 | 知道 | 它 | , | 很快 | 或者 |

['leɪtər] . "

| later | . | " |
|---|---|---|
| 之后 | . | " |

“别问了，”他几乎呻吟道，“但你迟早都会知道的。”

" [duː] [tel] ['evriθɪŋ] , ['dʒerəld] , " [ɪm'plɔːd] [ruːθ] , [huː] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd]

| " | Do | tell | everything | , | Gerald | , | " | implored | Ruth | , | who | , | now | that | the | terror | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 告诉 | 一切 | , | 杰拉尔德 | , | " | 恳求 | 露丝 | , | WHO | , | 现在 | 那 | 这 | 恐怖 | 和 |

[ɪk'saɪtmənt] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

| excitement | were | over | , |
|---|---|---|---|
| 激动 | 是 | 超过 | , |

“杰拉德，一定要把一切都告诉我，”露丝恳求道。此时，恐惧和兴奋已经过去。

[stʊd] [peɪl] [ænd; ənd] [ ˈʃɪvərɪŋ ] .

| stood | pale | and | shivering | . |
|---|---|---|---|---|
| 站立 | 苍白 | 和 | 瑟瑟发抖 | . |

他脸色苍白，浑身颤抖。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [maɪ] [fɔːlt] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [ˈprɑːmɪs] .

| " | It | was | partly | my | fault | , | you | know | ; | I | ought | not | to | have | made | that | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 部分 | 我的 | 过错 | , | 你 | 知道 | ; | 我 | 应该 | 不是 | 到 | 有 | 制成 | 那 | 承诺 | . |

“你知道，这部分是我的错；我不应该做出那个承诺。”

" [ðʌs] [enˈtriːtid] , [ˈdʒerəld][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ænd; ənd] [ˈfɑːliz] ;

| " | Thus | entreated | , | Gerald | told | them | the | story | of | his | faults | and | follies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 恳求 | , | 杰拉尔德 | 讲述 | 他们 | 这 | 故事 | 的 | 他的 | 故障 | 和 | 愚行 | ; |

“于是，杰拉尔德向他们讲述了自己的过错和愚蠢之处；

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪdnaɪt] [kəˈraʊzl] [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪˈskʌvəri] [baɪ] [ruːθ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ]

| of | his | midnight | carousals | and | their | discovery | by | Ruth | , | of | his | overwhelming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 午夜 | 旋转木马 | 和 | 他们的 | 发现 | 经过 | 露丝 | , | 的 | 他的 | 压倒 |

[lʌv] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] ,

| love | of | pleasure | , |
|---|---|---|---|
| 爱 | 的 | 乐趣 | , |

他午夜寻欢作乐以及露丝发现这一切，还有他对享乐的强烈渴望，

[ʌv; əv][hæf] - [ˈaʊərz] [ˈstoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈæbsəns] [ænd; ənd][ʌv; əv]

| of | half | - | hours | stolen | from | the | office | during | his | father's | absence | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一半 | - | 小时 | 被盗 | 从 | 这 | 办公室 | 期间 | 他的 | 父亲的 | 缺席 | 和 | 的 |

[wɜːrk] [nɪˈglektɪd] .

| work | neglected | . |
|---|---|---|
| 工作 | 被忽视的 | . |

趁父亲不在，他从办公室偷走了半个小时，工作也被耽搁了。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [klɜːrk][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] ,

| He | went | on | to | say | that | the | chief | clerk | had | told | him | , | a | few | days | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | 到 | 说 | 那 | 这 | 首席 | 职员 | 有 | 讲述 | 他 | , | 一个 | 很少 | 天 | 前 | , |

他接着说，几天前，首席职员告诉他：

[ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [mʌst; məst][ɪnˈfɔːrm][ˈmɪstər] . [ˈwəubən] [haʊ] [ˈʃeɪmfəli] [nɪˈglektɪd] [wɜːr; wər][ðə; ði]

| that | he | really | must | inform | Mr | . | Woburn | how | shamefully | neglected | were | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 真的 | 必须 | 通知 | 先生 | . | 沃本 | 如何 | 可耻地 | 被忽视的 | 是 | 这 |

[bʊks] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ker] ;

| books | under | his | son's | care | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 在下面 | 他的 | 儿子的 | 关心 | ; |

他真的应该告诉沃本先生，他儿子保管的那些书籍是多么令人羞愧地被忽视了；

[ðæt] [hiː; hi] [ˈdredɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈæŋgər] ,

| that | he | dreaded | his | father's | anger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 令人恐惧的 | 他的 | 父亲的 | 愤怒 | , |

他害怕父亲的愤怒，

[ænd; ənd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [ʌp][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

| and | promised | to | write | up | the | books | and | finish | his | work | before | the | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承诺 | 到 | 写 | 向上 | 这 | 图书 | 和 | 结束 | 他的 | 工作 | 前 | 这 | 结尾 | 的 |

[ˈdʒænjueri] .

| January | . |
|---|---|
| 一月 | . |

他承诺会在一月底之前写完这些书，完成他的工作。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [æt; ət][ðem; ðəm]

| For | this | purpose | he | had | brought | home | the | books | and | worked | at | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 目的 | 他 | 有 | 带来 | 家 | 这 | 图书 | 和 | 工作 | 在 | 他们 |

['stelθɪli] [baɪ] [naɪt] [ʌn'tɪl] ['draʊzinəs] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] ,

| stealthily | by | night | until | drowsiness | overtook | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄地 | 经过 | 夜晚 | 直到 | 睡意 | 超越 | 他 | , |

为此，他把书带回家，趁着夜色偷偷阅读，直到困意袭来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːbəbli] [nɑːkt] ['oʊvər][ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

| and | he | probably | knocked | over | the | candle | which | had | done | the | mischief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 大概 | 敲门 | 超过 | 这 | 蜡烛 | 哪个 | 有 | 完毕 | 这 | 恶作剧 | . |

他很可能碰倒了那根惹祸的蜡烛。

['mɪstər] . ['wəubən] [felt] [mɔːr] ['æŋgər][ðæn; ðən][hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

| Mr | . | Woburn | felt | more | anger | than | he | dared | to | show | at | such | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 沃本 | 毛毡 | 更多的 | 愤怒 | 比 | 他 | 敢于 | 到 | 展示 | 在 | 这样的 | 一个 | 时间 | , |

沃本先生当时内心充满了愤怒，但他不敢表现出来。

[dʒʌst]['æftər][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [feɪt] ,

| just | after | his | son's | deliverance | from | a | horrible | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 后 | 他的 | 儿子的 | 解救 | 从 | 一个 | 可怕 | 命运 | , |

就在他儿子从可怕的命运中解脱出来之后，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ] [ə'plɔːd] ['ruːθs] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]

| and | he | turned | the | subject | by | applauding | Ruth's | presence | of | mind | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 转向 | 这 | 主题 | 经过 | 鼓掌 | 露丝的 | 在场 | 的 | 头脑 | 和 |

['breɪvəri] .

| bravery | . |
|---|---|
| 勇敢 | . |

然后他转移话题，称赞露丝的临场应变能力和勇气。

" [dəunt] [preɪz] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | Don't | praise | me | , | I | can't | bear | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 称赞 | 我 | , | 我 | 不能 | 熊 | 它 | ! |

“别夸我，我受不了！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][bæd][æz; əz]['dʒerəld] !

| I | am | as | bad | as | Gerald | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 作为 | 坏的 | 作为 | 杰拉尔德 | ! |

我和杰拉尔德一样糟糕！

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

| " | she | sobbed | , | and | rushed | away | to | her | own | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 啜泣 | , | 和 | 匆忙 | 离开 | 到 | 她 | 自己的 | 房间 | . |

她抽泣着，冲回了自己的房间。

[bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wəubən] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| Before | daylight | the | next | morning | Mrs | . | Woburn | was | at | her | door | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 日光 | 这 | 下一个 | 早晨 | 太太 | . | 沃本 | 曾是 | 在 | 她 | 门 | 和 | 一个 |

['stiːmɪŋ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .

| steaming | cup | of | coffee | . |
|---|---|---|---|---|
| 蒸煮 | 杯子 | 的 | 咖啡 | . |

第二天清晨，天还没亮，沃本太太就端着一杯热气腾腾的咖啡出现在门口。

" [drɪŋk] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Drink | this | , | my | dear | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喝 | 这 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 她 | 说 | . |

“喝下这个，亲爱的，”她说。

" [haʊ] [jʊr; jər][hænd] ['tremblz] !

| " | How | your | hand | trembles | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 你的 | 手 | 颤抖 | ! |

你的手在颤抖！

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ɪl] ['æftər][jʊr; jər] ['dredf(ə)l] [fraɪt] .

| I | was | afraid | that | you | would | feel | ill | after | your | dreadful | fright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕的 | 那 | 你 | 会 | 感觉 | 患病的 | 后 | 你的 | 可怕 | 惊吓 | . |

我担心你受到惊吓后会感到不舒服。

[ɪn'diːd] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , " [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [θæŋk] [juː; jʊ] ,

| Indeed | , | dear | , | " | she | said | , | her | eyes | full | of | tears | , | " | I | can | never | thank | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 亲爱的 | , | " | 她 | 说 | , | 她 | 眼睛 | 满的 | 的 | 眼泪 | , | " | 我 | 能 | 绝不 | 感谢 | 你 | , |

“真的，亲爱的，”她说着，眼里噙满了泪水，“我永远也无法感谢你。”

['nevər] [fiːl] [hæf] ['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [breɪv] ['reskjuː] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['dʒerəld] . "

| never | feel | half | grateful | enough | for | your | brave | rescue | of | my | poor | Gerald | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 感觉 | 一半 | 感激的 | 足够的 | 为了 | 你的 | 勇敢的 | 救援 | 的 | 我的 | 贫穷的 | 杰拉尔德 | . | " |

“我永远感激不尽，感谢你勇敢地救了我可怜的杰拉尔德。”

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] , ['ænti] .

| " | Don't | say | that | , | auntie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 说 | 那 | , | 阿姨 | . |

“别这么说，阿姨。”

[ɪf] — [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [fɔːlt] .

| If | — | if | anything | had | happened | , | it | would | have | been | my | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | — | 如果 | 任何事物 | 有 | 发生 | , | 它 | 会 | 有 | 到过 | 我的 | 过错 | . |

如果——如果真的发生了什么事，那都是我的错。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . "

| I | ought | to | have | told | you | of | his | wrong | - | doing | long | ago | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 到 | 有 | 讲述 | 你 | 的 | 他的 | 错误的 | - | 正在做 | 长的 | 前 | . | " |

我早该告诉他那些不轨行为了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][jʊr; jər] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] ['kaɪndli] .

| " | It | was | only | your | goodness | of | heart | , | darling | , | " | said | her | aunt | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 仅有的 | 你的 | 善良 | 的 | 心 | , | 亲爱的 | , | " | 说 | 她 | 阿姨 | 亲切地 | . |

“亲爱的，这都是你善良的心作祟，”她姑妈和蔼地说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [raɪt] , ['ænti] .

| " | But | it | wasn't | right | , | auntie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 不是 | 正确的 | , | 阿姨 | . |

“但是这样做不对，阿姨。”

[aɪ] [di'siːvd] [juː; jʊ] .

| I | deceived | you | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 受骗 | 你 | . |

我欺骗了你。

[oʊ] [dɪr] !

| Oh | dear | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 亲爱的 | ! |

哦亲爱的!

[aɪ] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'siːt] .

| I | feel | such | a | bundle | of | deceit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 这样的 | 一个 | 捆 | 的 | 欺骗 | . |

我感觉自己被欺骗了。

[aɪv] [di'siːvd] ['evri] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] .

| I've | deceived | every | one | , | " | she | said | under | a | sudden | impulse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 受骗 | 每一个 | 一 | , | " | 她 | 说 | 在下面 | 一个 | 突然 | 冲动 | . |

“我欺骗了所有人，”她突然冲动地说。

" [noʊ] , [dəunt][stɑːp][ˌem 'iː] ; [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | No | , | don't | stop | me | ; | I | must | tell | you | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | 停止 | 我 | ; | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | 全部 | 关于 | 它 | . |

“不，别阻止我；我必须把一切都告诉你。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

**" Then she poured into her ear the whole story of the prize as well as**

" 然后 她 倾倒 进入 她 耳朵 这 所有的 故事 的 这 奖 作为 出色地 作为

[hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]['dʒerəld] ,

**her promise to Gerald ,**

她 承诺 到 杰拉尔德 ,

然后她把获奖的整个过程以及她对杰拉尔德的承诺都一股脑地告诉了她。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] ['mɪzrəb(ə)l] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]

**and finished by saying that she had been perfectly miserable all through the**

和 完成的 经过 说 那 她 有 到过 完美 悲惨的 全部 通过 这

['hɑːlədeɪz] .

**holidays .**

假期 .

最后她说，整个假期她都过得非常痛苦。

['mɪsɪz] . ['wəubən] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

**Mrs . Woburn was surprised and somewhat shocked at this recital ; but she**

太太 . 沃本 曾是 惊讶 和 有些 震惊 在 这 独奏会 ; 但 她

[wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

**was good - natured ,**

曾是 好的 - 自然 ,

沃本夫人对这场朗诵感到惊讶和有些震惊；但她性情温和。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [dʌl] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪld]

**and her sense of wrong had been growing dull so many years that she failed**

和 她 感觉 的 错误的 有 到过 生长 乏味的 所以 许多 年 那 她 失败的

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['ruːθs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

**to understand Ruth's emotion .**

到 理解 露丝的 情感 .

多年来，她的冤屈感已经变得迟钝，以至于她无法理解露丝的情感。

" [pʊr] [tʃaɪld] !

**" Poor child !**

" 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] ,

**" she said gently , " it has been very bad for you , but it is all over now ,**

" 她 说 轻轻地 , " 它 有 到过 非常 坏的 为了 你 , 但 它 是 全部 超过 现在 ,

她轻声说道："这对你来说非常糟糕，但现在一切都过去了。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['betər] [ɪn]['fjuːtʃər] . "

**and you will do better in future . "**

和 你 将要 做 更好的 在 未来 . "

你以后会做得更好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 露丝·阿诺德(Ruth Arnold)
# 第5/5页

" [oʊ] , ['ænti] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
" Oh , auntie , how can I ?
" 哦 , 阿姨 , 如何 能 我 ?

“哦，阿姨，我该怎么做？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [rɪ'plaɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv]
" she exclaimed , as she thought what a different reply her mother would have
" 她 惊呼 , 作为 她 想法 什么 一个 不同的 回复 她 母亲 会 有
[meɪd] .
made .
制成 .

“她惊呼道，心想她母亲会做出多么不同的回答啊。”

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [mɪs] ['eldʒɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['rezəluːtli] ; " [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz]
" I must tell Miss Elgin , " she said resolutely ; " and I suppose all the girls
" 我 必须 告诉 错过 埃尔金 , " 她 说 坚决地 ; " 和 我 认为 全部 这 女孩们
[mʌst; məst] [noʊ] ,
must know ,
必须 知道 ,

“我必须告诉埃尔金小姐，”她坚定地说；“而且我想所有的女孩都应该知道。”

[ænd; ənd]['dʒuːliə] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] . "
and Julia , and — and father and mother . "
和 朱莉娅 , 和 — 和 父亲 和 母亲 . "

还有朱莉娅，还有——还有爸爸和妈妈。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['nesəseri] , [dɪr] ?
" Do you think that necessary , dear ?
" 做 你 思考 那 必要的 , 亲爱的 ?

亲爱的，你觉得有必要吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['sɑːri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
You are very sorry , I am sure .
你 是 非常 对不起 , 我 是 当然 .

我确信你非常抱歉。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ? "
Is not that enough ? "
是 不是 那 足够的 ? "

难道这还不够吗?

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [aɪ] [noʊ] , ['ænti] ; [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] ,
" Nothing can make it right , I know , auntie ; but I cannot , and will not ,
" 没有什么 能 制作 它 正确的 , 我 知道 , 阿姨 ; 但 我 不能 , 和 将要 不是 ,

“我知道，姑姑，没有什么能弥补这一切；但我不能，也绝不会……”

[dɪ'siːv] [ðem; ðəm] ['eni] [lɔːŋgər] .
deceive them any longer .
欺骗 他们 任何 更长 .

别再骗他们了。

" [ruːθ] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][hɪ'sterɪk(ə)l] ['kraɪɪŋ] ,
" Ruth burst into a fit of hysterical crying ,
" 露丝 爆裂 进入 一个 合身 的 歇斯底里的 哭泣 ,

露丝突然歇斯底里地哭了起来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli]['kwaiətid][baɪ][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt]

| and | was | only | quieted | by | her | aunt's | promise | to | go | with | her | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 仅有的 | 安静 | 经过 | 她 | 姑姑的 | 承诺 | 到 | 去 | 和 | 她 | 那 |

['veri] [deɪ] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn] [mɪs] ['eldʒɪn] .

| very | day | to | call | upon | Miss | Elgin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 天 | 到 | 称呼 | 之上 | 错过 | 埃尔金 | . |

只有姨妈答应当天就陪她一起去拜访埃尔金小姐，她才安静下来。

" [pʊr] [ruːθ] [siːmz] [kwaɪt] [ɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wəubən] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] .

| " | Poor | Ruth | seems | quite | ill | , | " | said | Mrs | . | Woburn | at | breakfast | - | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 露丝 | 似乎 | 相当 | 患病的 | , | " | 说 | 太太 | . | 沃本 | 在 | 早餐 | - | 时间 | . |

“可怜的露丝看起来病得很重，”沃本太太在吃早餐时说道。

" [aɪ] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][bed][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

| " | I | persuaded | her | to | stay | in | bed | a | little | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 被说服 | 她 | 到 | 停留 | 在 | 床 | 一个 | 小的 | 尽管 | , |

我劝她再在床上待一会儿，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [suːn] .

| and | I | think | she | will | be | better | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 她 | 将要 | 是 | 更好的 | 很快 | . |

我认为她很快就会好起来的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| She | has | made | quite | a | confession | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 制成 | 相当 | 一个 | 忏悔 | 到 | 我 | . | " |

她向我坦白了很多事。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ? " [in'kwaiəd] ['dʒuːliə] .

| " | What | was | it | about | ? | " | inquired | Julia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 它 | 关于 | ? | " | 询问 | 朱莉娅 | . |

“是关于什么事？”朱莉娅问道。

[ðen] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['niːsɪz] [wɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [kən'kluːdɪŋ]

| Then | , | according | to | her | niece's | wish | , | she | repeated | the | whole | story | , | concluding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 根据 | 到 | 她 | 侄女的 | 希望 | , | 她 | 重复 | 这 | 所有的 | 故事 | , | 总结 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ,

| with | the | remark | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 评论 | 那 | , |

然后，按照她侄女的意愿，她又把整个故事讲了一遍，最后总结说：

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [siːmd]

| after | all | , | it | was | not | quite | such | a | serious | matter | as | the | poor | child | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 相当 | 这样的 | 一个 | 严肃的 | 事情 | 作为 | 这 | 贫穷的 | 孩子 | 似乎 |

[tuː; tə] [θɪŋk] .

| to | think | . |
|---|---|---|
| 到 | 思考 | . |

毕竟，这件事并没有这个可怜的孩子想象的那么严重。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['gɝːlz] [juːst] [tuː; tə]['kɑːpi] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [skuːl] ,

| She | remembered | that | girls | used | to | copy | when | she | went | to | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 那 | 女孩们 | 用过的 | 到 | 复制 | 什么时候 | 她 | 去 | 到 | 学校 | , |

她记得自己上学时，女生经常抄袭。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] .

| and | they | worked | so | hard | now | that | it | really | was | somewhat | excusable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 工作 | 所以 | 难的 | 现在 | 那 | 它 | 真的 | 曾是 | 有些 | 情有可原 | . |

他们现在工作如此努力，所以这件事也算是情有可原了。

" [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ruːθ] [dɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz]
" You would think it was serious if you heard Ruth denounce it , " was
" 你 会 思考 它 曾是 严肃的 如果 你 听到 露丝 声讨 它 , " 曾是
['dʒuːljəz][rɪ'plaɪ] .
Julia's reply .
茱莉亚的 回复 .

“如果你听到露丝谴责这件事，你就会觉得它很严重了，”朱莉娅回答道。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [seɪ] [ɪ'nʌf] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
" She could never say enough against it ,
" 她 可以 绝不 说 足够的 反对 它 ,

她对此总是义愤填膺，

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən]['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
and pretended to be so much better than any of us .
和 假装 到 是 所以 很多 更好的 比 任何 的 我们 .

他假装比我们任何人都优秀得多。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [lʊkt] ['oʊvər][ˌem 'iː] !
To think of her having looked over me !
到 思考 的 她 拥有 看起来 超过 我 !

想到她曾经眷顾过我！

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] !
I couldn't have believed it !
我 不能 有 相信 它 !

我简直不敢相信！

" ['ɜːrnɪst] [meɪd] [noʊ][rɪ'mɑːrk] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
" Ernest made no remark , though he listened attentively to the conversation .
" 欧内斯特 制成 不 评论 , 尽管 他 听着 认真地 到 这 对话 .

欧内斯特没有发表任何评论，但他认真地听着谈话。

[ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə] [mɪs] ['eldʒɪn] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['wəubən] [dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] ['nesəseri] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
The visit to Miss Elgin , which Mrs . Woburn did not consider necessary , was a
这 访问 到 错过 埃尔金 , 哪个 太太 . 沃本 做过 不是 考虑 必要的 , 曾是 一个
['veri] ['traɪɪŋ] [ɔːr'diːl] .
very trying ordeal .
非常 尝试 考验 .

沃本夫人认为没有必要去拜访埃尔金小姐，但这次拜访对她来说是一次非常煎熬的经历。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,
She certainly did not make light of the matter ,
她 当然 做过 不是 制作 光 的 这 事情 ,

她当然没有轻视这件事。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['gɜːlz] ;
although she did not think it would be advisable to tell the girls ;
虽然 她 做过 不是 思考 它 会 是 建议 到 告诉 这 女孩们 ;

虽然她认为不宜告诉女孩们；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɜːr; hər]
it would be sufficient for them to know that Ruth was under her
它 会 是 充足的 为了 他们 到 知道 那 露丝 曾是 在下面 她
[dɪs'pleʒər] .
displeasure .
不满 .

他们只需要知道露丝惹她不高兴就足够了。

" [aɪ] [fɪrd] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I feared at first that there was something wrong , " she said ,
" 我 害怕 在 第一的 那 那里 曾是 某物 错误的 , " 她 说 ,

“起初我担心出了什么问题，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [jʊr; jər][wɜːrd] , [ruːθ] ;

| " | but | I | could | not | doubt | your | word | , | Ruth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 可以 | 不是 | 怀疑 | 你的 | 单词 | , | 露丝 | ; |

但我丝毫不怀疑你的话，露丝；

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['trʌstɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːnər] .

| I | have | always | trusted | to | your | high | principle | and | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 可信 | 到 | 你的 | 高的 | 原则 | 和 | 荣誉 | . |

我一直信赖您高尚的原则和荣誉。

[ˌhens'fɔːrθ] [aɪ][mʌst; məst][ækt] ['dɪfrəntli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi]

| Henceforth | I | must | act | differently | , | and | you | must | not | expect | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今后 | 我 | 必须 | 行为 | 不同 | , | 和 | 你 | 必须 | 不是 | 预计 | 到 | 是 |

['trʌstɪd] .

| trusted | . |
|---|---|
| 可信 | . |

从今以后，我的行为方式必须改变，你们不要指望我会信任你们。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpæli'eɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fens] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haɪ]

| " | There | was | no | palliation | of | the | offence | , | which | she | surveyed | from | her | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 缓和 | 的 | 这 | 罪行 | , | 哪个 | 她 | 调查 | 从 | 她 | 高的 |

[stænd] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ə'loʊn] .

| stand | - | point | of | justice | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | - | 观点 | 的 | 正义 | 独自的 | . |

“她从公正的高处审视了这起罪行，没有丝毫缓和的余地。”

" [naʊ] , [ruːθ] , [jʊr; jər] ['trʌblz] [ɑːr; ər]['oʊvər] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] ['geɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd]

| " | Now | , | Ruth | , | your | troubles | are | over | , | " | said | her | aunt | gaily | as | they | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 露丝 | , | 你的 | 麻烦 | 是 | 超过 | , | " | 说 | 她 | 阿姨 | 兴高采烈地 | 作为 | 他们 | 返回 |

[hoʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

“露丝，你的麻烦都过去了，”她姑妈兴高采烈地说，她们一起回到了家。

" ['oʊvər] !

| " | Over | ! |
|---|---|---|
| " | 超过 | ! |

“超过！

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

| Are | they | ? |
|---|---|---|
| 是 | 他们 | ? |

是吗?

" [ʃiː; ʃi] [said] ['wɪrəli] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [wen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [hoʊm] ,

| " | she | sighed | wearily | to | herself | , | " | when | I | have | to | write | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 叹了口气 | 疲劳 | 到 | 她自己 | , | " | 什么时候 | 我 | 有 | 到 | 写 | 家 | , |

她疲惫地叹了口气，“当我不得不给家里写信的时候……”

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][nekst][tɜːrm] ['ʌndər] [mɪs] ['ɛlgɪnz] [dɪs'pleʒər] ,

| and | to | live | next | term | under | Miss | Elgin's | displeasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 居住 | 下一个 | 学期 | 在下面 | 错过 | 埃尔金的 | 不满 | , |

下学期还得忍受埃尔金小姐的不满，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] !

| and | all | my | life | with | the | remembrance | of | this | behind | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我的 | 生活 | 和 | 这 | 纪念 | 的 | 这 | 在后面 | 我 | ! |

我将永远铭记这段往事！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [hoʊm][tuː; tə][dɪ'spel][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]
" It was a great trial to have to write home to dispel her mother's
" 它 曾是 一个 伟大的 审判 到 有 到 写 家 到 打消 她 母亲的
[fɑːnd][hoʊps][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [praɪd][ɪn][hɜːr; hər] ;
fond hopes and her father's pride in her ;
喜爱 希望 和 她 父亲的 自豪 在 她 ;

“写信回家是为了打消母亲对她的美好期望和父亲对她的骄傲，这对她来说是一件非常痛苦的事情；

[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] [ruːθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fræŋk] , ['oʊpən] ,
to tell them that their Ruth was not the frank , open ,
到 告诉 他们 那 他们的 露丝 曾是 不是 这 坦率 , 打开 ,

告诉他们，他们的露丝并不是那个坦率、开朗的露丝。

[truːθ] - ['lʌvɪŋ] [gɜːrl] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] ;
truth - loving girl they had always believed her ;
真相 - 爱 女孩 他们 有 总是 相信 她 ;

他们一直相信她，她是一个热爱真理的女孩；

[tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [stuːp] [tuː; tə] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn]
to prove to them that one of their children could stoop to equivocation
到 证明 到 他们 那 一 的 他们的 孩子们 可以 哈腰 到 含糊其辞
[ænd; ənd] [dɪ'siːt] .
and deceit .
和 欺骗 .

向他们证明，他们的孩子中竟然有人会卑鄙地使用含糊其辞和欺骗的手段。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd] ['bɪtər] [tæsk] ,
Yes , it was a hard and bitter task ,
是的 , 它 曾是 一个 难的 和 苦的 任务 ,

是的，这是一项艰巨而痛苦的任务。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃed] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [terz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊt] ,
and she shed a good many tears over it as she wrote ,
和 她 棚 一个 好的 许多 眼泪 超过 它 作为 她 写道 ,

她一边写一边流下了不少眼泪。

['ɔːlmoʊst] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] , [wer] [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
almost oblivious of everything else in the little study , where the traces of the
几乎 浑然不觉 的 一切 别的 在 这 小的 学习 , 在哪里 这 痕迹 的 这
['faɪər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] .
fire still remained .
火 仍然 剩余 .

他几乎对小书房里的其他一切浑然不觉，书房里还留有火灾的痕迹。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sɔː] ['ɜːrnɪst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] — [nɑːt] ['kjʊriəsli]
Presently she raised her head , and saw Ernest looking at her — not curiously
目前 她 提高 她 头 , 和 锯 欧内斯特 寻找 在 她 — 不是 奇怪的是
, [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] ,
, but with a kind ,
, 但 和 一个 种类 ,

这时她抬起头，看到欧内斯特正看着她——不是好奇的目光，而是带着一种善意的目光。

[kəm'pæʃənət] [geɪz] .
compassionate gaze .
富有同情心 目光 .

充满怜悯的目光。

" [ruːθ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" Ruth , " he said , in a low tone , " I am awfully sorry for you ,
" 露丝 , " 他 说 , 在 一个 低的 语气 , " 我 是 非常 对不起 为了 你 ,

“露丝，”他低声说道，“我真为你感到难过。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [ʌn'hæpi] [naʊ] . "

| but | I | can't | understand | why | you | should | be | so | unhappy | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 理解 | 为什么 | 你 | 应该 | 是 | 所以 | 不开心 | 现在 | . | " |

但我无法理解你现在为什么这么不开心。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔ:lweɪz][bi:; bi] ['retʃɪd] , " [sed] [ru:θ] ['bɪtərli] ; " [ɔ:l][maɪ][laɪf] , [aɪ][ɪk'spekt] . "

| " | I | shall | always | be | wretched | , | " | said | Ruth | bitterly | ; | " | all | my | life | , | I | expect | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 总是 | 是 | 可怜 | , | " | 说 | 露丝 | 苦涩地 | ; | " | 全部 | 我的 | 生活 | , | 我 | 预计 | . | " |

“我这辈子注定要受苦，”露丝痛苦地说，“我估计这辈子都是如此。”

" [aɪ] — [aɪ] [θɔ:t] [wen] [fɜ:rst][ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , " [sed] [ðə; ði]

| " | I | — | I | thought | when | first | you | came | here | that | you | were | a | Christian | , | " | said | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 想法 | 什么时候 | 第一的 | 你 | 来了 | 这里 | 那 | 你 | 是 | 一个 | 基督教 | , | " | 说 | 这 |

[bɔɪ] ['tɪmɪdli] .

| boy | timidly | . |
|---|---|---|
| 男生 | 胆怯地 | . |

“我……我以为你刚来的时候是基督徒，”男孩怯生生地说。

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] [tu:] , " ['sɒbd] [ru:θ] , " [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .

| " | I | thought | so | too | , | " | sobbed | Ruth | , | " | but | I | suppose | I | was | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 所以 | 也 | , | " | 啜泣 | 露丝 | , | " | 但 | 我 | 认为 | 我 | 曾是 | 错误的 | . |

“我也这么想，”露丝抽泣着说，“但我想我错了。”

['evriθɪŋ] [goʊz] [rɔ:ŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hæpi] [taɪm] [ɪz][soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] . "

| Everything | goes | wrong | here | , | and | that | happy | time | is | so | far | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 去 | 错误的 | 这里 | , | 和 | 那 | 快乐的 | 时间 | 是 | 所以 | 远的 | 离开 | . | " |

这里事事不顺，美好的时光遥不可及。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kən'fest] [tu:; tə][gɑ:d] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] , [ðə; ði]

| " | But | if | you | have | confessed | to | God | , | and | have | His | forgiveness | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 你 | 有 | 坦白 | 到 | 上帝 | , | 和 | 有 | 他的 | 饶恕 | , | 这 |

['hæpinəs] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] . "

| happiness | will | come | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 幸福 | 将要 | 来 | 再次 | . | " |

“但是，如果你向上帝忏悔，并得到他的宽恕，幸福就会再次到来。”

" [kən'fes] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

| " | Confess | to | Him | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 承认 | 到 | 他 | ? |

向他忏悔?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

| How | could | I | ? |
|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 我 | ? |

我怎么可能做到?

[hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪ] [ɔ:f] [naʊ] ,

| He | is | such | a | long | way | off | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这样的 | 一个 | 长的 | 方式 | 离开 | 现在 | , |

他现在离目的地还很远呢。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'twi:n] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [preɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . "

| and | there | is | such | a | gulf | between | that | I | cannot | pray | to | Him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 这样的 | 一个 | 海湾 | 之间 | 那 | 我 | 不能 | 祈祷 | 到 | 他 | . | " |

我们之间横亘着如此巨大的鸿沟，以至于我无法向他祈祷。

" [oʊ] , [ru:θ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] .

| " | Oh | , | Ruth | ; | you | are | making | a | great | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 露丝 | ; | 你 | 是 | 制作 | 一个 | 伟大的 | 错误 | . |

“哦，露丝，你犯了一个大错。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['dʒiːzəs] [daɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [sɪn] , [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| **You** | **know** | **that** | **Jesus** | **died** | **on** | **purpose** | **to** | **put** | **away** | **sin** | **,** | **to** | **break** | **down** | **the** | **wall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | 耶稣 | 死亡 | 在 | 目的 | 到 | 放 | 离开 | 罪 | , | 到 | 休息 | 向下 | 这 | 墙 | , |

你知道耶稣特意为罪而死，是为了除去罪恶，拆毁那堵墙。

[tuː; tə] [brɪdʒ] ['oʊvər] [ðə; ði] [gʌlf] .

| **to** | **bridge** | **over** | **the** | **gulf** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 桥 | 超过 | 这 | 海湾 | . |

架设桥梁跨越海湾。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['jestərdeɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['evər] .

| **He** | **is** | **the** | **same** | **yesterday** | **,** | **to** | **-** | **day** | **,** | **and** | **for** | **ever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这 | 相同的 | 昨天 | , | 到 | - | 天 | , | 和 | 为了 | 曾经 | . |

他昨日、今日、直到永远，都是一样的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , [nɑːt] [kraɪst] .

| **It** | **is** | **you** | **that** | **have** | **changed** | **,** | **not** | **Christ** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 你 | 那 | 有 | 已更改 | , | 不是 | 基督 | . |

改变的是你，不是基督。

[goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] ;

| **Go** | **to** | **Him** | **at** | **once** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 他 | 在 | 一次 | ; |

立即去见他；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [ 'hʌmbliŋ ] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] [ɪf] [juː; jʊ] [stɑːp] [ə'weɪ]

| **it** | **is** | **of** | **no** | **use** | **humbling** | **yourself** | **and** | **confessing** | **to** | **others** | **if** | **you** | **stop** | **away** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 的 | 不 | 使用 | 令人谦卑 | 你自己 | 和 | 坦白 | 到 | 其他的 | 如果 | 你 | 停止 | 离开 |

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

| **from** | **Him** | **.** |
|---|---|---|
| 从 | 他 | . |

如果你远离祂，即使你谦卑自己、向他人忏悔也毫无用处。

[hiː; hi] ['oʊnli] [kæn; kən] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [send] [piːs] . "

| **He** | **only** | **can** | **forgive** | **and** | **send** | **peace** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 能 | 原谅 | 和 | 发送 | 和平 | . | " |

只有他才能宽恕并带来和平。

" - [jʊr; jər] [sɪnz] [hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [gɑːd] , - " [sed] [ruːθ] ['sɑːləmli] .

| **"** | **'** | **Your** | **sins** | **have** | **separated** | **between** | **you** | **and** | **your** | **God** | **,** | **'** | **"** | **said** | **Ruth** | **solemnly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 你的 | 罪孽 | 有 | 分开 | 之间 | 你 | 和 | 你的 | 上帝 | , | - | " | 说 | 露丝 | 庄严地 | . |

"你的罪孽使你与你的神隔绝了，"路得严肃地说。

" - [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [sʌn] [klɛnsɪθ] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ɔːl] [sɪn] , - " [rɪ'plaɪd]

| **"** | **'** | **The** | **blood** | **of** | **Jesus** | **Christ** | **His** | **Son** | **cleanseth** | **us** | **from** | **all** | **sin** | **,** | **'** | **"** | **replied** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 这 | 血 | 的 | 耶稣 | 基督 | 他的 | 儿子 | 清洁 | 我们 | 从 | 全部 | 罪 | , | - | " | 回复 |

[hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] .

| **her** | **cousin** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 表哥 | . |

"'他儿子耶稣基督的宝血洗净我们一切的罪，'"她的表姐回答道。

" ['ɜːrnɪst] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ! " [sed] [ruːθ] ['sʌd(ə)nli] .

| **"** | **Ernest** | **,** | **you** | **are** | **a** | **Christian** | **!** | **"** | **said** | **Ruth** | **suddenly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欧内斯特 | , | 你 | 是 | 一个 | 基督教 | ! | " | 说 | 露丝 | 突然 | . |

"欧内斯特，你是个基督徒！"露丝突然说道。

" [jes] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['rednɪŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] [self] -

| **"** | **Yes** | **,** | **I** | **hope** | **so** | **,** | **"** | **replied** | **the** | **boy** | **,** | **reddening** | **as** | **his** | **shyness** | **and** | **self** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 希望 | 所以 | , | " | 回复 | 这 | 男生 | , | 发红 | 作为 | 他的 | 害羞 | 和 | 自己 | - |

['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'tɜːrnd] .

| **consciousness** | **returned** | **.** |
|---|---|---|
| 意识 | 返回 | . |

"是的，我希望如此，"男孩回答道，羞涩和不自在的情绪又涌上心头，脸涨得通红。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['nevər] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ? " [æskt] [ruːθ] ;

| " | Why | did | you | never | talk | to | me | before | ? | " | asked | Ruth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 你 | 绝不 | 讲话 | 到 | 我 | 前 | ? | " | 问 | 露丝 | ; |

“你以前为什么从来不跟我说话？”露丝问道；

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] .

| " | you | might | have | helped | me | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 有 | 帮助 | 我 | 所以 | 很多 | . |

你或许能帮到我很多。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [rest] . "

| I | thought | I | was | all | alone | and | better | than | the | rest | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 曾是 | 全部 | 独自的 | 和 | 更好的 | 比 | 这 | 休息 | . | " |

我当时以为自己孤身一人，而且比其他人都强。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

| " | It | was | wrong | , | I | know | , | " | he | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 错误的 | , | 我 | 知道 | , | " | 他 | 回复 | , |

“我知道我错了，”他回答说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['fuːlɪʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ;

| " | but | I | am | so | foolish | I | cannot | talk | about | these | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 所以 | 愚蠢 | 我 | 不能 | 讲话 | 关于 | 这些 | 事物 | ; |

但我太愚蠢了，无法谈论这些事情；

[jet] [aɪ] [felt] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] . "

| yet | I | felt | so | sorry | for | you | just | now | , | for | I | thought | you | had | forgotten | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 毛毡 | 所以 | 对不起 | 为了 | 你 | 只是 | 现在 | , | 为了 | 我 | 想法 | 你 | 有 | 被遗忘的 | . | " |

可是刚才我真的很同情你，因为我以为你已经忘记了。

" [fər'gɑːtn] [wʌt] ? "

| " | Forgotten | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 被遗忘的 | 什么 | ? | " |

“忘了什么？”

" [haʊ] [mʌtʃ] [gɑːd] [lʌvz] [juː; jʊ] .

| " | How | much | God | loves | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | 上帝 | 爱 | 你 | . |

上帝多么爱你啊。

- [laɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , - [juː; jʊ] [noʊ] , [ruːθ] .

| ' | Like | as | a | father | pitieth | his | children | , | ' | you | know | , | Ruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 喜欢 | 作为 | 一个 | 父亲 | 怜悯 | 他的 | 孩子们 | , | - | 你 | 知道 | , | 露丝 | . |

“就像父亲怜悯自己的孩子一样，”你知道的，露丝。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

| " | She | made | no | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 制成 | 不 | 回复 | , |

她没有回答。

[bʌt; bət] [slɪpt] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [fiːt]

| but | slipped | away | to | her | own | room | to | lay | her | heavy | burden | at | the | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 滑倒了 | 离开 | 到 | 她 | 自己的 | 房间 | 到 | 躺 | 她 | 重的 | 负担 | 在 | 这 | 脚 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kruːsəˌfaɪd] [wʌn] .

| of | the | Crucified | One | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 被钉在十字架上 | 一 | . |

但她悄悄溜回自己的房间，将自己沉重的负担卸在被钉十字架者的脚下。

[aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [huː] , ['biːɪŋ] [rɪ'pruːvd] [fɔːr; fər]

| I | remember | hearing | some | years | ago | of | a | little | child | who | , | being | reproved | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 听力 | 一些 | 年 | 前 | 的 | 一个 | 小的 | 孩子 | WHO | , | 存在 | 责备 | 为了 |

[sʌm; səm] ['nɔːti] [diːd] ,

| some | naughty | deed | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 淘气 | 契据 | , |

我记得几年前听过一个小孩的故事，他因为做了淘气的事而受到责备，

[siːmd] ['veri] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [stiːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [kloʊz] [baɪ] ,

| seemed | very | unhappy | , | and | was | seen | to | steal | into | a | room | close | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 非常 | 不开心 | , | 和 | 曾是 | 已见 | 到 | 偷 | 进入 | 一个 | 房间 | 关闭 | 经过 | , |

他看起来很不高兴，有人看到他偷偷溜进了附近的一个房间。

[wer] [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [lɪspt] [ɪn][hɪz; ɪz]['beɪbi] [toʊnz] , " [dɪr] [gɑːd] , - .

| where | he | knelt | down | and | lisped | in | his | baby | tones | , | " | Dear | God | , | mis'able | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 跪下 | 向下 | 和 | 口齿不清 | 在 | 他的 | 婴儿 | 音调 | , | " | 亲爱的 | 上帝 | , | - | . |

他跪了下来，用稚嫩的童音说道：“亲爱的上帝，太可怜了。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['taɪni] [prer] , [ðæt] [wʌn] [wɜːrd] !

| " | How | much | there | was | in | that | tiny | prayer | , | that | one | word | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | 那里 | 曾是 | 在 | 那 | 微小的 | 祷告 | , | 那 | 一 | 单词 | ! |

“那短短的祈祷，那短短一个字，蕴含了多少东西啊！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['hɑːrtfelt] [prer] , [ðə; ði] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz]

| It | was | indeed | the | essence | of | heartfelt | prayer | , | the | laying | down | of | the | soul's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的确 | 这 | 本质 | 的 | 衷心 | 祷告 | , | 这 | 躺下 | 向下 | 的 | 这 | 灵魂的 |

['bɜːrd(ə)n] .

| burden | . |
|---|---|
| 负担 | . |

这的确是发自内心的祈祷的精髓，是放下灵魂的重担。

[ruːθ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [faɪnd] [wɜːrdz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| Ruth | could | hardly | find | words | in | which | to | express | the | cry | of | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 可以 | 几乎 | 寻找 | 字 | 在 | 哪个 | 到 | 表达 | 这 | 哭 | 的 | 她 | 心 | , |

露丝几乎找不到合适的词语来表达她内心的呼喊。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [lʊk]

| but | when | she | went | downstairs | half | an | hour | later | there | was | a | peaceful | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 去 | 楼下 | 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 和平 | 看 |

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['veri] [step] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑːntɪŋ]

| upon | her | face | and | a | gladness | in | her | very | step | which | had | been | wanting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 她 | 脸 | 和 | 一个 | 欢乐 | 在 | 她 | 非常 | 步 | 哪个 | 有 | 到过 | 想要 |

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] - .

| since | she | came | to | Busyborough | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 来了 | 到 | - | . |

但半小时后她下楼时，脸上露出了平静的神情，脚步也变得无比快乐，这是她来到布西伯勒以来一直没有的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] ['pɑːrd(ə)n] ,

| She | had | sought | and | obtained | pardon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 寻求 | 和 | 获得 | 赦免 | , |

她曾寻求并获得赦免，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ri'dʒɔist] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['tɛksts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] .

| and | had | rejoiced | once | more | in | the | sweet | texts | which | she | read | in | her | Bible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 欣喜若狂 | 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 甜的 | 文本 | 哪个 | 她 | 读 | 在 | 她 | 圣经 | . |

她再次因阅读圣经中那些美好的经文而感到欣喜。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['poʊstskrɪpt][tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] ['letər] ,

| She | added | a | long | postscript | to | her | home | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 额外 | 一个 | 长的 | 后记 | 到 | 她 | 家 | 信 | , |

她在给家人的信中加了一篇很长的附言。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ['ɜːrnɪst] [faʊnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['twɪstɪd] [noʊt]
**and** **that** **night** **Ernest** **found** **upon** **his** **dressing** **-** **table** **a** **little** **twisted** **note**
和 那 夜晚 欧内斯特 成立 之上 他的 敷料 - 桌子 一个 小的 扭曲 笔记
[kən'teɪnɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] —
**containing** **these** **words** **—**
包含 这些 字 —

那天晚上，欧内斯特在他的梳妆台上发现了一张皱巴巴的小纸条，上面写着这样的话——

" [dɪr] ['ɜːrnɪst] , — [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .
**"** **Dear** **Ernest** **,** **—** **Thank** **you** **for** **ever** **and** **ever** **.**
" 亲爱的 欧内斯特 , — 感谢 你 为了 曾经 和 曾经 .

亲爱的欧内斯特，——永远永远感谢你。

" [jʊr; jər] [ fə'givn ] [ænd; ənd] ['hæpi] ['kʌz(ə)n] ,
**"** **Your** **forgiven** **and** **happy** **cousin** **,**
" 你的 已原谅 和 快乐的 表哥 ,

你那被原谅且快乐的表弟

" [ruːθ] .
**"** **Ruth** **.**
" 露丝 .

露丝。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
**"** **CHAPTER** **XIX** **.**
" 章 十九 .

“第十九章。

['lɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
**LIVING** **IT** **DOWN** **.**
活的 它 向下 .

摆脱困境。

[ðə; ði]['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər]['oʊvər][ə'baʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv]['dʒænjueri] ,
**The** **holidays** **were** **over** **about** **the** **end** **of** **January** **,**
这 假期 是 超过 关于 这 结尾 的 一月 ,

假期大约在一月底结束。

[ænd; ənd] [ruːθ] [wʌns] [mɔːr] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][tuː; tə] ['ædɪsən] ['kɑːlɪdʒ] .
**and** **Ruth** **once** **more** **accompanied** **her** **cousin** **to** **Addison** **College** **.**
和 露丝 一次 更多的 伴随 她 表哥 到 艾迪生 大学 .

露丝再次陪同她的表妹去了艾迪生学院。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['spɪrɪt] , [dɪs'trʌstɪŋ] [self][ænd; ənd]
**But** **she** **entered** **the** **schoolroom** **in** **a** **different** **spirit** **,** **distrusting** **self** **and**
但 她 进入 这 教室 在 一个 不同的 精神 , 不信任 自己 和
[ri'laiŋ] ['oʊnli][ə'pɑːn] [dɪ'vaɪn] [help] .
**relying** **only** **upon** **Divine** **help** **.**
依靠 仅有的 之上 神圣的 帮助 .

但她走进教室时却怀着截然不同的心态，她不信任自己，只依靠神的帮助。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [niːd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] ,
**She** **had** **need** **enough** **of** **grace** **and** **strength** **,**
她 有 需要 足够的 的 优雅 和 力量 ,

她需要足够的优雅和力量，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd][nɑːt] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['gɝːlz] ['noʊtɪst] [ðæt] [mɪs] ['eldʒɪn][hæd; həd][lɔːst]

| for | the | day | had | not | passed | before | the | girls | noticed | that | Miss | Elgin | had | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 天 | 有 | 不是 | 通过了 | 前 | 这 | 女孩们 | 注意到 | 那 | 错过 | 埃尔金 | 有 | 丢失的 |

['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪsˈtrʌst] [ænd; ənd]

| confidence | in | her | and | was | inclined | to | regard | her | with | distrust | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信心 | 在 | 她 | 和 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 看待 | 她 | 和 | 怀疑 | 和 |

[səˈspɪʃ(ə)n] ,

| suspicion | , |
|---|---|
| 怀疑 | , |

不到一天的时间，女孩们就注意到埃尔金小姐对她失去了信心，并且倾向于对她抱有不信任和怀疑的态度。

---

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʌndɝd] ['greɪtli] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

| and | they | wondered | greatly | what | had | caused | the | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 想知道 | 非常 | 什么 | 有 | 导致 | 这 | 改变 | . |

他们非常想知道是什么导致了这种变化。

---

['dʒuːliə][ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['kwestʃənd] ,

| Julia | of | course | was | questioned | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 朱莉娅 | 的 | 课程 | 曾是 | 被质问 | , |

当然，朱莉娅也受到了质询。

---

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['riːəli] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][æn; ən]['ɪndʒəri][ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [let] [aʊt]

| and | without | really | wishing | to | do | her | cousin | an | injury | she | gradually | let | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 真的 | 祝 | 到 | 做 | 她 | 表哥 | 一个 | 受伤 | 她 | 逐步地 | 让 | 出去 |

[ðə; ði][fækts] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] .

| the | facts | concerning | the | prize | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 有关 | 这 | 奖 | . |

她其实并不想伤害她的表妹，但她还是慢慢地透露了有关奖品的真相。

---

[ðə; ði]['gɝːlz] [tʊk] ['dɪfrənt] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

| The | girls | took | different | views | of | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 采取 | 不同的 | 浏览 | 的 | 这 | 案件 | , |

女孩们对这起案件持有不同的看法。

---

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ruːθ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .

| according | to | their | liking | for | Ruth | and | their | sense | of | right | and | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 他们的 | 喜欢 | 为了 | 露丝 | 和 | 他们的 | 感觉 | 的 | 正确的 | 和 | 错误的 | . |

根据他们对露丝的喜爱以及他们的是非观。

---

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [tɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

| There | was | a | great | deal | of | talk | for | a | few | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 讲话 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | , |

这几天议论纷纷，

---

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] [baɪ][ɔːl][bʌt; bət] [mɪs] ['eldʒɪn] ,

| and | then | the | matter | was | forgotten | by | all | but | Miss | Elgin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 事情 | 曾是 | 被遗忘的 | 经过 | 全部 | 但 | 错过 | 埃尔金 | , |

除了埃尔金小姐之外，所有人都把这件事忘了。

---

[huːz] ['mænər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [rɪˈmaɪndər][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] .

| whose | manner | was | a | constant | reminder | of | the | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 方式 | 曾是 | 一个 | 持续的 | 提醒 | 的 | 这 | 事务 | . |

他的举止总是让人想起那段婚外情。

---

[æz; əz][fɔːr; fər] [ruːθ] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [seɪ] , " [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [muːv] [ˌem ˈiː] ,

| As | for | Ruth | herself | , | she | could | almost | say | , | " | None | of | these | things | move | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 露丝 | 她自己 | , | 她 | 可以 | 几乎 | 说 | , | " | 没有任何 | 的 | 这些 | 事物 | 移动 | 我 | , |

至于露丝本人，她几乎可以说：“这些都无法打动我。”

" [soʊ] ['trɪviəl] [dɪd] [ðeɪ] [siːm] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

| " | so | trivial | did | they | seem | ; | for | she | was | rejoicing | in | the | consciousness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 琐碎的 | 做过 | 他们 | 似乎 | ; | 为了 | 她 | 曾是 | 欢欣鼓舞 | 在 | 这 | 意识 | 的 |

[fər'gɪvnəs] [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n] ,

| forgiveness | and | pardon | , |
|---|---|---|---|
| 饶恕 | 和 | 赦免 | , |

这些事看起来多么微不足道啊；因为她正沉浸在宽恕和赦免的喜悦之中。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] ['æftər][ɪts] ['wɑːndərɪŋz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [piːs] [wɪtʃ] ['pæsəθ]

| her | heart | was | resting | after | its | wanderings | , | filled | with | the | " | peace | which | passeth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 曾是 | 休息 | 后 | 它是 | 漫游 | , | 已填 | 和 | 这 | " | 和平 | 哪个 | 经过 |

[ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

| all | understanding | . |
|---|---|---|
| 全部 | 理解 | . |

她的心在漂泊之后终于平静下来，充满了"超越一切理解的平安"。

" [ðə; ði] [ʃiːp] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][foʊld] , [ðer; ðər][tuː; tə][ə'baɪd] ,

| " | The | sheep | had | come | back | to | the | fold | , | there | to | abide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 羊 | 有 | 来 | 后退 | 到 | 这 | 折叠 | , | 那里 | 到 | 遵守 | , |

羊群回到了羊圈，准备在那里安家。

[tuː; tə][faɪnd][ɪts] ['ʃeltər] ['seɪfər][ænd; ənd] [swiːtər] [ðæn; ðən]['evər] .

| to | find | its | shelter | safer | and | sweeter | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 它是 | 庇护所 | 更安全 | 和 | 更甜 | 比 | 曾经 | . |

找到一个比以往任何时候都更安全、更美好的避难所。

['mɪsɪz] . ['ɑːrnəldz] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['tendər] , ['sɑːroʊfl] , ['hoʊpf(ə)l]

| Mrs | . | Arnold's | reply | to | her | daughter | was | at | once | tender | , | sorrowful | , | hopeful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 阿诺德的 | 回复 | 到 | 她 | 女儿 | 曾是 | 在 | 一次 | 投标 | , | 悲伤 | , | 充满希望 |

[ænd; ənd] ['mʌðərli] .

| and | motherly | . |
|---|---|---|
| 和 | 母性 | . |

阿诺德太太对女儿的回答既温柔又悲伤，既充满希望又饱含母爱。

[ʃiː; ʃi] [griːvd] ['oʊvər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

| She | grieved | over | what | had | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 伤心 | 超过 | 什么 | 有 | 发生 | , |

她为发生的一切感到悲痛。

[bʌt; bət] [ri'dʒɔist] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [hæd; həd][noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] ['siːkrət] [tuː; tə] [haɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

| but | rejoiced | that | her | child | had | no | longer | any | secret | to | hide | from | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 欣喜若狂 | 那 | 她 | 孩子 | 有 | 不 | 更长 | 任何 | 秘密 | 到 | 隐藏 | 从 | 她 | ; |

但她很高兴孩子再也没有什么秘密需要对她隐瞒了；

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [pæθ] [ʌv; əv] ['seɪfti] ,

| she | pointed | out | the | only | path | of | safety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尖 | 出去 | 这 | 仅有的 | 小路 | 的 | 安全 | , |

她指出了唯一安全的道路，

[ænd; ənd] [kə'mendid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðər] [huː]

| and | commended | her | to | the | care | and | keeping | of | the | loving | Father | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赞扬 | 她 | 到 | 这 | 关心 | 和 | 保持 | 的 | 这 | 爱 | 父亲 | WHO |

[hæd; həd] [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['weɪwərdnəs] [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt]

| had | watched | over | her | during | all | her | waywardness | and | had | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 观看 | 超过 | 她 | 期间 | 全部 | 她 | 任性 | 和 | 有 | 带来 |

[hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| her | back | to | Himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 后退 | 到 | 他本人 | . |

并将她托付给慈爱的天父照料和守护，天父在她迷途的日子里一直眷顾着她，并将她带回天父身边。

[ðæt] ['letər] [ə'raʊzd] [æn; ən] [ɪn'tens] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,

| That | letter | aroused | an | intense | longing | for | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 信 | 被唤醒 | 一个 | 激烈的 | 渴望 | 为了 | 家 | , |

那封信激起了我对家的强烈思念。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪr] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] ['sev(ə)n] [lɔːŋ]

| for | a | glimpse | of | all | the | dear | faces | which | she | had | not | seen | for | seven | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 一瞥 | 的 | 全部 | 这 | 亲爱的 | 面孔 | 哪个 | 她 | 有 | 不是 | 已见 | 为了 | 七 | 长的 |

[mʌnθs] .

| months | . |
|---|---|
| 几个月 | . |

只为一睹所有她七个月未曾谋面的亲人面孔。

['ɔːgəst] [siːmd] [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ðoʊ] [iːtʃ] [deɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrər] .

| August | seemed | so | far | away | , | though | each | day | brought | it | nearer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八月 | 似乎 | 所以 | 远的 | 离开 | , | 尽管 | 每个 | 天 | 带来 | 它 | 更近 | . |

八月似乎还很遥远，但每一天都让它离我们更近一步。

['ɜːrnɪst] [hæd; həd] [kwaɪt] ['riːlæpst; rɪ'læpst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [ʃaɪ] , ['kwaɪət] ['mænər] ,

| Ernest | had | quite | relapsed | into | his | usual | shy | , | quiet | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧内斯特 | 有 | 相当 | 复发 | 进入 | 他的 | 通常 | 害羞的 | , | 安静的 | 方式 | , |

欧内斯特又恢复了他往常腼腆、安静的性格。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

| and | it | was | only | occasionally | that | he | was | willing | to | talk | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 偶尔 | 那 | 他 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 讲话 | 和 | 他的 |

['kʌz(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wʌn] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɑːnd] [ʌv; əv] ['juːniən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| cousin | upon | the | one | subject | which | was | a | bond | of | union | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表哥 | 之上 | 这 | 一 | 主题 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 纽带 | 的 | 联盟 | 之间 | 他们 | . |

他只有偶尔才愿意和他的表弟谈论维系他们之间关系的唯一话题。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['ɜːrli] [ɪn] [mɑːrtʃ] , [fɔːr; fər] ['dʒerəld] [left] [hoʊm] .

| A | change | took | place | in | the | household | early | in | March | , | for | Gerald | left | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 改变 | 采取 | 地方 | 在 | 这 | 家庭 | 早期的 | 在 | 行进 | , | 为了 | 杰拉尔德 | 左边 | 家 | . |

三月初，家中发生了一些变化，杰拉尔德离开了家。

[hɪz; ɪz] ['æksɪdənt] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [ˌeksplə'neɪʃənz] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [aɪz] [tuː; tə]

| His | accident | and | subsequent | explanations | opened | his | father's | eyes | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 事故 | 和 | 随后的 | 解释 | 打开 | 他的 | 父亲的 | 眼睛 | 到 |

['ʃɔːtkʌmɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [sə'spektɪd] ,

| shortcomings | which | he | had | for | some | time | suspected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺点 | 哪个 | 他 | 有 | 为了 | 一些 | 时间 | 怀疑 | , |

他的意外事故以及随后的解释，让他的父亲意识到了他长期以来一直怀疑的一些不足之处。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn]

| yet | it | was | also | the | means | of | establishing | a | better | relation | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 还 | 这 | 方法 | 的 | 建立 | 一个 | 更好的 | 关系 | 之间 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

但这也是建立更好关系的一种途径。

[ðə; ði] ['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['faɪər] [hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊks] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] ['sɪriəs]

| The | injury | which | the | fire | had | caused | to | the | books | was | a | most | serious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受伤 | 哪个 | 这 | 火 | 有 | 导致 | 到 | 这 | 图书 | 曾是 | 一个 | 最多 | 严肃的 |

['mætər] ,

| matter | , |
|---|---|
| 事情 | , |

火灾对书籍造成的损害非常严重。

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['sevrəl] [wiːks] - [wɜːrk][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪf] .

| and | not | even | several | weeks | ' | work | was | able | to | repair | the | mischief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 甚至 | 一些 | 周 | - | 工作 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 维修 | 这 | 恶作剧 | . |

即使经过数周的努力，也无法弥补造成的破坏。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['mætər] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] [klɑːks] ,

| The | whole | matter | was | necessarily | known | to | all | the | clerks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 事情 | 曾是 | 一定 | 已知 | 到 | 全部 | 这 | 职员 | , |

所有职员必然都知道整件事。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wəubən] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [mʌst; məst][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

| and | Mr | . | Woburn | decided | that | his | son | must | no | longer | remain | in | his | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 沃本 | 决定 | 那 | 他的 | 儿子 | 必须 | 不 | 更长 | 保持 | 在 | 他的 | 办公室 | , |

于是沃本先生决定，他的儿子不能再继续担任他的职务了。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [pər'sɪstəntli] [tuː; tə] [ʃɜːrk] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] .

| where | he | had | been | able | persistently | to | shirk | his | duties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 有能力的 | 持续地 | 到 | 推脱 | 他的 | 职责 | . |

他一直能够逃避自己的职责。

['dʒerəld][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ 'staːtiŋ ] [ə'freʃ] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| Gerald | was | thankful | to | have | a | chance | of | starting | afresh | , | away | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰拉尔德 | 曾是 | 感恩 | 到 | 有 | 一个 | 机会 | 的 | 开始 | 重新 | , | 离开 | 从 | 他的 |

[oʊld][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

| old | associates | , |
|---|---|---|
| 老的 | 同事 | , |

杰拉尔德很感激能有机会重新开始，远离以前的同事。

[ænd; ənd] ['glædli] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [prə'poʊz(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] - ,

| and | gladly | fell | in | with | his | father's | proposal | that | he | should | leave | Busyborough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乐意 | 跌倒 | 在 | 和 | 他的 | 父亲的 | 提议 | 那 | 他 | 应该 | 离开 | - | , |

他欣然接受了父亲的提议，离开了布西伯勒。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'nʌðər] [taʊn] .

| and | take | a | situation | which | was | easily | procured | for | him | in | another | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 一个 | 情况 | 哪个 | 曾是 | 容易地 | 采购 | 为了 | 他 | 在 | 其他 | 镇 | . |

并让他去另一个城镇寻找一个很容易就能找到的工作机会。

['dʒuːliə]['oʊpənli] [lə'mentɪd] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][kraɪd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn]['siːkrət]

| Julia | openly | lamented | his | going | , | and | also | cried | over | it | a | good | deal | in | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱莉娅 | 公然 | 哀叹 | 他的 | 去 | , | 和 | 还 | 哭 | 超过 | 它 | 一个 | 好的 | 交易 | 在 | 秘密 |

,

,

,

朱莉娅公开地对他的离开感到惋惜，私下里也为此哭泣了好多次。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['eldɪst] ['brʌðər] ,

| for | she | was | very | much | attached | to | her | eldest | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 非常 | 很多 | 随附的 | 到 | 她 | 长子 | 兄弟 | , |

因为她和她的大哥感情很深。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ruːθ] [fɑːr] [mɔːr] ['kaɪndli] ['evər] [sɪns] [ðə; ðɪ] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| and | had | regarded | Ruth | far | more | kindly | ever | since | the | night | when | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 认为 | 露丝 | 远的 | 更多的 | 亲切地 | 曾经 | 自从 | 这 | 夜晚 | 什么时候 | 她 | 有 |

[bɪn] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| been | the | means | of | saving | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 这 | 方法 | 的 | 保存 | 他 | . |

自从露丝在那晚救了他之后，他对露丝的看法就变得更加友善了。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [heitid] ['dʒerəld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [wʌn] [deɪ] ,

| " | I | used | to | think | that | you | hated | Gerald | , | " | she | said | to | her | cousin | one | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 用过的 | 到 | 思考 | 那 | 你 | 憎恨 | 杰拉尔德 | , | " | 她 | 说 | 到 | 她 | 表哥 | 一 | 天 | , |

“我以前一直以为你恨杰拉德，”有一天她对表妹说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [pə'laɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [krɔːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| " | and | he | seemed | so | kind | and | polite | to | you | , | and | so | cross | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 似乎 | 所以 | 种类 | 和 | 有礼貌的 | 到 | 你 | , | 和 | 所以 | 叉 | 到 | 我 | , |

“他对你看起来那么和蔼有礼，对我却那么生气。”

[ðæt] [aɪ] [gruː] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['kudnt] [ber] [juː; jʊ] ;

| that | I | grew | jealous | and | couldn't | bear | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 生长 | 嫉妒的 | 和 | 不能 | 熊 | 你 | ; |

我嫉妒你，无法忍受你；

" [ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'mjuːzd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] ['dʒuːliə] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ðæt]

| " | and | Ruth | was | somewhat | amused | to | overhear | Julia | remark | to | a | friend | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 露丝 | 曾是 | 有些 | 觉得好笑 | 到 | 无意中听到 | 朱莉娅 | 评论 | 到 | 一个 | 朋友 | 那 |

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ( [ruːθ] ) " [hæd; həd] ['riːəli] [ɪm'pruːvd] [ʌv; əv] [leɪt] .

| she | thought | she | ( | Ruth | ) | " | had | really | improved | of | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 她 | ( | 露丝 | ) | " | 有 | 真的 | 改进 | 的 | 晚的 | . |

露丝无意中听到朱莉娅对朋友说，她觉得露丝“最近真的进步很大”，这让露丝觉得有点好笑。

" ['stʌdi] , ['lesnz; 'lesənz] , ['klæsɪz] , ['eseiz] , [ænd; ənd] ['præktɪs] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ðə; ðiː][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

| " | Study | , | lessons | , | classes | , | essays | , | and | practice | were | again | the | important |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 学习 | , | 课程 | , | 课程 | , | 散文 | , | 和 | 实践 | 是 | 再次 | 这 | 重要的 |

['mætərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] ['deɪli] ,

| matters | to | which | attention | was | directed | daily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | 到 | 哪个 | 注意力 | 曾是 | 指导 | 日常的 | , |

“学习、课程、课堂、论文和练习仍然是每天需要关注的重要事项。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɔːr] [ə'mjuːzmənt] [ʌn'tɪl] ['iːstər] ,

| and | there | was | little | time | for | recreation | or | amusement | until | Easter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 小的 | 时间 | 为了 | 娱乐 | 或者 | 娱乐 | 直到 | 复活节 | , |

直到复活节之前，几乎没有时间进行休闲娱乐。

[wen] ['dʒerəld] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

| when | Gerald | returned | for | a | few | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 杰拉尔德 | 返回 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | , |

杰拉尔德回来几天后，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['respɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [ə'pærəntli] ['endləs] [raʊnd] [ʌv; əv]

| and | there | was | a | fortnight's | respite | from | the | apparently | endless | round | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 两周的 | 喘息 | 从 | 这 | 显然 | 无尽的 | 圆形的 | 的 |

[skuːl] ['duːtiz] .

| school | duties | . |
|---|---|---|
| 学校 | 职责 | . |

于是，她得以从看似永无止境的学校事务中解脱出来，享受了两周的喘息时光。

[ə; eɪ] ['deɪz] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['kʌntri] ,

| A | day's | excursion | of | about | ten | miles | into | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | 短途旅行 | 的 | 关于 | 十 | 英里 | 进入 | 这 | 国家 | , |

一天之内往返乡间约十英里的短途旅行，

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [waɪld] ['flaʊərz] , ['greɪtli] [ ri'vaivd ] ['ruːθs] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]

| in | search | of | primroses | and | other | wild | flowers | , | greatly | revived | Ruth's | longing | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 搜索 | 的 | 报春花 | 和 | 其他 | 荒野 | 花朵 | , | 非常 | 复活 | 露丝的 | 渴望 | 为了 |

[hoʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

寻找报春花和其他野花，极大地唤起了露丝对家乡的思念。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] - [wʊdz] [wɜːr; wər] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]

| It | seemed | so | strange | to | think | that | the | Cressleigh | woods | were | studded | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 所以 | 奇怪的 | 到 | 思考 | 那 | 这 | - | 树林 | 是 | 带钉的 | 和 |

['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] [ə'neməniz] ,

| primroses | and | anemones | , |
|---|---|---|---|
| 报春花 | 和 | 海葵 | , |

想到克雷斯利树林里竟然点缀着报春花和银莲花，真是令人感到不可思议。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['gæðər] [ðem; ðəm] [nɔːr] [siː] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['flaʊərz] [hæd; həd]

| and | that | she | would | not | gather | them | nor | see | the | woods | until | the | flowers | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 会 | 不是 | 收集 | 他们 | 也不 | 看 | 这 | 树林 | 直到 | 这 | 花朵 | 有 |

[ɔːl] ['vænɪʃt] .

| all | vanished | . |
|---|---|---|
| 全部 | 消失了 | . |

她不会去采摘它们，也不会去树林里看花，直到所有的花都凋谢为止。

[wʌn] [mɔːr] ['tɝːmz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðen] — [hə'rɑː] [fɔːr; fər] [hoʊm] !

| One | more | term's | work | , | and | then | — | hurrah | for | home | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 更多的 | 任期 | 工作 | , | 和 | 然后 | — | 欢呼 | 为了 | 家 | ! |

再过一个学期，然后——回家万岁！

[sʌtʃ] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [skuːl] [ə'gen] ['æftər] [hɜːr; hər] [briːf]

| Such | were | her | thoughts | when | she | returned | to | school | again | after | her | brief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 她 | 想法 | 什么时候 | 她 | 返回 | 到 | 学校 | 再次 | 后 | 她 | 简短的 |

['hɑːlədeɪ] ;

| holiday | ; |
|---|---|
| 假期 | ; |

短暂假期结束后，她回到学校时，脑海里浮现的就是这样的想法；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [hɜːr; hər] [læst] [tɜːrm] ,

| and | as | it | would | probably | be | her | last | term | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 会 | 大概 | 是 | 她 | 最后的 | 学期 | , |

而且这很可能是她的最后一届任期，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['enərdʒi] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ðə; ði]

| she | determined | to | work | with | redoubled | vigour | and | energy | to | acquire | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 决定 | 到 | 工作 | 和 | 加倍 | 活力 | 和 | 活力 | 到 | 获得 | 这 |

['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['æftərwərdz] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪm'pɑːrt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [jʌŋ]

| knowledge | which | she | would | afterwards | be | able | to | impart | to | her | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识 | 哪个 | 她 | 会 | 然后 | 是 | 有能力的 | 到 | 传授 | 到 | 她 | 年轻的 |

['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

| brothers | and | sisters | . |
|---|---|---|---|
| 兄弟 | 和 | 姐妹 | . |

她决心加倍努力学习，获取知识，以便将来能够传授给她的弟弟妹妹们。

[mɪs] ['ɛlgɪnz] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [kən'sɪdərəbli] [ə'beɪt] ,

| Miss | Elgin's | coolness | and | distrust | considerably | abated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 埃尔金的 | 凉爽 | 和 | 怀疑 | 相当 | 减弱 | , |

埃尔金小姐的冷漠和不信任感明显减轻了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ruːθ] ['wɜːrkɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] ['peti] [tɔːnts]

| when | she | saw | Ruth | working | diligently | and | bearing | with | patience | the | petty | taunts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 锯 | 露丝 | 在职的 | 勤勉地 | 和 | 轴承 | 和 | 耐心 | 这 | 小气 | 嘲讽 |

[ænd; ənd] [slaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [skuːl] - ['fɛloʊz] .

| and | slights | of | her | school | - | fellows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轻蔑 | 的 | 她 | 学校 | - | 伙伴们 | . |

当她看到露丝勤奋学习，并且耐心忍受同学们的琐碎嘲讽和轻蔑时。

[hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] .

| Her | influence | was | greater | than | it | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 影响 | 曾是 | 更大的 | 比 | 它 | 有 | 到过 | . |

她的影响力比以前更大了。

[ʃiː; ʃi] [noʊ] [lɔːŋgər] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['færɪsiː] ,

| She | no | longer | found | fault | with | the | other | girls | in | the | spirit | of | the | Pharisee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 更长 | 成立 | 过错 | 和 | 这 | 其他 | 女孩们 | 在 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 法利赛人 | , |

她不再像法利赛人那样挑剔其他女孩了。

[bʌt; bət] [spoʊk] [kəm'pæʃənətli] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['temptɪd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [fɔːl] ,

| but | spoke | compassionately | , | knowing | what | it | was | to | be | tempted | and | to | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 辐 | 充满同情心 | , | 会心 | 什么 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 受诱惑 | 和 | 到 | 落下 | , |

但他说话时充满同情，因为他知道被诱惑和堕落的滋味。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [duː] [raɪt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] ['influənst] [baɪ] [ðə; ði] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['pærəgɑːn] .

| and | her | companions | were | more | inclined | to | follow | the | example | of | one | who | was | striving | to | do | right | than | to | be | influenced | by | the | precepts | of | a | self | - | sufficient | paragon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 同伴 | 是 | 更多的 | 倾斜 | 到 | 跟随 | 这 | 例子 | 的 | 一 | WHO | 曾是 | 努力 | 到 | 做 | 正确的 | 比 | 到 | 是 | 影响 | 经过 | 这 | 戒律 | 的 | 一个 | 自己 | - | 充足的 | 模范 | . |

她的同伴们更倾向于效仿努力行善的人，而不是受自给自足的典范的教条的影响。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [stɪl] ['meni] [slɪps] [ænd; ənd] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [kən'siːld] [nɔːr] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

| There | were | still | many | slips | and | shortcomings | , | but | she | neither | concealed | nor | made | light | of | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仍然 | 许多 | 滑倒 | 和 | 缺点 | , | 但 | 她 | 两者都不 | 暗 | 也不 | 制成 | 光 | 的 | 他们 | ; |

虽然仍有很多失误和不足，但她既没有隐瞒也没有轻视；

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [kən'fest] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [streŋθ] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

| she | simply | confessed | herself | in | the | wrong | and | began | again | in | the | strength | which | comes | from | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 简单地 | 坦白 | 她自己 | 在 | 这 | 错误的 | 和 | 开始 | 再次 | 在 | 这 | 力量 | 哪个 | 来 | 从 | 多于 | . |

她坦然承认自己的错误，并凭借着来自上天的力量重新开始。

[soʊ] [ðə; ði] [tɜːrm] [pæst] , [ænd; ənd] [ruːθ] , [huː] [biˈliːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [skuːl] - [deɪz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['oʊvər] ,

| So | the | term | passed | , | and | Ruth | , | who | believed | that | her | school | - | days | were | nearly | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 学期 | 通过了 | , | 和 | 露丝 | , | WHO | 相信 | 那 | 她 | 学校 | - | 天 | 是 | 几乎 | 超过 | , |

学期就这样过去了，露丝以为她的学生时代即将结束。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['pleʒər] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ,

| began | to | take | a | mournful | pleasure | in | thinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 拿 | 一个 | 悲哀 | 乐趣 | 在 | 思维 | , |

开始从这种悲伤的思考中获得一种快感，

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [duː] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ,

| " | This | is | the | last | time | I | shall | ever | do | this | or | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 最后的 | 时间 | 我 | 将 | 曾经 | 做 | 这 | 或者 | 那 | , |

“这是我最后一次做这件事或那件事了。”

" [ænd; ənd] [druː] ['meni] [plænz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] [laɪf] .

| " | and | drew | many | plans | for | her | future | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 画 | 许多 | 计划 | 为了 | 她 | 未来 | 生活 | . |

并为她未来的生活制定了许多计划。

[mɪs] ['eldʒɪn] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [skuːl] [wen] [ʃiː; ʃi]

| Miss | Elgin | said | that | it | was | a | pity | for | her | to | leave | school | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 埃尔金 | 说 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 遗憾 | 为了 | 她 | 到 | 离开 | 学校 | 什么时候 | 她 |

[wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['prɑːgres] ;

| was | learning | so | much | and | making | such | satisfactory | progress | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 学习 | 所以 | 很多 | 和 | 制作 | 这样的 | 令人满意的 | 进步 | ; |

埃尔金小姐说，她学得这么好，进步这么大，却要离开学校，真是太可惜了；

[bʌt; bət] [ruːθ] ['sʌmwʌt] [prə'pɪʃieɪtɪd] [hɜːr; hər][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɜːrk][hɑːrd][ænd; ənd]

| but | Ruth | somewhat | propitiated | her | by | saying | that | she | would | work | hard | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 露丝 | 有些 | 安抚 | 她 | 经过 | 说 | 那 | 她 | 会 | 工作 | 难的 | 和 |

[kiːp] [ʌp][hɜːr; hər] ['stʌdiz] [æt; ət][hoʊm] .

| keep | up | her | studies | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 向上 | 她 | 研究 | 在 | 家 | . |

但露丝安抚了她，说她会在家里努力学习。

[bʌt; bət] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪl] [brɪŋ] !

| But | how | little | we | know | what | the | future | will | bring | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 小的 | 我们 | 知道 | 什么 | 这 | 未来 | 将要 | 带来 | ! |

但我们对未来究竟知之甚少！

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,

| Just | before | the | holidays | , |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 这 | 假期 | , |

就在假期前夕，

[ruːθ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ə'lɑːrmɪŋ] [nuːz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər]

| Ruth | received | a | letter | which | contained | the | alarming | news | that | one | of | the | younger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 已收到 | 一个 | 信 | 哪个 | 包含 | 这 | 令人担忧 | 消息 | 那 | 一 | 的 | 这 | 年轻 |

['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ˌskɑːrlə'tiːnə] ,

| children | was | ill | with | scarlatina | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 曾是 | 患病的 | 和 | 猩红热 | , |

露丝收到一封信，信中传来令人震惊的消息：她家一个年纪较小的孩子得了猩红热。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][poʊ'spoʊn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst]

| and | that | she | would | be | obliged | to | postpone | her | return | home | for | at | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 会 | 是 | 有义务 | 到 | 推迟 | 她 | 返回 | 家 | 为了 | 在 | 至少 |

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

| a | few | weeks | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 周 | . |

她将不得不推迟至少几周才能回国。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][help][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk][ʌv; əv]

| She | was | anxious | to | go | at | once | and | help | her | mother | in | her | work | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 去 | 在 | 一次 | 和 | 帮助 | 她 | 母亲 | 在 | 她 | 工作 | 的 |

['nɜːrsɪŋ] ,

| nursing | , |
|---|---|
| 护理 | , |

她急切地想立刻去帮母亲做护理工作。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['perənts] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði]

| but | her | parents | would | not | allow | her | to | run | the | risk | of | entering | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 父母 | 会 | 不是 | 允许 | 她 | 到 | 跑步 | 这 | 风险 | 的 | 进入 | 这 |

[ɪn'fektɪd] [haʊs] .

| infected | house | . |
|---|---|---|
| 已感染 | 房子 | . |

但是她的父母不允许她冒着风险进入那间被感染的房子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] , [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [geɪnd] [ə; eɪ] [ˈhænsəm]

| It | was | disappointing | , | more | especially | as | she | had | just | gained | a | handsome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人失望 | , | 更多的 | 尤其 | 作为 | 她 | 有 | 只是 | 获得 | 一个 | 英俊的 |

[praɪz] ,

| prize | , |
|---|---|
| 奖 | , |

这令人失望，尤其因为她刚刚获得了一笔丰厚的奖金。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈferli] [hɜːrz][baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈɪndəstri] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .

| which | was | indeed | fairly | hers | by | right | of | industry | and | patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 的确 | 相当 | 她的 | 经过 | 正确的 | 的 | 行业 | 和 | 耐心 | . |

这的确是她凭借勤劳和耐心应得的。

[jet] [ˈæftər][ɔːl][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [ˈhɑːrdʃɪp] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [saɪd] [əˈgen] [wɪð; wɪθ]

| Yet | after | all | it | was | no | great | hardship | to | go | to | the | sea | - | side | again | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 后 | 全部 | 它 | 曾是 | 不 | 伟大的 | 困境 | 到 | 去 | 到 | 这 | 海 | - | 边 | 再次 | 和 |

[hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] [ˈkʌznz] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [ˈhɑːlədeɪz] .

| her | aunt | and | cousins | to | spend | the | summer | holidays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 阿姨 | 和 | 表兄弟姐妹 | 到 | 花费 | 这 | 夏天 | 假期 | . |

然而，和姑姑、表兄弟姐妹一起去海边度过暑假，对她来说并不算什么难事。

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] [frʌm; frəm] - [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] .

| The | reports | from | Cressleigh | were | not | encouraging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报告 | 从 | - | 是 | 不是 | 鼓励 | . |

来自克雷斯利（Cressleigh）的报告并不乐观。

[ˈletər] [ˈæftər] [ˈletər] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] - [bɜːrdz][hæd; həd] [bɪn]

| Letter | after | letter | brought | the | news | that | another | of | the | home | - | birds | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信 | 后 | 信 | 带来 | 这 | 消息 | 那 | 其他 | 的 | 这 | 家 | - | 鸟类 | 有 | 到过 |

[ˈstrɪkən] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvər] ,

| stricken | with | fever | , |
|---|---|---|---|
| 受打击的 | 和 | 发烧 | , |

一封接一封的信件带来了消息，说家里的另一只鸟也发烧了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn]['terəb(ə)l][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt] ['deɪzi] ,

| and | for | a | week | they | were | all | in | terrible | anxiety | about | Daisy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 星期 | 他们 | 是 | 全部 | 在 | 糟糕的 | 焦虑 | 关于 | 雏菊 | , |

整整一个星期，他们都为黛西的安危感到极度焦虑。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld][ænd; ənd][pet][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

| the | youngest | child | and | pet | of | the | household | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最小的 | 孩子 | 和 | 宠物 | 的 | 这 | 家庭 | . |

家中最小的孩子和宠物。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [sperd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] ['sloʊli] .

| But | her | life | was | spared | , | and | she | began | to | recover | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 生活 | 曾是 | 幸存 | , | 和 | 她 | 开始 | 到 | 恢复 | 缓慢地 | . |

但她保住了性命，并开始慢慢康复。

[ðə; ði] ['sʌmər] [deɪz] [pæst] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [siː] - [saɪd] ,

| The | summer | days | passed | quickly | at | the | sea | - | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夏天 | 天 | 通过了 | 迅速地 | 在 | 这 | 海 | - | 边 | , |

海边的夏日时光飞逝，

[ænd; ənd] [wen] [sep'tembər] [keɪm] [ruːθ] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [əˈlaʊd]

| and | when | September | came | Ruth | cherished | a | faint | hope | that | she | might | be | allowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 九月 | 来了 | 露丝 | 珍爱 | 一个 | 头晕的 | 希望 | 那 | 她 | 可能 | 是 | 允许 |

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] .

| to | return | home | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 返回 | 家 | . |

九月来临之际，露丝心中怀着一丝渺茫的希望，希望自己能够被允许回家。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [haʊ'evər] , [ di'speld ] ['eni] [sʌtʃ] [aɪ'diːə] .

| A | letter | from | her | father | , | however | , | dispelled | any | such | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信 | 从 | 她 | 父亲 | , | 然而 | , | 驱散 | 任何 | 这样的 | 主意 | . |

然而，她父亲的一封信打消了这种想法。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [in'vælidz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [wel] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

| He | said | that | although | the | invalids | were | going | on | well | there | was | a | great | deal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 那 | 虽然 | 这 | 无效 | 是 | 去 | 在 | 出色地 | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 |

[ʌv; əv] ['fiːvər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] ,

| of | fever | in | the | neighbourhood | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 发烧 | 在 | 这 | 邻里 | , |

他说，虽然病人情况良好，但附近地区发烧很严重。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɑːktər][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

| and | the | doctor | did | not | consider | that | it | would | be | safe | for | her | to | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 医生 | 做过 | 不是 | 考虑 | 那 | 它 | 会 | 是 | 安全的 | 为了 | 她 | 到 | 返回 |

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] .

| for | several | months | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 几个月 | . |

医生认为她几个月内返回医院都不安全。

[hiː; hi] [θɔːt] , ['ðerfɔːr] ,

| He | thought | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | , | 所以 | , |

因此，他认为：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ək'sept] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][kaɪnd] ['ɔːfər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

| that | she | could | not | do | better | than | accept | her | aunt's | kind | offer | that | she | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可以 | 不是 | 做 | 更好的 | 比 | 接受 | 她 | 姑姑的 | 种类 | 提供 | 那 | 她 | 应该 |

[rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] - ,

| return | with | her | to | Busyborough | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 和 | 她 | 到 | - | , |

她别无选择，只能接受姑妈的好意，和她一起返回布西伯勒。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ə'tend] ['ædɪsən] ['kɑːlɪdʒ] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['iːstər] .

| and | continue | to | attend | Addison | College | until | Christmas | , | or | even | Easter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 继续 | 到 | 出席 | 艾迪生 | 大学 | 直到 | 圣诞节 | , | 或者 | 甚至 | 复活节 | . |

并继续在艾迪生学院就读，直到圣诞节，甚至复活节。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

| Ruth | was | again | disappointed | , |
|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 曾是 | 再次 | 失望的 | , |

露丝再次感到失望。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['juːsləs] ['məːməz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts]

| but | she | knew | that | useless | murmurs | would | be | a | poor | return | for | her | aunt's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | 那 | 无用 | 低语 | 会 | 是 | 一个 | 贫穷的 | 返回 | 为了 | 她 | 姑姑的 |

['kaɪndnəs] .

| kindness | . |
|---|---|
| 仁慈 | . |

但她知道，无谓的抱怨是对姑妈好意的莫大回报。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [breɪv] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['mætər] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [terz] [ðæt] [wʊd]

| So | she | put | a | brave | face | upon | the | matter | , | and | wiped | away | the | tears | that | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 放 | 一个 | 勇敢的 | 脸 | 之上 | 这 | 事情 | , | 和 | 擦拭 | 离开 | 这 | 眼泪 | 那 | 会 |

[kʌm] .

| come | . |
|---|---|
| 来 | . |

于是她强颜欢笑，擦干即将涌出的泪水。

[laɪk] ['deɪvɪd][ʌv; əv][oʊld] , [ʃi:; ʃi] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði][lɔ:rd] ,

| Like | David | of | old | , | she | encouraged | herself | in | the | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 大卫 | 的 | 老的 | , | 她 | 鼓励 | 她自己 | 在 | 这 | 主 | , |

她像古代的大卫一样，在主里鼓励自己。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər]['deɪli] ['du:tiz] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd] ['stʌdi]

| and | once | more | took | up | her | daily | duties | in | the | form | of | lessons | and | study |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 更多的 | 采取 | 向上 | 她 | 日常的 | 职责 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 课程 | 和 | 学习 |

.

:

.

她又恢复了日常的作息，开始上课和学习。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

| CHAPTER | XX | . |
|---|---|---|
| 章 | xx | . |

第二十章

[hoʊm] [ə'gen] .

| HOME | AGAIN | . |
|---|---|---|
| 家 | 再次 | . |

回家了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:stər] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [ru:θ] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə] - .

| It | was | Easter | again | before | Ruth | was | allowed | to | return | to | Cressleigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 复活节 | 再次 | 前 | 露丝 | 曾是 | 允许 | 到 | 返回 | 到 | - | . |

直到复活节，露丝才被允许返回克雷斯利。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [wen] [ʃi:; ʃi] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði][oʊld] [hoʊm]

| How | little | she | had | thought | when | she | left | it | that | she | would | not | see | the | old | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 小的 | 她 | 有 | 想法 | 什么时候 | 她 | 左边 | 它 | 那 | 她 | 会 | 不是 | 看 | 这 | 老的 | 家 |

[ænd; ənd][ɪts] ['ɪnmeɪts] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [tu:] ['jɪrz] !

| and | its | inmates | for | nearly | two | years | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 囚犯 | 为了 | 几乎 | 二 | 年 | ! |

离开那里时，她万万没想到自己将近两年都见不到那座老宅和里面的住户！

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][hæd; həd] ['ri:əli] [pæst] ,

| But | the | time | had | really | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 有 | 真的 | 通过了 | , |

但时间真的已经过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði][deɪ][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] [wen] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bɪd] [ˌfer'wel] [tu:; tə] [sku:l] -

| and | the | day | had | come | at | last | when | she | must | bid | farewell | to | school | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天 | 有 | 来 | 在 | 最后的 | 什么时候 | 她 | 必须 | 出价 | 告别 | 到 | 学校 | - |

[deɪz] [ænd; ənd] - ,

| days | and | Busyborough | , |
|---|---|---|---|
| 天 | 和 | - | , |

终于到了她告别学生时代和布西伯勒的日子了。

[ænd; ənd] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ænt] , ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] ['kʌznz] .

| and | take | leave | of | her | aunt | , | uncle | , | and | cousins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 离开 | 的 | 她 | 阿姨 | , | 叔叔 | , | 和 | 表兄弟姐妹 | . |

并向她的姑姑、叔叔和表兄弟姐妹告别。

['pɑ:tɪŋz] [ɑ:r; ər]['nevər] ['plez(ə)nt] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['li:vɪŋ] [ðoʊz] [wi:; wi] [lʌv] ,

| Partings | are | never | pleasant | when | we | are | leaving | those | we | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离别 | 是 | 绝不 | 令人愉快的 | 什么时候 | 我们 | 是 | 离开 | 那些 | 我们 | 爱 | , |

离别，尤其是当我们离开所爱之人时，从来都不是令人愉快的事。

[ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd]

| and | Ruth | had | grown | very | fond | of | them | all | during | her | protracted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露丝 | 有 | 生长 | 非常 | 喜爱 | 的 | 他们 | 全部 | 期间 | 她 | 拖延 |

['vɪzɪt] .

| visit | . |
|---|---|
| 访问 | . |

在漫长的访问期间，露丝对他们所有人都产生了深厚的感情。

['dʒuːljəz][ˌænɪ'mɑːsəti][hæd; həd] [bɪn] [ə'leɪ] [lɔːŋ] [sɪns] ,

| Julia's | animosity | had | been | allayed | long | since | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 茱莉亚的 | 敌意 | 有 | 到过 | 缓解 | 长的 | 自从 | , |

朱莉娅的敌意早已消散。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wəubən] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [niːs] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

| and | Mrs | . | Woburn | had | grown | to | love | her | niece | as | a | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 沃本 | 有 | 生长 | 到 | 爱 | 她 | 侄女 | 作为 | 一个 | 女儿 | . |

沃本夫人已经把她的侄女视如己出。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [piːs] - ['meɪkɪŋ] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

| She | had | been | for | some | time | the | peace | - | making | element | of | the | household | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 为了 | 一些 | 时间 | 这 | 和平 | - | 制作 | 元素 | 的 | 这 | 家庭 | , |

她长期以来一直是家里的和平缔造者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['ruːpərt] , [huː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['stɜːrdi] [bɔɪ] .

| and | a | great | favourite | with | Rupert | , | who | was | growing | a | fine | sturdy | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 最喜欢的 | 和 | 鲁珀特 | , | WHO | 曾是 | 生长 | 一个 | 美好的 | 结实的 | 男生 | . |

而且它还深受鲁珀特的喜爱，鲁珀特当时正在长成一个健壮的好男孩。

['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

| Ernest | was | sorry | to | lose | her | , | though | , | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧内斯特 | 曾是 | 对不起 | 到 | 失去 | 她 | , | 尽管 | , | 作为 | 通常 | , |

不过，像往常一样，欧内斯特很遗憾失去她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prə'fjuːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .

| he | was | not | profuse | in | his | expressions | of | regret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 丰富的 | 在 | 他的 | 表达式 | 的 | 后悔 | . |

他并没有过多地表达悔意。

[ðə; ði] [ʃaɪ] , ['ɔːkwərd] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['klevər] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [rɪ'zɜːrvd]

| The | shy | , | awkward | boy | was | developing | into | a | clever | but | somewhat | reserved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 害羞的 | , | 尴尬的 | 男生 | 曾是 | 发展 | 进入 | 一个 | 聪明的 | 但 | 有些 | 预订的 |

[jʌŋ] [mæn] .

| young | man | . |
|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | . |

这个害羞笨拙的男孩正在成长为一个聪明但有些内向的年轻人。

[ruːθ] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] ,

| Ruth | had | understood | him | far | better | than | any | of | his | own | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝 | 有 | 理解 | 他 | 远的 | 更好的 | 比 | 任何 | 的 | 他的 | 自己的 | 家庭 | , |

露丝比他任何一个家人都更了解他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [hɜːr; hər] ['sædli] .

| and | he | knew | that | he | should | miss | her | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 他 | 应该 | 错过 | 她 | 令人遗憾的是 | . |

他知道自己应该深深地怀念她。

[ðə; ði] ['fɛə'welz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]

| The | farewells | at | the | house | and | good | - | byes | at | the | railway | station | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 告别 | 在 | 这 | 房子 | 和 | 好的 | - | 轮空 | 在 | 这 | 铁路 | 车站 | 是 |

['peɪnf(ə)l] ,

| painful | , |
|---|---|
| 痛苦 | , |

在家中的告别和在火车站的道别都令人心碎。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɪrfl] [feɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwəubən] [kɔːt] [ə; eɪ][læst] [glɪmps]

| and | it | was | a | tearful | face | of | which | Mrs | . | Woburn | caught | a | last | glimpse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 内牛满面 | 脸 | 的 | 哪个 | 太太 | . | 沃本 | 捕捉 | 一个 | 最后的 | 一瞥 |

[θruː] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈwɪndoʊ] ;

| through | the | carriage | window | ; |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 运输 | 窗户 | ; |

沃本太太透过马车车窗最后一次瞥见了那张泪流满面的脸；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [ˈstɑːrtɪd] ,

| but | when | the | train | started | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 火车 | 开始 | , |

但当火车启动时，

[ˈruːθs] [maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪfl] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwelkəm] [hoʊm]

| Ruth's | mind | was | so | full | of | joyful | anticipations | of | her | welcome | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露丝的 | 头脑 | 曾是 | 所以 | 满的 | 的 | 快乐 | 预期 | 的 | 她 | 欢迎 | 家 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [sæd] .

| that | she | could | not | feel | sad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可以 | 不是 | 感觉 | 伤心 | . |

露丝满心欢喜地期待着回家，所以她感受不到一丝悲伤。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɚd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk]

| She | wondered | , | as | she | leaned | back | and | closed | her | eyes | , | what | they | would | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | , | 作为 | 她 | 倾斜 | 后退 | 和 | 关闭 | 她 | 眼睛 | , | 什么 | 他们 | 会 | 思考 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| of | her | , |
|---|---|---|
| 的 | 她 | , |

她向后靠去，闭上眼睛，心想他们会怎么看待她。

[ˈweðər] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʊd] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ɪmˈpruːvd] [ɔːr] [spɔɪlt] ,

| whether | her | father | would | think | her | improved | or | spoilt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 父亲 | 会 | 思考 | 她 | 改进 | 或者被宠坏了 | | , |

她父亲会觉得她进步了还是被宠坏了，这让人难以捉摸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈflekt] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] ,

| and | she | began | to | reflect | how | much | she | had | learnt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 开始 | 到 | 反映 | 如何 | 很多 | 她 | 有 | 学会了 | , |

她开始反思自己学到了多少东西，

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪkˈspɪrɪəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

| and | what | experience | she | had | gained | of | the | world | and | of | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 经验 | 她 | 有 | 获得 | 的 | 这 | 世界 | 和 | 的 | 她 | 自己的 |

[hɑːrt] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈæbsəns] .

| heart | during | her | absence | . |
|---|---|---|---|---|
| 心 | 期间 | 她 | 缺席 | . |

在她离开的这段时间里，她对世界和自己的内心又有哪些新的感悟。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ruːθ] [ˈɑːrnəld] [huː] [hæd; həd] [left] [hoʊm] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈjɪrz]

| It | seemed | to | her | that | the | Ruth | Arnold | who | had | left | home | nearly | two | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 这 | 露丝 | 阿诺德 | WHO | 有 | 左边 | 家 | 几乎 | 二 | 年 |

[əˈgoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ,

| ago | was | a | very | simple | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 曾是 | 一个 | 非常 | 简单的 | , |

在她看来，两年前离家出走的露丝·阿诺德是一个非常单纯的人。

[ˈɪgnərənt] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][æz; əz] [kwaɪt][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɜːrˈself] .

| ignorant | little | girl | , | whom | she | could | think | of | as | quite | apart | from | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无知 | 小的 | 女孩 | , | 谁 | 她 | 可以 | 思考 | 的 | 作为 | 相当 | 除 | 从 | 她自己 | . |

她认为那个无知的小女孩与自己完全无关。

[soʊ] ['bɪzi] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['skersli] ['noʊtɪst] [hɜ:r; hər] ['feloʊ] -

**So busy was she with her thoughts that she scarcely noticed her fellow -**

所以 忙碌的 曾是 她 和 她 想法 那 她 几乎 注意到 她 同伴 -

['pæsndʒə-] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

**passengers leaving the carriage one by one ,**

乘客 离开 这 运输 一 经过 一 ,

她沉浸在自己的思绪中，几乎没有注意到其他乘客正一个接一个地离开车厢。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] " [ɔ:l] [tʃeɪndʒ] [hɪr] . " [wʌz; wəz] [ðæt] [krʊk] ['dʒʌŋkʃ(ə)n]

**until she was aroused by a cry of " All change here . " Was that Crook Junction**

直到 她 曾是 被唤醒 经过 一个 哭 的 " 全部 改变 这里 . " 曾是 那 克鲁克 交汇处

?

**?**

?

直到她被一声“这里一切都变了”的喊声惊醒。那是克鲁克路口吗?

[jes] , ['ʃʊrli] .

**Yes , surely .**

是的 , 一定 .

是的，当然。

[ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

**Then she was only ten miles from home .**

然后 她 曾是 仅有的 十 英里 从 家 .

当时她离家只有十英里了。

[ʃi:; ʃi] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɜ:r; hər] ['lʌgɪdʒ] ,

**She hastened from the carriage to look after her luggage ,**

她 加快 从 这 运输 到 看 后 她 行李 ,

她匆匆下车去看行李。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [seɪ] , " [ru:θ] .

**and was astonished to hear a familiar voice say , " Ruth .**

和 曾是 惊讶 到 听到 一个 熟悉的 嗓音 说 , " 露丝 .

听到一个熟悉的声音说：“露丝。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

**" It was her father .**

" 它 曾是 她 父亲 .

那是她父亲。

[haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] !

**How kind of him to come to meet her !**

如何 种类 的 他 到 来 到 见面 她 !

他真好，竟然来见她!

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bəuθ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kærɪdʒ]

**In a few minutes both father and daughter were seated in another carriage**

在 一个 很少 分钟 两个都 父亲 和 女儿 是 坐着 在 其他 运输

['trævəlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [lu:p] [laɪn][tu:; tə] - ,

**travelling on the loop line to Cressleigh ,**

旅行 在 这 环形 线 到 - ,

几分钟后，父女俩坐上了另一节车厢，沿着环线开往克雷斯利。

[ænd; ənd] [ru:θ] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ['veri] [fæst] ,

**and Ruth was talking very fast ,**

和 露丝 曾是 说 非常 快速地 ,

露丝说话很快。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [tu:] ['jɪrz] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

**trying to tell all the events of two years in five minutes ,**

尝试 到 告诉 全部 这 活动 的 二 年 在 五 分钟 ,

试图在五分钟内讲述两年来发生的所有事情，

[ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [sʌm; səm]

| and | stopping | again | and | again | to | ask | a | question | or | to | recognise | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 再次 | 和 | 再次 | 到 | 问 | 一个 | 问题 | 或者 | 到 | 认出 | 一些 |

[fə'mɪliə] ['lændmɑːrk] .

| familiar | landmark | . |
|---|---|---|
| 熟悉的 | 地标 | . |

并且不断停下来提问或辨认一些熟悉的标志性建筑。

['prɪmrəʊz] [wɜːr; wər] ['bluːmɪŋ] ['evriwer] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [lʊkt] [geɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

| Primroses | were | blooming | everywhere | , | and | the | country | looked | gay | with | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 报春花 | 是 | 盛开 | 到处 | , | 和 | 这 | 国家 | 看起来 | 同性恋 | 和 | 他们 |

.

| : |
|---|
| . |

报春花到处盛开，整个国家都洋溢着欢乐的气氛。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ri'mɑːkɪŋ] [læst] [naɪt] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

| " | The | children | were | remarking | last | night | , | " | said | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子们 | 是 | 评论 | 最后的 | 夜晚 | , | " | 说 | 她 | 父亲 | , |

“孩子们昨晚都在议论这件事，”她父亲说。

" [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæz; həz] ['dekəreɪtɪd] [ɔːl] - [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] . "

| " | that | the | spring | has | decorated | all | Cressleigh | in | honour | of | your | return | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 春天 | 有 | 装饰 | 全部 | - | 在 | 荣誉 | 的 | 你的 | 返回 | . | " |

“春天装点了克雷斯利，以庆祝您的归来。”

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][læst] ! " [kraɪd] [ruːθ] ,

| " | Here | we | are | at | last | ! | " | cried | Ruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我们 | 是 | 在 | 最后的 | ! | " | 哭 | 露丝 | , |

“我们终于到了！”露丝喊道。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] - [strɪp]

| as | the | train | stopped | at | the | well | - | known | little | station | with | its | little | garden | - | strip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 火车 | 停止 | 在 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 小的 | 车站 | 和 | 它是 | 小的 | 花园 | - | 条 |

[ʌv; əv] [braɪt] ['flaʊərz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .

| of | bright | flowers | beside | the | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 明亮的 | 花朵 | 旁 | 这 | 平台 | . |

火车停靠在著名的小车站，站台旁有一小片种满鲜艳鲜花的花园。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɪl] , [dɪr] [oʊld] [wɪl] , [groʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] ,

| And | there | was | Will | , | dear | old | Will | , | grown | such | a | handsome | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 将要 | , | 亲爱的 | 老的 | 将要 | , | 生长 | 这样的 | 一个 | 英俊的 | 同伴 | , |

还有威尔，亲爱的老威尔，已经长成了一个英俊的小伙子。

['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [jɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [mer] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [laɪt] [kɑːrt] .

| waiting | in | the | station | - | yard | with | the | brown | mare | in | the | old | light | cart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 在 | 这 | 车站 | - | 院子 | 和 | 这 | 棕色的 | 母马 | 在 | 这 | 老的 | 光 | 大车 | . |

在车站院子里，和那匹棕色母马一起坐在旧式轻便马车里等候。

['æftər][ə; eɪ]['heɪsti] ['griːtɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪnz] ,

| After | a | hasty | greeting | came | the | drive | home | along | the | lanes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 仓促 | 问候 | 来了 | 这 | 驾驶 | 家 | 沿着 | 这 | 车道 | , |

匆匆打过招呼后，我们沿着小路驱车回家。

[wer] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [liːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedʒroʊ] [wɜːr; wər] [geɪ] [wɪð; wɪθ]

| where | the | trees | were | bursting | into | leaf | , | and | the | hedgerows | were | gay | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 树木 | 是 | 爆发 | 进入 | 叶子 | , | 和 | 这 | 树篱 | 是 | 同性恋 | 和 |

['stɑːri] ['blɔsəmz] ,

| starry | blossoms | , |
|---|---|---|
| 繁星 | 花朵 | , |

树木抽枝繁叶茂，篱笆旁开满了星状的花朵，一片生机勃勃。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] ['æftər][ðə; ðɪ] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [taʊn] .

| and | the | air | was | delicious | after | the | smoke | of | a | large | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 曾是 | 可口的 | 后 | 这 | 抽烟 | 的 | 一个 | 大的 | 镇 | . |

远离大城市的烟雾后，空气格外清新。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] ,

| The | children | were | waiting | at | the | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 是 | 等待 | 在 | 这 | 门 | , |

孩子们在门口等着，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] .

| and | a | little | group | stood | in | the | porch | to | receive | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 团体 | 站立 | 在 | 这 | 门廊 | 到 | 收到 | 她 | . |

一小群人站在门廊里迎接她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pʊr] [gɜːrl][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'wɪldərd]

| It | was | indeed | a | home | - | coming | , | and | the | poor | girl | was | almost | bewildered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的确 | 一个 | 家 | - | 未来 | , | 和 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | 曾是 | 几乎 | 困惑 |

[baɪ][ðə; ðɪ] ['kɪsɪŋ] ,

| by | the | kissing | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 接吻 | , |

这的确是一场回家仪式，可怜的女孩几乎被这亲吻弄得不知所措。

[ðə; ðɪ] ['weɪvɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['ʃaʊtɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['kwestʃənz] , [ðə; ðɪ] [en'triːtiːz] [tuː; tə] " [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ,

| the | waving | , | the | shouting | , | the | questions | , | the | entreaties | to | " | look | at | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 挥手 | , | 这 | 喊叫 | , | 这 | 问题 | , | 这 | 恳求 | 到 | " | 看 | 在 | 这 | , |

挥手、喊叫、提问、恳求“看看这个”，

" [ænd; ənd] " [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] .

| " | and | " | come | and | see | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | " | 来 | 和 | 看 | 那 | . |

“和”过来看看。

" ['mɪsɪz] . ['ɑːrnəld][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['pɑːrti]['æftər] [ruːθ] [hæd; həd]['duːli]

| " | Mrs | . | Arnold | was | obliged | to | dismiss | the | whole | party | after | Ruth | had | duly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 阿诺德 | 曾是 | 有义务 | 到 | 解雇 | 这 | 所有的 | 派对 | 后 | 露丝 | 有 | 正式地 |

[ə'maɪəd][ðə; ðɪ]['flɔːrəl] [ dekə'reiʃəns ] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] ,

| admired | the | floral | decorations | in | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钦佩 | 这 | 花的 | 装饰 | 在 | 这 | 大厅 | , |

“露丝欣赏完大厅里的花卉装饰后，阿诺德夫人不得不让所有客人解散了。”

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['meni] [ɪntʃɪz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veriəs] ['membər]

| and | had | commented | upon | the | many | inches | added | to | the | various | members |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 评论 | 之上 | 这 | 许多 | 英寸 | 额外 | 到 | 这 | 各种各样的 | 成员 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] ,

| of | the | family | during | her | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 家庭 | 期间 | 她 | 缺席 | , |

她还评论说，在她不在的这段时间里，家里的几位成员都长高了不少。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['kwaɪət][baɪ] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

| and | secured | her | a | few | minutes | ' | quiet | by | carrying | her | off | to | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安全 | 她 | 一个 | 很少 | 分钟 | - | 安静的 | 经过 | 携带 | 她 | 离开 | 到 | 她 | 自己的 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

然后把她抱回自己的房间，让她安静一会儿。

[haʊ] ['taɪni][ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['prɪti] [ruːm] [æt; ət]

| How | tiny | and | bare | it | looked | after | her | comfortable | , | pretty | room | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 微小的 | 和 | 裸 | 它 | 看起来 | 后 | 她 | 舒服的 | , | 漂亮的 | 房间 | 在 |

| Busyborough | , |
|---|---|
| - | , |

在Busyborough，她那间舒适漂亮的房间旁边，那间小屋显得多么狭小简陋啊！

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [snʌg] [ænd; ənd] [swiːt] !

| and | yet | so | snug | and | sweet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 所以 | 舒适 | 和 | 甜的 | ! |

却又如此舒适温馨！

[haʊ] [dɪ'laɪtfəli] [freʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [briːz] [ðæt] [bluː] [ə'baʊt][ðə; ði] [waɪt] ['dɪməti] ['kɜːtənz] ,

| How | delightfully | fresh | was | the | breeze | that | blew | about | the | white | dimity | curtains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 令人愉悦 | 新鲜的 | 曾是 | 这 | 微风 | 那 | 吹 | 关于 | 这 | 白色的 | 暗色 | 窗帘 | , |

微风吹拂着白色薄纱窗帘，感觉多么清新宜人啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪstə] [ʌv; əv]

| and | what | a | wide | range | of | country | she | could | see | instead | of | a | vista | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 宽的 | 范围 | 的 | 国家 | 她 | 可以 | 看 | 反而 | 的 | 一个 | 景色 | 的 |

['wɪndoʊz] ,

| windows | , |
|---|---|
| 视窗 | , |

她看到的不再是窗外的景色，而是广阔的乡村风光。

[ruːfs] , [ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [ pɔts ] !

| roofs | , | and | chimney | - | pots | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 屋顶 | , | 和 | 烟囱 | - | 锅 | ! |

屋顶和烟囱！

[jes] , [ɪn'diːd] , [ðoʊ] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [pleɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] ,

| Yes | , | indeed | , | though | simple | and | plain | , | it | was | " | Home | , | sweet | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 的确 | , | 尽管 | 简单的 | 和 | 清楚的 | , | 它 | 曾是 | " | 家 | , | 甜的 | 家 | , |

是的，虽然简单朴素，但那就是"家，甜蜜的家"。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | and | there | was | no | other | place | in | the | world | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | 地方 | 在 | 这 | 世界 | 喜欢 | 它 | . |

"世界上再也找不到第二个像它一样的地方了。"

[tiː] ['fɑːloʊd] , [ə; eɪ] ['meri] , ['nɔɪzi] [miːl] , [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,

| Tea | followed | , | a | merry | , | noisy | meal | , | for | every | one | had | so | much | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 茶 | 随后 | , | 一个 | 欢乐 | , | 嘈杂 | 一顿饭 | , | 为了 | 每一个 | 一 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 说 | , |

下午茶随后开始，大家围坐在一起，享用了一顿热闹而欢快的晚餐，因为每个人都有很多话要说。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ruːθ] [tɔːkt] ['veri] [fæst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hæf][ðə; ði]

| and | although | Ruth | talked | very | fast | she | was | not | able | to | reply | to | half | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 露丝 | 谈话 | 非常 | 快速地 | 她 | 曾是 | 不是 | 有能力的 | 到 | 回复 | 到 | 一半 | 这 |

['kwestʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| questions | that | were | put | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 那 | 是 | 放 | 到 | 她 | . |

尽管露丝语速很快，但她却无法回答别人向她提出的问题中的一半。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['wɪri] ,

| But | the | exertion | and | excitement | of | the | day | had | made | her | feel | weary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 用力 | 和 | 激动 | 的 | 这 | 天 | 有 | 制成 | 她 | 感觉 | 厌倦 | , |

但白天的劳累和兴奋让她感到疲惫不堪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,

| and | she | was | thankful | when | the | evening | drew | to | a | close | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 感恩 | 什么时候 | 这 | 晚上 | 画 | 到 | 一个 | 关闭 | , |

夜幕降临之时，她心存感激。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][bɪg]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [sɑːm] ;

| and | her | father | took | down | the | big | Bible | and | read | a | psalm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 父亲 | 采取 | 向下 | 这 | 大的 | 圣经 | 和 | 读 | 一个 | 诗篇 | ; |

她父亲取下那本厚厚的圣经，读了一首诗篇；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [prer] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hiː; hi] [geɪv] [θæŋks] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] ,

| and | in | the | prayer | that | followed | he | gave | thanks | for | her | safe | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 祷告 | 那 | 随后 | 他 | 给予 | 谢谢 | 为了 | 她 | 安全的 | 返回 | , |

在随后的祷告中，他感谢上帝保佑她平安归来。

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

| and | prayed | that | she | might | be | a | comfort | and | blessing | to | all | the | household | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | 那 | 她 | 可能 | 是 | 一个 | 舒适 | 和 | 祝福 | 到 | 全部 | 这 | 家庭 | . |

并祈祷她能给全家人带来安慰和祝福。

[wen] [ruːθ] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][bed] [ðæt] [naɪt] [hɜːr; hər][læst] ['kɑːnʃəs] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

| When | Ruth | lay | in | her | little | bed | that | night | her | last | conscious | thought | was | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 露丝 | 躺 | 在 | 她 | 小的 | 床 | 那 | 夜晚 | 她 | 最后的 | 有意识的 | 想法 | 曾是 | 的 |

[ðə; ði] ['deɪz] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːroʊz] ['duːtiz] ,

| the | day's | changes | and | the | morrow's | duties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 变化 | 和 | 这 | 明天 | 职责 | , |

那天晚上，露丝躺在她的小床上，最后一个清醒的念头是白天的变化和明天要做的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][pæst] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ]

| and | she | asked | that | He | who | had | guided | her | in | the | past | would | be | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 问 | 那 | 他 | WHO | 有 | 引导 | 她 | 在 | 这 | 过去的 | 会 | 是 | 和 |

[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

| her | in | the | future | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 这 | 未来 | , |

她祈求过去指引她的神将来也能与她同在。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [help] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [wɜːrk] [æz; əz][ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] [æt; ət]

| and | that | He | would | help | her | in | her | work | as | the | eldest | daughter | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 会 | 帮助 | 她 | 在 | 她 | 工作 | 作为 | 这 | 长子 | 女儿 | 在 |

[hoʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

祂会帮助她做好家中长女的家务。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][æt; ət] - [æz; əz]

| as | He | had | guided | and | helped | her | in | her | life | at | Busyborough | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 引导 | 和 | 帮助 | 她 | 在 | 她 | 生活 | 在 | - | 作为 |

[ðə; ði] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] .

| The | Country | Cousin | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 表哥 | . |

就像他在布西伯勒以乡下表兄的身份指导和帮助她一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神